

Справочник школьника

— серия современных учебных пособий для школьников 4–11 классов, их родителей, учителей, абитуриентов.

Базовые тома по предметам:

**МАТЕМАТИКА, РУССКИЙ ЯЗЫК, ФИЗИКА,
ХИМИЯ, БИОЛОГИЯ, ЛИТЕРАТУРА, ГЕОГРАФИЯ,
ВСЕОБЩАЯ ИСТОРИЯ, ИСТОРИЯ ОТЕЧЕСТВА,
ИСТОРИЯ МИРОВОЙ КУЛЬТУРЫ,
АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК,
НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК** —

дополняют разработанные опытными учителями московских школ и ведущими специалистами МГУ им. М.В.Ломоносова

практические пособия:

- РЕШЕНИЕ ЗАДАЧ ПО ХИМИИ•,
- РЕШЕНИЕ ЗАДАЧ ПО МАТЕМАТИКЕ•,
- РЕШЕНИЕ ЗАДАЧ ПО ФИЗИКЕ•,
- КАК НАПИСАТЬ СОЧИНЕНИЕ?•,

а также ХРЕСТОМАТИИ ПО ЛИТЕРАТУРЕ, составленные по оригинальным методикам и охватывающие всю школьную программу.



ISBN 5-17-005279-0



9 785170 052790

Справочник
школьника

Испанский язык



Испанский язык

Справочник школьника



Испанский язык

Справочник школьника

act
ИЗДАТЕЛЬСТВО



Филологическое общество «СЛОВО»

Москва, 2001

С.В. Погадаева

Научный редактор

Г.В. Прутцков

канд. филол. наук

(МГУ им. М.В. Ломоносова)

Научная разработка серии «Справочник школьника»
выполнена Филологическим обществом «СЛОВО»

Все права на книгу находятся под охраной
издателей. Ни одна часть данного издания, включая название
и художественное оформление, не может перерабатываться,
переиздаваться, ксерокопироваться, репродуцироваться или множиться
каким-либо иным способом

ISBN 5-17-005279-0 (ООО «Издательство АСТ»)
ISBN 5-8123-0034-8 («СЛОВО»)

© Филологическое общество «СЛОВО», 2000

А

АБСОЛЮТНЫЕ КОНСТРУКЦИИ С НЕЛИЧНЫМИ ФОРМАМИ ГЛАГОЛОВ

Неличные формы глагола (инфинитив, причастие и герундий) могут образовывать т. н. абсолютные конструкции, которые представляют собой развернутые члены предложения, состоящие из неличной формы глагола с относящимися к ней словами.

Эти конструкции выполняют функции различных обстоятельств, причем имеют свое подлежащее (не совпадающее с подлежащим всего предложения), а роль сказуемого в обороте выполняет неличная форма глагола. Они могут находиться в начале, в середине и в конце предложения.

На русский язык такие конструкции переводятся придаточными обстоятельственными предложениями либо наречными оборотами.

Al terminar la guerra, nuestra familia vivió cinco años en el pueblo. —

После окончания войны наша семья пять лет жила в деревне. (инфинитив)

La reunión se inauguró, después de reunidos todos los participantes. —

Собрание было открыто, после того как собрались все участники. (причастие)

Llegando el barco a la marina, nos podremos embarcar en él. —

Когда судно достигнет берега, мы сможем на него погрузиться. (герундий)

АЛФАВИТ (*Alfabeto*)

В испанском языке имеется 5 букв для обозначения гласных звуков и 22 буквы для обозначения согласных звуков.

A a	a	Nn	ene
B b	be	Ñ ñ	eñe
C c	ce	O o	o
Ch	che	P p	pe
D d	de	Q q	cu
E e	e	R r	ere
F f	efe	rr	erre
G g	ge	S s	ese
H h	hache	T t	te
I i	i	U u	u
J j	jota	V v	ve
K k	ka	X x	equis
L l	ele	Y y	i griega
Li ll	ele	Z z	zeda
M m	eme		

АРТИКЛЬ (*Artículo*)

Это служебное слово, которое употребляется только с именем существительным, указывая на его род, число, определенность и неопределенность. Артикль всегда стоит перед существительным, произносится слитно с ним и не имеет ударения. Между артиклем и существительным могут стоять прилагательные и порядковые числительные.

В испанском языке различают два артикля: определенный (*artículo determinado*) и неопределенный (*artículo indeterminado*). Артикли имеют форму числа и рода.

Определенный артикль

	<i>Единственное число</i>	<i>Множественное число</i>
Мужской род	el	los
Женский род	la	las
Средний род	lo	—

Примеры:

el libro (книга) —

los libros (книги)

la pluma (ручка) —

las plumas (ручки)

lo malo (все плохое; зло)

Неопределенный артикль

	<i>Единственное число</i>	<i>Множественное число</i>
Мужской род	un	unos
Женский род	una	unas

Примеры:

un libro, unos libros

una pluma, unas plumas

Формы множественного числа неопределенного артикля выполняют не столько функции артикля, сколько функции неопределенного прилагательного со значениями «несколько», «какой-то», «некоторый».

Ramón compra unos libros. —

Рамон покупает (какие-то) книги.

Б

БЕЗЛИЧНЫЕ ГЛАГОЛЫ (*Verbos impersonales*)

К безличным глаголам в испанском языке, как и в русском, относят глаголы, которые обозначают действия, происходящие сами по себе, без действующего лица (предмета). Безличные глаголы употребляются только в форме 3-го лица единственного числа во всех временах.

Обычно безличные глаголы называют различные явления природы:

amanecer — светать, рассветать

anohecer — темнеть

atardecer — вечереть

llover — идти (о дожде)

nevar — идти (о снеге)

relampaguear — сверкать (о молнии)

tronar — греметь (о громае)

Llueve a cántaros. — Дождь льет как из ведра.

Hoу nieva. — Сегодня идет снег.

В роли безличных глаголов могут выступать глаголы *ser* (быть) и *hacer* (делать) в конструкциях:

es de noche — ночью

es de día — днем
hace muchos años — много лет тому назад, давно
hace cinco (diez) años —
 пять (десять) лет тому назад
hace calor — жарко
hace frío — холодно
hace sol — солнечно
hace viento — ветренно
hace buen (mal) tiempo — хорошая (плохая) погода
Hace sol. — Светит солнце.

Кроме того, в роли безличного глагола употребляется глагол *haber* (иметь), который в настоящем времени имеет особую безличную форму *hay* — имеется, есть (при переводе на русский язык часто опускается). Существительное, которое стоит после безличной формы, имеет, как правило, неопределенный артикль (в единственном числе) или употребляется без артикля (во множественном числе).

En la clase hay una mesa y veinte pupitres. —

В классе один стол и двадцать парт.

Hay mucha gente en la plaza. —

На площади много народу.

Глагол *haber* образует также безличную конструкцию с *que*, которая переводится на русский язык как «надо», «необходимо».

Hay que trabajar. — Надо работать.

БЕЗЛИЧНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ (*Oraciones impersonales*)

Безличным называется такое предложение, в котором подлежащего нет и логический субъект действия не подразумевается.

Сказуемое в таком предложении выражено:

а) безличными глаголами в форме 3-го лица единственного числа, которые сообщают о различных явлениях природы.

Amanece. — Светает.

Llueve. — Идет дождь.

б) глаголом в безличной форме (на русский язык переводится формами глагола «быть» или «иметься»).

Había mucha gente allí. —

Там было много народу.

Hay situaciones en que el hombre necesita decir en voz alta lo que piensa. —

Бывают случаи, когда человек должен громко сказать, что он думает.

в) модальной конструкцией *hay que* + инфинитив.

Hay que trabajar. — Нужно работать.

г) глаголом *hacer*, употребленном безлично в формах *hace, hizo, hacía, hará* и т. д. в выражениях типа *hace viento* — ветренно, *hace calor* — жарко, *hace frío* — холодно, *hace muchos años* — уже много лет, уже давно, *hace falta* — нужно, необходимо.

д) безличными модальными выражениями с глаголом *ser* типа *es lástima* — жалко, *es posible* — возможно, *es inútil* — бесполезно, *es menester*, *es preciso* — необходимо, *es cierto* — вероятно, правда и др.

е) глаголами *importar* — быть важным, *convenir* — следовать, быть удобным, необходимым, подхо-

дить, годиться, *bastar* — быть достаточным, *sobrar* — быть в избытке, *parecer* — казаться и др. в форме 3-го лица единственного числа.

Parece que no vendrá. —

Кажется, он не придет.

Conviene disipar este error. —

Следует устранить эту ошибку.

ж) некоторыми личными глаголами в форме 3-го лица единственного числа с *se*: *se puede*, *se sabe*, *se ve*, *se conoce*, *se cree*.

No se te ve en ninguna parte. —

Тебя нигде не видно.

БУДУЩЕЕ ВРЕМЯ ГЛАГОЛА В ИЗЪЯВИТЕЛЬНОМ НАКЛОНЕНИИ

Будущее время в изъявительном наклонении передается в испанском языке с помощью *Futuro simple*. Оно образуется путем прибавления к инфинитиву следующих окончаний.

Число	Лицо		Глаголы 1-го, 2-го, 3-го спряжения
Единственное	1	Инфинитив +	-é
	2		-ás
	3		-á
Множественное	1		-emos
	2		-éis
	3		-án

Примеры спряжения правильных глаголов

Число	Лицо	1-е спряжение	2-е спряжение	3-е спряжение
		cantar петь	aprender учить	abrir открывать
Единственное	1	cantaré	aprenderé	abriré
	2	cantarás	aprenderás	abrirás
	3	cantará	aprenderá	abrirá
Множественное	1	cantaremos	aprenderemos	abriremos
	2	cantaréis	aprenderéis	abriréis
	3	cantarán	aprenderán	abrirán

Спряжение неправильных глаголов смотри в приложении.

Возвратные глаголы

Число	Лицо	1-е спряжение	2-е спряжение	3-е спряжение
		lavarse умываться	esconderse прятаться	dirigirse направляться
Единственное	1	me lavaré	me esconderé	me dirigiré
	2	te lavarás	te esconderás	te dirigirás
	3	se lavará	se esconderá	se dirigirá
Множественное	1	nos lavaremos	nos esconderemos	nos dirigiremos
	2	os lavaréis	os esconderéis	os dirigiréis
	3	se lavarán	se esconderán	se dirigirán

Futuro simple употребляется:

1. Для обозначения действия в будущем.
Mañana estaré ocupado. —
Завтра я буду занят.
2. Для выражения возможности, сомнения, неуверенности в настоящем времени.
Tendrá 16 años. —
Ей, наверное, лет шестнадцать.
3. Приказание вместо повелительного наклонения.
¡Harás todos los ejercicios! —
Ты сделаешь все эти упражнения!

В**ВОЗВРАТНОЕ МЕСТОИМЕНИЕ
(Pronombre reflexivo)**

Имеются две формы возвратного местоимения в испанском языке:

- форма *se*, употребляемая без предлога (с возвратными глаголами):

Él se lava — он моется

- форма *sí*, употребляемая с предлогами:

a sí — себе, себя

de sí — от себя

para sí — для себя

en sí — в себя

С предлогом *con* местоимение *si* образует слитную форму *consigo*.

Запомните!

Формы возвратного местоимения для 1-го и 2-го лица совпадают с формами личных местоимений в косвенных падежах.

yo me lavo — я моюсь

tú te lavas — ты моешься

nosotros (-as) nos lavamos — мы моемся

vosotros (-as) os laváis — вы моетесь

ВОПРОСИТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕННИЯ (*Pronombres interrogativos*)

К вопросительным местоимениям относятся:

Единственное число		Множественное число	
¿qué?	что? какой? какая? какие?		
¿quién?	кто?	¿quiénes?	кто?
¿cuál?	какой (-ая)? каков (-а)?	¿cuáles?	какие? каковы?
¿cuánto? ¿cuánta?	сколько?	¿cuántos? ¿cuántas?	сколько?

По форме вопросительные местоимения совпадают с относительными, но в отличие от них всегда пишутся со знаком графического ударения.

Местоимение *¿quién?* употребляется только самостоятельно.

¿Quién puede hacer este trabajo? —
Кто может сделать эту работу?

С предшествующим предлогом (а, de и др.) местоимение *¿quién?* имеет значение чей (чья, чье, чьи).

¿De quién es esta revista? — Чей это журнал?

Остальные местоимения употребляются как самостоятельно, так и в роли местоимения-прилагательного перед существительным, при этом артикль опускается. Местоимение *¿qué?* употребляется чаще, чем *¿cuál?*

¿Qué es esto? — Что это такое? Что это?

¿Qué palabras son? — Какие это слова?

Вопросительные местоимения могут употребляться в восклицательных предложениях.

¡Qué maravilla! — Как красиво!

¡Cuánta gente! — Сколько народу!

Г

ГЕРУНДИЙ (Gerundio)

Герундий — это неличная (неизменяемая) глагольная форма, совмещающая в себе признаки глагола и наречия (подобно деепричастию в русском языке).

В испанском языке существуют две формы герундия: простая (Gerundio simple) и сложная (Gerundio compuesto).

Gerundio simple

Gerundio simple образуется прибавлением к основе глаголов 1-го спряжения окончания *-ando*, а глаголов 2-го и 3-го спряжения — *-iendo*.

Глаголы 1-го спряжения

trabaj-ar — trabaj-ando
cant-ar — cant-ando
habl-ar — habl-ando

Глаголы 2-го спряжения

com-er — com-iendo
aprend-er — aprend-iendo
beb-e- — beb-iendo

Глаголы 3-го спряжения

escrib-ir — escrib-iendo
viv-ir — viv-iendo
abr-ir — abr-iendo

Многие неправильные глаголы, у которых в 3-м лице единственного числа Pretérito indefinido происходит чередование гласных, сохраняют эту особенность и в Gerundio simple.

decir (сказать) — *diciendo*
dormir (спать) — *durmiendo*
morir (умирать) — *muriendo*
pedir (просить) — *pidiendo*
poder (мочь) — *pudiendo*
reír (смеяться) — *riendo*
sentir (чувствовать) — *sintiendo*
venir (приезжать) — *viniendo*

Односложные глаголы *dar*, *ir*, *ser*, *ver* имеют следующие формы герундия.

dar (давать) — *dando*
ir (идти) — *yendo*
ser (быть) — *siendo*
ver (видеть) — *viendo*

Gerundio simple выражает действие, одновременное действию глагола в личной форме. В качестве глагола может иметь при себе прямое или косвенное дополнение и переводится на русский язык деепричастием, деепричастным или причастным оборотами.

Leyendo este libro aprendí muchas cosas interesantes. —

Читая эту книгу, я узнал много интересного.

Безударные личные местоимения-дополнения и возвратные местоимения употребляются после герундия и пишутся слитно с ним.

Haciéndolo ahora no tendrá que venir mañana. —

Если Вы это сделаете сейчас, Вам не надо будет приходить завтра.

¿Puedes esperarme unos cinco minutos? — preguntó Rosita peinándose ante el espejo. —

Ты можешь подождать меня минут пять? — спросила Росита, причесываясь перед зеркалом.

Герундий, употребляемый в роли наречия, всегда определяет глагол и переводится на русский язык соответствующим по значению наречием или наречным оборотом.

No le hables gritando. — Не говори с ним так громко.

Gerundio compuesto

Gerundio compuesto образуется из герундия вспомогательного глагола *haber* + *participio pasado* смыслового глагола и выражает действие, предшествующее действию глагола-сказуемого.

Habiendo terminado las elecciones, todos marcharon a sus casas. —

Когда закончились выборы, все разошлись по домам.

В разговорной речи данная форма почти вышла из употребления.

ГЛАГОЛ (*Verbo*)

Глагол — это часть речи, обозначающая действие или состояние лица или предмета. В испанском языке, как и в русском, глаголы могут изменяться по лицам, числам, наклонениям (изъявительное, сослагатель-

ное, повелительное, условное), временам, иметь действительный и страдательный залог.

Глаголы делятся на переходные, непереходные и возвратные.

У переходных глаголов действие может переходить на лицо или предмет (прямое дополнение).

Quiero a mis padres. — Я люблю своих родителей.

Veo un monumento hermoso. —

Я вижу красивый памятник.

У непереходных глаголов действие не переходит на другой предмет.

Nací en Madrid. — Я родился в Мадриде.

Los niños pasean en el jardín. — Дети гуляют в саду.

У возвратных глаголов действие переходит на само действующее лицо, которому соответствует свое возвратное местоимение.

<i>peinarse — причесываться</i>	
yo me peino	nosotros nos peinamos
tú te peinas	vosotros os peináis
él	ellos
ella se peina	ellas se peinan
Usted	Ustedes

Глаголы испанского языка могут быть личными и безличными.

Безличные глаголы употребляются только в третьем лице.

Nieva. — Снег идет.

В зависимости от инфинитивного окончания в испанском языке имеются три глагольных спряжения.

1 спряжение	-ar(se)	cantar — петь, dar — давать, peinarse — причесываться
2 спряжение	-er(se)	comer — есть, tener — иметь
3 спряжение	-ir(se)	vivir — жить, ir — идти

Кроме того, глаголы подразделяются на глаголы правильного спряжения, отклоняющегося спряжения и неправильного (индивидуального) спряжения.

Глаголы правильного спряжения составляют самую многочисленную группу. В нее входят глаголы, которые при спряжении не изменяют буквенный состав корня и подчиняются всем основным правилам спряжения.

trabajar — работать
comprender — понимать
abrir — открывать

К глаголам отклоняющегося спряжения относятся глаголы, которые в определенных временах и лицах изменяют буквенный состав корня или нормативные окончания или то и другое одновременно.

volver — возвращаться
querer — любить
volar — летать

К глаголам неправильного (индивидуального) спряжения относятся глаголы, каждый из которых имеет свои собственные особенности спряжения (см. Приложение 3).

ir — идти
tener — иметь
ser — быть

ГЛАГОЛЫ-СВЯЗКИ (*Verbos cópulas*)

В испанском языке имеются два глагола-связки *ser* и *estar* (быть), которые используются при образовании составного именного сказуемого. Каждый из них имеет свои особенности употребления.

Глагол *ser* употребляется в качестве связки:

- а) когда именная часть составного сказуемого выражена существительным.

Mi hermano es médico. — Мой брат — врач.

- б) когда именная часть составного сказуемого выражена существительным с предлогом (может означать материал, принадлежность, происхождение).

Esta casa es de piedra. — Этот дом каменный.

Este cuarto es de Juan. — Это комната Хуана.

Soy de Madrid. — Я из Мадрида.

- в) когда именная часть составного сказуемого выражена прилагательным или *participio pasado*, обозначающими качество или состояние, постоянно присущие лицу или предмету (прилагатель-

ные *feliz* — счастливый, *infeliz* — несчастливый, *rico* — богатый, *pobre* — бедный в качестве именной части сказуемого употребляются только с глаголом *ser*).

El libro es interesante. — Книга интересная.

María es muy aplicada. — Мария очень прилежна.

Кроме того, глагол *ser* употребляется в выражениях, обозначающих время, в безличных оборотах типа *es necesario* (необходимо), *es discutible* и для образования всех времен страдательного (пассивного) залога.

¿Qué hora es? — Какой час?

Hoy es el veinte de abril. — Сегодня 20 апреля.

Глагол *estar* употребляется в качестве связки:

- а) когда именная часть составного сказуемого выражена существительным с предлогом (в значении «находиться где-нибудь»).

El lápiz está sobre la mesa. —

Карандаш (находится) на столе.

- б) когда именная часть составного сказуемого выражена прилагательным или *participio pasado*, обозначающими временное качество или состояние.

Estoy contento. — Я доволен.

Estoy alegre. — Мне весело.

Запомните!

Некоторые прилагательные меняют смысл в зависимости от того, с каким глаголом-связкой они употребляются. Однако это явление находится в русле общего правила: прилагательные с *ser* обозначают постоянное качество или состояние, присущие лицу или предмету, а с *estar* — временное.

ser bueno (быть добрым) —

estar bueno (быть здоровым)

ser malo (быть злым, плохим) —

estar malo (быть больным)

ser enfermo (быть болезненным) —

estar enfermo (быть больным)

ser verde (быть зеленым) —

estar verde (быть незрелым)

ГЛАГОЛЬНЫЕ КОНСТРУКЦИИ С ПРИЧАСТИЕМ

В испанском языке имеются конструкции, состоящие из глагола в личной форме и причастия.

estar + participio pasado

Эта конструкция выражает:

1. Временное состояние или качество лица или предмета.

Estoy muy ocupada. — Я очень занята.

Estamos muy ocupados. — Мы очень заняты.

2. Результат или завершенность действия.

La carta está escrita. — Письмо написано.

El trabajo está terminado. — Работа окончена.

Причастие согласуется с подлежащим в роде и числе.

tener + participio pasado

Эта конструкция указывает на результат ранее протекавшего действия. Причастие согласуется с прямым дополнением в роде и лице.

Tenemos las lecciones preparadas. —

У нас уроки приготовлены.

ГЛАГОЛЬНЫЕ КОНСТРУКЦИИ С ГЕРУНДИЕМ

В испанском языке имеются конструкции, которые состоят из глагола в личной форме и герундия. В этих конструкциях глагол в личной форме частично или полностью теряет свое основное значение. Герундий же полностью сохраняет свое значение, но при этом конструкция приобретает определенный дополнительный временной или модальный признак.

estar + gerundio

Эта конструкция выражает непрерывность действия, т. е. действие в процессе его совершения. Может употребляться во всех простых и сложных временах и наклонениях.

¿Qué haces? — Estoy escribiendo la carta. —

Что ты делаешь? — Я пишу письмо.

Los estuve convenciendo durante una semana. —

Я убеждал их целую неделю.

Dudo que estén durmiendo. —

Сомневаюсь, что они спят.

ir (venir, andar) + gerundio

Эта конструкция выражает постепенность действия.

Va recuperándose. — Он выздоравливает.

seguir (continuar) + gerundio

Эта конструкция выражает продолжение действия.

Los niños siguen leyendo. —

Дети продолжают читать.

quedar (permanecer) + gerundio

Эта конструкция выражает состояние.

El quedó mirándose unos minutos, luego dijo... —

Он несколько минут (молча, пристально) смотрел на меня, затем сказал...

ГЛАСНЫЕ (*Vocales*)

Гласные испанского языка в отличие от гласных русского языка произносятся четко, ясно, кратко и напряженно как под ударением, так и без ударения.

Гласный [а] произносится как русское [А] под ударением (пáрта): *alumno, ante, arma*

Гласный [е] произносится приблизительно как русское [Э] под ударением (э́тот): *esperar, el, tema*

Гласный [i] произносится как русское [И] под ударением (и́ва): *mirar, mi, si*

Гласный [о] произносится как русское [О] под ударением, но с большим округлением губ (о́сень): *correr, oro, ojo*

Гласный [u] произносится как русское [У] под ударением, но губы при этом округляются более энергично, чем при произношении русского звука (у́тка): *una, uniforme, unir*

Полугласный звук [y] произносится как русское [Й] (са́рай): *muu, mayo, yo*

Д

ДИФТОНГИ (Diptongos)

Дифтонгом называется сочетание двух гласных звуков, произносимых как один слог.

Основные дифтонги в испанском языке:

ia — lluvia	ua — agua	iu — ciudad
ie — tiempo	ei — veis	ui — ruido
io — estudio	oi — sois	au — auto
ai — aire	ue — fuego	

ДОПОЛНЕНИЕ (Complemento)

Вследствие того, что в испанском языке существительные не изменяются по падежам, то дополнения определяются их местом в предложении, а также наличием или отсутствием предлогов перед ними. Дополнения делятся на прямые и косвенные.

Прямое дополнение (complemento directo) следует за сказуемым без предлога.

José me dio un libro. — Хосе дал мне книгу.

Слово “un libro” является в предложении прямым дополнением.

Прямое дополнение может быть выражено существительным, местоимением, другими частями речи в функции существительного, например, инфинитивом.

Dobló el papel y lo dejó sobre la mesa. —

Он сложил бумагу вдвое и оставил ее на столе.

Le encontré en el parque. —

Я встретил его в парке.

Le gusta patinar. —

Ему нравится кататься на коньках.

Особенностью испанского языка является употребление предлога *a* перед прямым дополнением, выраженным существительным, обозначающим одушевленное лицо.

Veó a mi hermano. — Я вижу своего брата.

Предлог *a* опускается, если в предложении имеется косвенное дополнение с этим же предлогом, при неопределенности объекта и при глаголе *tener*.

María mandó los chicos a la escuela. —

Мария послала ребят в школу.

Busco un médico. —

Я ищу врача (любого).

Carmen tenía tres hijas. —

У Кармен было три дочери.

Косвенное дополнение (complemento indirecto) следует за сказуемым с предлогом.

Tratemos de otra cosa. —

Поговорим о чем-нибудь другом.

Косвенное дополнение может быть выражено существительным с предлогом, личным местоимением с предлогом и без предлога, инфинитивом и инфинитивным оборотом, а в сложном предложении — дополнительным придаточным предложением.

Lo he comprado para mi padre. —

Я купил это для своего отца.

Te doy un libro. — Я даю тебе книгу.

Hablo con él. — Я разговариваю с ним.

Pienso en llegar más pronto. —

Я думаю о том, как скорее приехать.

ДОПОЛНИТЕЛЬНОЕ ПРИДАТОЧНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

(*Oración subordinata de complemento*)

Дополнительные придаточные предложения относятся в главном к словам со значением речи, мысли, чувства и уточняют (дополняют, изъясняют) смысл этих слов. Они вводятся союзом *que* — что, чтобы, местоимениями *quien* — кто, *cual* — какой, наречием *cuándo* — когда и другими, выполняющими роль союзов.

Te recomiendo que leas este libro. —

Я советую тебе прочесть эту книгу.

No sé dónde está José. —

Я не знаю, где Хосе.

La enfermera dió las medicinas a quienes las necesitaban. —

Медсестра дала лекарства тем, кому они необходимы.

Ne sé cuándo podré visitarte. —

Я не знаю, когда смогу прийти к тебе.

В придаточных дополнительных предложениях употребляется сослагательное наклонение, если глагол главного предложения выражает различные эмоции (чувство радости, страха, сожаления, удивления и т. п.). К числу этих глаголов относятся:

alegrarse — радоваться

temer — бояться

sentir — сожалеть

sorprenderse — удивляться

admirarse — восхищаться.

lamentar — сожалеть, жалеть

Запомните!

Местоименные глаголы этой группы требуют после себя употребления предлога *de*.

Temo que ella no venga. — Боюсь, что она не придет.

Nos alegramos de que Vd. ya esté aquí. —

Мы рады, что Вы уже здесь.

Дополнительные придаточные предложения выполняют функцию прямого или косвенного дополнения к сказуемому главного предложения или другим его членам, выраженным неличными формами глагола.

ДРОБНЫЕ ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

(*Quebrados*)

Для обозначения числителя в дробных числительных всегда употребляются количественные числительные; для обозначения знаменателя до десятых долей употребляются порядковые числительные (за исключением *medio* и *tercio*).

1/2 — *un medio*

1/8 — *un octavo*

1/3 — *un tercio*

1/9 — *un noveno*

1/4 — *un cuarto*

1/10 — *un décimo*

1/5 — *un quinto* 2/3 — *dos tercios*
 1/6 — *un sexto* 3/4 — *tres cuartos*
 1/7 — *un séptimo*

Знаменатель дробных от 1/11 обозначается числительными, которые образуются от количественного числительного + суффикс -avo, -ava (ед. ч.), -avos, -avas (мн. ч.).

1/11 — *un onceavo* 2/11 — *dos onceavos*

Дробное числительное *medio* (половина), если не входит в составное числительное, ставится перед определяемым существительным после числительного *un* и согласуется с существительным в роде.

un medio kilo — полкило

Если же оно входит в составное числительное, то ставится после существительного.

Dos horas y media — Два с половиной часа

Десятичные дроби образуются путем прибавления к количественному числительному суффикса -ésima (ед. ч.) и -ésimas (мн. ч.).

0,001 — *una milésima*

Специальные формы имеют *décima*, -s (от *diez*) и *centésima*, -s (от *ciento*).

0,1 — *una décima*

0,01 — *una centésima*

Десятичные дроби могут читаться путем называния нуля, слова *coma* (*punto*), затем количественных числительных в порядке появления.

0,64 — *cero, coma, sesenta y cuatro*

0,012 — *cero, coma, cero, doce*

3

ЗАЛОГ (*Voz*)

Залогом называется грамматическая категория глагола, указывающая на отношение действия к подлежащему. Подлежащее может само выполнять действие, выраженное сказуемым (активный залог — *Voz activa*), или испытывать на себе действие, выполненное другим (страдательный залог, или пассив — *Voz pasiva*).

Los obreros construyeron una casa.	Подлежащее los obreros само выполняет действие, выраженное глаголом construir (активная форма глагола)
La casa fué construida por los obreros	Подлежащее la casa само не выполняет действие, выраженное глаголом construir, действие выполняется косвенным дополнением, вводимым предлогом por (пассивная форма глагола)

Активную форму имеют все глаголы, а пассивную только переходные.

Страдательный залог в испанском языке выражается двумя способами.

1. Глагол *ser* + *participio pasado*

Эта форма образуется с помощью глагола *ser* и *participio pasado* основного глагола. Личная форма глагола *ser* указывает время, наклонение, а также лицо и число подлежащего, с которым согласован глагол. *Participio pasado* согласуется с подлежащим в роде и числе.

Esa carta fué escrita por mí. —

Это письмо было написано мной.

El es amado de una de Vds. —

Он любим одной из вас.

Косвенное дополнение — агент действия — выражается существительным или личным местоимением с предлогом *por* или *de* в зависимости от характера действия. Однако агент действия может быть и не выражен, а лишь подразумеваться.

Su hermana fué invitada (por Juan). —

Его сестра была приглашена (Хуаном).

Julio Iglesias es conocido de todo el mundo. —

Хулио Иглесиаса знает весь мир.

Косвенное дополнение — орудие действия — выражается существительным с предлогом *con*.

La carta fué escrita con lápiz. —

Письмо было написано карандашом.

2. Местоименная глагольная форма (*se*)

Эта форма очень распространена в испанском языке. Она употребляется лишь при подлежащем-предмете и всегда только в третьем лице единственного и множественного числа. Ее образуют

все переходные глаголы, кроме тех, которые, присоединяя *se*, приобретают значение возвратных. Для данной формы характерно отсутствие агента действия.

Parece que la casa se contruyó. —

По-видимому дом уже построен.

Ayer se celebró una reunión. —

Вчера было проведено собрание.

И

ИМЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ
(*Nombre adjetivo*)

В испанском языке, как и в русском, имена прилагательные по характеру выражаемых ими признаков делятся на качественные и относительные. Они имеют формы мужского и женского рода, единственного и множественного числа. В предложении употребляются в качестве определений существительных.

Нормой является постановка прилагательного после существительного. Отступления от этого правила связаны с изменением в значении данного прилагательного.

Mi amigo viejo. —

Мой старый друг (по возрасту)

Mi viejo amigo. —

Мой старый друг (по продолжительности дружбы)

Качественные прилагательные обозначают изменяемые признаки предметов и имеют степени сравнения.

largo — длинный

más largo — более длинный

larguísimo — длинейший

Относительные прилагательные обозначают неизменяемые признаки предметов и не имеют степеней сравнения.

la lengua española — испанский язык

el trabajo científico — научная работа

Русские относительные прилагательные часто не имеют соответствующей формы в испанском языке и переводятся с помощью существительного с предлогом *de*.

una mesa de madera — деревянный стол

un reloj de oro — золотые часы

ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ
(*Nombre sustantivo*)

Имена существительные в испанском языке имеют род (мужской и женский) и число. Характерным признаком существительного является сочетаемость его с артиклем, который выражает понятие определенности и неопределенности существительного.

мужской род:

un libro, el libro (книга) — единственное число

los libros (книги) — множественное число

женский род:

una mesa, la mesa (стол) — единственное число

las mesas (столы) — множественное число

Испанские существительные, в отличие от русского языка, не склоняются, т.е. не изменяются по падежам. Падежные отношения существительных передаются с помощью предлогов.

По значению существительные делятся на имена собственные (*sustantivos propios*) — *Juán* (Хуан), *Moscú* (Москва) и нарицательные (*sustantivos comunes*) — *hombre* (человек), *ciudad* (город). Имена собственные в испанском языке, как и в русском, пишутся с прописной буквы.

Среди нарицательных различают существительные конкретные (*la mesa* — стол), абстрактные (*la idea* — идея) и собирательные (*el campesinado* — крестьянство).

Роль существительного в предложении

В предложении существительное может быть:

- подлежащим

Mi hermano estudia bien. — Мой брат учится хорошо.

- именной частью сказуемого

Mi padre es ingeniero. — Мой отец — инженер.

- дополнением к глаголу (прямым и косвенным)

He comprado un libro. —

Я купил книгу.

He comprado un libro para mi hermano. —

Я купил книгу своему брату.

- обстоятельством (места, времени, образа действия)

Entra en la habitación. — Он входит в комнату.

Por la noche iré al cine. — Вечером я пойду в кино.

Está llorando de alegría. — Он плачет от радости.

- определением к существительному

Te daré el libro de mi hermana. —

Я тебе дам книгу моей сестры.

- приложением

Mi amigo, alumno del octavo grado, lee mucho. —

Мой друг, ученик восьмого класса, много читает.

- обращением

¡Chicos, leed el texto! —

Дети, читайте текст!

ИМЯ ЧИСЛИТЕЛЬНОЕ (*Numerales*)

В испанском языке имеются три группы числительных:

1. количественные (*Numeros cardinales*)

ceros (0) — ноль, *uno* (*un, una*) (1) — один, *dos* (2) — два, *tres* (3) — три, *cuatro* (4) — четыре и т. д.

2. порядковые (*Numeros ordinales*)

primero (1) — первый, *segundo* (2) — второй, *tercero* (3) — третий, *cuarto* (4) — четвертый и т. д.

3. дробные (*Quebrados*)

un tercio (1/3) — одна треть

un décimo (1/10) — одна десятая и др.

Числительное может выступать в предложении в роли определения, подлежащего и именной части сказуемого.

ИНТОНАЦИЯ (*Entonación*)

Интонация испанского предложения существенно отличается от интонации русского предложения: выделяются не отдельные слова, а смысловые ритмические группы. Существуют три типа интонации в зависимости от характера предложения.

Интонация повествовательного предложения

1. Предложение, состоящее из одной ритмической группы. Интонация повышается на первом слоге и понижается на последнем.

María trabaja. — Мария работает.

Soy ruso. — Я русский.

2. Предложение, состоящее из двух ритмических групп. Первая группа оканчивается повышением тона, а вторая — понижением.

María lee en casa un libro español. —

Мария читает дома испанскую книгу.

3. Повествовательное предложение с перечислениями. Интонация понижается после каждого перечисляемого слова, а перед союзом — повышается.

Elena, María y Clara leen. —

Елена, Мария и Клара читают.

Интонация вопросительного предложения

1. Предложение с вопросительным словом. Интонация понижается в конце предложения.

¿Qué lee María? — Что читает Мария?

2. Предложение без вопросительного слова (начинается с глагола). Интонация повышается в конце предложения.

¿Lee María? — Мария читает?

3. Альтернативное вопросительное предложение — предложение с двумя вопросами, соединенными союзом *o* (или). Интонация повышается в первой части, до союза и понижается во второй, после союза.

¿Este libro es español o ruso? —

Эта книга испанская или русская?

Интонация восклицательного предложения

Интонация понижается в конце предложения.

¡Qué bien baila María! —

Как хорошо танцует Мария!

ИНФИНИТИВ, ИЛИ НЕОПРЕДЕЛЕННАЯ ФОРМА ГЛАГОЛА (*Infinitivo*)

Инфинитив является неличной формой глагола, т. е. не имеет форм лица. Это исходная форма глагола, которая называет действие или процесс безотносительно к лицу, числу или наклонению:

abrir — открывать

construir — строить

dormir — спать

conocer — знать

traducir — переводить

Все глаголы в инфинитиве оканчиваются на букву *g*.

Инфинитив в испанском языке имеет свойства и глагола и существительного.

saber — знать;

el saber — знание, умение.

ser — быть, существовать;

el ser — бытие, сущность.

sentir — чувствовать, ощущать;

el sentir — чувство, мнение.

Инфинитив, употребленный в качестве существительного, часто имеет определенный артикль.

El leer es útil. — Чтение полезно.

Инфинитив может не только самостоятельно употребляться в предложении, но и служить для образования Futuro simple de indicativo и условного наклонения (Potencial simple).

cantaré — я буду петь,

vivirán — они будут жить

Сложный инфинитив

Кроме простой формы (*leer* — читать, *hablar* — говорить, *oír* — слышать), инфинитив в испанском языке имеет сложную форму, которая образуется из инфинитива вспомогательного глагола *haber* и *participio pasado* основного глагола.

haber + leído (participio pasado от *leer*)

haber + hablado (participio pasado от *hablar*)

haber + oído (participio pasado от *oír*)

Если употребляется возвратный глагол, то местоимение *se* присоединяется к глаголу *haber*.

lavarse — умываться: *haberse lavado*

vestirse — одеваться: *haberse vestido*

Сложный инфинитив выражает предшествование и переводится на русский язык деепричастием прошедшего времени или придаточным предложением.

Después de haber visto el partido de fútbol nos fuimos. —

Посмотрев футбольный матч, мы ушли.

ИНФИНИТИВНЫЕ ОБОРОТЫ

Одной из особенностей испанского является большое количество инфинитивных оборотов, которые на русский язык переводятся деепричастием (настоящего и прошедшего времени), отглагольным существительным с предлогом или придаточным предложением.

al + infinitivo

Этот оборот обычно выражает действие, одновременное с действием, которое передается сказуемым.

Al llegar a Madrid fui a visitar el Museo de Prado. —

Приехав в Мадрид, я посетил музей «Прадо».

Al leer esa novela encontré muchas expresiones interesantes. —

Читая этот роман, я встретил много интересных выражений.

después de + infinitivo

Оборот выражает действие, предшествующее действию глагола-сказуемого.

Después de comer iré a la biblioteca. —

После обеда (пообедав) я пойду в библиотеку.

antes de + infinitivo

Оборот указывает на действие, последующее по отношению к действию сказуемого.

Quiero hablar contigo antes de irme. —

Я хочу поговорить с тобой до ухода (прежде, чем уйду).

sin + infinitivo

Оборот переводится деепричастием в отрицательной форме.

Habla sin pensar. — Он говорит, не думая.

ver, mirar, oír, escuchar, sentir + infinitivo

Глаголы чувственного восприятия *ver* — видеть, *mirar* — смотреть, *oír* — слышать, *escuchar* — слушать, *sentir* — чувствовать образуют т. н. accusativo con infinitivo,)

которые на русский язык переводятся придаточными дополнительными предложениями.

Oigo gritar al niño. — Я слышу, как кричит ребенок.

ir + a + infinitivo

Этот оборот выражает действие, которое должно совершиться в ближайшем будущем (глагол стоит в *presente* или *imperfecto de indicativo*). Глагол *ir* теряет свое значение «идти».

Voy a comer. — Я собираюсь обедать.

Te voy a echar de menos. — Я буду скучать по тебе.

comenzar (empezar) + a + infinitivo —
начинать что-либо делать

echar (se), poner (se) + a + infinitivo —
приниматься за

Эти обороты выражают начало действия.

Empezamos a trabajar a las nueve de la mañana. —

Мы начали работать в девять часов утра.

Запомните!

Глагол *echar* употребляется с глаголами движения (*correr* — бежать, *andar* — ходить и др.), а глагол *echarse* со всеми остальными.

acabar de + infinitivo —
только что сделать что-то

terminar (dejar, cesar) de + infinitivo —
прекращать что-то делать

Эти обороты выражают конец (завершение) действия.

Acabé de leer este libro. —

Я только что прочел эту книгу.

Él dejó de fumar. — Он бросил курить.

Запомните!

1. Оборот **acabar de + infinitivo** употребляется только в *presente* и *imperfecto de indicativo*.
2. Глагол **dejar** в сочетании с *infinitivo* без предлога имеет значение «давать возможность сделать что-либо».

Déjame trabajar. —

Дай мне возможность поработать.

volver + a + infinitivo

Оборот выражает повторность действия.

Volví a leer este libro. — Я перечитал эту книгу.

deber, haber de, tener (haber) que + infinitivo

Обороты выражают долженствование.

Debes escribir a tu madre. —

Ты должен написать матери.

Hay que estudiar mucho. —

Нужно много заниматься.

deber de + infinitivo

Оборот выражает вероятность, предположение.

Él debe de venir pronto. —

Он, видимо, скоро придет.

ИСПАНСКОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

В испанском языке, как и в русском, предложения в зависимости от цели высказывания и от оценки его содержания говорящим могут быть повествовательными, вопросительными, побудительными и восклицательными. По своему построению предложения бывают простыми и сложными.

Испанское предложение имеет по сравнению с русским языком ряд особенностей.

1. Глагол-связка в предложении никогда не опускается.

Pepita es española. — Пепита — испанка.

Mi madre es maestra. — Моя мама — учительница.

Los libros están en la mesa. — Книги на столе.

2. Личные местоимения-подлежащие в речи обычно опускаются. Они употребляются только тогда, когда на них падает логическое ударение или форма глагола (окончание) недостаточно точно указывает лицо, например, 3-е лицо единственного и множественного числа.

Leo el libro. — Я читаю книгу.

Escribes la carta. — Ты пишешь письмо.

3. В вопросительных и восклицательных предложениях вопросительный и восклицательный знаки ставятся не только в конце предложения, но и в начале в перевернутом виде.

¿Canta Susana? — Сусанна поет?

¡Ay, qué alegría! — Ах, какая радость!

К

КОЛИЧЕСТВЕННЫЕ ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ (*Numeros cardinales*)

Количественные числительные обозначают количество лиц или предметов.

0	cero	27	veintisiete или veinte y siete
1	uno (un, una)	28	veintiocho или veinte y ocho
2	dos	29	veintinueve или veinte y nueve
3	tres	30	treinta
4	cuatro	31	treinta y uno
5	cinco	40	cuarenta
6	seis	41	cuarenta y uno
7	siete	50	cincuenta
8	ocho	60	sesenta
9	nueve	70	setenta
10	diez	80	ochenta

11	once	90	noventa
12	doce	100	ciento, cien
13	trece	101	ciento uno
14	catorce	200	doscientos, -as
15	quince	300	trescientos, -as
16	dieciséis или diez y seis	400	cuatrocientos, -as
17	diecisiete или diez y siete	500	quinientos, -as
18	dieciocho или diez y ocho	600	seiscientos, -as
19	diecinueve или diez y nueve	700	setecientos, -as
20	veinte	800	ochocientos, -as
21	veintiuno или veinte y uno	900	novcientos, -as
22	veintidós или veinte y dos	1000	mil
23	veintitrés или veinte y tres	1116	mil ciento diez y seis
24	veinticuatro или veinte y cuatro	2000	dos mil
25	veinticinco или veinte y cinco	2325	dos mil trescientos veinte y cinco
26	veintiséis или veinte y seis		

Запомните!

1. Числительные от 16 до 19 и с 21 до 29 могут быть написаны тремя словами или одним. Все остальные десятки с единицами пишутся тремя словами.
2. Сотни с 200 до 900 имеют форму мужского и женского рода.
3. Количественные числительные не изменяются по числам, за исключением *ciento* (сто) и *millón* (миллион), которые имеют форму единственного и множественного числа.
4. Числительное *ciento* перед существительными и числительными *mil* (тысяча) и *millón* имеет усеченную форму *cien*. В числительных, обозначающих сотни от 200 до 900, слово *ciento* употребляется во множественном числе.
5. Числительное *millón* имеет форму множественного числа *millones*. Если оно стоит перед существительным, то употребляется предлог *de*.
un millón de personas — миллион человек
6. В отличие от русского языка в испанском после числа, оканчивающего на единицу, существительное ставится во множественном числе.
treinta y un lápices — тридцать один карандаш

Количественные числительные ставятся непосредственно перед существительным и заменяют артикль.

Tengo dos hermanas. — У меня две сестры.

Вместе с тем имеются случаи, когда количественные числительные сопровождаются определенным артиклем, в частности:

- при обозначении времени
¿Que hora es? — Es la una y media.
Который час? — Половина второго.
- в названиях чисел месяца
el dos de mayo — второе мая
el tres de junio — третье июня
- при указании возраста
Empecé a trabajar a los dieciocho años. —
Я начал работать в восемнадцать лет.
- если числительное стоит после существительного
la página doscientos y dos —
страница 202 (202-я страница)

Запомните!

В отличие от русского в испанском языке при обозначении дат (кроме первого числа месяца), страниц, томов, глав, параграфов, номеров употребляются не порядковые, а количественные числительные.

el doce de abril de mil novecientos sesenta y uno —
12-го апреля 1961 года

el capítulo veinte — двадцатая глава

КОСВЕННАЯ РЕЧЬ (*Oración indirecta*)

Косвенная речь употребляется, когда нужно передать чужие слова, мнения, высказывания. Особенно часто она встречается в прессе, когда излагается содержание речей, выступлений, докладов, переговоров и т. п.

Косвенная речь вводится с помощью переходных глаголов, выражающих:

- а) высказывание
decir — говорить
relatar — рассказывать
indicar — указывать
comunicar — заявлять
explicar — объяснять
preguntar — спрашивать
contestar — отвечать
citar — упоминать
subrayar — подчеркивать
- б) повеление или просьбу
mandar ordenar — приказывать
pedir — просить
- в) мнение, суждение
pensar — думать
saber — знать
comprender — понимать
creer — полагать

В испанском языке сказуемое в косвенной речи обязательно согласуется со сказуемым главного предложения по общим правилам согласования времен.

Косвенная речь, как и прямая, может содержать сообщение (повествовательное предложение), приказание или просьбу (побудительное и восклицательное предложения) или вопрос (вопросительное предложение).

Повествовательные и побудительные предложения при переходе в косвенную речь обычно присоединяются к главному союзом *que*. Побудительное предложение при этом приобретает прямой порядок слов. Формы повелительного наклонения заменяются формами сослагательного наклонения.

Necesito dos sobres — dijo Elena. —

«Мне нужно два конверта», — сказала Елена.

Elena dijo que necesitaba dos sobres. —

Елена сказала, что ей нужно два конверта.

Deme dos sobres — pidió ella. —

«Дайте мне два конверта», — попросила она.

Ella pidió que le diera dos sobres. —

Она попросила дать ей два конверта (чтобы ей дали два конверта).

Вопросительные предложения в зависимости от того, являются ли они общим вопросом (относятся ко всему предложению) или специальным (относятся к одному из членов предложения), при переходе в косвенную речь присоединяются к главному предложению союзом *si* или соответствующими вопросительными словами, сохраняющими на письме ударение.

¿Tienen Uds. diccionarios españoles? — preguntó la chica. —

«У Вас есть испанские словари?» — спросила девочка.

La chica preguntó si tenían diccionarios españoles. —

Девочка спросила, есть ли у них испанские словари.

¿Dónde se venden diccionarios españoles? — pregunté. —

«Где продаются испанские словари?» — спросил я.

Pregunté dónde se vendían diccionarios españoles. —

Я спросил, где продаются испанские словари.

При переводе прямой речи в косвенную в большинстве случаев (если речь ведется не от первого лица, общающего о себе самом) изменяются личные формы глагола, личные и притяжательные местоимения.

El cartero me dijo: Le tengo sus cartas. —

Почтальон мне сказал: «У меня есть для Вас письма».

El cartero me dijo que me tenía mis cartas. —

Почтальон сказал, что у него есть для меня письма.

Запомните!

1. Указательное местоимение *este (éste)* заменяется на *aquel (aquél)*, *ese (ése)* в форме соответствующего рода и числа.
2. Наречия времени и места заменяются:
 - ahora* — сейчас на *entonces* — тогда
 - hoy día* — сегодня на *en aquel entonces* — тогда
 - hoy* — сегодня на *aquel día* — тогда (в тот день)
 - mañana* — завтра на
 - al (el) día siguiente* — на следующий день
 - ayer* — вчера на
 - el día anterior; un día antes* — накануне
 - aquí* — здесь на *allí* — там
 - acá* — здесь на *allá* — там

El cartero nos dijo: Ustedes recibirán este telegrama mañana. —
Почтальон нам сказал: «Вы получите эту телеграмму завтра».

El cartero dijo que nosotros recibiríamos ese telegrama al día siguiente. —
Почтальон сказал, что мы получим эту телеграмму завтра.
3. Если в прямой речи имеются междометия, обращения, частицы, то при переводе в косвенную речь все они опускаются. Оттенки, выраженные ими, лишь приблизительно передаются в косвенной речи какими-нибудь другими подходящими словами.

Л

ЛИЧНЫЕ МЕСТОИМЕНЕНИЯ (*Personales*)

Личные местоимения являются заместителями существительных. Они имеют три лица, единственное и множественное число и, в отличие от русского языка, род почти для всех лиц (кроме 1-го и 2-го лица единственного числа).

Лицо	Единственное число	Множественное число
1-е	yo — я	nosotros (-as) — мы
2-е	tú — ты	vosotros (-as) — вы
3-е	él — он ella — она Usted (Vd.) — Вы	ellos — они ellas — они Ustedes (Vds.) — Вы

Usted (Vd.) — является вежливой формой обращения к одному лицу, а Ustedes (Vds.) — вежливой формой обращения к нескольким лицам. Эти формы образовались из слов *vuestra merced* (ваша милость) и *vuestras mercedes* (ваши милости) — обращений, употреблявшихся в староиспанском языке.

Личные местоимения в испанском языке склоняются по трем падежам: *Nominativo* (¿quién? — кто?) — соответствует русскому именительному, *Dativo* (¿a quién? — кому?) — соответствует русскому дательному, *Acusativo* (¿a quién? — кого?, ¿qué? — что?) — соответствует русскому винительному.

Личные местоимения имеют две формы: беспредложную и предложную.

Единственное число			
Беспредложная форма		Предложная форма	
<i>Nominativo</i>	<i>Dativo</i>	<i>Acusativo</i>	
yo	me	me	(a, de, para) mí; conmigo
tú	te	te	(a, de, para) ti; contigo
él ella Usted (Vd.)	le, se le, se le, se	le, lo la le, la, lo	(a, de, para, con) él (a, de, para, con) ella (a, de, para, con) Usted
Множественное число			
nosotros nosotras	nos nos	nos nos	(a, de, para, con) nosotros (a, de, para, con) nosotros
vosotros vosotras	os os	os os	(a, de, para, con) vosotros (a, de, para, con) vosotras
ellos ellas Ustedes (Vds.)	les, se les, se les, se	los, les las los, las	(a, de, para, con) ellos (a, de, para, con) ellas (a, de, para, con) Ustedes

Особенности употребления личных местоимений

1. Личное местоимение в роли подлежащего ставится перед глаголом и часто опускается.

Hemos trabajado todo el día. —

Мы работали весь день.

Однако, если необходимо подчеркнуть лицо, о котором идет речь (в том числе и при противопоставлении), то личное местоимение сохраняется.

Yo leo un periódico y tú escuchas la radio. —

Я читаю газету, а ты слушаешь радио.

2. Беспредложные формы личных местоимений в роли прямого и косвенного дополнения обычно ставятся перед личной формой глагола, а в сложном времени — перед вспомогательным глаголом.

Miguel ha escrito una carta. —

Мигель написал письмо.

Miguel la ha escrito. — Мигель написал его.

3. В отрицательных предложениях отрицание по ставится перед местоимением в роли дополнения.

Miguel no nos ha saludado. —

Мигель с нами не поздоровался.

4. При наличии прямого и косвенного дополнения при одном глаголе оба дополнения следуют друг за другом. При этом первым ставится местоимение в косвенном дополнении.

¿Quién te lo ha dicho? — Кто тебе это сказал?

5. Если употребляются одновременно косвенное и прямое дополнения 3-го лица, то косвенное дополнение единственного числа мужского и женского рода заменяется местоименной формой *se*.

Le doy un libro. — Я даю ему книгу

Se lo doy. — Я ее ему даю.

6. Беспредложные формы личных местоимений в роли прямого и косвенного дополнений пишутся слитно со следующими глагольными формами:

- с неопределенной формой глагола (инфинитив)

No puedo comprenderlo. — Я не могу понять это.

Quiero devolvérselo. —

Я хочу ему ее (книгу) вернуть.

- с герундием

Explicándomelo él dijo... —

Объясняя мне это, он сказал...

- с глаголами в утвердительной форме повелительного наклонения

¡Explicámelo! — Объясни мне это!

ЛИЧНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

Личным называется такое предложение, в котором имеется подлежащее, указывающее на определенного деятеля. Субъект действия может быть назван или только подразумеваться.

Aquí trabaja mi hermano. — Здесь работает мой брат.

Vivo en Moscú. — Я живу в Москве.

М

МЕЖДОМЕТИЯ (*Interjección*)

Междометиями называются слова, которые выражают чувства говорящего или побуждение к действию. Это неизменяемая и не имеющая своих грамматических показателей часть речи.

Междометия по функции в речи можно разделить на следующие группы.

Междометия, выражающие различные чувства — удивление, радость, страх, печаль и т. д.

¡ah! — а! о!

¡ay! — ай! ах!

¡bah! — ба! вот еще!

¡ca! — что-ты!

¡calle! — как! что! эй! стой!

Междометия, выражающие различные оттенки побуждения, волеизъявления.

¡anda! — ну, ну!

¡cuidado! ¡ojo! — осторожно! берегись!

¡ánimo! — смелее! ну же!

¡ea! — эй!

¡chito! — тсс!

¡silencio! — тише!

¡basta! — довольно! хватит!

¡fuera! — вон!

Междометия, являющиеся формами приветствия, вежливости и т. д.

¡Hola! — привет!

К междометиям относят также группу звукоподражательных слов.

maui — мяу; *glu-glu* — хлоп-хлоп; *chis-chis* — чик-чик

МЕСТОИМЕНИЕ (*Pronombre*)

Местоимение — часть речи, включающая слова, которые указывают на лицо, предмет, признак, количество, но не называют их.

Исходя из морфологических, семантических и синтаксических признаков различаются следующие местоимения:

- личные (*personales*) *yo* — я, *tú* — ты, *él* — он и др.
- притяжательные (*posesivos*) *mi (mío)* — мой, *tu (tuyo)* — твой, *nuestro* — наш и др.
- указательные (*demonstrativos*) *éste* — этот, *ésta* — эта, *esto* — это и др.
- относительные (*relativos*) *cuyo* — чей, *que* — что, который и др.
- вопросительные (*interrogativos*) *¿que?* — что? какой?, *¿cuál (¿cuáles)?* — какой?, который? и др.
- неопределенные (*indefinidos*) *alguno* — какой-то, *otro* — другой и т. д.
- отрицательные (*negativos*) *nada* — ничего, ничто, *nadie* — никто и др.
- возвратное (*reflexivo*) *se* — -ся

Н

НАЗЫВНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

К назывным относятся такие предложения, которые состоят или только из подлежащего, или из подлежащего с зависимыми от него членами предложения. Поскольку глагол-сказуемое отсутствует, в назывных предложениях не отражается ни время, ни наклонение, ни залог. Смысл назывных предложений заключается в утверждении какого-либо факта или явления, имеющего место обычно в настоящем времени. Назывные предложения чаще всего используются в литературе, художественных описаниях, придавая им лаконичность и выразительность.

La noche. Silencio. Cielo sin nubes. —

Ночь. Тишина. Безоблачное небо.

НАКЛОНЕНИЕ ГЛАГОЛА (*Modo*)

В испанском языке глагол имеет четыре наклонения:

- изъявительное (*Modo indicativo*)
- сослагательное (*Modo subjuntivo*)
- повелительное (*Modo imperativo*)
- условное (*Modo potencial*)

Каждое из них имеет несколько форм времени (простых или сложных).

<i>Простые времена</i>	<i>Сложные времена</i>
<i>Изъявительное наклонение (Modo indicativo)</i>	
Presente	Pretérito perfecto
Pretérito imperfecto	Pretérito pluscuamperfecto
Pretérito indefinido	
Futuro simple	
<i>Сослагательное наклонение (Modo subjuntivo)</i>	
Presente	Pretérito perfecto
Pretérito imperfecto	Pretérito pluscuamperfecto
<i>Условное наклонение (Modo potencial)</i>	
Potencial simple	Potencial compuesto

Изъявительное наклонение (*Modo Indicativo*)

Изъявительное наклонение выражает действие, которое рассматривается говорящим как реальное в настоящем, прошедшем и будущем времени.

Mis niños estudian en la escuela. —

Мои дети учатся в школе.

Mis niños estudiaron en la escuela. —

Мои дети учились в школе.

Mis niños estudiarán en la escuela. —

Мои дети будут учиться в школе.

Повелительное наклонение (*Modo Imperativo*)

Повелительное наклонение служит для выражения воли говорящего, для обозначения побуждения, приказа, запрещения, просьбы.

¡Hable Usted en español! — Говорите по-испански!

¡Esperadme! — Подождите меня!

Сослагательное наклонение (Modo Subjuntivo)

Сослагательное наклонение выражает действия возможные, желательные, необходимые, сомнительные и т. д. и употребляется, как правило, в придаточных предложениях.

Dudo que él venga —

Сомневаюсь, что он придет.

Условное наклонение (Modo Condicional)

Условное наклонение служит для указания на то, что действие не является фактом, а только предполагается или рассматривается как возможное или зависящее от условия.

Serían las 10 cuando llegamos al estadio. —

Было часов десять, когда мы пришли на стадион.

НАРЕЧИЕ (*Adverbio*)

Наречие — неизменяемая часть речи, которая включает слова, обозначающие признак действия, качества или другого признака и выступает в предложении в роли обстоятельства.

По своему значению наречия делятся на наречия места, времени, образа действия, количественные, модальные.

Наречия места

Наречия места указывают на место совершения действия и отвечают на вопросы *¿dónde?* — где?, *¿a dónde?* — куда?, *¿de dónde?* — откуда?

aquí — тут, здесь

allí — там

allá — там, туда

arriba — наверху

abajo — снизу

delante — впереди

detrás — позади

cerca — близко

lejos — далеко

enfrente — напротив

dentro — внутри

fuera — вне

debajo — внизу

Наречия времени

Наречия времени указывают на время совершения действия, отвечая на вопросы *¿cuándo?* — когда?, *¿desde qué tiempo?* — с каких пор?, с какого времени?, *¿hasta qué tiempo?* — до каких пор?

hoy — сегодня

ayer — вчера

anteayer — позавчера

mañana — завтра

pasado mañana — послезавтра

ahora — сейчас, теперь

temprano — рано

pronto — скоро, вскоре

siempre — всегда

antes — раньше

después — после

entonces — тогда

luego — потом, затем

tarde — поздно

ya — уже

aún — еще

todavía — еще

nunca — никогда

jamás — никогда

Наречия образа действия

Наречия образа действия указывают на качество, способ или характер действия, отвечая на вопросы ¿como? — как?, ¿de qué manera? — каким образом?.

bien — хорошо
mal — плохо
asi — так себе
apenas — едва
despacio — медленно
alto — громко
bajo — тихо
excepto — исключая

Количественные наречия

Количественные наречия указывают на степень качества и интенсивность действия или признака и отвечают на вопросы ¿cuánto? — сколько?, как много?, ¿hasta qué grado? — до какой степени?, ¿en qué grado? — в какой степени?.

más — больше
mucho — много, очень
menos — меньше
poco — мало
tanto — столько
tan — так
sólo — только
casi — почти
bastante — достаточно
cuanto — сколько
demasiado — слишком
más o menos — приблизительно

Модальные наречия

Модальные наречия указывают на возможность, вероятность действия, утверждают или отрицают наличие того или иного действия.

acaso — может быть
quizá(s) — может быть
tal vez — может быть
por lo visto — по-видимому
también — также
tampoco — также не

Образование наречий от прилагательных

Многие наречия в испанском языке образуются от качественных прилагательных с помощью суффикса *-mente*, который прибавляется к форме женского рода (для прилагательных, имеющих формы мужского и женского рода) или к общей для мужского и женского рода форме (для прилагательных с общим для обоих родов окончанием).

Прилагательное		Наречие
Мужской род	Женский род	
seco сухой	seca сухая	secamente сухо
rápido быстрый	rápida быстрая	rápidamente быстро
tranquilo спокойный	tranquila спокойная	tranquilamente спокойно
solo один, одинокий	sola одна, одинокая	solamente только

<i>Прилагательное</i>	<i>Наречие</i>
fácil — легкий, легкая	fácilmente — легко
puntual — пунктуальный, пунктуальная	puntualmente — пунктуально, точно
unánime — единодушный, единодушная	unánimemente — единодушно

Запомните!

Если два или несколько наречий такого образования следуют один за другим, то суффикс *-mente* сохраняется только у последнего наречия.

El lee clara y correctamente. —

Он читает отчетливо и правильно.

Наречие в испанском языке обычно ставится после глагола. Однако, если необходимо подчеркнуть наречие, его можно поставить перед глаголом.

Regresa siempre tarde. —

Он всегда возвращается поздно.

Siempre regresa tarde. —

Всегда он возвращается поздно.

НАРЕЧНЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ

В испанском языке имеется много наречных выражений.

Наречные выражения места

a la derecha — направо

a la izquierda — налево

a casa — домой

en casa — дома

por todas partes — повсюду

en ninguna parte — нигде

Наречные выражения времени

de vez en cuando — время от времени

de noche — ночью

de día — днем

en fin — наконец

en seguida — сейчас (же), тотчас (же)

Наречные выражения образа действия

de pronto, de repente — вдруг, внезапно

de nuevo — снова, опять

en efecto — действительно

por desgracia — к несчастью

en vano — напрасно

al revés, al contrario — наоборот

en resumen — в общем, в итоге

en punto — ровно, точно

**НАСТОЯЩЕЕ ВРЕМЯ
ИЗЪЯВИТЕЛЬНОГО НАКЛОНЕНИЯ
(Presente de Indicativo)**

Настоящее время изъявительного наклонения передается в испанском языке с помощью формы Presente de Indicativo.

Presente de Indicativo глаголов правильного спряжения образуется путем присоединения к основе глагола (которая получается, если отбросить окончание инфинитива *-ar, -er, -ir*) следующих окончаний.

Число	Лицо		Глаголы		
			1-го	2-го	3-го
			спряжения		
Единственное	1	Основа глагола +	-o	-o	-o
	2		-as	-es	-es
	3		-a	-e	-e
Множественное	1		-amos	-emos	-imos
	2		-áis	-éis	-ís
	3		-an	-en	-en

Примеры спряжения.

Число	Лицо	1-е	2-е	3-е
		спряжение	спряжение	спряжение
		cantar — петь	aprender — учить	abrir — открывать
Единственное	1	canto	aprendo	abro
	2	cantas	aprendes	abres
	3	canta	aprende	abre
Множественное	1	cantamos	aprendemos	abrimos
	2	cantáis	aprendéis	abris
	3	cantan	aprenden	abren

Обратите внимание на спряжение возвратных глаголов. В отличие от русского языка в испанском

каждому лицу соответствует свое возвратное местоимение.

Число	Лицо	1-е	2-е	3-е
		спряжение	спряжение	спряжение
		lavarse — умываться	esconderse — прятаться	dirigirse — направляться
Единственное	1	me lavo	me escondo	me dirijo
	2	te lavas	te escondes	te diriges
	3	se lava	se esconde	se dirige
Множественное	1	nos lavamos	nos escondemos	nos dirigimos
	2	os laváis	os escondéis	os dirigís
	3	se lavan	se esconden	se dirigen

Употребление Presente de Indicativo

1. Для выражения действия, происходящего в данный момент.

Los alumnos pasean en el jardín. —

Школьники гуляют в саду.

2. Для выражения обычного, повторяющегося действия.

Voy a menudo al teatro. —

Я часто хожу в театр.

Cada mañana me levanto a las siete. —

Каждое утро я встаю в семь часов.

3. Для выражения действия в ближайшем будущем.
Mañana me voy al Sur. — Завтра я уезжаю на юг.
Dentro de tres días me voy de vacaciones. —
Через три дня я еду в отпуск.
4. Для выражения общеизвестных понятий, законов природы, науки и т.д.
La tierra gira alrededor del sol. —
Земля вращается вокруг солнца.
5. В условных предложениях после *si* (если) для выражения будущего времени.
Si hace mal tiempo, no iremos a pasear. —
Если будет плохая погода, мы не пойдем гулять.

НЕОПРЕДЕЛЕННО-ЛИЧНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

Неопределенно-личным называется такое предложение, в котором глагол-сказуемое стоит в личной форме, но при этом субъект действия остается неопределенным: он предполагается, но не назван. В таком предложении глагол-сказуемое всегда выражен формой 3-го лица множественного числа или же местоименной формой 3-го лица единственного числа.

Dicen que mañana hará buen tiempo. —
Говорят, что завтра будет хорошая погода.
Aquí no se fuma. — Здесь не курят.

НЕОПРЕДЕЛЕННЫЕ МЕСТОИМЕННИЯ (*Pronombres indefinidos*)

В испанском языке существует два типа неопределенных местоимений: употребляемые самостоятельно и стоящие перед существительными (неопределенные местоимения-прилагательные).

Местоимения-прилагательные

Неопределенные местоимения-прилагательные согласуются с существительным в роде и числе кроме *cada*.

Единственное число		Множественное число	
Мужской род	Женский род	Мужской род	Женский род
alguno какой-то, некоторый	alguna какая-то, некоторая	algunos	algunas
todo все, всякий	toda всякая	todos	todas
otro другой	otra другая	otros	otras
cada каждый	cada каждая	varios	varias
el mismo сам	la misma сама	los mismos	las mismas

Запомните!

1. Перед существительными мужского рода единственного числа местоимение-прилагательное *alguno* употребляется в усеченной форме *algún*.
¿Tienes algún periódico español? —
У тебя есть какая-нибудь испанская газета?
2. После *todo* обычно ставится определенный артикль.
Ayer todo el día trabajé. —
Вчера весь день я работал.

3. Местоимение *cada* употребляется только перед существительными единственного числа и имеет одинаковую форму для мужского и женского рода.

cada chico — каждый мальчик

cada chica — каждая девочка

4. Местоимение *mismo* употребляется перед существительными с определенным артиклем, а с личными местоимениями — без артикля и ставится после него.

He traducido el mismo artículo. —

Я перевел ту же самую статью.

Yo mismo (misma) he traducido este artículo. —

Я сам (сама) перевел(а) эту статью.

Местоимения, употребляемые самостоятельно

Большая часть неопределенных местоимений-прилагательных может употребляться и самостоятельно.

alguno — кто-нибудь, кто-то

todo — весь

otro — другой

varios (-as) — несколько

cada uno (cada una) — каждый (-ая)

Местоимения *alguien* (кто-то, кто-нибудь), *algo* (что-то, что-нибудь), *quienquiera* (кто бы то ни был, кто угодно), *cualquiera* (какой угодно, кто угодно) употребляются только самостоятельно.

Запомните!

1. Местоимения *alguien*, *algo* не изменяются по родам и числам.

¿Ha sucedido algo? — Что-нибудь случилось?

¿Alguien ha llamado a la puerta? —

Кто-то позвонил в дверь?

2. Местоимение *todo* изменяется по числам и употребляется без артикля. *Todo* может употребляться как существительное и как прилагательное. Прилагательное *todo* согласуется в роде и числе с существительным, к которому оно относится.

He relatado todo. — Я рассказал всё.

Leo todos los periódicos — Я читаю все газеты.

Существительное *todo* употребляется самостоятельно.

Todos han venido. — Все пришли.

3. Местоимения *cada uno*, *cada una* имеют только единственное число.

Cada uno debe aprenderlo. —

Каждый должен это выучить это.

НЕОПРЕДЕЛЕННЫЙ АРТИКЛЬ (*Artículo indeterminado*)

Неопределенный артикль имеет различные формы мужского и женского рода.

	Единственное число	Множественное число
Мужской род	un	unos
Женский род	una	unas

Если существительные женского рода начинаются на *a* или *ha* ударные, то перед ними ставится артикль *un* вместо *una*, а род существительного от этого не меняется.

un ama — хозяйка
un hada — волшебница

О множественном числе неопределенного артикля см. статью «Артикль».

Неопределенный артикль употребляется:

1. Перед существительными, обозначающими лицо или предмет, ранее не упоминавшийся, знакомый и впервые вводимый в речь.

A mi lado estaba sentada una mujer desconocida. —
 Рядом со мной сидела незнакомая женщина.

2. Когда речь идет о лице или предмете одного класса.

El tigre es una fiera. — Тигр — хищное животное.
Carmen es una estudiante buena. —
 Кармен — хорошая студентка.

3. Перед существительными, стоящими после безличной формы глагола.

En la habitación hay un armario. —
 В комнате имеется шкаф.

4. В устойчивых сочетаниях.

dar un paseo — совершать прогулку
dar un salto — прыгнуть
poner una nota — ставить оценку

НЕПОЛНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

Неполными называются такие предложения, в которых отсутствуют какие-либо члены предложения. Отсутствовать могут и главные, и второстепенные члены предложения. Несмотря на отсутствие отдельных членов предложения, смысл его понимается благодаря контексту или разговорной ситуации.

- *Dime, ¿cuántos años tiene Elisa?* —
 Скажи мне, сколько лет Элизе.
 — *Veinte.* — Двадцать.
 — *¿Los ha cumplido ya?* — Уже исполнилось?
 — *No.* — Нет.

НЕУПОТРЕБЛЕНИЕ АРТИКЛЯ

Артикль не употребляется:

1. Перед именами и фамилиями.

Cristóbal Colón — Христофор Колумб

Но:

- если имя собственное имеет при себе определение, то оно употребляется с определенным артиклем
El célebre Cervantes — Великий Сервантес

- если перед фамилией стоит артикль множественного числа мужского рода, то речь идет о семье, носящей эту фамилию

Los Ivanov — Ивановы

2. Перед большинством названий континентов, стран и городов.

Однако, если при географическом названии имеется определение, то ставится определенный артикль.

La España de hoy — Современная Испания

3. Перед существительным, которому предшествует указательное, притяжательное, неопределенное прилагательное или количественное числительное.

esta película — этот фильм

mi hermana — моя сестра

algunos libros — несколько книг

diez estudiantes — десять студентов

4. Перед существительными, являющимися именной частью сказуемого, обозначающими профессию, занятие, национальность и т.п., употребленными с глаголом.

Mi madre es maestra. — Моя мать учительница.
Carmen es española. — Кармен — испанка.

5. Перед существительным, следующим за другим существительным с предлогом, означающим количество, объем и размер.

un vaso de té — стакан чая
dos kilos de manzanas — два килограмма яблок

6. Перед существительными, обозначающими вещество и употребляемыми только в единственном числе.

He comido pan y he bebido leche. —
Я поел хлеба и выпил молока.

Но:

- перед существительным, обозначающим вещество как общее понятие, ставится определенный артикль.

La leche es blanca. — Молоко белое.

7. Перед существительными с предлогом *con*, обозначающими орудие действия.

Escribo con pluma. — Пишу ручкой.

8. При обращении.

¡Chico, abre la ventana! — Мальчик, открой окно!

9. Часто при перечислениях.

Abuela, madre y tía viven en la misma casa. —
Бабушка, мама и тетя живут в одном доме.

Но:

- при перечислении можно ставить артикль перед первым существительным.

Puso en la cartera los libros, cuadernos, lápices. —
Он положил в портфель книги, тетради, карандаши.

10. В устойчивых словосочетаниях

- с глаголами

tener hambre — быть голодным

tener miedo — бояться

hace frío — холодно

ir en autobús — ехать в автобусе и др.

- с наречиями

con cuidado — осторожно

con atención — внимательно

11. На вывесках, плакатах, в заглавиях.

Instituto de lenguas extranjeras —
Институт иностранных языков

O

ОБСТОЯТЕЛЬСТВО (*Complemento circunstancial*)

Обстоятельство — второстепенный член предложения, обозначающий признак действия или другой признак. Обстоятельства поясняют сказуемое или другие члены предложения.

По значению обстоятельства подразделяются на обстоятельства места, образа действия, причины, цели, сравнения.

Обстоятельство может быть выражено наречием и наречными оборотами, существительным с предлогом, неличными формами глагола.

Le vi ayer. — Я видел его вчера.

Vivimos en una aldea. — Мы живем в деревне.

Después de comer fuimos al estadio. —

После обеда мы пошли на стадион.

ОПРЕДЕЛЕНИЕ (*Complemento modificador*)

Определение является второстепенным членом предложения и расширяет смысл или поясняет подлежащее, дополнение, а также существительное, входящее в состав обстоятельства.

Определение может быть выражено прилагательным, причастием, местоимением, числительным, существительным с предлогом, наречием с предлогом и инфинитивом с предлогом.

Tengo una gorra bonita. — У меня красивая шапка.

José y Carmen son alumnos aplicados. —

Хосе и Кармен способные ученики.

En nuestra casa las ventanas dan al jardín. —

В нашем доме окна выходят в сад.

La primera lección empieza a las 8.30. —

Первый урок начинается в 8.30.

Me puse el traje de lana. — Я надел шерстяной костюм.

Hemos escuchado un informe sobre la España de hoy. —

Мы прослушали доклад о современной Испании.

Son tierras para explorar. —

Эти земли для исследования.

ОПРЕДЕЛЕННЫЙ АРТИКЛЬ (*Artículo determinado*)

Имеет различные формы для всех родов и в единственном и во множественном числе, кроме артикля среднего рода, который употребляется только в единственном числе перед существительными, образованными из качественных прилагательных или притяжательных местоимений и выражающими отвлеченные понятия (*lo bueno* — все хорошее; добро).

	Единственное число	Множественное число
Мужской род	el	los
Женский род	la	las
Средний род	lo	—

Если существительные женского рода начинаются на *a* или *ha* под ударением, то в единственном числе перед ними ставится артикль *el* вместо *la*, а род существительного от этого не меняется.

el ama — хозяйка
el hada — волшебница

В случае, если перед существительным имеется прилагательное или порядковое числительное, тогда употребляется артикль женского рода.

la buena ama — добрая хозяйка
la primera hada — первая волшебница

Определенный артикль мужского рода единственного числа образует слитные формы с предлогами *de* и *a*.

de + el = del (el libro del alumno)
a + el = al (Voy al cine.)

Определенный артикль употребляется перед существительными, о которых уже что-то известно:

1. Когда о предмете уже упоминалось ранее.

Vimos una casa. La casa era vieja. —
Мы увидели дом. Дом был старый.

2. При обозначении предметов, единственных в своем роде.

el sol — солнце
la luna — луна

3. Перед названиями гор, рек, морей, океанов.

los Alpes — Альпы
el Volga — Волга
el mar Negro — Черное море
el océano Pacífico — Тихий океан

4. Перед названиями наук и искусств.

la química — химия
la música — музыка

5. Перед отвлеченными понятиями.

la verdad — правда
la valentía — мужество

6. Перед названиями стран, выраженными группой слов.

los Estados Unidos — США

7. Перед названиями некоторых городов и стран (артикуль пишется с заглавной буквы).

El Brasil — Бразилия *El Japón* — Япония
El Canadá — Канада *El Perú* — Перу
El Ecuador — Эквадор *El Paraguay* — Парагвай
La Habana — Гавана *El Uruguay* — Уругвай

8. При обозначении времени или дней недели

el domingo — воскресенье
el lunes — понедельник
a las tres de la tarde — в три часа дня

Запомните!

Если название дней недели употребляется после глагола, то артикль не ставится.

Hoу es domingo. —
Сегодня воскресенье.

9. Перед существительными с прилагательными в превосходной степени.

el problema más difícil —
самая трудная задача

10. Перед названиями должностей, званий, ученых степеней и т. п., относящихся к конкретным лицам.

El profesor Petrov — профессор Петров

ОПРЕДЕЛИТЕЛЬНОЕ ПРИДАТОЧНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ (*Oración subordinata relativa*)

Придаточные определительные предложения относятся к существительному в главном предложении, давая ему характеристику или раскрывая его признак.

Они вводятся относительными местоимениями *que, quien (quienes), el que, la que, los que, las que, el cual, la cual, los cuales, las cuales, cuyo, cuya, cuyos, cuyas* и относительными наречиями *cuando, donde* и др., выполняющими функции союзов.

Глагол в придаточных определительных предложениях употребляется обычно в изъявительном наклонении.

Miramos al público que llenaba la sala. —

Мы разглядывали публику, заполнявшую (которая заполняла) зал.

Agradecí a Pedro, quien me había regalado el libro. —

Я поблагодарил Педро, подарившего мне книгу.

Llamé al muchacho el cual vino en seguida. —

Я позвал мальчика, который тут же и подошел ко мне.

Для выражения возможного, предполагаемого или желаемого действия в будущем в придаточных определительных употребляется сослагательное наклонение.

Yo no le haré a Usted una pregunta que Usted no pueda contestar. —

Я не задам Вам ни одного вопроса, на который Вы не смогли бы ответить.

ОРФОГРАФИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ НЕКОТОРЫХ ГЛАГОЛОВ ПРАВИЛЬНОГО СПРЯЖЕНИЯ

При спряжении ряда правильных глаголов происходят орфографические изменения, связанные с необходимостью сохранить корневые согласные звуки. Это связано с тем, что буквы *s* и *g* читаются по-разному перед различными гласными, и с тем, что буква *u* в сочетаниях *gue, gui, que, qui* не читается.

Орфографические изменения наблюдаются в следующих случаях.

Инфинитивные окончания	Изменения	Перед буквой	Примеры	Формы спряжения
-car -gar -guar -zar	<i>s</i> на <i>qu</i> <i>g</i> на <i>gu</i> <i>gu</i> на <i>güe</i> <i>z</i> на <i>c</i>	перед <i>e</i>	<i>marcar</i> — <i>marqué</i> <i>llegar</i> — <i>llegué</i> <i>averiguar</i> — <i>averigüé</i> <i>empezar</i> — <i>empecé</i>	Preterito indefinido и др.
-cer -cir -ger -gir -guir -quir	<i>s</i> на <i>z</i> <i>s</i> на <i>z</i> <i>g</i> на <i>j</i> <i>g</i> на <i>j</i> <i>gu</i> на <i>g</i> <i>qu</i> на <i>c</i>	перед <i>a</i> и <i>o</i>	<i>vencer</i> — <i>venzo</i> <i>esparcir</i> — <i>esparzo</i> <i>coger</i> — <i>cojo</i> <i>dirigir</i> — <i>dirijo</i> <i>distinguir</i> — <i>distingo</i> <i>delinquir</i> — <i>delinco</i>	Presente и др.

ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ РЯДА НАРЕЧИЙ

Некоторые наречия имеют свои особенности употребления.

muу — очень

Наречие *muу* употребляется только перед прилагательными, причастиями и наречиями и никогда не употребляется перед глаголами.

Estoy muу cansada. — Я очень устала (уставшая).

mucho — много; *poco* — мало

Наречия *mucho* и *poco* употребляются только после глаголов.

Miguel trabaja mucho. — Мигель работает много.

Ella estudia poco. — Она занимается мало.

Не следует путать наречия *mucho* и *poco* с прилагательными *mucho* и *poco*, которые ставятся перед существительными и согласуются с ними в роде и числе, существительное в этом случае употребляется без артикля. В русском языке аналогичных прилагательных нет и слова *mucho* и *poco* переводятся только наречиями «много» и «мало».

Trabajo mucho (poco). (наречие) — Я работаю много (мало).

Tengo muchos (pocos) libros. (прилагательное) — У меня много (мало) книг.

Запомните!

- Наречие *mucho* в сочетании с наречиями *mejor*, *peor*, *mayor*, *más* переводится на русский язык словом «гораздо».

mucho mejor — гораздо лучше

mucho más — гораздо больше

- Нельзя употреблять наречие *mucho* с наречием *muу* в значении русского сочетания «очень много». В испанском в этом значении употребляется *muchísimo*.

Clara trabaja muchísimo. —

Клара работает очень много.

nunca — никогда

Если наречие *nunca* стоит перед глаголом, то отрицание по опускается.

Nunca he estado en España. —

Я никогда не бывал в Испании.

Но:

No he estado nunca en España. —

Я никогда не бывал в Испании.

también — тоже да

Наречие *también* употребляется только после утверждения.

Estudio el español, mi amiga también. —

Я учу испанский язык. Моя подруга тоже.

tampoco — также нет

Наречие *tampoco* употребляется после отрицания.

A él no le gustó esta película. Tampoco me gustó. — Ему не понравился этот фильм. Мне тоже (не понравился).

tanto — так много

Наречие *tanto* употребляется после глагола.

¡El trabaja tanto! — Он так много работает!

Не следует путать наречие *tanto* с прилагательным *tanto*, которое ставится перед существительным и согласуется с ним в роде и числе.

Tiene tantos libros que no hay lugar para ponerlos. — У него столько книг, что некуда ставить.

Усеченная форма наречия *tanto* — *tan* (так, такой) ставится перед прилагательными и наречиями.

Este libro es tan interesante como aquel. — Эта книга такая же интересная, как та.

ОТКЛОНЯЮЩИЕСЯ ГЛАГОЛЫ

Отклоняющиеся глаголы образуют все сложные времена и ряд простых времен по общему правилу. Отклонения от нормы происходят лишь в некоторых простых временах. Имеется семь групп отклоняющихся глаголов.

Первая группа

К этой группе относятся глаголы, изменяющие под ударением корневой гласный:

е на ie

cerrar — закрывать

<i>Presente de Indicativo</i>	<i>Presente de subjuntivo</i>	<i>Imperativo</i>	
		<i>afirmativo</i>	<i>negativo</i>
<i>cierro</i>	<i>cierre</i>	—	—
<i>cierras</i>	<i>cierres</i>	<i>cierra</i>	<i>no cierres</i>
<i>cierra</i>	<i>cierre</i>	<i>cierre Vd.</i>	<i>no cierre Vd.</i>
<i>cerramos</i>	<i>cerremos</i>	—	—
<i>cerráis</i>	<i>cerréis</i>	<i>cerrad</i>	<i>no cerréis</i>
<i>cierran</i>	<i>cierren</i>	<i>cierren Vds.</i>	<i>no cierren Vds.</i>

Наиболее употребительные глаголы:

cerrar — закрывать, *comenzar* — начинать, *defender* — защищать, *empezar* — начинать, *encender* — зажигать, *entender* — понимать, *manifestar* — показывать, *negar* — отрицать, *pensar* — думать, *perder* — терять, *regar* — поливать, *sembrar* — сеять, *temblar* — дрожать.

о на ue

encontrar — встречать

<i>Presente de Indicativo</i>	<i>Presente de subjuntivo</i>	<i>Imperativo</i>	
		<i>afirmativo</i>	<i>negativo</i>
<i>encuentro</i>	<i>encuentre</i>	—	—
<i>encuentras</i>	<i>encuentres</i>	<i>encuentra</i>	<i>no encuentres</i>
<i>encuentra</i>	<i>encuentre</i>	<i>encuentre Vd.</i>	<i>no encuentre Vd.</i>
<i>encontramos</i>	<i>encontremos</i>	—	—
<i>encontráis</i>	<i>encontréis</i>	<i>encontrad</i>	<i>no encontréis</i>
<i>encuentran</i>	<i>encuentren</i>	<i>encuentren Vds.</i>	<i>no encuentren Vds.</i>

Наиболее употребительные глаголы:

acostarse — ложиться спать, *avergonzar* — стыдить, *contar* — рассказывать, *demostrar* — демонстрировать, *devolver* — возвращать, *doler* — испытывать боль, *encontrar* — встречать, *llover* — идти (о дожде),

morder — кусать, mostrar — показывать, mover — двигать, probar — пробовать, recordar — вспоминать, sonar — звучать, soñar — мечтать, volar — летать, volver — возвращаться.

Вторая группа

К этой группе относятся глаголы 3-го спряжения, которые при спряжении меняют корневой гласный:

е на і

pedir — просить

Indicativo		Subjuntivo		Imperativo	
Presente	Pretérito indefinido	Presente	Imperfecto	afirmativo	negativo
pido	pedí	pidas	pidieras	—	—
pides	pediste	pidas	pidieras	pide	no pidas
pide	pidió	pidas	pidieras	pidas Vd.	no pidas Vd.
pedimos	pedimos	pidamos	pidiéramos	—	—
pedís	pedisteis	pidáis	pidiérais	pedid	no pidáis
piden	pidieron	pidan	pidieran	pidan Vds.	no pidan Vds.

Gerundio: pidiendo

Наиболее употребительные глаголы:

conseguir — добывать, corregir — исправлять, despedirse — прощаться, elegir — выбирать, pedir — просить, reír — смеяться, repetir — повторять, seguir — следовать, servir — служить, sonreír — радоваться, vestirse — одеваться.

Третья группа

К этой группе относятся глаголы третьего спряжения, которые под ударением меняют корневой гласный:

е на іе и е на і

(перед слогом, включающим в себя дифтонги іо или іе)

sentir — чувствовать

Indicativo		Subjuntivo		Imperativo	
Presente	Pretérito indefinido	Presente	Imperfecto	afirmativo	negativo
siento	sentí	sienta	sintiera	—	—
sientes	sentiste	sientas	sintieras	siente	no sientas
siente	sintió	sienta	sintiera	sienta Vd.	no sienta Vd.
sentimos	sentimos	sintamos	sintiéramos	—	—
sentís	sentisteis	sintáis	sintiérais	sentid	no sintáis
sienten	sintieron	sientan	sintieran	sientan Vds.	no sientan Vds.

Gerundio: sintiendo

Наиболее употребительные глаголы:

convertir — превращать, divertir — развлекать, herir — ранить, mentir — лгать, preferir — предпочитать, sentir — чувствовать, presentir — предчувствовать.

Четвертая группа

К этой группе относятся глаголы 2-го и 3-го спряжения с окончанием -асег, -есег, -осег, -усег. У этих глаголов перед слогами со, са появляется буква:

z (zco, zca)

conocer — знать

Presente de Indicativo	Presente de subjuntivo	Imperativo	
		afirmativo	negativo
conozco	conozca	—	—
conoces	conozcas	conoce	no conozcas
conoce	conozca	conozca Vd.	no conozca Vd.
conocemos	conozcamos	—	—
conocéis	conozcáis	conoced	no conozcáis
conocen	conozcan	conozcan Vds.	no conozcan Vds.

Наиболее употребительные глаголы:

agradecer — благодарить, aparecer — появляться, conocer — знать, crecer — расти, enriquecer — богатеть, establecer — устанавливать, fortalecer — укреплять, favorecer — благоприятствовать, nacer — рождаться, parecer — казаться, pertenecer — принадлежать, ofrecer — предлагать и др.

Запомните!

Глаголы кроме появления буквы z перед со, са изменяют букву с на j в Pretérito indefinido. После j выпадает i из дифтонгов ie, io. Кроме того, в 1-м лице Pretérito indefinido вместо окончания i эти глаголы имеют e.

traducir — переводить

Indicativo		Subjuntivo		Imperativo	
Presente	Pretérito indefinido	Presente	Imperfecto	afirmativo	negativo
traduzco	traduje	traduzca	tradujera	—	—
traduces	tradujiste	traduzcas	tradujeras	traduce	no traduzcas
traduce	tradujo	traduzca	tradujera	traduzca Vd.	no traduzca Vd.
traducimos	tradujimos	traduzcamos	tradujéramos	—	—
traducís	tradujistéis	traduzcáis	tradujerais	traducid	no traduzcáis
traducen	tradujeron	traduzcan	tradujeran	traduzcan Vds	no traduzcan Vds.

По этому типу спрягаются также глаголы conducir — вести, producir — производить, reproducir — воспроизводить.

Пятая группа

К этой группе относятся глаголы с окончанием -uir. У этих глаголов перед буквами a, e, o, появляется буква:

у перед буквами а, е, о.

construir — строить

<i>Indicativo</i>		<i>Subjuntivo</i>		<i>Imperativo</i>	
<i>Presente</i>	<i>Preterito indefinido</i>	<i>Presente</i>	<i>Imperfecto</i>	<i>afirmativo</i>	<i>negativo</i>
construyo	construí	construya	construyera	—	—
construyes	construiste	construyas	construyeras	construye	no construyas
construye	construyó	construya	construyera	construya Vd.	no construya Vd.
construimos	construimos	construyamos	construyéramos	—	—
construís	construisteis	construyáis	construyerais	construid	no construyáis
construyen	construyeron	construyan	construyeran	construyan Vds.	no construyan Vds.

Gerundio: construyendo

Наиболее употребительные глаголы:

influir — влиять, destruir — разрушать, huir — убежать, sustituir — заменять, incluir — включать.

Шестая группа

К этой группе относятся глаголы dormir(se) — спать, morir(se) — умирать. Они изменяют корневой гласный:

о на *ue* и на *u* в зависимости от времени

dormir — спать

<i>Indicativo</i>		<i>Subjuntivo</i>		<i>Imperativo</i>	
<i>Presente</i>	<i>Preterito indefinido</i>	<i>Presente</i>	<i>Imperfecto</i>	<i>afirmativo</i>	<i>negativo</i>
duermo	dormí	duerma	durmiera	—	—
duermes	dormiste	duermas	durmieras	duerme	no duermas
duerme	durmió	duerma	durmiera	duerma Vd.	no duerma Vd.
dormimos	dormimos	durmamos	durmiéramos	—	—
dormís	dormisteis	durmáis	durmie-rais	dormid	no durmáis
duermen	durmieron	duerman	durmieran	duerman Vds.	no duerman Vds.

Gerundio: durmiendo

ОТНОСИТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕННИЯ (*Pronombres relativos*)

Относительные местоимения служат для выражения связи между главным и придаточным предложением.

<i>Единственное число</i>	<i>Множественное число</i>
que — который (-ая, -ые), что	
el que — какой (-ая)	los que — какие
el que, el cual — тот (который, кто)	los que, los cuales — которые

<i>Единственное число</i>	<i>Множественное число</i>
la que, la cual — та (которая, кто)	las que, las cuales — которые
lo que, lo cual — то (что)	
сuyo — чей (которого)	сuyos — чьи (которых)
сuya — чья (которой)	сuyas — чьи (которых)
quien — кто (который, -ая)	quienes — кто (которые)
cuanto, cuanta — столько, сколько	cuantos, cuantas — столько

Местоимение **que** присоединяет придаточное определительное предложение к главному. Оно может относиться к одушевленным и неодушевленным предметам и не изменяется по родам и числам.

Los libros que están sobre aquella mesa son míos. — Книги, которые (что) лежат на том столе, мои.

Dijo que vendría a verme mañana. — Он сказал, что придет ко мне завтра.

Местоимения **el cual, la cual** могут относиться к одушевленным и неодушевленным предметам и изменяются по числам.

Fue una de las muchachas rusas la cual sabía el español. —

Это была одна из русских девушек, которая знала испанский язык.

Fueron muchachas rusas las cuales sabían el español. —

Это были русские девушки, которые знали испанский язык.

Местоимение **сuyo** изменяется по родам и числам, употребляется без артикля и в предложении согласуется с последующим (а не с предыдущим, как в русском языке) словом.

El maestro cuyos libros yo leo enseña el español. — Учитель, чьи книги я читаю, преподает испанский язык.

Местоимение **quien** относится только к лицам, не изменяется по родам, но имеет множественное число, употребляется без артикля.

No sé quien es este hombre. — Я не знаю, кто этот мужчина.

Местоимение **cuanto** согласуется в роде и числе с существительным, к которому относится, обычно употребляется в сравнительных оборотах с **tanto**.

Tendrás tantos libros cuantos necesites. — У тебя будет столько книг, сколько понадобится.

ОТРИЦАТЕЛЬНАЯ ФОРМА ГЛАГОЛА

Отрицательная форма глагола образуется с помощью отрицательной частицы **no**. В простых временах она ставится перед глаголом, а в сложных — перед вспомогательным глаголом, в составных сказуемых (с инфинитивом и т. п.) — перед изменяемым глаголом.

Eso no puede ser. — Этого не может быть.

Если перед глаголом стоит другое отрицательное слово, то **no** не употребляется.

Nunca he visto paisajes tan hermosos como los de España. — Я никогда не видел таких прекрасных пейзажей, как в Испании.

Частица *no* перед глаголом сохраняется, если другие отрицательные слова стоят после глагола.

No dijo nada a nadie. — Он никому ничего не сказал.

ОТРИЦАТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ (*Pronombres negativos*)

К отрицательным местоимениям относятся *nada* — ничего, ничто, *nadie* — никто, *ninguno* (-a, -os, -as) — никакой (-ая, -ие).

Употребление отрицательных местоимений

Местоимение	Как изменяется	Когда употребляется
<i>nadie</i>	не изменяется	только вместо существительных, обозначающих лица
<i>nada</i>	не изменяется	только вместо существительных, обозначающих предметы
<i>ninguno, -a, -os, -as</i>	изменяется по родам и числам	определяет и заменяет любые существительные

Запомните!

1. Когда отрицательные местоимения стоят перед глаголом, отрицание *no* опускается.

Nada sabemos. — Мы ничего не знаем.

Nadie lo sabe. — Никто этого не знает.

Но если эти местоимения стоят после глагола, то отрицание *no* перед глаголом сохраняется.

No hemos visto a nadie. — Мы никого не видели.

2. Местоимение *ninguno* может выступать в роли местоимения-прилагательного. В этом случае перед существительным мужского рода единственного числа оно принимает форму *ningún*.

¿Tienes algún libro francés? —

У тебя есть какая-нибудь французская книга?

No, no tengo ningún libro francés. —

Нет, у меня нет никакой французской книги.

II

ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ (*Modo imperativo*)

Повелительное наклонение выразит пожелание, запрещение, просьбу. В отличие от русского, в испанском языке повелительное наклонение употребляется не только для 2-го лица единственного и множественного числа, но и для 3-го лица единственного числа и во всех лицах множественного числа.

Повелительное наклонение имеет две формы: утвердительную (*imperativo afirmativo*) и отрицательную (*imperativo negativo*).

Утвердительная форма

Imperativo afirmativo для правильных глаголов образуется путем присоединения к основе глагола личных окончаний, которые, за исключением 2-го лица единственного и множественного числа, совпадают с окончаниями глаголов в *Presente de subjuntivo*.

Число	Лицо	1-е	2-е	3-е
		спряжение	спряжение	спряжение
		cantar петь	aprender учить	abrir открывать
Единственное	1	—	—	—
	2	cant-a (tú) пой!	aprend-e (tú) учи!	abr-e (tú) открой!
	3	cant-e (Vd.) пойте!	aprend-a (Vd.) учите!	abr-a (Vd.) откройте!
Множественное	1	cant-emos споем!	aprend-amos давайте учить!	abr-amos откроем!
	2	cant-ad пойте!	aprend-ed учите!	ab-ríd откройте!
	3	cant-en (Vds.) пойте!	aprend-an (Vds.) учите!	abr-an (Vds.) откройте!

В предложениях личные местоимения опускаются, кроме формы вежливости (*usted, ustedes*).

¡Pasa! — Проходи!

¡Piensa! — Подумай!

¡Pase Usted! — Проходите, пожалуйста!

¡Coman Ustedes! — Кушайте, пожалуйста!

Глаголы индивидуального спряжения имеют особое образование утвердительной формы *imperativo* (смотри таблицу в приложении).

Личные местоимения в функции дополнений (беспредложная форма) пишутся в *imperativo afirmativo* после глагола и слитно с ним. Место ударения сохраняется и обозначается графическим знаком.

¡Escríbele! — Напиши ему!
¡Léanos! — Почитайте нам!

Возвратные местоимения тоже пишутся слитно с утвердительной формой *imperativo*.

¡Levántate! — Вставай!
¡Péinese Usted! — Причешитесь, пожалуйста!

Отрицательная форма

Imperativo negativo для правильных глаголов образуется путем присоединения к основе глагола личных окончаний, которые, совпадают с окончаниями глаголов в *Presente de subjuntivo*.

Число	Лицо	1-е	2-е	3-е
		спряжение	спряжение	спряжение
		cantar петь	aprender учить	abrir открывать
Единственное	1	—	—	—
	2	no cant-es (tú)	no aprend-as (tú)	no abr-as (tú)
	3	no cant-e (Vd.)	no aprend-a (Vd.)	no abr-a (Vd.)
Множественное	1	no cant-emos	no aprend-amos	no abr-amos
	2	no cant-éis	no aprend-áis	no abráis
	3	no cant-en (Vds.)	no aprend-an (Vds.)	no abr-an (Vds.)

Личные местоимения в функции дополнений (беспредложная форма) и возвратные местоимения в *Imperativo negativo* пишутся перед глаголом и раздельно.

¡No le escribas! — Не пиши ему!
¡No nos lea (Vd.)! — Не читайте нам!
¡No te levantes! — Не вставай!

ПОДЛЕЖАЩЕЕ (*Sujeto*)

Подлежащее — это один из главных членов предложения. Оно указывает на лицо или предмет, который совершает действие, выраженное глаголом.

Способы выражения подлежащего

- Имя существительное в именительном падеже.
La casa es alta. — Дом высокий
Juán es pintor. — Хуан — художник
- Местоимение в именительном падеже (но часто личные местоимения в роли подлежащего в испанском языке опускаются).
Nosotros trabajamos mucho. — Мы работаем много.
Nadie te llama. — Никто тебя не зовет
Esto es una mesa. — Это стол.
- Инфинитивом глагола.
Querer es poder. — Хотеть — значит мочь.
- Любым словом или словосочетанием, которое употребляется в значении существительного.
El saber es útil. — Знание полезно.
- Целым предложением.
Quien quiere que se marche. — Кто хочет, пусть уходит.

ПОРЯДКОВЫЕ ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ (*Numerales ordinales*)

Порядковые числительные указывают на порядковый номер предмета. Наиболее употребительны по-

рядковые числительные от одного до десяти. Остальные ввиду своей сложности обычно заменяются на количественные.

1 — primero, -a, -os, -as	6 — sexto, -a, -os, -as
2 — segundo, -a, -os, -as	7 — séptimo, -a, -os, -as
3 — tercero, -a, -os, -as	8 — octavo, -a, -os, -as
4 — cuarto, -a, -os, -as	9 — noveno, -a, -os, -as
5 — quinto, -a, -os, -as	10 — décimo, -a, -os, -as

Порядковые числительные обычно ставятся перед существительными, согласуются с ними в роде и числе, определенный артикль сохраняется.

el segundo turno — вторая смена

Числительные primero, tercero перед существительными мужского рода имеют усеченную форму primer, tercer.

el primer alumno — первый ученик

ПОРЯДОК СЛОВ В ПРЕДЛОЖЕНИИ

В испанском языке порядок слов в предложении довольно свободный: место того или иного члена предложения зависит от коммуникативной нагрузки, которую он несет в данном предложении.

Повествовательное предложение.

В повествовательном предложении, как нераспространенном, так и распространенном, порядок слов обычно прямой: подлежащее ставится перед сказуемым.

Carmen canta. — Кармен поет.

В отрицательном предложении перед сказуемым ставится отрицательная частица *no* — не.

Carmen no canta. — Кармен не поет.

Эта же частица соответствует русскому отрицательному слову «нет».

No, Carmen no canta. — Нет, Кармен не поет.

Личные местоимения-дополнения ставятся между частицей *no* и глаголом.

El chico no le obedeció. —

Мальчик его не послушался.

Обстоятельственные слова могут ставиться как перед сказуемым, так и после него. Однако некоторые употребительные немногосложные наречия в функции обстоятельства образа действия ставятся всегда после сказуемого.

Carmen canta poco. — Кармен мало поет.

Обстоятельства времени ставятся обычно в начале предложения, но могут стоять и в конце предложения.

Hoy no trabajamos. — Сегодня мы не работаем.

No trabajamos hoy. — Мы не работаем сегодня.

Определения обычно ставятся после определяемого слова, за исключением притяжательных, указательных и неопределенных местоимений.

En Moscú hay muchos monumentos históricos. —

В Москве много исторических памятников.

Вопросительное предложение

В вопросительном предложении, содержащем общий вопрос, порядок слов обычно обратный: сказуемое ставится перед подлежащим.

¿Canta Carmen? — Кармен поет?

¿No canta Carmen? — Кармен не поет?

При ответе на вопрос в испанском языке подлежащее в большинстве случаев опускается.

— *¿Canta Carmen?* — Кармен поет?

— *Sí, canta.* — Да, поет.

Если сказуемое именное, то подлежащее, выраженное личным местоимением, ставится между глаголом-связкой и именной частью сказуемого.

¿Es Usted ruso? — Вы русский?

Если в вопросительном предложении имеется вопросительное слово, то оно ставится в начале предложения.

¿Qué hace José? — Что делает Хосе?

Побудительное предложение

В побудительных предложениях подлежащее обычно отсутствует. Глагол-сказуемое имеет форму повелительного наклонения и стоит на первом месте.

¡Escribidle una carta! — Напишите ему письмо!

В отрицательном предложении местоимения-дополнения ставятся между отрицательной частицей и глаголом.

¡No lo hagas! — Не делай этого!

ПРАВИЛА ПЕРЕНОСА

Слова в испанском языке, как и в русском, переносятся по слогам. Исключением является слог состоящий из одного гласного — он не оставляется в конце строчки и не переносится:

ocu-par, em-pleo

Слова с приставками нужно переносить согласно делению на слоги:

des-aparecer

Запомните!

Буквосочетания *ch, rr, ll*, обозначающие один звук, никогда не разделяются при переносе:

chi-co, pe-rro, ca-lle.

ПРЕДЛОГ (*Preposición*)

Предлог как служебная часть речи не имеет самостоятельного лексического значения и сочетается с существительными, местоимениями, прилагательными, числительными, инфинитивом глагола и иногда наречиями. При помощи предлогов осуществляется сочетание слов и выявляются отношения между ними. По сравнению с русским языком употребительность предлогов в испанском языке больше, что объясняется отсутствием склонения существительных.

Предлоги могут быть простыми и сложными.

К простым предлогам относятся:

a — к, с, у, на, по

ante — перед

bajo — под

con — с

contra — против

de — от, из

desde — от, с

en — в, на

entre — между

hacia — к

hasta — до

para — для
 por — за, по
 sin — без
 sobre — на, о
 tras — за

Предлоги *a* и *de* сливаются с определенным артиклем мужского рода единственного числа *el*, образуя формы *al* и *del*.

Escucho al profesor. — Я слушаю преподавателя.
Vuelvo del cine. — Я возвращаюсь из кино.

Предлог *a*

Предлог *a* многофункционален. Он употребляется и в своем конкретном значении, и выполняет грамматические функции.

В своем конкретном значении предлог *a* указывает движение к определенному месту (вопрос *¿a dónde?* — куда?)

Voy a la escuela a pie. — Я хожу в школу пешком.

указывает на нахождение предмета в каком-либо месте (вопрос *¿dónde?* — где?)

La niña está sentada a la mesa. —
 Девочка сидит за столом.

выражает временные отношения, обозначая связь с тем или иным моментом времени (вопрос *¿cuándo?* — когда?)

El espectáculo empieza a las siete. —
 Спектакль начинается в 7 часов.

El tren viene al día siguiente. —
 Поезд прибывает на следующий день.

При выполнении грамматических функций предлог *a*

- передает отношения, соответствующие русскому винительному падежу перед одушевленным существительным или заменяющим его личным местоимением, а также словом *Patria* — родина.

Veo a mis amigos. — Я вижу своих друзей.

- передает отношения, соответствующие русскому дательному падежу

A menudo escribo cartas a mis padres. —
 Я часто пишу письма своим родителям.

Предлог *a* используется также во многих наречных и инфинитивных оборотах.

a pie — пешком

a caballo — верхом

a ciegas — вслепую

Mi hija va a ingresar en la Universidad. —

Моя дочь собирается поступать в университет.

Предлог *de*

Этот предлог употребляется:

1. Для выражения отношений, соответствующих русскому родительному падежу (без предлога). Он при этом может указывать на принадлежность предмета или лица, на материал или вещество, из которых сделан предмет, на признак или качество лица или явления, на отношения меры и количества.

el padre de Carmen — отец Кармен

el autor de este libro — автор этой книги

la mesa de madera — деревянный стол

la máquina de escribir — пишущая машинка

un vaso de leche — стакан молока

2. Перед географическими названиями со словами «город, область и т.п.»
la ciudad de Petersburgo — город Петербург
la región de Moscú — Московская область
3. Для выражения отношения, соответствующего русскому родительному падежу с предлогом «от»
He recibido la tarjeta de mi amiga. —
 Я получила открытку от своей подруги.
4. При указании движения от определенного места (вопрос *¿de dónde?* — откуда?)
He vuelto del teatro a las 10. —
 Я возвратился из театра в 10 часов.
5. При указании момента начала действия.
Las lecciones duran en la escuela de las 8.30 hasta las 13.30. —
 Занятия в школе продолжаются с 8.30 до 13.30.
6. При указании на предмет высказывания. Соответствует русскому предложному падежу с предлогом «о», «про».
Tratemos de otra cosa. —
 Поговорим о чем-нибудь другом.
7. При указании на объект действия.
la construcción del dique — строительство плотины
8. В обстоятельственных выражениях.
de noche — ночью
de madrugada — на рассвете
de memoria — наизусть
de repente — неожиданно, внезапно
de pronto — сразу, вдруг

de veras — правдиво, всерьез, серьезно
de verdad — в самом деле, по правде

9. В глагольных конструкциях с инфинитивом
¡Deja de hablar! — Перестань разговаривать!

Предлог *en*

Этот предлог образует с существительными сочетания, выполняющие в предложении функции обстоятельства (места, времени).

poner los libros en la mesa — положить книги на стол
Pushkin nació en el año 1799. —
 Пушкин родился в 1799 году.

Предлог входит также в ряд наречных выражений:

en vano — напрасно, тщетно
en vida — при жизни
en broma — в шутку
en efecto — действительно, в самом деле
en fin — наконец
en seguida — тотчас, следом, немедленно
en medio — посередине

Предлог *para*

Этот предлог употребляется:

1. Для выражения цели или назначения (соответствует русскому родительному или дательному падежу с предлогом «для»)
Compré esta revista para ti. —
 Я купил этот журнал для тебя.
2. При указании места назначения с глаголами — приезжать. Переводится на русский язык предлогами «в» и «на».
El tren sale para Moscú. — Поезд едет в Москву.

3. С инфинитивом глагола. Переводится на русский язык союзом «чтобы».

He venido para hablar contigo. —

Я пришел, чтобы поговорить с тобой.

Предлог *por*

Этот предлог употребляется:

1. Для выражения отношения, соответствующего русскому творительному падежу без предлога (вопросы «кем?», «чем?»)

América fué descubierta por Cristóbal Colón. —

Америка была открыта Христофором Колумбом.

2. Для обозначения места действия. Переводится на русский язык предлогом «по».

pasear por la calle — гулять по улице

3. Для указания цели

luchar por la independencia —

бороться за независимость

Me mandó por el médico. —

Он послал меня за врачом.

4. При обозначении цены

Compré este libro por cinco rublos. —

Я купил эту книгу за пять рублей.

5. При указании на лицо или предмет, выступающие в качестве кого или чего.

Pasa por docto. — Он слывет эрудитом.

6. При указании причины.

No vine por el mal tiempo. —

Я не пришел из-за плохой погоды.

Предлог входит также в ряд наречных выражений:

por último —

в конце-концов, в конечном счете, наконец

por fin — наконец

por ahora — в данное время, в данный момент, пока

por vía — путем, по способу

Предлог *con*

Этот предлог указывает:

1. На орудие, средство или способ действия.

cortar el papel con las tijeras —

резать бумагу ножницами

lavarse con jabón — умываться с мылом

Llegó con el tren de la mañana. —

Он приехал (с) утренним поездом.

2. На совместность действий.

Trabaja con su padre. — Он работает (вместе) с отцом.

ir al teatro con los amigos — идти в театр с друзьями

Он также употребляется в наречных выражениях со значением образа действия и времени.

hablar con respeto — говорить с уважением

esperar con impaciencia — ожидать с нетерпением

salir con el amanecer — отправиться на рассвете

Кроме того, предлог *con* входит в сочетания, выполняющие роль определения к существительным.

café con leche — кофе с молоком

pan con mantequilla — хлеб с маслом

Предлог *ante*

Предлог указывает на местоположение.

Nos paramos ante el Gran Teatro. —

Мы остановились перед Большим театром.

Выражение *ante todo* переводится на русский язык «прежде всего, в первую очередь».

Предлог *bajo*

Предлог служит для передачи пространственных отношений и соответствует русскому «под».

bajo techado — под крышей

Кроме того, он употребляется перед существительными, выражающими отвлеченные понятия.

bajo palabra — под честное слово

bajo tutela — под опекой (надзором)

Предлог *contra*

Предлог указывает на объект, против которого направлено действие.

luchar contra el fascismo — бороться против фашизма

Он также используется для обозначения средства, от чего-либо.

un remedio contra el dolor de la cabeza — средство от головной боли

Предлог *desde*

Предлог употребляется

1. При указании движения от точки отправления.

El tren llegó desde Moscú. — Поезд прибыл из Москвы.

2. Для указания определенного периода времени.

desde ahora — с этого момента

desde entonces — с того времени

Предлог *entre*

Предлог указывает на промежуточное положение в пространстве и во времени.

entre la ventana y la puerta — между окном и дверью

entre las dos y las tres de la tarde — между двумя и тремя часами дня

Предлог *hacia*

Предлог указывает направление.

Volvió hacia mí. — Он повернулся ко мне.

Предлог *hasta*

Предлог употребляется при указании временного или пространственного предела.

hasta ahora — до сегодняшнего дня

desde Moscú hasta Petersburgo — от Москвы до Петербурга

Предлог *según*

Предлог указывает на соответствие чего-либо.

según la ley — согласно закону

según yo — по моему мнению

Предлог *sin*

Предлог выражает отсутствие, отрицание.

sin ganas — без желания, неохотно

Предлог *sin* с инфинитивом переводится на русский язык деепричастием в отрицательной форме или наречием.

Llueve sin cesar. — Дождь идет не переставая.

Lo dijo sin pensar. — Он сказал это не подумав.

Предлог *sobre*

Предлог употребляется:

1. Для обозначения местоположения предмета.

sobre la mesa — на столе

sobre la cabeza — над головой

sobre la ciudad — над городом

2. В значении русского предлога «о», когда речь идет об отвлеченных понятиях.

discutir sobre literatura — спорить о литературе

Выражение *sobre todo* переводится на русский язык как «особенно, в особенности».

Sobre todo me gusta la pintura del Greco. —

Мне особенно нравится живопись Эль Греко.

Сложные предлоги

Предлоги, выражающие пространственные отношения:

al lado de — рядом

cerca de — около

debajo de — под

delante de — перед

detrás de — за

en medio de — посередине, посреди

frente a — напротив

fuera de — за, вне

junto a — у, около, рядом

lejos de — далеко

Предлоги, выражающие временные отношения:

antes de — раньше

dentro de — через

después de — после

Предлоги, выражающие причинные отношения

a causa de — из-за, по причине

a consecuencia de — из-за

Предлоги, выражающие обстоятельные отношения образа действия

en vez de — от имени, вместо

en nombre de — от имени

Предлог, выражающий обстоятельные отношения уступки

a pesar de — несмотря на

ПРИДАТОЧНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ ВРЕМЕНИ

(*Oraciones subordinadas de tiempo*)

Придаточные предложения времени указывают на время, в которое происходит, происходило или будет происходить действие главного предложения.

Они присоединяются к главному предложению при помощи союзов *cuando* — когда, *mientras (que)* — пока, в то время как, *antes de que* — прежде чем, *hasta que* — пока, до тех пор пока, *después (de) que* — после того как, *en cuanto* — как только.

Cuando cesó de llover fuimos a pasear. —

Когда дождь перестал, мы пошли гулять:

Mientras mi tío estaba en la oficina, yo trabajaba en el huerto. —

Пока мой дядя был на работе, я трудился в саду.

В придаточных предложениях времени употребляется сослагательное наклонение, если речь идет о еще не совершившемся действии или о его возможном осуществлении в будущем.

Cuando hagas los deberes de casa, saldrás a pasear. —
Когда закончишь домашнее задание, пойдешь гулять.

Запомните!

В придаточных предложениях времени союз *cuando* пишется без знака ударения, а в дополнительных придаточных с ударением.

ПРИДАТОЧНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ МЕСТА (*Oraciones subordinadas de lugar*)

Придаточные предложения места указывают, где совершается действие или куда и откуда оно направлено.

Придаточные предложения места присоединяются к главному относительным наречием *donde* с предлогом (*a donde, de donde, por donde, hacia donde, desde donde*) или без него.

Nos encontraremos donde nos vimos ayer. —
Мы встретимся там, где виделись вчера.

Запомните!

В придаточных предложениях места наречие *donde* пишется без знака ударения, а в дополнительных придаточных — с ударением.

Кроме того, следует различать употребление *donde* в придаточных предложениях места и определительных придаточных. В последних оно всегда относится к существительному или местоимению и стоит сразу после них. В определительных придаточных *donde* можно заменить относительными местоимениями *que* или *cual*.

La librería donde (en que) he comprado este libro está en la calle vecina. —

Книжный магазин, где (в котором) я купил эту книгу, находится на соседней улице.

ПРИДАТОЧНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ ОБРАЗА ДЕЙСТВИЯ

(*Oraciones subordinadas de modo*)

Придаточные предложения образа действия указывают, как протекает действие главного предложения.

Они присоединяются к главному предложению с помощью союзов *como* — как, *según* — согласно тому, как, *de manera que* — таким образом, что.

Lo hago como puedo. — Я это делаю так, как могу.

Для выражения действия возможного, еще не совершившегося, употребляется сослагательное наклонение.

Lo haré como pueda. — Я это сделаю, как смогу.

ПРИДАТОЧНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ ПРИЧИНЫ

(*Oraciones subordinadas de causa*)

Придаточные предложения причины указывают на причину, в результате которой совершается действие главного предложения.

Они присоединяются к главному с помощью союзов *porque* — потому что, *pues* — ибо, так как.

Él no pudo ir al teatro porque estaba ocupado. —
Он не мог пойти в театр, потому что был занят.

Придаточные предложения причины, предшествующие главному, вводятся союзом *como* — так как.

Como no puedo ir en avión fuimos en tren. —

Так как я не могу летать на самолете, мы поехали на поезде.

ПРИДАТОЧНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ СРАВНЕНИЯ

(*Oraciones subordinadas de comparación*)

Придаточные предложения сравнения поясняют то, о чем говорится в главном предложении, с помощью сравнения:

В качестве союзов в этих предложениях употребляются *como* — как, *como si* — как будто бы, *así como* — так же, как, *que* — чем, как.

Чаще всего сравнение осуществляется с помощью сравнительных оборотов, один компонент которых находится в главном предложении, а второй — в придаточном.

tanto... como — так... как

tan... como — более... чем

más... que — лучше... чем

mejor (peor)... que — лучше (хуже)... чем

mayor... que — больше... чем

menor... que — меньше... чем

menos... que — меньше... чем

Придаточные сравнительные предложения всегда ставятся после главного.

Este café es peor que el que nos dieron ayer. —

Этот кофе хуже того, который нам подавали вчера.

Запомните!

В придаточных предложениях с союзом *como si* всегда употребляется сослагательное наклонение в *imperfecto* или *Pluscuamperfecto* для выражения одновременности действия и предшествования).

Le mira con sorpresa como si no le reconociera. —

Он смотрит на него с удивлением, словно не узнавая его.

Le mira con sorpresa como si nunca le hubiera visto. —

Он смотрит на него с удивлением, словно никогда его раньше не видел.

ПРИДАТОЧНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ ЦЕЛИ (*Oraciones subordinadas de fin*)

Придаточные предложения цели указывают на то, для чего или с какой целью совершается действие главного предложения.

Придаточные цели присоединяются к главному с помощью союзов *para que* — для того, чтобы, чтобы, *a fin de que*, *con el fin de que* — с целью.

Эти союзы всегда требуют употребления в придаточном предложении сослагательного наклонения (*presente, imperfecto de subjuntivo*).

No lo hago para que me agradezcan. —

Я делаю это не для того, чтобы меня благодарили.

ПРИТЯЖАТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕНΙΑ (*Pronombres posesivos*)

Притяжательные местоимения указывают на принадлежность предмета, лица или явления какому-либо другому предмету, лицу и явлению. Они согласу-

ются с определяемым существительным в роде и числе (*nuestro amigo* — наш друг, *nuestra amiga* — наша подруга).

В испанском языке различают безударную форму притяжательных местоимений (т. н. местоимения — прилагательные), которая употребляется перед существительными (*mi amiga* — моя подруга), и ударную форму, употребляемую самостоятельно или после существительного (*¡Amigos míos!* — Друзья мои!).

Безударная форма		Ударная форма	
<i>Единственное число</i>			
<i>mi</i>	мой, моя, мое	<i>el mío</i>	<i>la mía</i>
<i>tu</i>	твой, твоя, твое	<i>el tuyo</i>	<i>la tuya</i>
<i>su</i>	его, ее, Ваш, Ваша, Ваше	<i>el suyo</i>	<i>la suya</i>
<i>Множественное число</i>			
<i>nuestro(-a)</i>	наш (-а, -е)	<i>el nuestro</i>	<i>la nuestra</i>
<i>vuestro(-a)</i>	ваш (-а, -е)	<i>el vuestro</i>	<i>la vuestra</i>
<i>su</i>	их, Ваш (-а, -е)	<i>el suyo</i>	<i>la suya</i>

Запомните!

1. Русское притяжательное местоимение «свой» (своя, свое, свои) передается в испанском языке формами притяжательных местоимений в зависимости от лица и числа подлежащего.

Я читаю свою книгу. — *Leo mi libro.*

Ты читаешь свою книгу. — *Lees tu libro.*

Он читает свою книгу. — *Lee su libro.*

2. Множественное число притяжательных местоимений образуется путем прибавления окончания *s*.

mi — mis — мой, моя, мое — мои

tuyo — tuyos — твой, твоя, твое — твои

3. Ударные формы притяжательных местоимений употребляются обычно с определенным артиклем.

Mi madre trabaja de médico y la tuya de maestra. —
Моя мать работает врачом, а твоя — учителем.

Но:

Артикль опускается, если ударная форма притяжательного местоимения является именной частью сказуемого.

Este libro es mío, aquél es tuyo. —

Эта книга моя, а та — твоя.

4. Притяжательные местоимения могут передавать отвлеченные понятия. В этом случае они имеют форму и артикль среднего рода.

lo mío — мое *lo nuestro* — наше

lo tuyo — твое *lo vuestro* — ваше

lo suyo — его *lo suyo* — их

Lo tuyo no me interesa. —

Все, что касается тебя, меня не интересует.

ПРИЧАСТИЕ (*Participio*)

Причастие относится к неличным (неспрягаемым) формам глагола. В современном испанском языке имеется причастие только прошедшего времени (*participio pasado*). Оно образуется прибавлением к основе глаголов 1-го спряжения окончания *-ado*, а глаголов 2-го и 3-го спряжения — окончания *-ido*.

Глаголы 1-го спряжения

*tom-ar — tom-ado**llev-ar — llev-ado**trabaj-ar — trabaj-ado*

Глаголы 2-го спряжения

*com-er — com-ido**le-er — le-ído**aparec-er — aparec-ido*

Глаголы 3-го спряжения

*sub-ir — sub-ido**recib-ir — recib-ido**traduc-ir — traduc-ido*

Небольшая группа глаголов имеет особую, «неправильную» форму причастия. Наиболее употребительными из них являются:

abrir (открывать) — *abierto**cubrir* (покрывать) — *cubierto**decir* (сказать) — *dicho**hacer* (делать) — *hecho**escribir* (писать) — *escrito**morir* (умирать) — *muerto**poner* (класть) — *puesto**resolver* (решать) — *resuelto**romper* (ломать, разбить) — *roto**satisfacer* (удовлетворять) — *satisfecho**ver* (видеть) — *visto**volver* (вернуться) — *vuelto*

Значительная часть глаголов имеет две формы причастия: типовую («правильную») и особую («неправильную»), в том числе:

atender (обслуживать) — *atendido, atento**confundir* (перепутать) — *confundido, confuso**corregir* (исправлять) — *corregido, correcto**elegir* (выбирать) — *elegido, electo**fijar* (устанавливать) — *fijado, fijo**freir* (жарить) — *freído, frito**imprimir* (печатать) — *imprimido, impreso**ocultar* (скрывать) — *ocultado, oculto*

Причастие совмещает в себе отдельные признаки глагола и прилагательного.

Глагольные свойства *participio pasado* проявляются в следующем:

1. *Participio pasado* служит для образования всех сложных глагольных времен. В этом случае оно не изменяется ни по родам, ни по числам.

He visto esta película. —

Я посмотрел этот фильм.

Mi hermana ha visto esta película. —

Моя сестра посмотрела этот фильм.

Hemos visto esta película. —

Мы посмотрели этот фильм.

2. *Participio pasado* используется для образования сложных форм инфинитива (*haber hablado, haberse levantado*) и герундия (*habiendo hablado, habiéndose levantado*).

3. *Participio pasado* употребляется для образования страдательной формы глагола с вспомогательным глаголом *ser*. В этом случае *Participio pasado* согласуется с подлежащим в роде и числе.

Esta casa fué construida el año pasado. —

Этот дом построен в прошлом году.

Este edificio fué construido el año pasado. —

Это здание было построено в прошлом году.

Estos edificios fueron construidos el año pasado. —

Эти здания были построены в прошлом году.

Свойства прилагательного проявляются в том, что *Participio pasado* может употребляться как определение к существительному, согласуясь с ним в роде и числе.

A las seis se reunieron todos los amigos invitados a la cena. —

В шесть часов собрались все друзья, приглашенные на ужин.

ПРОСТОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ (*Oración simple*)

Простое предложение в испанском языке, как и в русском, может быть нераспространенным и распространенным.

Простое нераспространенное предложение состоит только из главных членов предложения: подлежащего (*sujeto*) и сказуемого (*predicato*).

La lección comienza. — Урок начинается.

Простое распространенное предложение, наряду с главными членами предложения, имеет второстепенные: дополнения, определения, обстоятельства.

Madrid está situado a orillas del río Manzanares. —

Мадрид расположен на реке Мансанарес.

Простые предложения подразделяются на личные, неопределенно-личные, безличные, назывные и неполные.

ПРОШЕДШЕЕ ВРЕМЯ ИЗЪЯВИТЕЛЬНОГО НАКЛОНЕНИЯ

Для выражения прошедшего времени в испанском языке используются четыре временные формы: две простые (*Pretérito imperfecto* и *Pretérito indefinido*) и две сложные (*Pretérito perfecto* и *Pretérito pluscuamperfecto*).

Pretérito imperfecto

Pretérito imperfecto служит для выражения продолжительного незавершенного действия в прошлом и не ограниченного во времени, употребляется преимущественно как описательное время.

Оно образуется путем присоединения к основе глагола следующих окончаний.

Число	Лицо	Глаголы		
		1-го	2-го и 3-го	
		спряжения		
Единственное	1	Основа глагола +	-aba	-ía
	2		-abas	-ías
	3		-aba	-ía
Множественное	1	Основа глагола +	-ábamos	-íamos
	2		-abais	-áis
	3		-aban	-ían

Примеры спряжения правильных глаголов

Число	Лицо	1-е	2-е	3-е
		спряжение	спряжение	спряжение
		cantar петь	aprender учить	abrir открывать
Единственное	1	cantaba	aprendía	abría
	2	cantabas	aprendías	abriás
	3	cantaba	aprendía	abría
Множественное	1	cantábamos	aprendíamos	abríamos
	2	cantabais	aprendíais	abríais
	3	cantaban	aprendían	abrían

Возвратные глаголы

Число	Лицо	1-е	2-е	3-е
		спряжение	спряжение	спряжение
		lavarse умываться	escondirse прятаться	dirigirse направляться
Единственное	1	me lavaba	me escondía	me dirigía
	2	te lavabas	te escondías	te dirigías
	3	se lavaba	se escondía	se dirigía
Множественное	1	nos lavábamos	nos escondíamos	nos dirigíamos
	2	os lavabais	os escondíais	os dirigíais
	3	se lavaban	se escondían	se dirigían

Глаголы индивидуального спряжения

Число	Лицо	ser — быть	ir — идти	ver — видеть
		Единственное	1 2 3	era eras era
Множественное	1 2 3	éramos eraís eran	íbamos íbais iban	veíamos veíais veían

Pretérito imperfecto употребляется:

1. Для выражения повторяющихся или обычных действий в прошлом.

Cuando veraneaba en los alrededores de Moscú, me bañaba todos los días en el río o paseaba por el bosque. — Когда я проводил лето в окрестностях Москвы, я каждый день купался в реке или гулял в лесу.

2. Для выражения действия, одновременного с другим действием в прошлом.

Mientras mi mujer ponía la mesa, yo leía el diario. — Пока моя жена накрывала на стол, я читал газету.

3. При описаниях в прошедшем времени (природы, обстановки и т. д.).

El pueblo donde vivían mis padres estaba a orillas de un río. —

Деревня, в которой жили мои родители, находилась на берегу реки.

4. Для выражения неопределенной длительности как фон для другого краткого прошедшего действия.

Cuando salí de casa llovía. —

Когда я вышел из дома, шел дождь.

Запомните!

При переводе прямой речи в косвенную, если глагол главного предложения стоит в одном из прошедших времен изъявительного наклонения, за исключением *Pretérito perfecto*, *Pretérito imperfecto* заменяет настоящее время.

El dijo: "Mi hijo estudia en la Universidad." —

Он сказал: «Мой сын учится в университете».

El dijo que su hijo estudiaba en la Universidad. —

Он сказал, что его сын учится в университете.

Pretérito indefinido

Pretérito indefinido выражает действие, завершённое в законченный отрезок времени и не имеющее непосредственной связи с настоящим.

Оно образуется путем прибавления к основе глагола следующих окончаний.

Число	Лицо		Глаголы	
			1-го	2-го и 3-го
			спряжения	
Единственное	1	Основа глагола +	-é	-í
	2		-aste	-iste
	3		-ó	-ió
Множественное	1		-amos	-imos
	2		-asteis	-isteis
	3		-aron	-ieron

Примеры спряжения правильных глаголов

Число	Лицо	1-е	2-е	3-е
		спряжение	спряжение	спряжение
		cantar петь	aprender учить	abrir открывать
Единственное	1	canté	aprendí	abrí
	2	cantaste	aprendiste	abriste
	3	cantó	aprendió	abrió
Множественное	1	cantamos	aprendimos	abrimos
	2	cantasteis	aprendisteis	abristeis
	3	cantaron	aprendieron	abrieron

Возвратные глаголы

Число	Лицо	1-е	2-е	3-е
		спряжение	спряжение	спряжение
		lavarse умываться	esconderse прятаться	dirigirse направляться
Единственное	1	me lavé	me escondí	me dirigí
	2	te lavaste	te escondiste	te dirigiste
	3	se lavó	se escondió	se dirigió
Множественное	1	nos lavamos	nos escondimos	nos dirigimos
	2	os lavasteis	os escondisteis	os dirigisteis
	3	se lavaron	se escondieron	se dirigieron

Спряжение неправильных глаголов смотри в приложении.

Pretérito indefinido употребляется:

1. Для выражения законченного действия в прошлом, ограниченного определенным отрезком времени, обычно после таких наречий и наречных выражений, как *ayer* — вчера, *anteayer* — позавчера, *anoche* — вчера вечером, *hace una semana* — неделю назад и т. д.

Ayer llovió mucho. — Вчера шел сильный дождь.

2. Для выражения законченного однократного действия в прошлом (точно указывается время действия).

Escribí a mis padres una carta el día diez de enero. — Я написал письмо своим родителям 10 января.

3. Для выражения ряда последовательных действий в прошлом.

Me levanté muy tarde, me lavé, desayuné y fui al instituto. —

Я встал очень поздно, умылся, позавтракал и пошел в институт.

Pretérito perfecto

Pretérito perfecto служит для выражения законченного действия в прошлом, сохраняющего связь с настоящим (в виде результата действия, интереса к нему и т. п.). Чаще всего употребляется в диалогическом режиме.

Оно образуется при помощи вспомогательного глагола *haber* в Presente de Indicativo и причастия прошедшего времени смыслового глагола (Participio pasado).

Presente de Indicativo глагола *haber*

Единственное число	Множественное число
(yo) he	(nosotros) hemos
(tú) has	(vosotros) habéis
(él, ella, Vd.) ha	(ellos, ellas, Vds.) han

Participio pasado образуется от основы инфинитива прибавлением окончаний: для глаголов I спряжения **-ado**, II–III спряжения **-ido**.

cantar: cant + **-ado** = cantado

aprender: aprend + **-ido** = aprendido

vivir: viv + **-ido** = vivido

Некоторые глаголы имеют особые формы причастия. volver — vuelto, poner — puesto, hacer — hecho, escribir — escrito, abrir — abierto и др.

Примеры спряжения глаголов

Число	Лицо	1-е	2-е	3-е
		спряжение	спряжение	спряжение
Единственное	1	he cantado	he aprendido	he abierto
	2	has cantado	has aprendido	has abierto
	3	ha cantado	ha aprendido	ha abierto
Множественное	1	hemos cantado	hemos aprendido	hemos abierto
	2	habéis cantado	habéis aprendido	habéis abierto
	3	han cantado	han aprendido	han abierto

Возвратные глаголы

Число	Лицо	1-е	2-е	3-е
		спряжение	спряжение	спряжение
		lavarse умываться	esconderse прятаться	dirigirse направляться
Единственное	1	me he lavado	me he escondido	me he dirigido
	2	te has lavado	te has escondido	te has dirigido
	3	se ha lavado	se ha escondido	se ha dirigido
Множественное	1	nos hemos lavado	nos hemos escondido	nos hemos dirigido
	2	os habéis lavado	os habéis escondido	os habéis dirigido
	3	se han lavado	se han escondido	se han dirigido

Pretérito perfecto употребляется:

1. Для обозначения действия, непосредственно предшествующего моменту речи.

¿Quién ha llamado a la puerta? — Кто позвонил в дверь?

2. Для обозначения действия, происшедшего в незаконченный отрезок времени (hoy — сегодня, esta semana — на этой неделе, este año — в этом году и т.п.).

Este mes mi amiga ha vuelto de Madrid. —

В этом месяце моя подруга вернулась из Мадрида.

3. Для обозначения действия, происшедшего в какой-либо неопределенный отрезок времени.

¿Ha estado Vd. alguna vez en España? —

Вы были когда-нибудь в Испании?

Запомните!

Отрицательная частица *no* всегда предшествует вспомогательному глаголу.

Todavía no he visto esta película. —

Я еще не посмотрел этот фильм.

Pretérito pluscuamperfecto

Pretérito pluscuamperfecto выражает законченное действие, совершившееся в прошлом и предшествовавшее другому, тоже совершенному в прошлом действию.

Оно образуется из **Pretérito imperfecto** глагола **haber** и причастия прошедшего времени смыслового глагола (**Participio pasado**).

Примеры спряжения глаголов

Число	Лицо	1-е	2-е	3-е
		спряжение	спряжение	спряжение
		cantar петь	aprender учить	abrir открывать
Единственное	1	había cantado	había aprendido	había abierto
	2	habías cantado	habías aprendido	habías abierto
	3	había cantado	había aprendido	había abierto
Множественное	1	habíamos cantado	habíamos aprendido	habíamos abierto
	2	habíais cantado	habíais aprendido	habíais abierto
	3	habían cantado	habían aprendido	habían abierto

Возвратные глаголы

Число	Лицо	1-е	2-е	3-е
		спряжение	спряжение	спряжение
		lavarse умываться	esconderse прятаться	dirigirse направляться
Единственное	1	me había lavado	me había escondido	me había dirigido
	2	te habías lavado	te habías escondido	te habías dirigido
	3	se había lavado	se había escondido	se había dirigido
Множественное	1	nos había- mos lavado	nos habíamos escondido	nos habíamos dirigido
	2	os habíais lavado	os habíais escondido	os habíais dirigido
	3	se habían lavado	se habían escondido	se habían dirigido

Pretérito pluscuamperfecto употребляется чаще всего в придаточных предложениях.

Carmen me ha dicho que había visto esta película antes. —

Кармен сказала мне, что уже видела этот фильм.

Pretérito pluscuamperfecto может употребляться также в главном предложении или в самостоятельном простом предложении, если его употребление обусловлено в контексте другим действием или моментом в прошлом как результат.

El había reunido a todos los estudiantes cuando llegó el profesor. —

Он уже собрал всех студентов, когда пришел преподаватель.

Р

РОД ИМЕН ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ

Прилагательные, оканчивающиеся на -о — мужского рода, а прилагательные, оканчивающиеся на -а — женского.

ruso (русский) — *rusa* (русская)

blanco (белый) — *blanca* (белая)

Прилагательные, оканчивающиеся на согласный и на -е имеют одну и ту же форму мужского и женского рода.

el abrigo azul — синее пальто

la flor azul — синий цветок

el lápiz verde — зеленый карандаш

la pluma verde — зеленая ручка

Запомните!

1. Прилагательные, обозначающие национальную принадлежность и оканчивающиеся на согласную, принимают в женском роде окончание -а
el periódico francés — французская газета
la revista francesa — французский журнал
2. Прилагательные, оканчивающиеся в мужском роде на -or, -ón, -án также образуют женский род

путем прибавления окончания -а (за исключением прилагательных в сравнительной степени menor, anterior, superior, inferior, exterior, posterior)

el trabajo creador — творческий труд

la personalidad creadora — творческая личность

РОД ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

Испанское существительное имеет два рода: мужской (*el lápiz* — карандаш) и женский (*la pared* — стена). Род существительных в испанском и русском языках может совпадать (как в приведенных выше примерах), а может и не совпадать (*la casa* — дом, *el libro* — книга). Показателями рода являются либо окончание существительного и артикль, либо значение существительного и артикль.

Род имен существительных по окончанию

К существительным мужского рода относятся:

1. Большая часть существительных, оканчивающихся на о (*el libro* — книга, *el techo* — потолок, *el suelo* — пол, *el periódico* — газета);

Исключения:

la mano — рука, *la radio* — радио, *la foto* — фотография

2. Большая часть существительных, оканчивающихся на согласный (*el son* — звук, *el mes* — месяц);
3. Большая часть существительных, оканчивающихся на любой ударный гласный (*el café* — кофе, кафе, *el sofá* — диван, *el bambú* — бамбук).

4. Слова греческого происхождения с окончанием -та и -та (*el problema* — проблема, *el telegrama* — телеграмма, *el poeta* — поэт).
5. Существительные, оканчивающиеся на гласный -е (*el té* — чай, *el tigre* — тигр).

Исключения:

la madre — мать, *la base* — основа, *la muerte* — смерть, *la nave* — корабль, *la parte* — часть, *la tarde* — вечер, *la clase* — класс, *la leche* — молоко, *la nieve* — снег, *la noche* — ночь, *la sangre* — кровь.

К существительным женского рода относятся:

1. Большая часть имен существительных, оканчивающихся на -а (*la mesa* — стол, *la velada* — вечеринка, *la revista* — журнал);

Исключения:

el día — день, *el tranvía* — трамвай, *el mapa* — карта

2. Имена существительные, оканчивающиеся на -dad, -tad, -ción, -sión (*la ciudad* — город, *la libertad* — свобода, *la revolución* — революция, *la misión* — миссия);
3. Большинство существительных, оканчивающихся на d и z (*la verdad* — правда, *la salud* — здоровье, *la paz* — мир, *la voz* — голос).

Род имен существительных по значению

К существительным мужского рода относятся:

1. Существительные, обозначающие лица мужского пола (*el padre* — отец), а также имена собственные этих лиц (*Pedro* — Педро, *Juán* — Хуан);

2. Названия животных мужского пола (*el ganso* — гусь, *el oso* — медведь);
3. Названия рек, озер, морей и океанов (*el Pacífico* — Тихий океан, *el Tajo* — Тахо);
4. Названия стран света (*el norte* — север, *el sur* — юг).
5. Названия месяцев и дней недели (*el marzo* — март, *el domingo* — воскресенье).

К существительным женского рода относятся:

1. Существительные, обозначающие лица женского пола (*la madre* — мать), а также их имена собственные (*Dolores* — Долорес, *Carmen* — Кармен);
2. Названия животных женского пола (*la vaca* — корова, *la gata* — кошка);
3. Названия наук и искусств (*la música* — музыка, *la pintura* — живопись, *la historia* — история);
4. Названия букв (*la a*, *la b*).

Род одушевленных существительных

1. Многие одушевленные существительные имеют парные формы с окончанием -о в мужском и окончанием -а — в женском роде: *el hermano* (брат) — *la hermana* (сестра), *el maestro* (учитель) — *la maestra* (учительница), *el gato* (кот) — *la gata* (кошка).
2. Некоторые существительные мужского рода, оканчивающиеся на согласные, образуют женский род с помощью окончания -а: *el aviador* (летчик) — *la aviadora* (летчица), *el señor* (госпо-

дин) — *la señora* (госпожа), *el español* (испанец) — *la española* (испанка).

3. Некоторые существительные образуют парные формы не по правилам: *el rey* (король) — *la reina* (королева), *el héroe* (герой) — *la heroína* (героиня), *el actor* (актер) — *la actriz* (актриса).
4. Некоторые существительные, обозначающие профессию, занятие, звание (в том числе с окончанием -ista) имеют одинаковые формы мужского и женского рода: *el deportista* (спортсмен) — *la deportista* (спортсменка).

С

СКАЗУЕМОЕ (*Predicado*)

Сказуемое — один из двух главных членов предложения. Сказуемое может быть глагольным (*predicado verbal*) или именным (*predicado nominal*).

Глагольное сказуемое

Глагольное сказуемое бывает простым (*predicado verbal simple*) и составным (*predicado verbal compuesto*).

Простое глагольное сказуемое имеет один глагол, который стоит в каком-либо времени (простом или сложном).

Él escribe una carta a su padre. —

Он пишет письмо своему отцу.

Él ha escrito una carta a su padre. —

Он написал письмо своему отцу.

Составное глагольное сказуемое имеет два глагола, первый из которых стоит в каком-либо времени, а второй в форме инфинитива или герундия.

Me gusta escuchar buena música. —

Я люблю слушать хорошую музыку.

Continuaba cantando una canción española. —

Он продолжал петь испанскую песню.

Именное сказуемое

Именное сказуемое состоит из связки и именной части. В роли связки обычно выступают глаголы *ser*, *estar* — быть, *parecer* — казаться, *tenerse por* — считаться, *hacerse*, *ponerse*, *volverse* — становиться, *seguir* — продолжать, оставаться, *resultar*, *quedar* — стать, оказаться.

Именная часть может быть выражена существительным, местоимением, прилагательным, причастием, числительным, наречием, инфинитивом.

Mi hermano es médico. — Мой брат — врач.

El libro es interesante. — Книга интересная.

Estoy contento. — Я доволен.

Este dinero es mío. — Эти деньги мои.

Согласование сказуемого с подлежащим

1. Глагол-сказуемое согласуется с подлежащим в лице и числе.

Yo trabajo. — Я работаю.

Nosotros trabajamos. — Мы работаем.

2. Именная часть сказуемого, выраженная прилагательным и причастием, согласуется с подлежащим еще и в роде.

Juan está enfermo. — Хуан болен.

Carmen está enferma. — Кармен больна.

3. Глагол-сказуемое, относящийся к нескольким подлежащим, ставится во множественном числе.

Juan y Carmen trabajan. — Хуан и Кармен работают.

4. Сказуемое при подлежащих 1-го, 2-го и 3-го лица согласуется с ними в 1-м лице множественного числа.

Juán, tú y yo somos estudiantes. —

Хуан, ты и я — студенты.

5. Сказуемое при подлежащих 2-го и 3-го лица согласуется с ними во 2-м лице множественного числа.

Juán y tú trabajáis bien. —

Хуан и ты работаете хорошо.

6. Когда после двух или более подлежащих идет обобщающее слово, то глагол-сказуемое ставится в единственном числе.

Los libros, cuadernos, lápices, todo está aquí. —

Книги, тетради, карандаши — все здесь.

7. Если подлежащее выражено двумя и более инфинитивами, не противоположными по смыслу друг другу, то глагол-сказуемое употребляется в единственном числе.

El pensar y trabajar es necesario para el hombre. —

Мыслить и работать необходимо для человека.

8. Если же инфинитивы по смыслу противопоставлены друг другу, то глагол-сказуемое ставится во множественном числе.

El trabajar mucho y descansar poco perjudican la salud. —

Много работать и мало отдыхать вредно для здоровья.

СЛОВА *MUCHO*, *POCO* И *TANTO* КАК ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ

Слова *mucho* (много), *poco* (мало), *tanto* (столько) могут быть прилагательными и наречиями. Как прилагательные они ставятся перед существительными и

согласуются с ними в роде и числе. На русский язык обычно переводятся количественными наречиями, которые не меняют своей формы.

much -o, -a (-os, -as)

+ существительное

poco -o, -a (-os, -as)

Tengo muchos amigos. — У меня много друзей.

En la calle hay poca nieve. — На улице мало снега.

Tiene tantos libros como yo. —

У него столько же книг, сколько у меня.

СЛОГОДЕЛЕНИЕ

В испанском языке, как и в русском, слоги могут образовываться только гласные звуки, поэтому в каждом слове столько слогов, сколько в нем гласных звуков:

tra-ba-jo, en-ce-rra-do, ciu-dad, llu-via

1. Если слово начинается с гласного звука, этот гласный образует отдельный слог:

A-mé-ri-ca, e-du-car

2. Когда между гласными находятся две согласные, одна согласная образует слог с предыдущей гласной, а другая — с последующей:

car-te-ra, tin-te-ro.

Исключение составляют группы согласных *br, pr, fr, tr, dr, gr, bl, fl*, (*li-bro, ci-fra, a-bri-go*)

Запомните!

Буквы *ch, ll, rr* никогда не разделяются:

mu-cha-cho, ca-lle, pe-rro.

3. Если между гласными находятся три или более согласных, то две согласные образуют слог с предыдущей гласной, а остальные — с последующей:

cons-ti-tu-ción, trans-por-te

4. Слог не может начинаться с s + согласный:

es-cul-tu-ra, es-tu-diar

5. Дифтонги и трифтонги образуют один слог:

bue-no, pio-ne-ro, U-ru-guay

СЛОЖНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

(Oración compuesta)

Сложное предложение состоит из двух или более простых предложений, близких по смыслу и связанных между собой грамматически.

Сложные предложения бывают сложносочиненными (oraciones compuestas coordinadas) и сложноподчиненными (oraciones compuestas subordinadas).

Сложносочиненное предложение

Сложносочиненное предложение состоит из двух или нескольких самостоятельных предложений. Эти предложения могут соединяться между собой при помощи знаков препинания (бессоюзный способ) или при помощи сочинительных союзов *y, o, pero, mas, sino* и др.

Le llamé y no vino. —

Я его позвал, а он не пришел.

Te lo daré, pero no se lo digas a nadie. —

Я тебе дам это, однако ты никому не говори.

Сложноподчиненное предложение

Сложноподчиненное предложение состоит из главного предложения (oración principal) и одного или нескольких придаточных (oraciones subordinadas).

Придаточные предложения соединяются с главным при помощи:

- подчинительных союзов

No sabía que estabas enfermo. —

Я не знал, что ты болен

- при помощи союзных слов — относительных местоимений и наречий.

No sé dónde está. —

Я не знаю, где он.

Esta cuestión es la que dio lugar a discusiones. —

Это тот вопрос, который вызвал споры.

Придаточное предложение может находиться после главного предложения, перед ним и в середине, разрывая главное предложение на две части.

Puedes venir a mi casa cuando quieras. —

Ты можешь приходить ко мне, когда захочешь.

Cuando hace buen tiempo, voy a pasear. —

Когда бывает хорошая погода, я иду гулять.

La casa en que vivo es grande. —

Дом, в котором я живу, большой.

Придаточные предложения по своим функциям подразделяются на придаточные дополнительные, определительные и обстоятельственное (времени, места, образа действия, сравнения, причины, цели, уступки, условия).

СОГЛАСНЫЕ

Для испанских согласных звуков характерна меньшая четкость произношения по сравнению с гласными. В испанском языке отсутствуют такие русские звуки, как [Ж], [Ш], [Щ], [Ц], но имеется ряд звуков, которых нет в русском языке. Кроме того, испанские согласные перед гласными е, і не смягчаются.

Звук [b] — в начале слова и в середине слова после m, n произносится как русское [Б]:

boca, bonito, bomba

Между гласными и перед остальными согласными звучит как средний звук между [Б] и [В]:

caballo, Pablo, obtener

Звук [c] — перед гласными а, о, u и согласными произносится как русское [К]:

calle, coro, cumbre, claro

Перед гласными е, і произносится как глухой межзубнощелевой [θ]. При его произнесении следует немного выдвинуть язык между зубами и стараться произнести шепелявый русский звук [С]:

cine, cero, acercar, cenar, cifra

Звук [ch] произносится как русское [Ч], но более энергично и несколько тверже:

chico, muchacho, fecha

Звук [d] в начале слова произносится как русское [Д]:

deber, dar, decir

В середине слова произносится менее напряженно, чем в начале слова. В конце слова произносится очень слабо:

duda, madre, verdad, Madrid

Звук [f] произносится как русское [Ф]:

fama, feo, fábrica, fuerte

Звук [g] перед гласными кроме е, і произносится как русское [Г]:

lago, gustar, guerra, gorra

Перед гласными е, і произносится чуть напряженнее, чем русское [Х]:

gente, gimnasia, geografía

В сочетании *gu* (где *u* немое, т. е. непроносимое) и перед гласными е, і звучит как русское [Г]:

guerra, guía, guitarra

Звук [h] немой, не произносится:

haber, Habana, hoy

Звук [j] произносится как сильное русское [Х]. В конце слова произносится очень слабо:

jugar, mujer, trabajo, reloj

Звук [k] произносится как русское [К]. Пишется в словах иностранного происхождения:

kilo, kilómetro

Звук [l] произносится мягче, чем русское [Л] в слове «кол», но тверже, чем [Л] перед гласными [И, Е] («лиса», «лето»):

leche, lápiz, sala, sol

Звук [ll] произносится приблизительно как русское [Л] в словах «пыль», «уголь», «лён»:

llamar, lllover, silla, llevar

Звук [m] произносится как русское [М]:

madre, mesa, misa, tomar

Звук [n] произносится как русское [Н]:

nave, mona, moneda,

Звук [ɲ] произносится приблизительно как русское [Н] в слове «няня»:

niña, niño, baño

Звук [p] произносится как русское [П]:

padre, pan, pedir, papel

Звук [q] встречается только в сочетании букв qu. Перед гласными e, i произносится как русское [К], в остальных случаях не встречается:

queso, que, quien, querer

Звук [r] в начале слова произносится как двойное русское [РР], в середине и конце слова произносится как русское [Р]:

revista, responder, hombre

В середине некоторых слов пишется rr, произносится как двойное русское [РР]:

perro, correr, arriba

Звук [s] произносится как средний звук между русскими [С] и [Ш]:

saber, oso, pasear

Перед гласными d, m, g произносится приблизительно как русское [З], но более ослабленно, при слабом озвучении:

desde, mismo

Звук [t] произносится как русское [Т]:

tomar, tiza, matar

Звук [v] произносится как средний звук между [В] и [В]. После согласных m, n звучит почти как русское [В]:

vaca, ver, uva, tranvía

Звук [x] между двумя гласными произносится как русское сочетание [КС]:

examen, máximo.

В остальных случаях звучит как русское [С]:

texto, extender.

Звук [z] произносится также, как межзубнощелевое шепелявое русское [С] и пишется только перед гласными a, o, u:

zapato, taza, zona, azul

Схема произношения некоторых согласных букв

Согласные c, q, g, j, z произносятся приблизительн о как русские:	Перед гласными				
	a	e	i	o	u
[к]	ca	que	qui	co	cu
[к]	cua	cue	cui	cuo	—
[г]	ga	gue	gui	go	gu
[г]	gua	gue	gui	gue	—
[x]	ja	ge, je	gi, ji	jo	ju
шепелявое [с]	za	ce	ci	zo	zu

СОГЛАСОВАНИЕ ВРЕМЕН В ИЗЪЯВИТЕЛЬНОМ НАКЛОНЕНИИ (*Concordancia de tiempos*)

В русском языке понятия согласования времен не существует, так как в русском всего три времени, которые обозначают универсальные действия в настоящем, прошлом, будущем. В испанском языке изъявительное наклонение имеет 8 времен, из них 1 — настоящее время, — 2 будущих, — 5 прошедших. И все они должны сочетаться между собой («согласовываться») как в целом рассказе, так и в одном сложном предложении.

При согласовании времен в рамках сложноподчиненного предложения необходимо учитывать два основных фактора. Употребление грамматического времени в придаточном предложении зависит, во-первых, от времени глагола-сказуемого главного предложения, а также от временной соотнесенности главного и подчиненного действий (одновременность, предшествование, следование). Исходя из этого, схему согласования времен *Indicativo* можно представить следующим образом.

Главное предложение	Придаточное предложение, сказуемое которого выражает по отношению к сказуемому главного предложения:		
	одновременность	предшествование	следование
<i>План настоящих времен</i>			
Presente, Pretérito perfecto Futuro simple	Presente	Pretérito perfecto Pretérito indefinido	Futuro simple
El dice El ha dicho El dirá	que estudia el español.	que ha estudiado (estudió) el español.	que estudiará el español.

<i>План прошедших времен</i>			
Pretérito indefinido, Pretérito imperfecto, Pluscuamperfecto	Pretérito imperfecto	Pluscuamperfecto	Potencial simple
El dijo El decía El había dicho (в разговорном языке не употребляется)	que estudiaba el español.	que había estudiado el español.	que estudiaría el español.

СОГЛАСОВАНИЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ С СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫМИ

1. Когда прилагательное стоит перед двумя и более существительными, оно согласуется с первым из них.
hombre de mucha experiencia y talento — человек большого опыта и таланта
2. Когда прилагательное стоит после двух и более существительных, то согласование зависит от того, одного ли числа и рода эти существительные, или нет:
 - с несколькими существительными в единственном числе одного и того же рода прилагательное употребляется во множественном числе данного рода.
la lengua y literatura españolas — испанский язык и испанская литература;
 - при нескольких существительных в единственном числе разных родов прилагательное согласуется или с последним из них или ставится во множественном числе мужского рода.

la maestría y talento raro —

редкое мастерство и редкий талант

un lápiz y una pluma rojos —

красный карандаш и красная ручка

- при нескольких существительных во множественном числе и разных родов прилагательное согласуется с последним из них.

los periódicos y revistas españolas —

испанские газеты и журналы

las revistas y periódicos españoles —

испанские журналы и газеты

3. В роли именной части сказуемого прилагательное полностью согласуется с подлежащим.

Los alumnos son aplicados. — Ученики прилежны.

СОСЛАГАТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ (*Modo subjuntivo*)

Сослагательное наклонение выражает действие или состояние возможное, предполагаемое, желательное, необходимое, сомнительное и т.п. Употребляется обычно в придаточных предложениях (дополнительных, обстоятельства времени, цели и др.), но может употребляться и в самостоятельных предложениях.

Modo subjuntivo имеет шесть временных форм: *Presente*, *Imperfecto*, *Pretérito Perfecto*, *Pluscuamperfecto*, *Futuro simple*, *Futuro perfecto*. Последние два употребляются очень редко, в основном в юридических официальных документах.

Presente de subjuntivo

Presente de subjuntivo образуется путем прибавления к основе глагола следующих окончаний.

Число	Лицо		Глаголы	
			1-го	2-го и 3-го
			спряжения	
Единственное	1	Основа глагола +	-e	-a
	2		-es	-as
	3		-e	-a
Множественное	1		-emos	-amos
	2		-éis	-áis
	3		-en	-an

Примеры спряжения правильных глаголов в *Presente de subjuntivo*

Число	Лицо	1-е	2-е	3-е
		спряжение	спряжение	спряжение
		cantar петь	aprender учить	abrir открывать
Единственное	1	cant-e	aprend-a	abr-a
	2	cant-es	aprend-as	abr-as
	3	cant-e	aprend-a	abr-a
Множественное	1	cant-emos	aprend-amos	abr-amos
	2	cant-éis	aprend-áis	abr-áis
	3	cant-en	aprend-an	abr-an

**Примеры спряжения возвратных глаголов
в Presente de subjuntivo**

Число	Лицо	1-е	2-е	3-е
		спряжение	спряжение	спряжение
Единственное	1	lavarse умываться	escondarse прятаться	dirigirse направляться
	2	me lave	me esconda	me dirija
	3	te laves	te escondas	te dirijas
Множественное	1	se lave	se esconda	se dirija
	2	nos lavemos	nos escondamos	nos dirijamos
	3	os lavéis	os escondáis	os dirijáis
Множественное	1	se laven	se escondan	se dirijan
	2	os lavéis	os escondáis	os dirijáis
	3	se laven	se escondan	se dirijan

**Спряжение вспомогательного глагола haber
в Presente de subjuntivo**

Лицо	Единственное число	Множественное число
1	haya	hayamos
2	hayas	hayáis
3	haya	hayan

Pretérito Perfecto de subjuntivo

Pretérito Perfecto de subjuntivo образуется при помощи вспомогательного глагола haber в Presente de subjuntivo и participio pasado смыслового глагола.

Число	Лицо	1-е	2-е	3-е
		спряжение	спряжение	спряжение
Единственное	1	cantar петь	aprender учить	abrir открывать
	2	haya cantado	haya aprendido	haya abierto
	3	hayas cantado	hayas aprendido	hayas abierto
Множественное	1	haya cantado	haya aprendido	haya abierto
	2	hayamos cantado	hayamos aprendido	hayamos abierto
	3	hayáis cantado	hayáis aprendido	hayáis abierto
Множественное	1	hayan cantado	hayan aprendido	hayan abierto
	2	hayan cantado	hayan aprendido	hayan abierto
	3	hayan cantado	hayan aprendido	hayan abierto

Imperfecto de subjuntivo

Imperfecto de subjuntivo правильных глаголов образуется прибавлением к их основе одного из двух возможных окончаний.

Число	Лицо	Глаголы				
		1-го спряжения		2-го и 3-го спряжения		
Единственное	1	Основа глагола +	-ara	-ase	-iera	-iese
	2		-aras	-ases	-ieras	-ieses
	3		-ara	-ase	-iera	-iese
Множественное	1	Основа	-áramos	-ásemos	-iéramos	-iésemos
	2		-arais	-aseis	-ierais	-ieseis
	3		-aran	-asen	-ieran	-iesen

Первый вариант окончания (на -га) более употребителен в современном испанском языке.

Число	Лицо	1-е	2-е	3-е
		спряжение	спряжение	спряжение
		cantar петь	aprender учить	abrir открывать
Единственное	1	cantara	aprendiera	abriera
	2	cantaras	aprendieras	abrieras
	3	cantara	aprendiera	abriera
Множественное	1	cantáramos	aprendiéramos	abriéramos
	2	cantarais	aprendierais	abrierais
	3	cantaran	aprendieran	abrieran

Спряжение вспомогательного глагола *haber*
в Imperfecto de subjuntivo

Лицо	Единственное число		Множественное число	
	1	hubiera	hubiese	hubiéramos
2	hubieras	hubieses	hubierais	hubieseis
3	hubiera	hubiese	hubieran	hubiesen

Pluscuamperfecto de subjuntivo

Pluscuamperfecto de subjuntivo образуется при помощи вспомогательного глагола *haber* в Imperfecto de subjuntivo и participio pasado смыслового глагола.

Число	Лицо	1-е	2-е	3-е
		спряжение	спряжение	спряжение
		cantar петь	aprender учить	abrir открывать
Единственное	1	hubiera cantado	hubiera aprendido	hubiera abierto
	2	hubieras cantado	hubieras aprendido	hubieras abierto
	3	hubiera cantado	hubiera aprendido	hubiera abierto
Множественное	1	hubiéramos cantado	hubiéramos aprendido	hubiéramos abierto
	2	hubierais cantado	hubierais aprendido	hubierais abierto
	3	hubieran cantado	hubieran aprendido	hubieran abierto

СОЮЗ (Conjunción)

Союзы — это служебные слова, которые соединяют между собой как члены предложения, так и целые предложения.

По форме союзы могут быть простыми и сложными. Простые союзы состоят из одного слова (*y* — и, *o* — или, *cuando* — когда), а сложные — из двух или более слов (*a pesar de* — несмотря на, *hasta que* — до тех пор, как).

По своему значению союзы делятся на два разряда: сочинительные и подчинительные.

Сочинительные союзы

Сочинительные союзы соединяют однородные члены предложения или простые предложения в составе сложносочиненных.

- у (e — перед словами, начинающимися на i или hi) — и, а
rosas y claveles — розы и гвоздики
Le llamé y no vino. — Я его позвал, а он не пришел.
El padre e hijo trabajan juntos. — Отец и сын работают вместе.
- ni — ни
ni bebe ni come — ни пьет, ни ест
- o (u — перед словами, начинающимися на o или ho) — или
tarde o temprano — рано или поздно
Tiene siete u ocho años. — Ей лет семь или восемь.
- o...o — или...или, либо...либо
ir o solo o acompañado — пойти либо одному, либо в сопровождении
- sino — но, а (употребляется только после отрицания)
No vino él sino su hermano. — Пришел не он, а его брат.
- a pesar de — вопреки, несмотря на
A pesar de mal tiempo fuimos a pasear. — Несмотря на плохую погоду, мы пошли гулять.
- pero — но
Quisiera ir a verte pero he tenido visitas. — Я хотел пойти к тебе сегодня, но ко мне пришли гости.

Подчинительные союзы

Подчинительные союзы обычно связывают придаточные предложения с главным.

- que* — что, чтобы
- cuando* — когда
- después de que* — после того как
- apenas* — едва, как только
- mientras (que)* — в то время как
- antes que* — перед тем как, раньше чем
- hasta que* — до тех пор как
- porque* — потому что
- como* — так как
- pues (que)* — так как, потому что
- como* — как
- así como* — так же как
- según lo que* — согласно тому что
- para que* — для того, чтобы
- a fin de que* — для того, чтобы
- si* — если, если бы
- aunque* — хотя
- a pesar de que* — несмотря на то, что
- Dijo que vendría a verme el día que viene.* — Он сказал, что придет ко мне завтра.
- No puedo decir exactamente cuándo él regresó ayer.* — Я не могу точно сказать, когда он вернулся вчера.
- Si no estoy ocupado iremos a la Galería Tretyakov.* — Если я не буду занят, мы пойдем в Третьяковку.
- Aunque se siente mal, ha ido a la oficina.* — Хотя он плохо себя чувствовал, он пошел на работу.

Функции подчинительных союзов часто выполняют относительные местоимения *que, quien, cual, cuales, cuyo* (-a, -os, -as), *el* (la, los, las) *que*. В отличие от союзов они являются членами предложения.

Yo no sé de quién son estos libros. —

Я не знаю, чьи это книги.

La casa en que vivo es grande y bonita. —

Дом, в котором я живу, большой и красивый.

СТЕПЕНИ СРАВНЕНИЯ ИМЕН ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ (*Grados de comparación de adjetivos*)

Качественные имена прилагательные имеют три степени сравнения: положительную (*grado positivo*), сравнительную (*grado comparativo*) и превосходную (*grado superlativo*).

Положительная степень

Прилагательное в положительной степени выражает качество предмета без сравнения с качеством других предметов.

Сравнительная степень

Прилагательное в сравнительной степени выражает:

1. Большую или меньшую степень качества.
2. Равенство степени качества, обозначаемого прилагательным, с использованием оборота *tan... como* (так же... как).

Este libro es tan interesante como aquél. —

Эта книга такая же интересная, как и та.

- Для обозначения большей степени качества употребляется оборот *más... que* (более... чем).
más largo que... — более длинный (длиннее) чем
- Для обозначения меньшей степени качества употребляется оборот *menos... que* (менее... чем).
menos largo que... — менее длинный (короче) чем

Превосходная степень

Прилагательное в превосходной степени выражает самую высокую или самую низкую степень качества. Превосходная степень имеет две формы: относительную и абсолютную.

1. Относительная превосходная степень сравнения употребляется для выделения предмета (лица) из числа ему подобных и образуется прибавлением соответствующего определенного артикля к сравнительной степени.

el más largo (de) — самый длинный (из)

el menos largo (de) —

наименее длинный (самый короткий) (из)

2. Абсолютная указывает на чрезвычайно высокую степень качества и не предполагает сравнения как такового. Она образуется путем прибавления к положительной степени суффикса *-ísimo*.

grandísimo — величайший

larguísimo — длинейший

Запомните!

- Существительное с относящимся к нему прилагательным в относительной степени с наречием *mucho* употребляется обычно с неопределенным артиклем.
Moscú es una ciudad muy hermosa. —
Москва — очень красивый город.
- Абсолютная форма на *-ísimo* характерна для книжно-письменной речи.
- Прилагательное *mucho* образует превосходную степень только при помощи суффикса *-ísimo*.
muchísimo — очень много

Некоторые качественные прилагательные имеют наряду с обычным особые степени образования степеней сравнения.

Положительная степень	Сравнительная степень	Превосходная степень
bueno	más bueno que... mejor que...	el más bueno (de)... el mejor (de)...
malo	más malo que... peor que...	el más malo (de)... el peor (de)...
grande	más grande que... mayor que...	el más grande (de)... el mayor (de)...
pequeño	más pequeño que... menor que...	el más pequeño (de)... el menor (de)...
alto	más alto que... superior a...	el (más alto de)... el superior (a)...
bajo	más bajo que... inferior que...	el más bajo (de)... el inferior (de)...

СТЕПЕНИ СРАВНЕНИЯ НАРЕЧИЙ (*Grados de comparación de los adverbios*)

В испанском языке существует два способа образования сравнительной степени наречий: сложная (двухсоставная) форма, условно называемая «правильной» и простая (сохранившаяся из латинского языка), условно называемая «неправильной».

Простую форму сравнительной степени имеют только несколько наречий.

Положительная степень	Сравнительная степень
bien — хорошо	mejor — лучше
mal — плохо	peor — хуже
mucho — много	más — более
poco — мало	menos — менее

Сложная форма сравнительной степени всех качественных наречий (в том числе и выперечисленных, так как они имеют обе формы) образуется прибавлением к положительной степени простой формы сравнительной степени *más* (от *mucho*) — для выражения более высокой меры качества или большей интенсивности действия — или *menos* (от *poco*) — для выражения более низкой меры качества или меньшей интенсивности действия.

Положительная степень	Сравнительная степень
cerca — близко	más cerca — ближе
	menos cerca — дальше, не так близко
atentamente — внимательно	más atentamente — внимательней
	menos atentamente — менее внимательно

Сложная форма сравнительной степени наречий, имеющих и простую форму, малоупотребительна. Практически употребляются лишь формы *menos mal* (в значении «не так плохо, тем лучше») и *más bien* (в значении «точнее, скорее»). При сравнении в предложении используются союзы *como* и *que*.

El habla español mejor que yo. —

Он говорит по-испански лучше, чем я.

El se levanta por la mañana tan temprano como yo. —

Он встает утром так же рано, как и я.

Формы сравнительной степени наречий *mucho* и *pooco* с предлогом употребляются также для обозначения большего количества, выраженного следующими за ними числительными.

Aún tengo más de tres días libres. —

У меня есть еще больше трех свободных дней.

Превосходная степень (*grado superlativo*) наречий может быть относительной (*superlativo relativo*), когда имеется элемент сравнения, и абсолютной (*superlativo absoluto*), когда элемент сравнения отсутствует.

Относительная превосходная степень наречий образуется прибавлением к сравнительной степени артикля среднего рода *lo*.

Положительная степень	Сравнительная степень	Превосходная относительная степень
<i>cerca</i>	<i>más cerca</i>	<i>lo más cerca</i> — как можно ближе (ближе всех)
<i>bien</i>	<i>mejor</i>	<i>lo mejor</i> — как можно лучше, самое лучшее
<i>atentamente</i>	<i>más atentamente</i>	<i>lo más atentamente</i> — самым внимательным образом

Me iré de aquí lo más pronto posible. —

Я уйду отсюда как можно скорее.

Lo haremos lo mejor posible. —

Мы сделаем это как можно лучше.

Абсолютная превосходная степень наречий образуется прибавлением к положительной степени наречия *muuy* — очень.

<i>bien</i>	<i>muuy bien</i> — очень хорошо
<i>pronto</i>	<i>muuy pronto</i> — очень скоро

Т

ТРИФТОНГИ

Трифтонгом называется сочетание трех гласных, произносимых как один слог. Ударение в трифтонгах падает только на гласные а и е.

Основные трифтонги:

iai — *estudiáis*

iei — *despreciáis*

uai (uay) — *Uruguay*

uei — *averigüéis*

У

УДАРЕНИЕ

Слова, оканчивающиеся на гласные, а также на согласные *n, s*, всегда имеют ударение на предпоследнем слоге:

mano toma — tomas; techo anda — andan

Все исключения из этого правила отмечаются знаком графического ударения (´): *tomé, timón, andén*.

Большинство испанских слов, оканчивающихся на согласные, кроме *n, s*, имеют ударение на последнем слоге: *papel, tomar*.

Исключения из правил отмечаются на письме знаком графического ударения: *fútbol, después, jardín*.

Знак ударения на письме имеют все вопросительные местоимения (*¿qué?, ¿quién?, ¿cuánto?* и др.), когда употребляются в вопросительных и восклицательных предложениях, а также указательные местоимения *éste, ésta, éstos, éstas, ése, ésa, aquél, aquélla, aquéllos, aquéllas*, когда употребляются самостоятельно.

¿Qué quieres decirme? —

Что ты хочешь сказать мне?

¿Quién ha venido? — Кто пришел?

¡Qué bonita es esta ciudad! —
Какой красивый этот город!
Éstos son mis libros y aquéllos son tuyos. —
Это мои книги, а те — твои.

Знак ударения используется на письме также:

- для различия слов-омонимов

<i>sí</i> — да	<i>si</i> — если
<i>té</i> — чай	<i>te</i> — тебя, тебе
<i>sé</i> — я знаю	<i>se</i> — (возвратное местоимение)
- для усиления слабой гласной, при расщеплении дифтонга

<i>día</i> — день;	<i>tío</i> — дядя
--------------------	-------------------

УКАЗАТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ (*Pronombres demostrativos*)

Указательные местоимения указывают на местонахождение лица или предмета по отношению к говорящему. Они изменяются по родам и числам. Различают две формы: безударную (указательные местоимения-прилагательные) и ударную (указательные местоимения).

Безударная форма

Мужской род	Женский род
<i>Единственное число</i>	
<i>este</i> — этот	<i>esta</i> — эта
<i>ese</i> — этот	<i>esa</i> — эта
<i>aquel</i> — тот	<i>aquella</i> — та
<i>Множественное число</i>	
<i>estos</i> — эти	<i>estas</i> — эти
<i>esos</i> — эти	<i>esas</i> — эти
<i>aquellos</i> — те	<i>aquellas</i> — те

Безударные формы указательных местоимений-прилагательных ставятся перед существительными и согласуются с ними в роде и числе. Артикль в этом случае опускается.

este lápiz — этот карандаш
aquel lápiz — тот карандаш
aquellos lápices — те карандаши
esta pluma — эта ручка
aquella pluma — та ручка
aquellas plumas — те ручки

Местоимения *este, esta, estos, estas* обозначают предметы и лица, находящиеся вблизи говорящего.

Местоимения *ese, esa, esos, esas* обозначают предметы и лица, находящиеся вблизи от лица, к которому обращаются.

Местоимения *aquel, aquella, aquellos, aquellas* обозначают предметы и лица, находящиеся далеко от говорящего и от того, к кому обращаются.

Ударная форма

Мужской род	Женский род	Средний род
<i>Единственное число</i>		
<i>éste</i>	<i>ésta</i>	<i>esto</i>
<i>ése</i>	<i>ésa</i>	<i>eso</i>
<i>aquél</i>	<i>aquélla</i>	<i>aquello</i>
<i>Множественное число</i>		
<i>éstos</i>	<i>éstas</i>	—
<i>ésos</i>	<i>ésas</i>	—
<i>aquéllos</i>	<i>aquéllas</i>	—

Ударные формы указательных местоимений имеют три лица и употребляются самостоятельно, заменяя существительные и принимая их род и число. Местоимения мужского и женского рода всегда имеют знак ударения, а местоимения среднего рода ударений не имеют, так как у них нет соотносительных безударных форм, с которыми их можно было бы спутать.

Estos libros son míos, ésos son tuyos y aquéllos son de Pablo. —

Эти книги мои, эти твои, а те — Павла.

УПОТРЕБЛЕНИЕ ВРЕМЕН СОСЛАГАТЕЛЬНОГО НАКЛОНЕНИЯ

Временные формы сослагательного наклонения не имеют четких временных значений и их употребление зависит от глагольного времени сказуемого главного предложения.

Presente de subjuntivo

Presente de subjuntivo употребляется с presente, с pretérito perfecto, с futuro simple de indicativo или imperativo глагола-сказуемого главного предложения и выражает действие одновременное с ним и будущее по отношению к нему.

Quiero que estés aquí. — Я хочу, чтобы ты был здесь.

Los he pedido que nos ayuden. —

Я попросил их, чтобы они нам помогли.

Será necesario que repaséis las últimas lecciones. —

Нужно будет, чтобы вы повторили последние уроки.

Imperfecto de subjuntivo

Imperfecto de subjuntivo употребляется:

1. В придаточных предложениях, когда глагол главного предложения стоит в pretérito indefinido,

imperfecto, pluscuamperfecto de indicativo и выражает действие одновременное с ним или последующее по отношению к нему.

El Profesor estaba muy contento de que sus alumnos comprendieran bien el español. —

Преподаватель был очень доволен, что его ученики хорошо понимают испанский язык.

Pedí a mi amigo que regresara a tiempo. —

Я попросил своего друга, чтобы он вернулся вовремя.

2. В условных придаточных предложениях после союза si (если бы). Глагол главного предложения ставится в potencial simple, а действие относится к настоящему или будущему времени.

Si trabajaras más podrías sacar buenas notas. —

Если бы ты работал больше, ты бы смог получать хорошие оценки.

3. В придаточных предложениях образа действия после союза como si (как если бы, как будто, словно). Действие, выраженное придаточным предложением, происходит одновременно с действием главного предложения.

Ella me mira como si no me reconociese. —

Она смотрит на меня, как будто не узнает.

Pretérito perfecto de subjuntivo

Pretérito perfecto de subjuntivo в придаточном предложении выражает действие, предшествующее действию главного предложения. Употребляется, когда глагол главного предложения стоит в presente, pretérito perfecto, futuro simple de indicativo или imperativo и требует наличия в придаточном сослагательного наклонения.

No creo que haya leído mucho. —

Я не думаю, что он много читал.

Ven a verme cuando hagas hecho los deberes de casa. —

Приходи ко мне, когда сделаешь домашнее задание.

Pluscuamperfecto de subjuntivo

Pluscuamperfecto de subjuntivo выражает законченное действие, которое предшествует другому в прошлом. Употребляется, когда глагол главного предложения стоит в pretérito indefinido, imperfecto, pluscuamperfecto de indicativo или potencial simple и требует наличия в придаточном сослагательного наклонения.

Dudábamos de que lo hubiese hecho él mismo. —

Мы сомневались, что он сделал это сам.

Pluscuamperfecto de subjuntivo употребляется также в условных придаточных предложениях для выражения нереального действия в прошлом после союза *si* (если бы). Глагол главного предложения стоит в potencial compuesto.

Si hubieras venido ayer a tiempo, habríamos ido al cine. —

Если бы ты пришел вчера вовремя, мы бы сходили в кино.

УПОТРЕБЛЕНИЕ СОСЛАГАТЕЛЬНОГО НАКЛОНЕНИЯ

Сослагательное наклонение (Modo Subjuntivo) употребляется обычно в придаточных предложениях (дополнительных, обстоятельства времени, цели и др.), но может употребляться и в самостоятельных предложениях.

Употребление Modo Subjuntivo в придаточных предложениях

1. В придаточных дополнительных:

- а) после глаголов и словосочетаний, выражающих: волю, желание, требование, приказание, просьбу, разрешение, запрещение, совет

querer — хотеть

desear — желать

pedir — просить

aconsejar — советовать

dar consejos — давать советы

recomendar — рекомендовать

mandar — приказывать

ordenar — приказывать

prohibir — запрещать

permitir — разрешать

proponer — предлагать

alegrarse — радоваться

estar contento — быть довольным

temer — бояться

Эти глаголы могут стоять в утвердительной и отрицательной форме.

Quiero que me ayudes. — Я хочу, чтобы ты мне помог.

- б) после следующих глаголов, если они стоят в отрицательной форме:

no pensar — не думать

no creer — не верить

no imaginarse — не представлять (себе)

no estar seguro — не быть уверенным

No pienso que coja el avión. —

Не думаю, что он успеет на самолет.

Однако, если эти глаголы в отрицательной форме встречаются в вопросительном предложении, то в придаточном предложении употребляется Modo Indicativo.

в) после безличных оборотов:

es necesario (hace falta) que... —

нужно (необходимо), чтобы...

es importante que... — важно, чтобы...

es posible que... — возможно, что...

es imposible que... — невозможно, чтобы...

es probable que... — вероятно, что...

es útil que... — полезно, чтобы...

es bastante que... — достаточно того, чтобы...

es extraño que... — странно, что...

Es probable que Miguel vuelva pronta. —

Возможно, что Мигель вернется скоро.

г) после следующих оборотов, если они стоят в отрицательной форме:

no es verdad que... — не верно, что...

no es sabido que... — не известно, что...

No es verdad que María venga hoy. —

Не верно, что Мария приедет сегодня.

2. В придаточных цели после союзов:

para que — для того, чтобы

con el fin (a fin) — de que с целью

El camarero me ha dado la factura para que lo pague. —

Официант дал мне счет, для того чтобы я его оплатил.

3. В придаточных предложениях времени (если действие относится к будущему) после союзов:

cuando — когда

en cuanto — как только

hasta que — до того, как

antes que — раньше, чем (до того, как)

después de que — после того, как

mientras que — в то время, как

Estaré en Barcelona hasta que terminen los Juegos Olímpicos. —

Я буду в Барселоне, до тех пор пока не закончатся Олимпийские игры.

4. В придаточных определительных предложениях, если определяемое слово выражено неопределенным или относительным местоимением.

Necesito un intérprete que me traduzca. —

Мне нужен переводчик, который бы мне переводил.

5. В придаточных уступительных предложениях после союзов, если действие относится к будущему:

aunque — хотя, хотя бы, даже если

a pesar de que — несмотря на

Lo harán eso aunque eso lleve muchas fuerzas. —

Они это сделают, хотя на это уйдет много сил.

6. В придаточных условных после союза *si* (если бы), когда действие мыслится как нереальное. Но для выражения действия в будущем употребляется *Presente de Indicativo*.

Me compraría el abrigo si me sentara bien. —

Я бы купил это пальто, если бы оно хорошо на мне сидело.

Употребление Modo Subjuntivo в самостоятельных предложениях

Subjuntivo в самостоятельных предложениях употребляется для выражения просьбы, пожелания, особенно с междометиями и наречиями (хоть бы), а также *tal vez* (может быть, пожалуй), *acaso* (пожалуй), *quizá(s)* (быть может), а также в приказаниях и лозунгах.

Ojalá llegue a tiempo. — Хоть бы он вовремя пришел.

Ojalá que esté en casa. —

Хоть бы он был дома.

Acaso lo sepa. —

Пожалуй, он это знает.

Tal vez todo esté bien. —

Быть может, все будет хорошо.

¡Que entre! — Пусть войдет!

¡Que Vd. se alivie! — Поправляйтесь!

¡Viva la amistad entre los pueblos! —

Да здравствует дружба между народами!

УСЕЧЕНИЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ

Некоторые прилагательные в испанском языке имеют усеченную форму.

1. Прилагательные *bueno* и *malo* теряют конечное *o* перед существительными мужского рода в единственном числе.

bueno — *buen anciano* (добрый старик)

malo — *mal hombre* (плохой человек)

2. Прилагательное *grande* имеет форму *gran* перед существительными обоих родов в единственном числе.

el gran pintor — великий художник

la gran labor — великий труд

УСЛОВНОЕ НАКЛОНЕНИЕ

(*Modo potencial*)

Условное наклонение выражает действие возможное, вероятное или зависящее от определенного условия. Оно имеет две формы: простую (*potencial simple*) и сложную (*potencial compuesto*). Употребляется в главном предложении.

Potencial simple

Potencial simple образуется путем прибавления к инфинитиву следующих окончаний.

Лицо	Глаголы 1-го, 2-го и 3-го спряжения	
	Единственное число	Множественное число
1	-ía	-íamos
2	-ías	-íais
3	-ía	-ían

Примеры спряжения правильных глаголов

Число	Лицо	1-е спряжение	2-е спряжение	3-е спряжение
		cantar петь	aprender учить	abrir открывать
Единственное	1	cantaría	aprendería	abriría
	2	cantarías	aprenderías	abrirías
	3	cantaría	aprendería	abriría
Множественное	1	cantaríamos	aprenderíamos	abriríamos
	2	cantaríais	aprenderíais	abriríais
	3	cantarían	aprenderían	abrirían

Возвратные глаголы

Число	Лицо	1-е	2-е	3-е
		спряжение	спряжение	спряжение
		lavarse умываться	esconderse прятаться	dirigirse направляться
Единственное	1	me lavaría	me escondería	me dirigiría
	2	te lavarías	te esconderías	te dirigirías
	3	se lavaría	se escondería	se dirigiría
Множественное	1	nos lavaríamos	nos esconderíamos	nos dirigiríamos
	2	os lavaríais	os esconderíais	os dirigiríais
	3	se lavarían	se esconderían	se dirigirían

Вспомогательный глагол haber

Лицо	Единственное число	Множественное число
1	habría	habríamos
2	habrías	habrías
3	habría	habrían

Potencial simple употребляется:

1. Для выражения желательного или вероятного действия в прошедшем, настоящем или будущем.
Serían las once. — Было часов одиннадцать.

Yo iría contigo al teatro, pero estoy ocupado. —
Я пошел бы с тобой в театр, но занят.

2. В выражениях вежливости.

¿No podría Vdayudarle? —
Вы не могли бы помочь ему?

Potencial compuesto

Potencial compuesto образуется из вспомогательного глагола haber в Potencial simple и participio pasado спрягаемого глагола.

Примеры спряжения глаголов

Число	Лицо	1-е	2-е	3-е
		спряжение	спряжение	спряжение
		cantar петь	aprender учить	abrir открывать
Единственное	1	habría cantado	habría aprendido	habría abierto
	2	habrías cantado	habrías aprendido	habrías abierto
	3	habría cantado	habría aprendido	habría abierto
Множественное	1	habríamos cantado	habríamos aprendido	habríamos abierto
	2	habrías cantado	habrías aprendido	habrías abierto
	3	habrían cantado	habrían aprendido	habrían abierto

Возвратные глаголы

Число	Лицо	1-е	2-е	3-е
		спряжение	спряжение	спряжение
		lavarse умываться	esconderse прятаться	dirigirse направляться
Единственное	1	me habría lavado	me habría escondido	me habría dirigido
	2	te habrías lavado	te habrías escondido	te habrías dirigido
	3	se habría lavado	se habría escondido	se habría dirigido
Множественное	1	nos habríamos lavado	nos habríamos escondido	nos habríamos dirigido
	2	os habríais lavado	os habríais escondido	os habríais dirigido
	3	se habrían lavado	se habrían escondido	se habrían dirigido

Potencial compuesto употребляется:

1. Для выражения вероятности, возможности или предположения в прошедшем времени.

Habrían dado las ocho cuando nos encontramos. — Было примерно восемь часов, когда мы встретились.

2. В главном предложении для выражения нереального действия в прошлом. Глагол в придаточном в этом случае стоит в Pluscuamperfecto de subjuntivo.

Si no hubiera estado ayer en la oficina hasta las ocho de la noche, habríamos ido contigo al cine. —

Если бы я вчера не пробыл на работе до 8 часов вечера, мы бы пошли с тобой в кино.

УСЛОВНЫЕ ПРИДАТОЧНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ (*Oraciones condicionales*)

Условные придаточные предложения указывают на условие, при котором может или могло бы произойти то, о чем говорится в главном предложении.

Придаточные условные вводятся союзом *si* — если, если бы.

В зависимости от времени предполагаемого действия условные предложения можно разделить на три типа: условные реальные, предположительные и нереальные.

Условные реальные предложения

Условные реальные предложения выражают реальное, выполнимое условие, которое обычно относится к будущему или настоящему, иногда к прошедшему времени. И в главном, и в придаточном предложении этого типа употребляется изъявительное наклонение, а союз *si* соответствует русскому «если» и после него никогда не употребляется форма будущего времени, а только настоящее время.

В придаточном никогда не употребляется *futuro*, даже если действие относится к будущему (будущее выражается формой *presente de indicativo*). В главном предложении чаще всего употребляется *futuro* или *presente de indicativo* и *imperativo*.

Si preparas bien las lecciones, te permitiré ir al fútbol. — Если ты хорошо выучишь уроки, я разрешу тебе пойти на футбол.

Si tienes ganas de comer algo, ve al ambigú. —

Если ты хочешь что-нибудь перекусить, пойди в буфет.

Условные предположительные предложения

Условные предположительные предложения выражают возможное, желаемое или предполагаемое условие (в будущем времени) и нереальное (в настоящем времени). Союз *si* соответствует русскому «если бы». В придаточном предложении всегда употребляется *imperfecto de subjuntivo*, а в главном — *potencial simple*.

Iríamos de excursión, si no lloviese. —

Мы бы поехали на экскурсию, если бы не шел дождь.

Условные нереальные предложения

В условных нереальных предложениях условие мыслится как абсолютно нереальное. Действие мыслится только в прошедшем времени. Союз *si* соответствует русскому «если бы». В придаточном предложении, как правило, употребляется *pluscuamperfecto de subjuntivo*, а в главном — *potencial compuesto*.

Si él hubiera estado aquí ayer, nos habría ayudado. —
Если бы он был здесь вчера, он бы нам помог.

Если условие относится к прошедшему времени, а его результат — к настоящему, то в главном употребляется *potencial simple*. И, наоборот, если условие относится к настоящему, а результат к прошлому, то в главном употребляется *potencial compuesto*, а в придаточном — *imperfecto de subjuntivo*.

Si hubieras seguido las recomendaciones del médico, hoy estarías mejor. —

Если бы ты выполнил рекомендации врача, тебе сейчас было бы лучше.

Si supiera esquiar, habría ido ayer de excursión. —

Если бы я умел ходить на лыжах, я бы пошел вчера на экскурсию.

УСТУПИТЕЛЬНЫЕ ПРИДАТОЧНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

(Oraciones subordinadas de concesión)

Уступительные придаточные предложения сообщают факт, вопреки которому осуществляется действие главного предложения.

Они вводятся союзами *aunque* — хотя, даже если, пусть даже, *a pesar de que* — несмотря на то, что.

Aunque llueve iremos al cine. —

Несмотря на дождь, мы пойдем в кино.

В уступительных придаточных предложениях может употребляться как изъявительное (для выражения реального действия в прошлом и настоящем), так и сослагательное (для выражения действия возможного, предполагаемого) наклонение.

Aunque hace mal tiempo iré de excursión. —

Хотя погода и плохая, я поеду на экскурсию.

Aunque haga mal tiempo iré de excursión. —

Даже если будет плохая погода, я поеду на экскурсию.

Aunque llovía fui de excursión. —

Хотя шел дождь, я поехал на экскурсию.

Ч

ЧАСТИ РЕЧИ

Части речи как грамматические разряды слов делятся в испанском языке на самостоятельные и служебные.

1. Самостоятельные:

Имя существительное — *Nombre sustantivo*

Имя прилагательное — *Nombre adjetivo*

Числительные — *Numerales*

Местоимения — *Pronombres*

Глагол — *Verbo*

Наречие — *Adverbio*

Междометия — *Interjecciones*

2. Служебные:

Артикль — *Artículo*

Предлоги — *Preposiciones*

Союзы — *Conjunciones*

Частицы — *Partículas*

В испанском языке возможен переход слов из одной части речи в другую (в пределах разряда самостоятельных слов), в частности широко распространена субстантивация инфинитива и имен прилагательных:

andar (ходить) — *el andar* (хождение)

pobre (бедный) — *el pobre* (бедняк)

В ряде случаев самостоятельные слова переходят в разряд служебных (некоторые союзы образовались на базе наречий, существительных, числительных). К служебным частям речи тяготеют указательные, притяжательные и неопределенные местоимения, которые располагаются перед прилагательными и берут на себя функции артикля.

ЧАСТИЦЫ (*Partículas*)

Слова, входящие в разряд частиц, служат для выражения различных смысловых оттенков отдельного слова или целого предложения.

Различают частицы утвердительные (*partículas de afirmación*) и отрицательные (*partículas de negación*).

Утвердительная частица *sí* — да.

Выражает подтверждение высказанной мысли, согласие с чем-либо.

¿Sabes el español? — Sí, lo sé. —

Ты знаешь испанский язык? — Да, знаю.

Частица *sí* может иметь также усилительное значение.

¡Sí tal! — Да, именно так!

Отрицательные частицы являются основным способом выражения отрицания. К ним относятся частицы *no* — не, *ni* — ни, *ne*.

Частица *no* чаще всего находится при глаголе-сказуемом в общеотрицательном предложении.

No me gusta este libro. — Мне не нравится эта книга.

Если отрицается не сказуемое, а другой член предложения, то по обычно ставится непосредственно перед ним.

No todos están presentes. —
Не все присутствуют.

Частица *no* может отрицать целое предложение, соответствуя в этом случае русскому «нет».

¿Has ido al cine hoy? — *No.* —
Ты ходил сегодня в кино? — Нет.

Частица *ni* обычно употребляется как дополнительное отрицание в отрицательных предложениях, в которых основное отрицание выражено частицей *no*. При этом *ni* выполняет и усилительную функцию. Частица может стоять как перед глаголом, так и перед существительным.

No ha venido ni ha llamado por teléfono. —
Он не пришел и не позвонил по телефону.
No pronunció ni una sola palabra. —
Он не произнес ни слова.

Частица *ni* может выступать в качестве основного отрицания, если она стоит перед подлежащим, которое предшествует сказуемому.

Ni ella ni yo tenemos la culpa. —
Ни она, ни я не виноваты.

ЧИСЛО ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

Большинство имен существительных в испанском языке, так же как и в русском, употребляются и в единственном, и во множественном числе.

Вместе с тем ряд существительных могут иметь только единственное число. Это, как правило, имена

собственные (*Juán* — Хуан, *México* — Мехико, *el Nevá* — Нева), слова, выражающие вещества, продукты питания (*la carne* — мясо, *el pan* — хлеб), отвлеченные или абстрактные понятия (*la soledad* — одиночество, *la valentía* — храбрость, *el realismo* — реализм), а также слова, имеющие собирательное значение (*la ropa* — одежда, *el dinero* — деньги).

Некоторые имена существительные употребляются только во множественном числе. Это слова, обычно оканчивающиеся на *-s* (*los alrededores* — окрестности, *los víveres* — продовольствие, *las tijeras* — ножницы), а также многие приветствия (*¡Buenos días!* — Добрый день!, *¡Buenas tardes!* — Добрый вечер!).

Образование множественного числа

- Имена существительные, оканчивающиеся на гласный, а также некоторые иностранные слова, оканчивающиеся на согласный, во множественном числе принимают окончание *-s*.

la mesa (стол) — *las mesas* (столы)
el teatro (театр) — *los teatros* (театры)
la clase (класс) — *las clases* (классы)
el club (клуб) — *los clubs* (клубы)

- Имена существительные, оканчивающиеся на согласный или *-y*, во множественном числе принимают окончание *-es*.

el profesor (профессор) — *los profesores* (профессора)
el mes (месяц) — *los meses* (месяцы)
la ley (закон) — *las leyes* (законы)

Запомните!

у слов, оканчивающихся на *-s*, во множественном числе изменяется только артикль

la crisis — las crisis

la tesis — las tesis

el lunes — los lunes

существительные, оканчивающиеся на букву -z, во множественном числе меняют ее на -c

el lápiz — los lápices

la voz — las voces

la nariz — las narices

Так как при образовании множественного числа некоторых имен существительных количество слогов увеличивается, а ударение не перемещается, то знак ударения на ударном слоге может исчезать или появляться: *la lección — las lecciones; el joven — los jóvenes.*

ЧЛЕНЫ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

(Partes de la oración)

В испанском языке, как и в русском, члены предложения могут быть главными и второстепенными.

К главным членам предложения (*Partes esenciales de la oración*) относятся подлежащее (*sujeto*) и сказуемое (*predicado*), а к второстепенным — прямое (*complemento directo*) и косвенное (*complemento indirecto*) дополнение, определение (*complemento modificador*) и обстоятельства (*complementos circunstanciales*).

Apéndice

Приложения

Приложение 1

Список глаголов, употребляющихся
с предлогами перед существительными

Глагол	Перевод
aburrirse con (de, por) algo	скучать, испытывать скуку от чего-л.
acabar con algo (alguien)	покончить с чем-л. (кем-л.)
acompañar a alguien	сопровождать кого-л.
aconsejarse con (de) alguien	советоваться с кем-л.
acordarse de algo	вспоминать о чем-л.
acostumbrarse a algo	привыкать к чему-л.
acudir a algo: acudir al llamamiento acudir en auxilio	являться на зов приходить на помощь
acusar de algo acusar ante alguien	обвинять в чем-л. обвинять перед кем-л.
admirarse de algo	удивляться чему-л., восхищаться чем-л.
adornar con (de) algo	украшать чем-л.
agradecer a alguno algo	благодарить кого-л. за что-л.
alegrarse con (de, por) algo	радоваться чему-л. (из-за чего-л.)
amenazar a alguien con algo (con un revólver) amenazar de muerte	угрожать кому-л. чем-л. (револьвером) угрожать смертью
animarse con algo	воодушевляться чем-л.
aparecer en alguna parte	появляться где-л.

Глагол	Перевод
apartar algo de algo	удалить что-л. откуда-л., отодвинуть(ся)
apartarse a un lado	отходить в сторону
apasionarse de (por) algo (alguno)	увлекаться чем-л. (кем-л.)
apoderars de algo	овладевать чем-л.
aprender algo de (con) alguien aprender de memoria	выучиваться чему-л. у кого-л. выучить наизусть
aprobar a uno en el examen	поставить кому-л. хорошую оценку на экзамене
aprobar con aplausos aprobar a uno en matemáticas	одобрять аплодисментами поставить кому-л. хорошую оценку по математике
aprovecharse de algo	воспользоваться чем-л.
armar con (de) algo	вооружать чем-л.
arrancar algo a alguien	отнимать что-л. у кого-л.
arrojarse a algo (al agua) arrojarse por algo (por la ventana)	бросаться куда-л. (в воду) выпрыгнуть откуда-л. (из окна, через окно)
asegurar una cosa a (de) otra	охранять, защищать что-л. от чего-л.
asistir a algo (a la reunión)	присутствовать где-л. (на собрании)
asombrar a uno con algo	удивлять кого-л. чем-л.
atreverse a algo	осмеливаться, решаться на что-л.
avanzar a (hacia, hasta) algo	наступать, продвигаться вперед к чему-л.
avergonzarse por algo	стыдиться чего-л.
avisar a uno de algo avisar por (de) algo	извещать кого-л. о чем-л. предостерегать от чего-л.

<i>Глагол</i>	<i>Перевод</i>
ayudar a alguien en algo	помогать кому-л. в чем-л.
bajar algo la cabeza bajar a alguna parte bajar de alguna parte bajar la escalera	опустить голову опускаться куда-л. спускаться откуда-л. спускаться по лестнице
bañarse con (de) algo bañarse con (de) agua caliente	мыться чем-л. мыться горячей водой
bañarse en alguna parte (en el río)	купаться где-л. (в реке)
basarse en algo	основываться на чем-л.
bastar a (para) algo	быть достаточным для чего-л.
burlarse de algo (alguien)	шутить, насмеяться над чем-л. (кем-л.)
cambiar alguna cosa con (por) otra cambiar de algo con alguien	обменивать какую-л. вещь на другую обмениваться чем-л. с кем-л.
cansarse con (de, por) cansarse por el trabajo	уставать от (из-за) уставать от работы
casarse con alguien	вступать в брак с кем-л.
celebrar algo (un aniversario)	отмечать, праздновать (годовщину)
compadecer a alguien	сочувствовать кому-л.
comparar algo con algo	сравнивать один предмет с другим.
componerse de algo	состоять из чего-л.
conocer a alguien	знать кого-л., быть знакомым с кем-л.
contestar algo (la carta)	отвечать на что-л. (на письмо)
contestar a las preguntas	отвечать на вопросы
convertirse en algo	превращаться во что-л.

<i>Глагол</i>	<i>Перевод</i>
creer en algo	верить во что-л.
cubrir de (con) algo	покрывать чем-л.
cuidar a alguien	заботиться о ком-л.
cumplir con algo (con su deber)	выполнять, исполнять (свой долг)
decidir de, sobre algo	решать что-л. о чем-л.
decir algo a alguien	сказать что-л. кому-л.
dedicarse a algo	посвятить себя чему-л.
dejar a alguien	оставить, покидать кого-л.
depender de alguien (algo)	зависеть от кого-л. (чего-л.)
despedirse de alguien	прощаться с кем-л.
devolver algo a alguien	возвращать что-л. кому-л.
dirigirse a alguien	обращаться к кому-л.
disparar contra alguno	стрелять в кого-л.
dudar de alguna cosa	сомневаться в чем-л.
empezar con algo	начинать с чего-л.
encontrarse con alguien	встретиться с кем-л.
enfadarse con (contra) alguien	сердиться на кого-л.
enfadarse por algo (por poco)	сердиться из-за чего-л. (из-за пустяка)
engañar a alguien en algo	обмануть кого-л. в чем-л.
equivocarse en algo	ошибаться в чем-л.
equivocarse con alguno	ошибаться в ком-л.
esforzarse a (en, por) alguna cosa	стараться для (ради) чего-л.
examinar algo	осматривать что-л.
examinar a alguno de (en) algo (de gramática)	экзаменовывать кого-л. по какому-л. предмету (по грамматике)

<i>Глагол</i>	<i>Перевод</i>
faltar a una reunión (clase)	отсутствовать на собрании (в классе)
ganar a algún juego ganar al ajedrez ganar de comer ganar para vivir, ganarse la vida	выигрывать в какой-л. игре выигрывать в шахматы зарабатывать на хлеб зарабатывать себе на жизнь
hablar un idioma (español) con alguien de (sobre) alguna cosa	говорить на каком-л. языке (на испанском) с кем-л. о чем-л.
ingresar en (un instituto)	поступать в (институт)
influir en alguna cosa	оказывать влияние на что-л.
ir a (hacia) alguna parte (a una ciudad)	ехать (идти) куда-л. (в город, к городу)
lanzarse a (al ataque) lanzarse sobre alguien	бросаться (в атаку) бросаться на кого-л.
levantar algo (el brazo) levantar algo (del suelo) levantar en alto levantarse de alguna parte (de la silla)	поднимать (руку) поднимать (с пола) поднимать высоко подниматься, вставать (со стула)
librarse algo (alguien)	освобождаться от чего-л. (кого-л.)
luchar con (contra) alguno luchar por algo (por la paz)	сражаться (бороться) с кем-л. (против кого-л.) бороться за что-л. (за мир)
mirar a alguno mirar por la puerta (la ventana) mirarse a (en) el espejo	смотреть на кого-л. выглядывать из-за двери (через окно) смотреться в зеркало
nadar en algo (en el mar) nadar de espaldas	плавать в чем-л. (в море) плавать на спине
necesitar algo (ayuda) necesitar de dinero	нуждаться в чем-л. (в помощи) нуждаться в деньгах

<i>Глагол</i>	<i>Перевод</i>
negar algo a una persona	отказывать в чем-л. кому-л.
obedecer a alguno (a su madre)	слушаться кого-л. (свою мать)
ocuparse con algo	заниматься чем-л.
olvidar algo olvidarse de algo	забывать что-л. забывать о чем-л.
pensar en algo (en alguien)	думать о чем-л. (о ком-л.)
preguntar una cosa	спрашивать что-л. у кого-л.
preocuparse con (por, en) alguna cosa	беспокоиться из-за чего-л.
salir de algo (de casa)	выходить откуда-л. (из дома)
salir para algo (para una ciudad)	выезжать (в какой-то город)
soñar con algo	мечтать о чем-л.
soprenderse de algo	удивляться чему-л.
traducir algo del (francés) al (español)	переводить что-л. с (фран- цузского) на (испанский)
tratar a alguien	обращаться с кем-л.
vencer a alguien (al enemigo) vencer en algo (en la batalla)	победить кого-л. (врага) побеждать в чем-л. (в битве)
vengarse de algo en alguien	отомстить за что-л. кому-л.
volver algo a alguien volver a alguna parte volver en sí	вернуть что-л. кому-л. возвращаться куда-л. приходить в себя
votar por alguno	голосовать за кого-л.

Приложение 2

Список глаголов, употребляющихся перед инфинитивом (с предлогом или без предлога)

<i>Глагол</i>	<i>Предлог</i>	<i>Перевод</i>
acabar	de	только что сделать что-то
acostumbrarse	a	привыкать
aprender	a	научиться
ayudar	a	помогать
bastar	a, para	быть достаточным
cesar	de	перестать
comenzar	a	начинать
deber	de	быть должным
dejar	de	перестать
desear	—	желать
echar(se)	a	начинать
empezar	a	начинать
haber	de	должествовать
hacer	—	заставлять что-то сделать
invitar	a	приглашать
ir	a	намереваться что-то сделать
llegar	a	удаваться что-то сделать

<i>Глагол</i>	<i>Предлог</i>	<i>Перевод</i>
negarse	a	отказаться
obligar	a	обязывать
olvidar	—	забывать
ordenar	—	приказывать
permitir	—	разрешать
poder	—	мочь
ponerse	a	начинать что-то делать
preferir	—	предпочитать
querer	—	хотеть
terminar	de	кончать
tratar	de	пытаться
venir	a	приходить (чтобы что-то сделать)
volver	a	снова что-то делать

Приложение 3 Таблица глаголов индивидуального спряжения

Infinitivo	Indicativo			Imperativo		Subjuntivo		Potencial simple	Gerundio	Participio pasado
	Presente	Futuro simple	Preterito indefinido	afirmativo	negativo	Presente	Imperfecto			
andar			anduve anduviste anduvo anduvimos anduvisteis anduvieron				anduviera anduvieras anduviera anduviéramos anduviérais anduvieran			
caer	caigo caes caen caemos caéis caen		caí caíste cayó caímos caísteis cayeron	— cae caiga Vd. — caed caigan Vds.	— no caigas no caiga Vd. — no caigáis no caigan Vds.	caiga caigas caiga caigamos caigáis caigan	cayera cayeras cayera cayéramos cayerais cayeran		cayendo	
dar	doy das da damos dais dan		di diste dio dimos disteis dieron	— da dé Vd. — dad den Vds.	— no des no dé Vd. — no deis no den Vds.	dé des dé demo deis den	diera dieras diera diéramos dierais dieran			
decir	digo dices dice decimos decís dicen	diré dirás dirá diremos diréis dirán	dije dijiste dijo dijimos dijisteis dijeron	— di diga Vd. — decid digan Vds.	— no digas no diga Vd. — no digáis no digan Vds.	diga digas diga digamos digáis digan	dijera dijeras dijera dijéramos dijerais dijeran	diría dirías diría diríamos diríais dirían	diciedo	dicho

estar	estoy estás está estamos estáis están		estuve estuviste estuvo estuvimos estuvisteis estuvieron	— está esté Vd. — estad estén Vds.	— no estés no esté Vd. — no estéis Vd. no esten Vds.	esté estés esté estemos estéis estén	estuviera estuvieras estuviera estuviéramos estuviérais estuvieran			
haber	he has ha hemos habéis han	habré habrás habrá haremos habréis habrán	hube hubiste hubo hubimos hubisteis hubieron	— haz haga Vd. — haced hagan Vds.	— no hagas no haga Vd. — no hagáis no hagan Vds.	haya hayas haya hayamos hayáis hayan	hubiera hubieras hubiera hubiéramos hubierais hubieran	habría habrías habría habríamos habríais habrían		
hacer	hago haces hace hacemos hacéis hacen	haré harás hará haremos haréis harán	hice hiciste hizo hicimos hicisteis hicieron	— haz haga Vd. — haced hagan Vds.	— no hagas no haga Vd. — no hagáis no hagan Vds.	haga hagas haga hagamos hagáis hagan	hiciera hicieras hiciera hiciéramos hicierais hicieran	haría harías haría haríamos haríais harían		hecho
ir	voy vas va vamos vais van		fuí fuiste fué fulmos fulsteis fueron	— ve vaya Vd. — id vayan Vds.	— no vayas no vaya Vd. — no vayáis no vayan Vds.	vaya vayas vaya vayamos vayáis vayan	fuera fueras fuera fuéramos fuerais fueran		yendo	ido
oír	oigo oyes oye oímos oís oyen		oí oíste oyó oímos oísteis oyeron	— oye oiga Vd. — oid oigan Vds.	— no oigas no oiga Vd. — no oigáis no oigan Vds.	oiga oigas oiga oigamos oigáis oigan	oyera oyeras oyera oyéramos oyerais oyeran		oyendo	

poder	puedo puedes puede podemos podéis pueden	podré podrás podrá podremos podréis podrán	pude pudiste pudo podimos pudisteis pudieron	— puede pueda Vd. — poded puedan Vds.	— no puedas no pueda Vd. — no podáis no puedan Vds.	pueda puedas pueda podamos podáis puedan	pudiera pudieras pudiera pudiéramos pudierais pudieran	podría podrías podría podríamos podríais podrían		
poner	pongo pones pone ponemos ponéis ponen	pondré pondrás pondrá pondremos pondréis pondrán	puse pusiste puso pusimos pusisteis pusieron	— pon ponga Vd. — poned pongan Vds.	— no pongas no ponga Vd. — no pongáis no pongan Vds.	ponga pongas ponga pongamos pongáis pongan	pusiera pusieras pusiera pusiéramos pusierais pusieran	pondría pondrías pondría pondríamos pondríais pondrían		puesto
querer	quiero quieres quiere queremos queréis quieren	querré querrás querrá querramos querréis querrán	quise quisiste quiso quisimos quisisteis quisieron	— quiere quiera Vd. — quered quieran Vds.	— no quieras no quiera Vd. — no queráis no quieran Vds.	quiera quieras quiera queramos queráis quieran	quisiera quisieras quisiera quisiéramos quisierais quisieran	querría querrias querría querríamos querriais querrían		
saber	sé sabes sabe sabemos sabéis saben	sabré sabrás sabrá sabremos sabréis sabrán	supe supiste supo supimos supisteis supieron	— sabe sepa Vd. — sabad sepan Vds.	— no sepas no sepa Vd. — no sepáis no sepan Vds.	sepa sepas sepa sepamos sepáis sepan	supiera supieras supiera supiéramos supierais supieran	sabría sabrías sabría sabríamos sabríais sabrían		
salir	salgo sales sale salimos salís salen	saldré saldrás saldrá saldremos saldréis saldrán	—	— sal salga Vd. — salid salgan Vds.	— no salgas no salga Vd. — no salgáis no salgan Vds.	salga salgas salga salgamos salgáis salgan	—	saldría saldrias saldría saldríamos saldríais saldrían		

ser	soy eres es somos sois son	—	fuí fuiste fué fuimos fuisteis fueron	— sé sea Vd. — sed sean Vds.	— no seas no sea Vd. — no seáis no sean Vds.	sea seas sea seamos seáis sean	fuera fueras fuera fuéramos fuerais fueran			
tener	tengo tienes tiene tenemos tenéis tienen	tendré tendrás tendrá tendremos tendréis tendrán	tuve tuviste tuvo tuvimos tuvisteis tuvieron	— ten tenga Vd. — tened tengan Vds.	— no tengas no tenga Vd. — no tengáis no tengan Vds.	tenga tengas tenga tengamos tengáis tengan	tuviera tuvieras tuviera tuviéramos tuvierais tuvieran	tendría tendrías tendría tendríamos tendríais tendrían		
traer	traigo traes trae traemos traéis traen	—	traje trajiste trajo trajimos trajisteis trajeron	— trae traiga Vd. — traed traigan Vds.	— no traigas no traiga Vd. — no traigáis no traigan Vds.	traiga traigas traiga traigamos traigáis traigan	trajera trajeras trajera trajéramos trajerais trajeran		trayendo	
venir	vengo vienes viene venimos venís vienen	vendré vendrás vendrá vendremos vendréis vendrán	vine viniste vino vinimos vinisteis vinieron	— ven venga Vd. — venid vengan Vds.	— no vengas no venga Vd. — no vengáis no vengan Vds.	venga vengas venga vengamos vengáis vengan	viniera vinieras viniera viniéramos vinierais vinieran	vendría vendrías vendría vendríamos vendríais vendrían		
ver	veo ves ve vemos veis ven	—	vi visto vio vimos vistéis vieron	— ve vea Vd. — ved vean Vds.	— no veas no vea Vd. — no veáis no vean Vds.	vea veas vea veamos veáis vean	viera vieras viera viéramos vieraís vieran		viendo	visto

Приложение 4

Суффиксы имен существительных

Суффикс	Часть речи, к основе которой прибавляется суффикс; (род существительного)	Значение, придаваемое суффиксом	Примеры
-ista	существительное; (мужской, женский)	обозначает профессию, принадлежность к какой-л. организации	piano — pianista (пианино — пианист, пианистка) periódico — periodista (газета — журналист, журналистка)
-ismo	существительное, прилагательное; (мужской)	учение, теория	humano — humanismo (гуманный — гуманизм) patriota — patriotismo (патриот — патриотизм)
-ito -ita	существительное; (мужской, женский)	уменьшительно-ласкательное	hermano — hermanito (брат — братишка) amiga — amiguita (подруга — подружка)
-dor, a -tor, a -sor, a -ante	глагол; (мужской, женский)	профессия, занятие	vender — vendedor (продавать — продавец) defender — defensor (защищать — защитник) traducir — traductor (переводить — переводчик) estudiar — estudiante (учиться — студент)

Суффикс	Часть речи, к основе которой прибавляется суффикс; (род существительного)	Значение, придаваемое суффиксом	Примеры
-miento -ida -ada -ción -anza	глагол; (мужской, женский)	действие, результат действия	sufrir — sufrimiento (страдать — страдание) salir — salida (выходить — выход) llegar — llegada (прибывать — прибытие) organizar — organización (организовывать — организация) esperar — esperanza (ждать — надежда) existir — existencia (существовать — существование)
-dad -tad -ía -ura -ez -eza	прилагательное; (женский)	качество, свойство, состояние	cómodo — comodidad (удобный — удобство) libre — libertad (свободный — свобода) alegre — alegría (веселый — радость) hermoso — hermosura (красивый — красота) sencillo — sencillez (простой — простота) bello — belleza (красивый — красота)

Приложение 5

Основные приставки имен существительных

Приставка	Приобретаемое значение	Примеры
anti-	противоположность	antifascista — антифашист
cop-	совместность	conciudadano — согражданин
in-	отрицание, противопоставление	incomodidad — неудобство
pro-	замещение	pronombre — местоимение
re-	возвращение в прежнее состояние	reconstrucción — восстановление recuperación — возвращение reconciliación — примирение
trans-	перемещение, преобразование	transformación — преобразование transbordo — пересадка

Приложение 6

Основные приставки имен прилагательных

Приставка	Приобретаемое значение	Примеры
ante-	предшествование	antepasado — давно прошедший
anti- des- a- in- im- (перед b, p) ir- (перед g) i- (перед l)	противоположность	antifascista — антифашистский desagradable — неприятный anormal — ненормальный immortal — бессмертный imposible — невозможный irregular — неправильный ilegal — незаконный

Приложение 7

Основные суффиксы имен прилагательных

Суффикс	Часть речи, к основе которой прибавляется суффикс	Значение, придаваемое суффиксом	Примеры
-al(ial)	существительное	качество, принадлежность	carne — carnal (плоть — плотский) norma — normal (норма — нормальный)
-oso, -a	существительное	обилие, обладание	sudar — sudoso (потеть — потный) calor — caluroso (тепло — теплый) precio — precioso (цена — ценный)
-ano, a -eño, a -ita, -és (esa)	существительное	национальная принадлежность или принадлежность к месту жительства	Italia — italiano (Италия — итальянский) Brasil — brasileño (Бразилия — бразильский) Moscú — moscovita (Москва — московский) Francia — francés (Франция — французский)
-able	глагол	качество, связанное с действием	amar — amable (любить — любезный) favor — favorable (милость — благоприятный)
-ista	существительное	принадлежность к какому-л. учению	capital — capitalista (капитал — капиталистический)
-ante	глагол	состояние	amar — amante (любить — влюбленный)

Приложение 8

Список прилагательных, употребляемых с определенными предлогами

aficionado a	увлеченный чем-л.
agradable con (para)	приятный (любезный) с кем-л.
agradecido a	благодарный кому-л.
alto de cuerpo	высокий ростом
amable a (con, para)	любезный с кем-л.
amante de la paz	миролюбивый
amargo al gusto	горький на вкус
aprobado de	выдержавший проверку (испытание)
aprobado por	одобренный кем-л.
atento a	внимательный к чему-л.
atento con	внимательный (вежливый) с кем-л.
atrasado en	отсталый в чем-л.
avanzado en	находящийся впереди
avanzado en (de) edad	пожилой
capaz para (de)	способный к чему-л.
ciego de	ослепленный чем-л., слепой от чего-л.
común a	общий для кого-л.

contento con (de)	довольный кем-л., чем-л.
curioso de (por)	любопытный, проявляющий интерес к чему-л.
descontento con	недовольный чем-л.
descontento de sí mismo	недовольный собой
difícil de	трудный для чего-л.
dulce al gusto	сладкий на вкус
enfermo de	больной чем-л.
extraño a	чужой (чуждый) чему-л.
fácil a	легкий для кого-л.
firme en	твердый (стойкий) в чем-л.
humano con	человечный по отношению к кому-л.
igual a	равный кому-л., чему-л.
igual en	равный в чем-л.
incapaz de (para)	неспособный к чему-л.
independiente de	независимый от кого-л.
independiente en	независимый в чем-л.
inseparable de	неотделимый от чего-л.
inútil en	непригодный, бесполезный в чем-л.
inútil para	ненужный, непригодный для кого-л.
libre de	свободный от чего-л.
libre en	свободный в чем-л.
mayor de edad	старший по возрасту, совершеннолетний

mayor en estatura	выше ростом
menor de edad	младший по возрасту, несовершеннолетний
necesario a (para)	необходимый кому-л., для чего-л.
odioso a	ненавистный кому-л.
orgullosa con	высокомерный по отношению к кому-л.
orgullosa de (por)	гордый чем-л.
resuelto en (para)	репительный (смелый) в чем-л.
rico en	богатый чем-л.
ridículo en	смешной в чем-л.
semejante a	похожий на кого-л.
semejante en	похожий (сходный) в чем-л.
útil a (para)	полезный (годный) для кого-л., чего-л.
vécino a (de)	соседний с чем-л.
vencido de (por)	побежденный кем-л.
visible a (para)	видимый для кого-л.

Приложение 9

Сводная таблица имен существительных

<i>Мужской род</i>		<i>Женский род</i>	
<i>По значению</i>	<i>По окончанию</i>	<i>По значению</i>	<i>По окончанию</i>
Имена лиц мужского пола	Существительные, оканчивающиеся на o	Имена лиц женского пола	Существительные, оканчивающиеся на a
Названия животных мужского пола	Существительные, оканчивающиеся на r, l, n, s	Названия животных женского пола	Существительные, оканчивающиеся на d, z
Названия рек, озер, морей и океанов	Существительные, оканчивающиеся на e	Названия наук	Существительные с суффиксами -ón, -ez
Названия дней недели и месяцев		Названия букв	

Приложение 10

Денежные единицы ряда стран

Argentina	Аргентина	austral <i>m.</i>	аустраль
Australia	Австралия	dólar <i>m.</i> australiano	австралийский доллар
Austria	Австрия	chelin (schilling) <i>m.</i>	австрийский шиллинг
Bolivia	Боливия	boliviano <i>m.</i> peso	песо боливийское
Brasil	Бразилия	cruzeiro <i>m.</i>	крузейро
Canadá	Канада	dólar <i>m.</i> canadiense	канадский доллар
Colombia	Колумбия	peso <i>m.</i> colombiano	колумбийское песо
Costa Rica	Коста-Рика	colón <i>m.</i>	колон
Cuba	Куба	peso <i>m.</i>	песо
Chile	Чили	peso <i>m.</i> de Chile	чилийское песо
Ecuador	Эквадор	sucre <i>m.</i>	сукре
EE. UU.	США	dólar <i>m.</i> de EE. UU.	доллар США
Egipto	Египет	libra <i>f.</i> egipcia	египетский фунт
El Salvador	Сальвадор	colón <i>m.</i>	колон
España	Испания	peseta <i>f.</i>	песета
Francia	Франция	franco <i>m.</i>	франк
Grecia	Греция	dracma <i>m.</i>	драхма

Guatemala	Гватемала	quetzal <i>m.</i>	кетсал
Honduras	Гондурас	lempira <i>f.</i>	лемпира
India	Индия	rupia <i>f.</i>	рупия
Indonesia	Индонезия	rupia <i>f.</i> de Indonesia	индонезийская рупия
Italia	Италия	lira <i>f.</i>	лира
Japón	Япония	yen <i>m.</i>	йена
México	Мексика	peso <i>m.</i>	песо
Nicaragua	Никарагуа	cordoba <i>m.</i>	кордоба
Panamá	Панама	balboa <i>m.</i>	бальбоа
Paraguay	Парагвай	guaraní <i>m.</i>	гуарани
Perú	Перу	sol <i>m.</i>	соль
Reino Unido	Великобритания	libra <i>f.</i> esterlina	фунт стерлингов
República Dominicana	Доминиканская республика	peso <i>m.</i>	песо
Alemania	Германия	marco <i>m.</i> alemán	немецкая марка
Suiza	Швейцария	franco <i>m.</i> suizo	швейцарский франк
Uruguay	Уругвай	nuevo peso <i>m.</i>	новое песо
Venezuela	Венесуэла	bolívar <i>m.</i>	боливар

Приложение 11

Названия стран и жителей, в них проживающих

<i>País</i>		<i>Habitante</i>
<i>Европа — Европа</i>		
Albania	Албания	albanés(a)
Alemania	Германия	alemán(a)
Andorra	Андорра	andorrano
Austria	Австрия	austriaco
Bélgica	Бельгия	belga
Bielorussia	Белоруссия	bieloruso
Bosnia y Herzegovina	Босния и Герцеговина	bosnio
Croacia	Хорватия	croata
Dinamarca	Дания	danés(a)
Eslavonia	Словения	esloveno
Eslovaquia	Словакия	eslovaco
España	Испания	español(a)
Estonia	Эстония	estonio
Finlandia	Финляндия	finlandés(a)
Francia	Франция	francés(a)
Grecia	Греция *	griego
Hungría	Венгрия	húngaro
Irlanda	Ирландия	irlandés(a)
Islandia	Исландия	islandés(a)
Italia	Италия	italiano
Letonia	Латвия	letón(a)
Lituania	Литва	lituano
Luxemburgo	Люксембург	luxemburgués(a)

<i>País</i>		<i>Habitante</i>
Macedonia	Македония	macedón(a)
Malta	Мальта	maltés(a)
Moldavia	Молдавия	moldavo
Mónaco	Монако	monegasco
Países Bajos (Holanda)	Нидерланды (Голландия)	neederlandés(a) holandés(a)
Polonia	Польша	polaco
Portugal	Португалия	portugués(a)
Reino Unido (Gran Bretaña, Inglaterra)	Соединенное королевство (Великобритания, Англия)	inglés(a)
República Checa	Чешская республика	checo
República Unida de Yugoslavia	Федеративная республика Югославия	yugoslavo
Rumania	Румыния	rumano
Rusia (Federación Rusa)	Россия (Российская федерация)	ruso
San Marino	Сан Марино	sanmarinés(a)
Suecia	Швеция	sueco
Suiza	Швейцария	suizo
Ucrania	Украина	ucraniano
<i>América Latina — Латинская Америка</i>		
Antigua y Barbuda	Антигуа и Барбуда	antigüense
Argentina	Аргентина	argentino
Bahamas	Багамские острова	bahamés(a), bahamense
Barbados	Барбадос	barbadense
Belice	Белиз	beliceño
Bolivia	Боливия	boliviano
Brasil	Бразилия	brasileño
Colombia	Колумбия	colombiano

<i>País</i>		<i>Habitante</i>
Costa Rica	Коста-Рика	costarricense, costarricense
Cuba	Куба	cubano
Chile	Чили	chileno
Dominica	Доминика	dominico
Ecuador	Эквадор	ecuatoriano
El Salvador	Сальвадор	salvadoreño
Granada	Гренада	granadiense, granadino
Guatemala	Гватемала	guatemalteco
Guyana	Гайяна	guyanés(a)
Haití	Гаити	haitiano
Honduras	Гондурас	hondureño
Jamaica	Ямайка	jamaicano
México	Мексика	mexicano
Nicaragua	Никарагуа	nicaragüense, nicaragüeno
Panamá	Панама	panameño
Paraguay	Парагвай	paraguayo
Perú	Перу	peruano
República Dominicana	Доминиканская республика	dominicano
San Cristóbal y Nieves	Сент-Кристофер и Невис	sancristobalino
Santa Lucía	Сент-Люсия	sanluciese
San Vicente y las Granadinas	Сент-Винсент и Гренадины	sanvicentino
Surinam	Суринам	surinamés(a)
Trinidad y Tobago	Тринидад и Тобаго	trinitario
Uruguay	Уругвай	uruguayo
Venezuela	Венесуэла	venezolano

<i>País</i>		<i>Habitante</i>
<i>América del Norte — Северная Америка</i>		
Canadá	Канада	canadiense
UU. EE.	Соединенные штаты Америки	americano
<i>Asia — Азия</i>		
Afganistan	Афганистан	afgano
Arabia Saudí (Saudita)	Саудовская Аравия	saudí, saudita
Bahrein	Бахрейн	bahreño
Bangla Desh	Бангладеш	bangladesí(es)
Bhután	Бутан	bhutanés(a)
Brunéi	Бруней	bruneano
Camboya	Камбоджа	camboayano
Corea	Корея	coreano
China	Китай	chino
Chipre	Кипр	chipriota
Emiratos Arabes Unidos	Объединенные Арабские Эмираты	árabe
Filipinas	Филиппины	filipino
India	Индия	indio, hindú
Indonesia	Индонезия	indonesio
Iran	Иран	iraní(es)
Iraq	Ирак	iraquí(es)
Israel	Израиль	israelí(es)
Japón	Япония	japonés(a), nipón(a)
Jordania	Иордания	jordano
Kuwait	Кувейт	kuwaití(es)
Laos	Лаос	laosiano
Libano	Ливан	libanés(a)
Malasia	Малайзия	malayo, malasio

<i>País</i>		<i>Habitante</i>
Maldivas	Мальдивы	maldivo
Mongolia	Монголия	mongol(a)
Myanmar	Мьянма	myanmarese
Nepal	Непал	nepalés(a)
Omán	Оман	omani, omanense
Pakistán	Пакистан	pakistaní(es)
Qatar	Катар	qatarense, qatarí(es)
Siria	Сирия	sirio
Singapur	Сингапур	singapurense
Sri Lanka	Шри-Ланка	sri-lanqués(a)
Thailandia	Таиланд	thailandés(a)
Turquía	Турция	turco
Viet-Nam	Вьетнам	vietnamita
Yemen	Йемен	yemenita, yemení(es)
<i>Africa — Африка</i>		
Angola	Ангола	angolano, angoleño
Argelia	Алжир	argelino
Benín	Бенин	beninense, beninés(a)
Botswana	Ботсвана	botswanés(a)
Burkina Faso	Буркина-Фасо	burcinabés(a)
Burundi	Бурунди	burundés(a)
Cabo Verde	Кабо-Верде	caboverdiano, capoverdense
Camerún	Камерун	camerrunés(a)
Comores (Islas)	Коморские острова	comoro
Congo	Конго	congolés(a), congoleño
Costa de Marfil	Кот-д'Ивуар	marfileño

<i>País</i>		<i>Habitante</i>
Chad	Чад	chadiano
Djibuti	Джибути	yibití(es)
Egipto	Египет	egipcio
Etiopía	Эфиопия	etiope
Gabón	Габон	gabonés(a)
Gambia	Гамбия	gambiano
Ghana	Гана	ghanés(a)
Guinea	Гвинея	guineano
Guinea-Bissau	Гвинея-Бисау	guineano
Guinea Ecuatorial	Экваториальная Гвинея	ecuatoguineano
Kenya	Кения	keniano
Lesotho	Лесото	basuto
Liberia	Либерия	liberiano
Libia	Ливия	libio
Madagascar	Мадагаскар	malgache
Malawi	Малави	malawiano
Malí	Мали	maliense
Marruecos	Марокко	marroquí(es)
Mauricio	Маврикий	mauriciano
Mauritania	Мавритания	mauritano
Mozambique	Мозамбик	mozambicano
Namibia	Намибия	namibio
Niger	Нигер	negerino
Nigeria	Нигерия	nigeriano
República Centroafricana	Центральноафри- канская республика	centroafricano
Ruanda	Руанда	ruandés(a)
Santo Tomé y Príncipe	Сан-Томе и Принсипи	santomense
Senegal	Сенегал	senegalés(a)

<i>País</i>		<i>Habitante</i>
Seychelles	Сейшельские острова	seychellano
Sierra Leona	Сьерра-Леоне	sierraleonés(a), sierraleonense
Somalia	Сомали	somalí(es)
República Sudafricana	Южно-Африканская республика	sudafricano
Sudán	Судан	sudanés(a)
Swazilanda	Свазиленд	suazi, suazilandés(a)
Tanzania	Танзания	tanzanio, tanzano
Togo	Того	togolés(a)
Tunicia	Тунис	tunecino
Uganda	Уганда	ugandés(a)
Zaire	Заир	zairense
Zambia	Замбия	zambiano
Zimbabwe	Зимбабве	zimbabweano
<i>Oceanía — Океания</i>		
Australia	Австралия	australiano
Fiji	Фиджи	fijiano
Kiribati	Кирибати	kiribateño
Nauru	Науру	nauruano
Nueva Zelanda	Новая Зеландия	neozelandés(a)
Papúa-Nueva Guinea	Папуа-Новая Гвинея	purú(es)
Salomón (Islas)	Соломоновы острова	salomonés(a)
Samoa Occidental	Западное Самоа	samoano
Tonga	Тонга	tongano
Tuvalu	Тувалу	tavaluense
Vanuatu	Вануату	vanuatuno

Textos complementarios

Дополнительные тексты

La Federación de Rusia

Российская федерация

Tras la desaparición de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas, URSS, oficialmente el 24 de agosto de 1991, muchas de sus ex repúblicas surgieron como nuevos países soberanos que reclamaron inmediatamente un sitio en la comunidad internacional. Es el caso de Ucrania, Lituania, Georgia, Estonia, Letonia, etc.

Pero el nuevo país, el más grande del mundo, surgido tras la desaparición de la URSS que heredó la mayor parte de su población, próxima a los 150.000.000 millones de habitantes; territorio, 17.075.200 km² y recursos, petróleo, gas natural, carbón, madera y toda clase de minerales.

En la actualidad la Federación de Rusia la forman 21 repúblicas dotadas de una amplia autonomía, 66 regiones y territorios autónomos y las ciudades de San Petersburgo segunda ciudad de la Federación por su importancia, y Moscú, capital del Estado ruso.

El 12 de diciembre de 1993 fué aprobada la nueva Constitución de la Federación de Rusia, que convierte a éste enorme país en una democracia presidencialista dotada de un poder ejecutivo, el Jefe del Estado, el Consejo de Ministros, el Consejo de las Repúblicas, compuesto por los presidentes de cada una de ellas y el Consejo de las Administraciones, integrado por los líderes de las 66 regiones y territorios autónomos, más los alcaldes de Moscú y San Petersburgo. El poder legislativo recae en el Consejo de la Federación, cámara territorial donde democráticamente están representados los diputados por cada una

de las 89 unidades territoriales que componen la Federación de Rusia y la Duma o parlamento.

El poder judicial lo forman la Corte Constitucional, la Corte Suprema (el más alto tribunal para temas civiles, delictivos y administrativos) y la Corte Superior de Arbitraje, para temas económicos.

Desde la aprobación, en enero de 1992, del Plan de Reformas Económicas, la Federación de Rusia dio un paso de gigante para transformar su economía en otra de libre mercado, gran parte de las 110.000 empresas estatales se han convertido en empresas privadas y la inflación ha sido detenida, dando muestras, aco tras aco, de una importante recuperación. Entre las industrias con mayor importancia en la Federación de Rusia destacan: la minería y su industria de extracción, especialmente de petróleo, gas, metales y productos químicos; la industria aeroespacial, la fabricación de instrumentos médicos y científicos de alta tecnología, ferrocarriles, la industria militar y en general toda clase de maquinaria. Siendo sus principales clientes los EE.UU., Japón, Europa y algunos países del Tercer Mundo.

La agricultura es especialmente importante en la producción de todo tipo de grano, remolacha azucarera, girasol, carne, leche, vegetales y frutas. En las zonas más cálidas de la Federación también se pueden encontrar agrios.

En la actualidad los enormes cambios sociales y económicos que se están produciendo en la Federación de Rusia, generan a todas luces un enorme potencial que se complementa al del conjunto general de la Unión Europea, fomentando un ambiente propicio para las inversiones y los negocios.

Moscú

Москва

Moscú es la ciudad heroica, uno de los más importantes centros políticos, industriales, científicos y culturales del mundo. Los confines de la ciudad están delimitados en lo fundamental por la Autopista de circunvalación de Moscú (MKAD). La metrópoli abarca más de 1.000 km². Por el número de habitantes (8.881.000) forma entre las urbes más grandes del planeta. El año 1997 la capital rusa cumplió sus 850 años.

La primera mención de Moscú figura en los Anales del monasterio de Ipati bajo el año 1147. En la segunda mitad del s. XIII la ciudad llega a ser capital del Principado de Moscú; en el s. XIV es el centro del Gran Principado de Moscovia y a partir de la segunda mitad del s. XV ostenta el título de la capital del Estado Ruso unificado. El s. XVI impulsa el desarrollo de las industrias y artesanías, aparecen importantes empresas y talleres del Estado. Es a la vez la época de un vertiginoso auge cultural: se erigen las obras arquitectónicas tan excelsas como la Catedral de San Miguel Arcángel y el Campanario de Ivan el Grande en el Kremlin, la Catedral de la Intercesión (Iglesia de San Basilio) en la Plaza Roja, se inaugura la primera imprenta. En el s. XVII Moscú se configura como centro económico y comercial y a comienzos del s. XVIII ya es la mayor ciudad industrial y comercial de Rusia con gran número de manufacturas, fundamentalmente textiles. Con el traslado, en 1712, de la capitalidad de Rusia a San Petersburgo, Moscú mantiene la categoría de segunda capital.

A partir del 12 de marzo de 1918 Moscú pasó a ser la capital de la RSFSR; el 30 de diciembre de 1922 es la capital de la URSS y desde diciembre de 1991 la de la Federación de Rusia.

La Moscú actual es el importantísimo centro económico de Rusia, núcleo de la Zona Económica Central, la más avanzada en cuanto al nivel de desarrollo de la industria transformadora y el potencial científico, técnico y sociocultural.

Aquí hay empresas industriales de diferente escala: por ejemplo, la plantilla de cada una de la mitad de todas las fábricas y talleres es de menos de 500 plazas. Pero protagonizan en la industria las grandes empresas. Destacan entre otras las industrias del automóvil, construcción de máquinas-herramientas, líneas automáticas de producción y maquinaria especial, electrotecnia, radioelectrónica, fabricación de aparatos, equipos térmicos automáticos, rodamientos, aviación, etc.

Las empresas industriales de la ciudad producen un amplio abanico de equipos y aparatos electrodomésticos: televisores, relojes (cerca del 25% de la producción nacional), planchas eléctricas (16%), refrigeradores y neveras (5,7%), aspiradoras de polvo eléctricas (6,9%) y otros. En Moscú existen varias empresas siderúrgicas y de metales no ferrosos. La industria química capitalina produce caucho y artículos de goma, plásticos, diferentes sintéticos, derivados de petróleo, etc.

La industria alimentaria está representada por las ramas de carne, láctea, confitería, de pan, perfumería y demás. Destaca por la importancia de su base industrial la construcción masiva de viviendas. Las plantas y complejos especiales, provistos de tecnologías modernas, producen estructuras, piezas unificadas y materiales de acabado, en fin, todo lo necesario para construir viviendas con elementos prefabricados. Moscú es la mayor plaza financiera y comercial del país, aquí están asentadas las

directivas de numerosos bancos (incluido el Banco Central de Rusia), de importantes compañías rusas, representaciones de firmas extranjeras, etc.

Moscú es el principal nudo de comunicaciones en la parte europea de Rusia. La capital se comunica con todos los confines de la FR mediante 11 líneas ferroviarias. El nudo ferroviario capitalino atiende 9 estaciones de pasajeros y decenas de estaciones de clasificación de cargas.

Moscú es importante centro de transportación de cargas en camiones por carretera. A tal efecto sirven las 13 principales carreteras radiales.

Moscú cuenta con 4 aeropuertos: Sheremétievo, Vnúkovo, Domodédovo y Bikovo.

La construcción de la Vía de navegación del Volga y el Báltico y el Canal navegable del Volga y el Don vinculó Moscú con los mares Báltico, Blanco, Caspio, Azov y Negro. La capital dispone de tres grandes puertos fluviales: Oeste, Norte y Sur. La extensión de todas las rutas de transporte urbano es de 7.000 km. Funcionan 150 estaciones del Metro.

Moscú es uno de los mayores centros de la ciencia mundial. En la capital trabajan más de 800 institutos de investigaciones científicas con sucursales y secciones. La institución científica rectora es la Academia de Ciencias de Rusia. Tienen sus sedes en la capital también las academias sectoriales: médica, agrícola, pedagógica y de Bellas Artes, que impulsan vínculos científicos internacionales y participan en las labores de las organizaciones científicas internacionales. Es mundialmente conocido el Instituto Unificado de Investigaciones Nucleares, ubicado en la ciudad de Dubna a 128 km al norte de Moscú. Moscú cuenta con más de 100 centros de enseñanza superior (academias, Universidades, institutos, etc.). El más antiguo y prestigioso es la Universidad Estatal M. Lomonosov. La capital es el emporio mundial de educación superior: aquí concurren a cursar estudios los jóvenes de

los países en vías de desarrollo de Asia, Africa y América Latina.

En total son más de 4.000 bibliotecas de Estado o pertenecientes a organizaciones sociales, cuyos fondos ascienden a unos 400 millones de volúmenes.

De entre casi 100 museos nacionales moscovitas y sus filiales los más famosos son los del Kremlin (incluida la Armería), la Galería Tretiakov, el Museo de Artes Plásticas A. Pushkin, el Museo de Artes Decorativas y Aplicadas de Rusia, el Museo de Bellas Artes de los Pueblos del Oriente, el Museo de Historia, el Museo Politécnico, el Museo-Panorama La Batalla de Borodínó, los museos conmemorativos dedicados a célebres personalidades de ciencia y cultura.

Es muy rica la vida teatral: funcionan más de 60 teatros profesionales, entre otros, el Bolshoi, el Mali (Pequeño), el de Arte M. Gorki (MJAT), el de Arte A. Chejov (MJAT), el Teatro Vajtangov, el Teatro Mayakovski, el Mossoviet, el Lenkom, el de Drama y Comedia en Taganka, el de Títeres S. Obraztsov etc.

En Moscú hay dos circos fijos y 20 salas de conciertos. Dos veces al año los aficionados al arte pueden disfrutar de las fiestas que se organizan en la capital: el festival primaveral "Estrellas de Moscú" (5-15 de mayo) y el festival invernal "Invierno Ruso" (25 de diciembre — 5 de enero). En la capital están abiertos al público más de 50 jardines y parques históricos.

Moscú es el principal centro turístico de Rusia. Agencias de turismo y excursionismo ofrecen más de 500 itinerarios para todos los gustos y atienden alrededor de 3 millones de turistas al año.

El Plan General de Desarrollo de Moscú hasta el año 2010 prevé una cardinal reestructuración de la economía industrial y urbana. Una atención especial se prestará a la reconstrucción de los valiosísimos monumentos históricos y culturales.

Curiosidades

Достопримечательности

Fondo de Diamantes: Colección de joyas y piedras preciosas de enorme valor material y cultural, así como de pepitas de oro y platino. Constituido en 1922. En el museo se guardan los símbolos del poder de los zares: la esfera, el cetro y la corona; las piedras preciosas únicas en su género: el diamante Orlov de 189,62 quilates y el Shaj de 88,7 quilates; las alhajas pertenecientes a la familia real rusa; la pepita de oro más grande del mundo: El Gran Triangular (de 36 kg de peso), Iglesia de San Basilio el Bienaventurado (catedral de la Intercesión sobre barranco): En la Plaza Roja de Moscú. Erigida en 1555-1560. Llena de fantasía y alegría, la iglesia tiene ocho cuerpos-pilares culminados con cúpulas en forma de cebolla y un cuerpo central de techo piramidal, que se apoyan en un basamento común.

El Kremlin de Moscú: La parte más vieja de la ciudad, centro histórico-cultural y político de la capital, sede de órganos supremos del poder estatal. El recinto alberga monumentos únicos de la fundición rusa: la Campana-Zarina (1733-1735, por I. y M. Motorin) y el Cañon-Zar (1586), y varios museos. Los templos del Kremlin han sido devueltos a la Iglesia Ortodoxa Rusa.

Armería: En el territorio del Kremlin de Moscú. Es uno de los museos rusos más antiguos, constituido en 1806, a partir de la colección de la Cámara de Armas, institución estatal de fabricación y compra de armas, joyas, etc. En la Armería se exhiben obras de arte decorativo-aplicado de Rusia, Bizancio, Europa Occidental y Asia Occidental.

Kolomenskoie: Antigua finca de los grandes príncipes y zares rusos de los siglos XVI-XVII. Se halla en la orilla alta del río Moscova (ahora está dentro de los límites de la ciudad). Por primera vez se menciona en la primera mitad del siglo XIV.

Galería Tretyakov: El museo del arte nacional más grande. Lleva el nombre de P. Tretyakov, quien en 1892 donó a Moscú la colección familiar de cuadros. En 1918 la galería fue nacionalizada.

El Ermitage: Uno de los museos más grandes del mundo, San Petersburgo. La fundación de este museo se atribuye a 1764, año en que Catalina II compró en Berlín una colección de pinturas holandesas y flamencas. La colección del Ermitage actual está dividida en varias secciones: la de culturas protohistóricas, de civilizaciones antiguas, de los pueblos del Oriente, de historia de la cultura rusa (incluidos los interiores palaciegos y la galería de la Guerra Patria de 1812), de numismática, del arte de Europa Occidental representado por las obras mundialmente conocidas de Leonardo da Vinci, Rafael, Tiziano, Giorgione, Velázquez, Murillo, Rubens, Van Dyck, Hals, Rembrandt, Cranach el Viejo, Gainsborough, Poussin, Watteau, Monet, Renoir, Sezanne, Picasso, Matisse, etc.; las esculturas de Miguel Ángel, Rodin y otros maestros.

Historia de Rusia

История России

En el siglo IX se formó el Estado ruso antiguo, denominado Rusia de Kiev, en cuyo territorio se configuró la nacionalidad antigua rusa única. En el año 988 el cristianismo fue adoptado como religión oficial.

En el s. XII, la Rusia de Kiev se desintegró a causa de las enconadas guerras intestinas y el debilitamiento del poder central, dando lugar a la constitución de la República de Nóvgorod, el principado de Vladímir y Suzdal, el de Galitzia y Volinia y otros.

Las continuas rivalidades y discrepancias entre los príncipes impidieron que se hiciera frente a la agresión a Rusia, emprendida por los conquistadores tártaro-mongoles en la primera mitad del s. XIII. Como resultado, casi durante 250 años Rusia permaneció bajo el dominio tártaro-mongol, que significó innumerables calamidades y víctimas entre la población y perjudicó irreparablemente el desarrollo económico, político y cultural. En 1380, en el campo de Kulikovo un golpe demoledor a los agresores fue asestado por las fuerzas unificadas de las tierras rusas al mando del Gran príncipe moscovita Demetrio del Don. No obstante, hasta la liberación definitiva del yugo tártaro se requirieron 100 años más.

En los siglos XIV-XVI alrededor de Moscú se fue centralizando el Estado ruso, unificando todas las tierras del Noreste y Noroeste de Rusia y dando lugar a la formación del núcleo de la nación rusa.

A comienzos del s. XVII Rusia rechazó la intervención polaco-lituana y sueca. A mediados del mismo siglo Ucrania se unió a Rusia en un Estado único.

Un empuje al desarrollo político-económico, social y cultural y la modernización del ejército ruso dieron las reformas de Pedro el Grande, realizadas a fines del s. XVII y el primer cuarto del XVIII. Las brillantes victorias obtenidas por las tropas de Pedro en la Guerra de Norte (1700-1721), permitieron que Rusia saliera al mar Báltico, "abriéndose una ventana a Europa", según una expresión metafórica. En ese periodo se intensificaron la diplomacia y las relaciones internacionales de Rusia.

En los siglos XVI-XIX, luego de anexionarse y asimilar-se los territorios del Norte, Volga, Urales, Siberia, Extreme Oriente y la integración voluntaria de varios pueblos no rusos, se formó un Estado multinacional: el Imperio Ruso.

A comienzos del s. XIX los pueblos del Imperio Ruso tuvieron que rechazar la agresión de Napoleón (Guerra Patria de 1812).

Un hito importante en la historia rusa fue la reforma agraria de 1861, que abolió la servidumbre (existente desde el s. XVI) e impulsó el desarrollo acelerado de la economía nacional. En las últimas décadas del s. XIX se registraba un vertiginoso auge industrial, el desarrollo de la empresa privada, del sistema bancario y el comercio. Al mismo tiempo, se agudizan las contradicciones sociales, aumenta el descontento con la autocracia zarista.

La primera Guerra Mundial, desencadenada en 1914, requirió de la economía rusa un esfuerzo inaudito, agotó sus recursos materiales y financieros. Los cálculos equivocados de los jefes militares y los reveses desequilibraron la vida social, provocando una grave crisis.

En 1917, el Partido Obrero Socialdemócrata (bolchevique) Ruso, con V. Lenin a la cabeza, realizó la Revolución de Octubre, que determinó el destino del país por muchas décadas. Como principales objetivos de la revolución fueron proclamadas la liquidación de la desigualdad de clases, la construcción de la sociedad primero socialista y después comunista.

En diciembre de 1922 fue constituida la Unión Soviética (URSS).

Durante dos décadas subsiguientes la cumbre gobernante, encabezada por I. Stalin, concentro en sus manos un poder ilimitado, instaurando el sistema de gobierno totalitario. Se iniciaron las persecuciones masivas de los disidentes y las represiones de millones de ciudadanos soviéticos. Las purgas en masa dentro del cuerpo dirigente del Ejército Rojo afectaron funestamente la capacidad defensiva de la nación. Sin embargo, a la par de las arbitrariedades políticas y jurídicas, el país modernizó a ritmos acelerados su industria y sus fuerzas armadas, desplegó gigantescas obras de construcción.

La Gran Guerra Patria de 1941-1945 significó una dura prueba para el pueblo soviético. La lucha contra los invasores nazi alemanes fue desplegada a nivel nacional. En corto plazo se movilizaron todos los medios y recursos disponibles en el Estado, con el fin de organizar la adecuada resistencia al enemigo. Gracias al valor de los soldados soviéticos, al genio marcial de toda una pleyade extraordinariamente talentosa de jefes militares y a los esfuerzos de todo el pueblo, la Unión Soviética pudo hacer un aporte decisivo en la derrota contundente de la Alemania fascista.

En la década del 60 el socialismo alcanzó el punto culminante de su desarrollo seguido, primero, de estancamientos y, después, de crisis. El voluntarismo y la burocratización del aparato dirigente del país; una economía insuflada, cuyos gastos se cubrían en lo fundamental con ingresos provenientes de la exportación de materias primas; las ingentes inversiones en la industria de guerra; la baja competitividad de la mayoría de los artículos, en especial de amplio consumo, en el mercado mundial; la paralización de cualquier iniciativa; la ideologización de todos los sectores de la vida social y la política exterior en detrimento a la lógica sensata; las continuas persecuciones de los disi-

identes, todo ello concordaba poco con las proclamadas ideas de la construcción de un futuro luminoso. A mediados de los años 80 el país se vio ante la necesidad de efectuar cambios cardinales en la economía y la organización sociopolítica del Estado. Bajo la dirección del Presidente de la URSS M. Gorbachev fue iniciada la modernización de la sociedad "perestroika". Sin embargo, la realización de las reformas resultó ser una tarea extraordinariamente difícil. La aparición de las nuevas relaciones sociales provocó la inestabilidad económica, una inflación galopante, una lucha enconada entre las fuerzas políticas, la tirantez social y los conflictos interétnicos.

En 1991, como resultado de los acuerdos de Belovezhskaya Pushcha, la Unión Soviética deja de existir. Le sucede la Federación de Rusia.

A cargo presidencial es elegido B. Yeltsin, que mantiene el rumbo de las reformas y la modernización de la sociedad rusa. Se inicia la privatización en masa, el empresariado privado desarrolla — aunque con dificultades — sus actividades en la industria, comercio, sistema bancario y sector de servicios. Últimamente han bajado los ritmos de la inflación, se ha fijado el cambio del rublo, se ha frenado la caída de la producción, y en algunos sectores la situación se ha estabilizado e incluso se observa cierto crecimiento.

Al propio tiempo, la falta de experiencia social en la solución de un problema tan difícil como es la transición a la economía de mercado, la instauración de las nuevas relaciones de producción y la organización de la empresa privada influyen de modo negativo en la marcha de las reformas. La estratificación social, la disminución del nivel de vida de una parte considerable de la población, la arraigada costumbre de fiar al Estado la tarea de garantizar la situación económica de uno y el alto nivel de la delincuencia agudizan la lucha política, alimentando la tensión social.

No obstante las dificultades experimentadas, el sentido común sugiere que las reformas no tienen alternativa. Es el único camino que permite crear una economía eficaz, asegurar a la población una vida digna y la posibilidad de realizarse. La reorganización social en Rusia elimina de modo objetivo las causas del duradero antagonismo político e ideológico con otros países, alivia la tirantez bélica, permite al Estado ruso incorporarse orgánicamente al sistema económico mundial, hacer un aporte constructivo en el desarrollo de las relaciones interestatales civilizadas y mutuamente beneficiosas.

Geografía de Rusia

Географическое положение России

El principal rasgo característico de la situación geopolítica de Rusia consiste en que su parte occidental, europea, que habitan más de 4/5 de toda la población, se halla dentro de los límites del Este de Europa, mientras que la parte oriental, tramontando los Urales, ocupa el Norte de Asia. La extensión de Rusia de oeste a este constituye más de 9.000 km, y de norte a sur oscila entre 2.500 y 4.000 km.

Cerca del 14% del territorio yace tras el círculo polar ártico, en la zona de congelación perpetua, cuya larga noche polar en algunos lugares dura hasta 60 días, abarcando a numerosos archipiélagos e islas del océano Glacial Ártico: Tierra de Francisco José, Nueva Zemla, isla de Kolguiev, Tierra del Norte, islas de Nueva Siberia, etc. Tan solo 900 km separan el polo ártico terrestre del cabo de Flugel (81°51' de lat. N) en la isla de Rudolf.

La punta continental septentrional de Rusia es el cabo de Cheliuskin (77°43' de lat. N, 104°18' de long. E), denominado en honor al navegante S. Cheliuskin, participante en la Gran Expedición Septentrional de 1742. La punta meridional se encuentra en la frontera con Azerbaidzhan (41°10' de lat. N). La punta occidental se halla en la lengua de tierra Báltica del mar Báltico (19°38' de long. E). El cabo de Dezhnev, extremo continental oriental, se halla en el hemisferio Occidental (169°40' de long. O y 66°05' de lat. N), y ostenta de un faro — monumento dedicado al famoso explorador de tierras S. Dezhnev, quien fue el primero en doblar este cabo peñascoso (1648).

En la isla de Ratmanov (mar de Bering) esta marcado el extremo oriental insular (160°02' de long. O), por donde al continente sale el sol y llega el nuevo día.

Rusia tiene 11 husos horarios, que condicionan una considerable diferencia horaria entre sus extremos occidental y oriental. El litoral de Rusia está bañado por las aguas de 12 mares de tres océanos: el Atlántico (mares Báltico, Negro y Azov), el Glacial Artico (mares de Barents, Blanco, Kara, Láptev, de Siberia Oriental y de Chukotsk) y el Pacífico (mares de Bering, de Ojotsk y de Japón).

Clima de Rusia

Климат России

Debido a gran extensión del territorio de norte a sur, Rusia tiene cuatro zonas climáticas: ártica, subártica, moderada y subtropical. El clima de cada una de ellas es de tipo ártico, subártico, moderado y subtropical, respectivamente.

En Rusia domina el clima continental moderado con cambios estacionales periódicos, inviernos fríos, nevosos y largos, veranos suaves y relativamente cortos. El contraste continental del clima aumenta en Siberia y en el norte del Extremo Oriente, donde se hace fuertemente continental, a lo cual se deben las condiciones atmosféricas rigurosas y los bruscos saltos térmicos estacionales y entre día y noche, así como la existencia de una fuerte capa de congelación perpetua. En Siberia oriental, cerca de la ciudad de Verjoyansk, en la depresión de Oimiakón, se halla uno de los "polos del frío" del hemisferio septentrional, donde se registra la mínima absoluta de -71°C .

En los extremos occidental y oriental de Rusia, susceptibles a la influencia global de océanos y sus mares, se han formado climas de tipo marítimo y continental transitorio con rasgos de marítimo (en el noroeste) y monzónico (en el sur del Extremo Oriente).

Las islas y el litoral continental del océano Glacial Artico se destacan por un clima ártico y subártico riguroso. El clima subtropical, con inviernos suaves pero húmedos y veranos cálidos y secos, es típico de la zona balnearia de la costa caucásica del mar Negro (de Tuapsé a Anapa).

En las regiones montañosas el clima es muy variado, lo cual no solo se debe a la situación geográfica de toda la cordillera, sino también a la altura de cada zona, la exposición de las pendientes, etc. Estos factores influyen en la singular variedad climática local, el llamado microclima.

Las temperaturas medias de enero en toda Rusia, excepto la costa caucásica del mar Negro, son negativas: de -1°C y -5°C en el oeste de la parte europea a -50°C en Yakutia. Son muy diferentes las temperaturas estivales en el norte y el sur de Rusia. Las medias térmicas de julio oscilan entre $+1^{\circ}\text{C}$ en el norte de Siberia y $+25^{\circ}\text{C}$ en la depresión del Caspio.

La máxima de lluvias (2.000 mm al año) corresponde a las pendientes del Cáucaso y los montes Altái, así como al sur del Extremo Oriente (hasta de 1.000 mm anuales, con frecuencia las lluvias monzónicas estivales dan lugar a inundaciones) y en los bosques de la llanura de Europa Oriental. La zona más árida se considera la parte semidesértica de la depresión del Caspio, donde las lluvias llegan a 150 mm anuales.

Minerales Útiles

Полезные ископаемые

En Rusia se explotan numerosos yacimientos de petróleo y gas, conformados en enormes cuencas industriales. La cuenca de Siberia Occidental, la más grande de Rusia, abarca las provincias de Tiúmén, una parte de la de Tomsk, Novosibirsk y Omsk y una parte del territorio de Krasnoyarsk. En esa cuenca se explotan más de 300 yacimientos de petróleo y gas.

La cuenca del Pechora con sus 30 yacimientos en producción tiene grandes reservas de hulla. Las reservas de carbón pardo, probadas en la cuenca de Moscú, constituyen cerca 4 mil millones de t. Uno de los primeros lugares nacionales y mundiales por el volumen, la potencia de las capas y la calidad del carbón pertenece con todo derecho a la cuenca hullera de Kuznetsk, o sea Kuzbáss. Son conocidas también cuencas de carbones pardo y de piedra siberianas: la gigantesca cuenca del Tunguska; la de Kansk-Achinsk, que tiene las más grandes reservas probadas (más de 80 mil millones de t) y en la que un 1/4 de reservas de carbón pardo puede obtenerse a cielo abierto; las de Minusinsk y de Irkutsk, donde están explorados más de 20 yacimientos.

La cuenca más grande del país y del mundo, en la que se extrae el mineral de hierro, es la Anomalía magnética de Kursk, cuyas reservas de cuarcita ferruginosa supera 25 mil millones de t. Están explorados y producen minerales de hierro los yacimientos de los Urales, las cuencas del Angara y el Fit, del Angara y el Ilim.

Los yacimientos de minerales mangáníferos más importantes están en los Urales, Siberia y el Extremo Oriente. El más grande de Siberia es el yacimiento de Usinsk en la provincia de Kémerovo.

Los yacimientos de bauxitas, nefelinas y otras materias primas de aluminio están probadas en los Urales del Norte y del Sur y son de alta calidad. Se domina la producción de alúmina y la obtención de aluminio de las apatitas y nefelinas en los yacimientos de los Jibini en la península de Kola. Los principales recursos de mineral de cobre están concentrados en la región de Chitá, donde se extrae el mineral al 0,2-4% de cobre (yacimientos de Udokán).

Los yacimientos de minerales de níquel y cobalto se hallan en la zona minera de Norilsk. La mayor parte de mineral de estaño se extrae en los yacimientos de Yakutiá, Chukotka (centro productor de Pirkakái), de los territorios de Jabárovsk y Primorie. El subsuelo del Altai Mineiro es rico en yacimientos de minerales polimetálicos. Son conocidos los yacimientos de filones auríferos en los Urales (Beriózovski) y Trasbaikalia (Darasun). En Siberia Oriental existen también yacimientos de placeres. De los minerales no metálicos en el territorio de Rusia pueden ser presentados: las fosforitas y apatitas en la península de Kola, la región de Múrmansk; las sales potásica y gema en las regiones de Perm e Irkutsk; el asbesto en los Urales y Tiva; el grafito en los Urales y el sur de Siberia; la mica en las regiones de Múrmansk, Irkutsk y en Yakutiá. Los yacimientos de diamantes se encuentran en Yakutiá y los Urales. Además hay muchos yacimientos de aguas termales subterráneas. Desde antaño Rusia es famosa por sus yacimientos de piedras semipreciosas.

Constitución de la Federación de Rusia

Конституция Российской Федерации

En el referéndum, celebrado el 12 de diciembre de 1993, quedó aprobada la Constitución de la Federación de Rusia que proclama a Rusia Estado federativo democrático de derecho con forma republicana de gobierno.

Según reza la Ley Fundamental del país, el hombre, sus derechos y libertades son valores supremos. Se reconocen y garantizan los derechos y libertades del hombre y el ciudadano, de acuerdo con los principios y las normas universales del derecho internacional y en conformidad con la Constitución.

La dignidad de la persona es protegida por el Estado. Cada hombre tiene derecho a la libertad individual, la intangibilidad personal, de vida privada y de domicilio; al secreto personal y familiar, a la defensa de su honor y buen nombre. Se garantizan las libertades de conciencia, de religión, de pensamiento y expresión, de información de masas. Se prohíbe la censura.

Los ciudadanos de Rusia poseen el derecho al libre empleo de sus capacidades y bienes patrimoniales en las actividades empresariales. El derecho a la propiedad privada es salvaguardado por la ley. No se permite la actividad económica que persigue fines de monopolio y competencia desleal.

Se garantiza a todos el seguro social en caso de enfermedad, vejez, invalidez, viudez, educación de niños. Es gratuita la asistencia médica en establecimientos de sanidad estatales y municipales. Se garantiza el carácter

accesible, gratuito y generalizado del derecho a la instrucción preescolar, elemental, fundamental, técnica y profesional en los establecimientos docentes del Estado y municipales y en las empresas. La instrucción fundamental es obligatoria. El acceso a los estudios superiores gratuitos en los centros docentes del Estado es igual para todos, en función de los méritos respectivos, demostrados en los concursos.

El ciudadano ruso puede poseer nacionalidad de otro Estado (doble nacionalidad) a tenor de la Ley federal o un tratado internacional de la Federación de Rusia. Los ciudadanos extranjeros y personas apátridas gozan en Rusia de los derechos y contraen los deberes iguales a los que competen a los ciudadanos de la FR.

Presidente de la Federación de Rusia

Президент Российской Федерации

El Presidente, Jefe del Estado de Rusia, es el garante de la Constitución del país, de los derechos y libertades del hombre y el ciudadano, determina las principales direcciones de la política interior y exterior del Estado en conformidad con la Constitución y las leyes federales.

El Presidente es elegido por cuatro años por sufragio universal, igual, directo y secreto. Puede ser elegido jefe del Estado el ciudadano de la Federación de Rusia que haya alcanzado la edad de 35 años y que tenga la antigüedad de residencia fija en Rusia no inferior a 10 años. La misma persona no puede ejercer en el cargo de presidente más de dos mandatos seguidos.

Por acuerdo de la Duma del Estado (cámara baja de la Asamblea Federal), el Presidente nombra al jefe del Gobierno de la FR, decide la dimisión del Gobierno, presenta al Consejo de la Federación (cámara alta del Parlamento) candidaturas para cargos de vocales de la Corte Constitucional de la Federación de Rusia, el Tribunal Supremo y el Tribunal Superior de Arbitraje, nombra jueces de otros tribunales federales; forma y encabeza el Consejo de Seguridad de la FR, cuyos estatutos rige la Ley federal; ratifica la doctrina militar de Rusia; nombra y retira de sus cargos a los altos mandos de las Fuerzas Armadas rusas; es Comandante en Jefe de las Fuerzas Armadas de la FR; convoca las elecciones a la Duma del Estado y la disuelve en conformidad con la Constitución.

Asamblea Federal

Федеральное собрание

La Asamblea Federal, Parlamento de la Federación de Rusia (FR), es cuerpo representativo y legislativo del país. Se compone de dos Cámaras: el Consejo de la Federación y la Duma del Estado. Forman parte del Consejo de la Federación dos representantes de cada sujeto de la Federación de Rusia: uno del órgano representativo y el otro del ejecutivo de la administración pública. La Duma del Estado la integran 450 diputados y se elige por un plazo de cuatro años.

El Consejo de la Federación ratifica el cambio de fronteras entre los sujetos de la FR, las declaraciones del Presidente de la ley marcial y el estado de excepción. Dentro de la competencia de la Cámara alta del Parlamento está la convocatoria de las elecciones presidenciales, la destitución del Presidente de su cargo conforme a la Constitución vigente, el nombramiento de los jueces de la Corte Constitucional, el Tribunal Supremo y el Tribunal Superior de Arbitraje; decide sobre la posibilidad de emplear las Fuerzas Armadas de la Federación de Rusia fuera su territorio, etc.

La Duma del Estado desarrolla actividades legislativas, decide sobre la confianza al Gobierno, nombra al presidente del Banco Central, declara amnistía y ventila otras cuestiones.

Gobierno de la Federación de Rusia

Правительство Российской Федерации

El Gobierno de Rusia ejerce el poder ejecutivo en el país:

- elabora el presupuesto federal, lo presenta a la Duma del Estado y asegura su ejercicio;
- presenta a la Duma del Estado el balance del ejercicio del presupuesto federal;
- se encarga de aplicar la política financiera, crediticia y monetaria única;
- hace otro tanto en relación con la política del Estado en la esfera de la cultura, ciencia, educación, sanidad pública, previsión social y ecología;
- administra la propiedad federal;
- adopta medidas para asegurar la defensa del país, preservar la seguridad del Estado, realizar la política exterior de la Federación;
- agréguese las medidas destinadas a asegurar la legalidad, los derechos y libertades de los ciudadanos, proteger la propiedad y el orden público, luchar contra la delincuencia.

Poder Judicial

Юридическая власть

El tribunal es la única institución que administra justicia en la Federación de Rusia. Los jueces son independientes, inviolables, inamovibles y acatan únicamente la Constitución y la Ley federal. La investigación judicial en todos los tribunales es pública.

El Tribunal Constitucional resuelve si están en correspondencia con la Constitución de la FR las leyes federales y normativas adoptadas por los poderes legislativo y ejecutivo, las constituciones de repúblicas, los estatutos y leyes adoptados por los sujetos de la FR, los convenios internacionales antes de que entren en vigor, así como dirime las discrepancias jurisdiccionales entre las autoridades federales y otros órganos del poder público, interpreta la Constitución, verifica la constitucionalidad de las leyes.

El Tribunal Supremo de la Federación es la máxima autoridad judicial en causas civiles, criminales, administrativas y otras de jurisdicción común y se encarga de supervisar el ejercicio de sus funciones por los tribunales y juzgados.

El Tribunal Superior de Arbitraje es la máxima autoridad judicial para arreglar los litigios económicos.

Organización Federativa

Федеративное устройство

Forman parte de la Federación de Rusia en calidad de sus sujetos:

- las 21 repúblicas — la República de Adigueya, la República de Altai, la República de Bashkiria, la República de Buriatia, la República de los Calmucos, la República de Carelia, la República de Chechenia, la República de los Chuvashes, la República de Daguestán, la República de los Ingushes, la República de Jaksia, la República de Kabardá y Balkaria, la República de Karacháevo-Circasia, la República de los Komis, la República de los Mari El, la República de Mordovia, la República de Osetia del Norte, la República de Saja (Yakutia), la República de Tatarstan, la República de Tuvá, la República de los Udmurto;
- 6 territorios — el Territorio de Altai, el Territorio de Jabarovsk, el Territorio de Krasnodar, el Territorio de Krasnoyarsk, el Territorio de Primorie, el Territorio de Stavropol;
- 49 regiones, una región autónoma, 10 circunscripciones nacionales autónomas, así como Moscú y San Petersburgo en calidad de ciudades de importancia federal.

El estatuto de cada una de las repúblicas es determinado en la Constitución de la Federación y la respectiva Constitución de cada república; el estatuto de cada territorio, región, ciudad de importancia federal, región autónoma o circunscripción nacional autónoma es estipulado en la Constitución de Rusia y los estatutos del correspondiente

territorio, región, ciudad de importancia federal, región autónoma o circunscripción nacional autónoma, aprobados por el cuerpo legislativo (representativo) del respectivo sujeto de la FR.

Los sujetos de la Federación de Rusia tienen asignadas amplias facultades.

El sistema de órganos de administración pública de las repúblicas, territorios, ciudades de importancia federal, regiones autónomas y circunscripciones nacionales autónomas lo instituyen los sujetos por cuenta propia de acuerdo con las bases del régimen constitucional de la FR y los principios generales de organización de los órganos representativos y ejecutivos del poder público, dictados por la Ley federal.

Al margen de la competencia de la Federación de Rusia o la competencia conjunta atribuida a ésta y los sujetos de la FR, cada república, territorio, región, ciudad de importancia federal, región autónoma o circunscripción autónoma ejerce su propia regulación jurídica, incluida la aprobación de las leyes y otros actos legislativos.

Los órganos federales del poder ejecutivo, de común acuerdo con los del poder ejecutivo de cada sujeto de la Federación de Rusia, pueden delegar a este el ejercicio de parte de sus facultades.

El estatuto de cada república lo refrendan la Constitución de la Federación de Rusia y la de la república en cuestión.

El estatuto de cada territorio, región o ciudad de importancia federal, región autónoma o circunscripción autónoma lo rigen la Constitución de la Federación de Rusia y los estatutos del territorio, región, ciudad de importancia federal, región autónoma o circunscripción autónoma, aprobados por el cuerpo legislativo (representativo) del respectivo sujeto de la FR.

El idioma oficial de la Federación de Rusia en todo su territorio es el ruso.

Población de la Federación de Rusia

Население Российской Федерации

El 1 de enero de 1993 la población de la Federación de Rusia alcanzaba 148.700.000 personas.

La composición étnica de la FR destaca por gran diversidad. Aparte de los rusos, que constituyen el 81,5% de la población total, los de mayor número son los tártaros (3,8%), los ucranios (3%), los chuvashes (1,2%), los pueblos de Daguestan (1,2%, incluidos los 544.000 ávaros), los bashkires (0,9%), los bielorrusos (0,8%), los morduiños (0,7%). Son homogéneas por su composición las regiones de noroeste, centrales y de Tierras negras del Centro, pobladas por los rusos. Por lo común, la mayoría de los pueblos organizados en sus propios Estados nacionales viven en forma compacta dentro de los límites de sus repúblicas, regiones o circunscripciones (salvo los judíos y los evencos). No obstante, el 70,8% de los morduiños, el 68% de los tártaros, el 49,6% de los maris residen fuera de los límites de sus respectivas repúblicas (1989).

Los últimos 30 años, los ritmos de crecimiento de algunos pueblos de Rusia se diferenciaban fuertemente de la media y, por consiguiente, de los rusos. Se duplicó con creces la población del Cáucaso del Norte, la tuvina y la gitana. En 60-70% aumentó el número de buriatos, yakutes y calmucos. Un elevado ritmo de crecimiento se registró entre los pueblos que inmigraban energicamente en la FR de otras repúblicas de la ex Unión Soviética. Por ejemplo, entre 1959 y 1989, el número de azerbaijanos en Rusia se multiplicó por 4,7; el de moldavos, por

2,8; de georgianos, por 2,3; de armenios, por 2,1; de kazajos, por 1,7. Simultáneamente el número de carelios y morduinios descendió a causa de la asimilación, y el de judíos debido a la emigración.

La mayoría de los pueblos que habitan Rusia consideran materno el idioma de su nacionalidad, mientras que una minoría indica como lengua materna el ruso. La última afirmación se refiere a la gran parte de los ucranios, bielorrusos, alemanes, hebreos, polacos, coreanos, griegos, letones y estonios residentes en Rusia.

De resultas del hundimiento de la URSS y el surgimiento de Estados independientes allende las fronteras de Rusia, se dió una importante diáspora rusa. Esta se compone de los rusos autóctonos (25 millones de personas), la población no rusa que considera el ruso su idioma materno (11,2 millones), así como de otras etnias de Rusia, que consideran materno el idioma de su nacionalidad. A este último grupo pertenecen más de 800.000 tártaros, alrededor de 80.000 bashkires, decenas de miles de chuvashes, morduinios, udmurtos, maris, etc. La diáspora rusa en los territorios disgregados de la ex Unión Soviética cuenta aproximadamente con 37-38.000.000 de personas.

La política exterior de la Federación de Rusia

Внешняя политика России

Rusia es miembro pleno ha ingresado en las instituciones tan influyentes como el Fondo Monetario Internacional, el Banco Mundial y el Banco Europeo de Reconstrucción y Desarrollo. Rusia sigue firme el cauce de integración en la estructura económica mundial y va ampliando su cooperación con la ONU y otras organizaciones internacionales.

Al mismo tiempo, la evaluación realista de la situación internacional del mundo muestra que no solo siguen existiendo las amenazas y los problemas, sino que aparecen otros nuevos que generan un desarrollo contradictorio del mundo. Va configurándose un mundo multipolar, en el cual a primer piano sale cada vez con mayor frecuencia el factor poderío económico y científico-técnico de los Estados. Todavía no están erradicados la rivalidad de fuerzas ni el reflejo de dominio. En tales condiciones Rusia aspira a crear un sistema de relaciones internacionales realmente democrático, basado en toda la diversidad de las mismas y en una cooperación constructiva, y no en la primacía de algún centro de fuerza.

Rusia no quiere enfrentarse con ningún "centro de fuerza" internacional. Su óptima estrategia inmediata será la de asociación real en todas las direcciones. Pensamos desarrollar nuestras relaciones tanto con EE.UU. como con Estados europeos, con China, India, Japón, con países de América Latina, con cualquier Estado que esté dispuesto a basar su dialogo con Rusia sobre principios de igualdad y de provecho recíproco.

El mundo actual se ve obligado a enfrentar un número cada vez mayor de conflictos locales y regionales, lo cual requerirá aplicar una enérgica política que garantice la seguridad en la palestra internacional mediante el avance del proceso de desarme nuclear, el reforzamiento del régimen de no-proliferación de armas de exterminio en masa y el aumento del control de las tecnologías militares.

Un objetivo de suma importancia que se plantea Rusia consiste en incrementar esfuerzos pacificadores, ante todo en el área de la CEI. Gracias fundamentalmente a la política pacificadora de Rusia, se ha logrado poner fin a las acciones militares en Transdnistria, Abjasia, Osetia del Sur, Nagorni Karabaj. Sin embargo, en muchas de estas zonas sigue existiendo la posibilidad de cataclismos que, a la par de las fronteras transparentes, el tráfico de armas sin control alguno y los refugiados en todo el espacio de la CEI, afecta de modo directo a la seguridad de Rusia. En semejantes condiciones es necesario aplicar todas las medidas que sean apropiadas para pasar del cese el fuego a un sólido arreglo político.

Una de las líneas prioritarias e importantes de la política exterior de Rusia es seguir impulsando los procesos de integración dentro del marco de la CEI. Es completamente justificado el concepto promovido por Rusia, presidenta de la CEI, de una integración de los miembros de la Comunidad a diferentes velocidades y basada en principios de buena voluntad, de respeto de la soberanía y la independencia. La tarea prioritaria de la política exterior rusa es garantizar el disfrute de los derechos y los intereses de la población de origen ruso en los países de la CEI y del mar Báltico.

Los socios occidentales y orientales de Rusia ven que ella está firmemente dispuesta a defender los intereses nacionales, respetando los de otros Estados y ampliando la cooperación con todos los países, sean grandes o pequeños. La enérgica protección de los intereses nacionales no

contradice el rumbo, tomado por Rusia desde 1991 para abandonar la contraposición. Siguiendo de modo consecutivo la línea de cooperación con sus antiguos adversarios en la "guerra fría", Rusia parte de la importancia de principios que tiene una asociación en pie de igualdad en la cual queden excluidas las relaciones de socios motriz y conducido.

Rusia apoya cualquier iniciativa orientada a limitar los armamentos nucleares estratégicos estadounidenses y rusos, a crear condiciones favorables para rechazar la antigua "paridad de miedo", así como contribuye a la elaboración de las medidas de no-proliferación de las armas nucleares y a la concesión de garantías más sólidas a los Estados no nucleares.

Rusia ha emprendido enérgicas búsquedas de vías de interacción con la OTAN en condiciones paritarias. Sin embargo, los proyectos de expansión de la OTAN al Este suscitan una legítima preocupación de la parte rusa. La expansión de la OTAN ha sido y sigue siendo inaceptable para Rusia.

Importantes puntos de orientación de la estrategia del siglo XXI son para Rusia un estable desarrollo económico y social no solo de determinados Estados o regiones sino de todo el planeta en cuanto un organismo único. La humanidad debe asumir la obligación de llevar a buen puerto esta gran tarea.

Ciencia

Наука

Las complicadas reformas que se están realizando en la Rusia actual no pueden menos de afectar la situación de la ciencia rusa. En este sector tan importante se deja sentir de manera muy acusada la escasez de subvenciones presupuestarias, la reducción del número de cuadros científicos, la falta de afluencia de especialistas jóvenes; el nivel de remuneración del trabajo más bajo que el de otros sectores, además, se presentan problemas relacionados con la modernización de la base técnico-material.

Sin embargo, hay que subrayar que la disminución de los índices cuantitativos va acompañada de procesos cualitativos, demostrando una elevada vitalidad de la ciencia rusa y su paulatina adaptación a la existencia en las condiciones de mercado, a título de ejemplo, pueden mencionarse la reestructuración institucional, el desarrollo del sector privado en la ciencia y enseñanza superior, la reorientación — bajo la influencia de la demanda nacional y extranjera — de las organizaciones científicas adjuntas al complejo de la industria de guerra hacia la temática civil, la consolidación de las nuevas formas organizativas, la aparición aunque en grado insuficiente de las fuentes de financiamiento alternativas, el aumento del pequeño empresariado, el desarrollo de la colaboración científico-técnica internacional.

El siglo XX ha proporcionado al mundo muchos acontecimientos relevantes, y uno de ellos es la salida del ser humano al espacio extraterrestre. En un plazo extraordinariamente corto la cosmonáutica se convirtió en el cen-

tro convergente de los últimos logros de la humanidad, en el punto culminante del progreso científico-técnico y en un potente método práctico para resolver los problemas de garantía de la seguridad de Estados, la informatización de la sociedad, el control del medio ambiente y en la solución de problemas sociales de importancia vital.

En la actualidad, la cosmonáutica nacional, al igual que la economía nacional en su conjunto, experimenta cambios radicales. La reforma de este ramo prevé, en primer lugar, elaborar los nuevos conceptos, política y programa a largo plazo para las actividades espaciales de Rusia; realizar las nuevas relaciones económicas, la doctrina de defensa y los intereses de los consumidores nacionales y extranjeros.

Para plasmar con eficacia su política espacial, Rusia, dadas las nuevas circunstancias, tiene que modernizar la estructura organizativa de gestión. Además de ello, hay que partir de la necesidad de conservar la cosmonáutica en su calidad de un sistema complejo y altamente organizado, que para poder desempeñar sus funciones de importancia estatal, así como para crear y explotar equipos espaciales, se ve obligado a cooperar íntimamente con otros sectores de la economía nacional y con estructuras análogas de los países de la CEI y otros Estados. Rusia debe desarrollar todas sus actividades espaciales en las condiciones de la máxima apertura, lo cual presupone un debate científico-social de los programas de desarrollo de la cosmonáutica en conjunto, de sus determinadas tendencias y de los problemas clave, tanto fundamentales como aplicados.

El Presidente, el Gobierno de la FR y la Agenda Espacial Rusa (AER) aplican la política de Estado en la cosmonáutica y controlan la implantación de la misma en la vida.

El sistema, encabezado por la AER, está formado, además del aparato central, por los centros de investigaciones científicas y ensayos, cuya tarea principal es ase-

gurar la realización de los estudios relacionados con la delimitación de las perspectivas del desarrollo de la coherencia espacial, la creación de las nuevas tecnologías y elementos clave de los equipos espaciales, el seguimiento de los diseños y la realización de pruebas de productos de la coherencia espacial.

La utilización de estos objetos y de la coherencia espacial de doble destino se efectúa por la AER y por los consumidores de programas comerciales en base a contratos.

Enseñanza

Образование

Rusia cuenta con: 70.000 escuelas de enseñanza general secundaria, 1.460.000 maestros y 21.000.000 de alumnos; 2.710 establecimientos de enseñanza media especial en los que cursan 2.290.000 alumnos; 655 centros de enseñanza superior, con 3.000.000 de estudiantes.

Además de las escuelas de enseñanza general estatales, escuelas profesionales técnicas, escuelas técnicas especializadas, institutos y universidades, funcionan nuevos tipos de centros docentes: gimnasios, liceos y colegios, algunos de ellos con enseñanza profundizada de diversas disciplinas. Ultimamente en el sistema de educación aparecen centros de estudios privados.

Salud Pública

Здравоохранение

La protección de la salud de la población es una de las tareas más importantes del Estado ruso. Funciona una amplia red de hospitales y policlínicas, gran número de médicos y muchos centros científicos.

En el ramo están empleadas cerca de 4 millones de personas. El país cuenta con unos 12.000 establecimientos médicos. A cada 10.000 habitantes les corresponden 135 plazas de hospital. La asistencia médica la prestan 650.000 doctores de todas las especialidades, es decir, 44 médicos por cada 10.000 personas. Los trabajadores de la sanidad pública vigilan la salud de la población no sólo en los establecimientos médicos, sino también en las empresas, muchas de las cuales disponen de sus propios centros profiláctico-médicos. En cada ciudad, en muchos distritos y poblados obreros están funcionando servicios de socorro que atienden a toda hora del día.

Los colectivos de más de un centenar de institutos de investigaciones científicas, centros médicos, laboratorios y otras instituciones científicas realizan sus estudios en el terreno de la sanidad pública. La Academia de Ciencias Médicas Rusa coordina de modo eficiente las actividades científicas.

En el país están prácticamente liquidadas el cólera, la peste y la viruela, enfermedades especialmente peligrosas y de carácter epidemiológico.

La organización correcta del descanso ocupa un lugar importante en la tarea de fortalecer la salud. Ahora Rusia cuenta con cerca de 7.000 sanatorios y otros establecimien-

tos de descanso (además de los que albergan por uno o dos días) y 613 sanatorios para niños. Cada escuela dispone de un despacho médico, en el cual los alumnos reciben los primeros auxilios y hacen exámenes profilácticos.

En el país rige todo un conjunto de medidas destinadas a proteger la maternidad. El trabajo de las mujeres embarazadas está rigurosamente reglamentado, además de las básicas se les conceden las vacaciones adicionales por embarazo, las madres con niños gozan de muchos privilegios.

En Rusia existen más de 12.000 consultorios médicos femeninos, policlínicas y dispensarios infantiles, incluidos los consultorios médicos femeninos y infantiles de las empresas.

Actualmente, la sanidad, al igual que todos los sectores de la economía nacional, pasa por un periodo difícil. Están reestructurándose las bases mismas del ramo en cuestión. A la par de la atención médica gratuita, por todas partes se están creando centros de asistencia médica pagada, y se efectúa la transición a los seguros médicos.

Cultura

Культура

Artesanías

El arte popular es un fenómeno complejo y polifacético de la cultura actual. Arraigado en la antigüedad, es inseparable de la vida del pueblo, generando y alimentando cualquier cultura nacional.

La alta calidad de las obras y la asombrosa armonía entre la forma y el contenido, incitaban a los artistas de todas las épocas a embeberse en este manantial inagotable del genio del pueblo.

El arte popular es resultado del trabajo creador de muchas generaciones de maestros. Es único por su estructura artística y extraordinariamente variado en lo que se refiere a sus particularidades nacionales, que se manifiestan en todo: empezando por la selección del material y terminando en la interpretación de las formas de expresión. Surgido en el seno de los agricultores, ganaderos y cazadores, en el transcurso de toda la historia de su desarrollo el arte popular estuvo relacionado con la naturaleza, con las leyes de su permanente renovación y la manifestación de su vigor vital.

Gracias a la profunda compenetración con el material utilizado para fabricar muchas cosas de uso cotidiano, el artesano crea excelentes obras del arte. La madera y el barro, la piedra y el hueso, el cuero y las pieles, la paja y el mimbre: todos estos materiales encuentran aplicación orgánica en diversos utensilios.

Fue largo el camino recorrido desde la industria doméstica, relacionada con la transformación de la materia

prima en su hacienda, hasta la formación de grandes industrias artesanas.

La centralización del Estado Ruso y el desarrollo del mercado creó premisas para la comercialización de artículos de fabricación casera. En el empalme del siglo XVII y el XVIII en Rusia empezaron a surgir pequeñas industrias artesanas, cuyos productos se destinaban al mercado. La artesanía se convierte en la principal ocupación de aldeas y distritos enteros. En las ciudades se organizan gremios de artesanos, una de las formas de industrias artesanas.

Las industrias artesanas surgían únicamente en los lugares que favorecían este tipo de economía: una demanda estable, cantidad suficiente de materias primas locales, etc.

En la segunda mitad del siglo XIX las artesanías activaron en mayor grado su desarrollo en todo el territorio de Rusia, manteniéndolo también en nuestros días.

En Rusia el arte popular actual existe en dos formas. La primera son industrias artesanas, y la segunda, zonas del arte popular, en las que los maestros crean las obras de arte principalmente en sus casas.

Entre las artesanías y sus centros más conocidos pueden mencionarse: tallado y pintura en madera (de Bogorodsk, Jotkovo, Abramtsevo-Kudrino); el Jojloamá de Oro; cerámica artística (Gzhel), juguetes de barro (Dímkovo, Kárgopol, Filimónovo y Abáshevo); artículos de laca (Fedóskino, Pálej, Mstera y Jolúí); pinturas decorativas de bandejas (Zhóstovo y Tróitskoe); tratamiento artístico de metales (plata nielada de Veliki Ústiug, esmalte de Rostov, filigrana de Kazakovo); tallado en hueso (Jolmogori, Tobolsk, Chukotka y Jotkovo); elaboración artística de piedras (esculturas talladas de Tuva); encajes (Vólogda, Viatka y Emetsk); bordado, incluido en oro; géneros de punto, tejeduría y tapicería: todas estas modalidades de artes tradicionales demuestran la riqueza del alma y el genio polifacético del pueblo que crea excelentes obras de arte.

Religión

Религия

La religión desempeña un notable papel en la vida social y espiritual de la Rusia contemporánea. La mayoría de la población creyente del país sobre 80 por ciento profesa la fe cristiana ortodoxa.

Rusia fue cristianizada según el rito bizantino en el año 988 durante el gobierno del Príncipe de Kiev Vladímir. El bautizo de la Rusia antigua creó premisas para la constitución de la Iglesia Ortodoxa Rusa.

En 1448 el Concilio de prelatos rusos elevó, en forma independiente de la Constantinopla, a la cátedra Metropolitana de Moscú y de todas las Rusias a Iona, obispo de Riazán. De este modo, la Iglesia Ortodoxa Rusa consiguió la autocefalia.

Con la caída de la Constantinopla en 1453, Moscú se convierte en su sucesora. En el siglo XVI la Iglesia Ortodoxa Rusa es la más grande y única de todas las iglesias ortodoxas e independiente del poder heterodoxo. En 1589 se instituyó el trono patriarcal de Moscú. El 26 de enero se celebra la entronización del primer patriarca ruso Iov al trono patriarcal de Moscú.

Entre los jerarcas del periodo patriarcal se destacó en especial Nikon, Patriarca de Moscú y de toda Rusia (1652-1658), cuyas enérgicas actividades estaban orientadas a corregir los ritos y la liturgia y los libros oficiosarios según la ortodoxia griega, lo cual provocó la *rascol* de *staroobriadtsi* (secesión de los antiguos creyentes que no aceptaron dichas reformas).

El patriarcado existió en Rusia hasta comienzos del siglo XVIII. Las reformas, efectuadas por Pedro el Grande en aquel

periodo, se extendieron también a la Iglesia. En 1718, Pedro I implantó la gobernación colegial de la Iglesia Rusa, vigente hasta 1721, año en que el Colegio Eclesiástico se transformó en Santo Sínodo gobernante, instituido como supremo órgano administrativo de la Iglesia Ortodoxa Rusa.

En el período sinodal gran atención se prestó a la ilustración religiosa de la población, aumentaron las actividades misioneras en las periferias rusas.

En 1818-1820 fue editada la versión rusa del Nuevo Testamento, en 1876 vio la luz toda la Biblia. En Rusia se fundaban sociedades de ilustración religiosa.

En 1917 el Concilio general de la Iglesia Ortodoxa Rusa aprobó la disposición de restaurar la gobernación patriarcal.

Luego de los sucesos de 1917 la Iglesia Ortodoxa Rusa recorrió un camino complicado y trágico. Sobre todo difíciles fueron los primeros años del poder soviético. Por Decreto sobre la tierra del 26 de octubre de 1917 la Iglesia quedó desposeída de la mayor parte de sus propiedades agrarias, en especial fueron afectados los monasterios. El 26 de enero de 1918 el Consejo de Comisarios del Pueblo aprobó un nuevo decreto: Sobre la separación de Iglesia y Estado, y de escuela e Iglesia. Como resultado, todas las organizaciones eclesiásticas quedaron privadas de sus derechos y propiedades. Con el fin de llevar a la práctica dicho decreto, fue creado el Comité de liquidación especial, cuyos actos consistieron en expulsar a los monjes de sus claustros, destruir los monasterios, etc. Son conocidos los numerosos actos de vandalismo: se abrían los sarcófagos con restos mortales sagrados, se refundían los vasos sagrados y las campanas.

En los años de la *perestroika* tuvieron lugar notables cambios en las relaciones entre el Estado y la Iglesia, con la esperanza de su renacimiento. Un gran evento fue la celebración del 1000 aniversario de la Cristianización de Rusia. En 1988 en el país fueron registradas 1.610 nuevas parroquias, ortodoxas por excelencia.

En abril de 1988 fue creada la Comisión para estudiar los materiales sobre los clérigos y seglares represaliados.

Como antes, Rusia sigue siendo el país ortodox más grande.

A la Iglesia se le devolvieron muchos templos y monasterios, incluido el Monasterio de San Daniel, sede del Patriarcado de Moscú, centro administrativo de la Iglesia Ortodoxa Rusa.

Ultimamente han intensificado sus actividades las misiones protestantes que reúnen a los predicadores de diversas iglesias. Muchas de tales asociaciones en Rusia son apoyadas y financiadas por las iglesias extranjeras.

Recreación en Rusia

Отдых в России

Rusia posee alto potencial de recursos recreativos, a los que pertenecen los paisajes naturales, muy variados y singulares, los monumentos histórico-culturales, las obras técnicas únicas en su género, las ciudades y otros poblados.

Los balnearios climáticos están situados en diversas zonas climáticas de Rusia y se destacan por gran variedad de condiciones naturales, por ejemplo, los balnearios del mar Negro (Sochi, Guelendzhik y Anapa), del Báltico (Sestrorétsk, Komarovo, Zelenogórsk, Svetlogórsk, etc.) o los balnearios montañosos del Cauçaso del Norte (Teberdá, Dombai), de los Urales (Kisegach, Uvildi) y los Altai (Chemal). En la zona esteparia y la forestal-esteparia la climatoterapia se combina felizmente con la cura con kumis. Los lugares dignos de mencionar son Aksákovo, Yumátovo y Shafránovo, situados en Bashkiria.

A partir del siglo XIX y hasta nuestros días el balneario ruso más famoso es el conjunto Kavkazskie Mineralnie Vodi (Aguas Minerales del Cauçaso): Essentukí, Zheieznovodsk, Kislovodsk, Piatigorsk, y también Nalchik. Entre los manantiales de aguas minerales locales los más conocidos son los siguientes: Slavianovski, Smirnovski, Lermontovski, Batalinski; los narzanes (aguas minerales) de Kislovodsk y las aguas NN 17 y 4 de Essentuki.

En las zonas premontañosas de los Altai existen fuentes de aguas radónicas que sirvieron de base para crear el balneario de Belokúrija. En el Extreme Oriente gozan de gran popularidad los balnearios de aguas termales.

Parques Nacionales y Cotos

Национальные парки и заповедники

Actualmente en la Federación de Rusia existen 75 vedados que ocupan una superficie igual a 19.970.900 ha. En los territorios reservados están protegidos los especímenes de 69% de las especies de mamíferos, 83% de aves, 61% de reptiles, 96% de anfibios, así como 40% de especies raras de plantas, amparadas por el Libro Rojo. Además, en los territorios reservados se custodia el 99,8% de especies de la dendroflora de la parte europea del país.

Además de territorios vedados, en la Federación de Rusia existen 1.519 cotos) a los cuales se extienden limitaciones de ciertos tipos de actividades económicas, 71 cotos son federales y los demás se subordinan a las administraciones regionales. La combinación de funciones de vedados) cotos y territorios recreativos se produce en los parques naturales nacionales) que desde comienzos de los años 80 fueron creados en cantidad de 17, con una superficie de 3,6 millones de ha.

Fundación Alexánder Púshkin

Фонд Александра Пушкина

La Fundación Alexánder Púshkin es una institución sin ánimo de lucro, cuyo objetivo es el fomento de las relaciones culturales y científico-técnicas entre España y Rusia. Para alcanzar estos objetivos la Fundación realiza por sus propios medios o en colaboración con otras instituciones, una serie de actividades, entre las cuales destacamos las siguientes:

- fomento del aprendizaje de los idiomas;
- promoción de actividades culturales y artísticas;
- fomento de la cooperación científico-técnica.

La Fundación fomenta el intercambio cultural entre España y Rusia a través de distintos programas que se llevan a efecto tanto a nivel intergubernamental como privado: organización de exposiciones de pintura, escultura, fotografía, etc., fomento de giras de agrupaciones artísticas, participación en festivales de diversa índole, organización de jornadas de cultura, etc.

Ejemplos de actividades culturales realizadas:

- ciclo de conciertos del cuarteto "Virtuosos de Moscú";
- exposición de fotografía "100 años del Mariscal Zhukov";
- concierto del chelista Mijail Jomnizer;
- 2 giras del Coro juvenil de Moscú;
- conciertos del director de la orquesta V. Ziva y la pianista N. Teplújina con la orquesta de Islas Baleares;
- conciertos de los jóvenes músicos de Nizhni Nóvgorod;
- filmación para la televisión rusa de un documental sobre la vihuela;

— actividad cultural dedicada al 850 aniversario de la fundación de Moscú.

La Fundación promueve la cooperación científico-técnica entre las universidades, centros de investigación, empresas públicas y privadas de ambos países. Para esto, se fomenta la participación de los científicos rusos y españoles en conferencias, seminarios, "mesas redondas", etc., se organizan los ciclos de conferencias en diversos centros docentes, se fomenta la realización conjunta de los proyectos científico-técnicos, se preparan las exposiciones tecnológicas, etc.

Uno de los programas importantes de la Fundación es el desarrollo de los intercambios profesionales hispano-rusos.

Ejemplos de la cooperación científico-técnica:

- conferencias científicas del académico R. Petrov en la UPM exposición sobre la vida y obra del ingeniero Agustín de Betancourt en San Petersburgo y varias ciudades españolas;
- ciclo de conferencias de la historiadora rusa Tatiana Goncharova en Madrid, Murcia y Granada;
- organización del programa profesional para la delegación rusa de los directivos de las empresas metúrgicas;
- viaje a Rusia de 120 ingenieros de caminos españoles
- organización del programa profesional para la delegación de los directivos de las empresas de transporte rusas;
- intercambio estudiantil entre Valencia y San Petersburgo.

El titán de las letras rusas

Титан русской литературы

Liev Nikoláievich Tolstói — conocido en español como León Tolstoi — nació en la propiedad familiar de Yásnaia Poliana (en el gobierno de Tula, en la Rusia central, al sur de Moscú) el 9 de septiembre de 1828. Era hijo de unos ricos terratenientes de condición aristocrática, el conde Nokolai Ilich y María Nikolaievna, princesa Volkonskaia. Su primera infancia transcurrió en Yásnaia Poliana y fue una niñez feliz y campesina que más tarde evocó en páginas de una trémula emoción; pero en 1830 había perdido a su padre y cuando tenía nueve años murió su madre. Los hermanos Tolstói fueron confiados a la tutela de dos tías paternas, y en 1841 Liev pasó a vivir con una de ellas en la ciudad de Kazán.

En 1844 ingresó a la facultad de Letras de la Universidad de Kazán para estudiar lenguas orientales, y se inició en el árabe y el turco. El año siguiente pasó a la facultad de Derecho y por fin en 1847 dejó la universidad sin terminar ninguna carrera; regresó entonces a Yásnaia Poliana, que había formado parte de la dote de su madre, y que tras el reparto de la herencia fue a parar a sus manos. Pero ese joven propietario que aún no ha cumplido los veinte años tiene ideas muy peculiares y completamente distintas respecto de los demás terratenientes; muy influido por sus lecturas favoritas de esta época (la Biblia y, sobre todo, Jean-Jacques Rousseau), se lanza a una serie de intentos de reforma social con el fin de mejorar las condiciones de vida de los campesinos.

No obstante, Yásnaia Poliana, donde vivían unos trescientos cincuenta siervos varones, con sus familias, era un mundo demasiado complicado para su existencia, que sólo se nutría de teorías, y sus generosas tentativas de altruismo fracasaron. Sigue luego un período de desánimo y excitación que suele llamarse mundano. En 1848 hace su primer viaje a San Petersburgo, efectúa estancia en la capital y en Moscú, juega y contrae deudas; hasta que rompe con esta vida ociosa que no llena sus aspiraciones y sus ideales, y en 1851 se enrola en el ejército. Su primera experiencia militar es en el Cáucaso, donde empieza a redactar un escrito autobiográfico titulado "Infancia". Este librito que apareció en 1852 en la revista *El Contemporáneo*, es mucho más que un tanteo primerizo; se trata de una verdadera obra maestra, de evocación finísima y emocionada, que evidencia un arte muy seguro.

También en *El Contemporáneo* se publicó en 1853 otro relato suyo titulado "La incursión", pero en noviembre de ese año empezaba la guerra de Crimea, y Tolstói no tardó en trasladarse a esta península, donde, como teniente de artillería, acabó de madurar su visión de la guerra que tan importante iba a ser en su obra futura. En el invierno de 1854-1855 tomó parte en la defensa de Sebastopol ante las tropas francesas, inglesas, piemontesas y turcas.

Pronto, en *El Contemporáneo* iba a aparecer, una parte de "Adolescencia" (1854), que prolongaba los recuerdos de Infancia, y "Los Relatos de Sebastopol" (1855-1856), donde la guerra aparece sin ningún relumbrón heroico, en toda su cruda realidad, registrada por un gran observador.

Estamos ya ante el esbozo de las dos grandes vertientes que se fundirán en su obra maestra, "Guerra y Paz". La guerra, descrita y analizada con un arte extraordinario que se funda en lo vivido y en una gran documentación, y la paz por antonomasia que Tolstói identifica con el ambiente idílico de su niñez. Por el momento estos escritos causan una

gran sensación, hasta el punto que se dice que el nuevo zar Alejandro II los ha leído y ha dado órdenes para que el joven escritor sea retirado de la primera línea de fuego, con objeto de preservar su vida. Pero Tolstói ha decidido ya abandonar el ejército, dando por terminado ese ciclo de experiencias bélicas que luego sólo reviviría imaginativamente.

En 1856 vuelve a Yásnaia Poliana, su refugio de siempre, y da a conocer nuevas obras. De este año son "Dos Húsares", "Una tormenta de nieve" y un fragmento de novela titulado "La mañana de un terrateniente".

En este período Tolstói trata de orientarse tropezando continuamente con obstáculos que no consigue vencer. La alta sociedad de San Petersburgo le adula, pero estos ambientes no le hacen feliz; sin embargo, sus tentativas de hacer la felicidad de los humildes que dependen de él tampoco tienen éxito: ofrece la libertad a sus siervos y éstos la rechazan recelando maniobras ocultas. Emprende luego su primer viaje al extranjero (1856-1857): visita Alemania, Francia, Suiza y el norte de Italia, y vuelve a su patria con mal sabor de boca, reprochando a occidente su materialismo y su crueldad. Publica ahora en 1857 "Juventud" y "Lucerna", y en 1858 "Tres muertes".

Al año siguiente se lanza en una gran actividad pedagógica y funda una escuela en Yásnaia Poliana, en la que él mismo enseña a los hijos de sus campesinos. Le obsesiona la búsqueda de una especie de "cristianismo práctico", sin dogmas ni institución, que pueda proporcionar la felicidad en la tierra y contribuir a la hermandad y al progreso de los hombres. Publica "Felicidad conyugal" (1859), que tiene su origen en sus relaciones amorosas con Valeria Arsenieva, y en 1860 emprende su segundo viaje fuera de su país.

1862 es el año de su boda; en el mes de septiembre, contrae matrimonio con Sofia Andréievna Behrs — a la que llamará siempre Sonia — de dieciocho años, hija de un médico de Moscú. En junio del año siguiente nace su primer hijo, Sergei.

En 1863 publica "Los cosacos", donde describe cómo un joven aristócrata, hastiado de la vida mundana, descubre entre los montañeses del Cáucaso que la felicidad no consiste en satisfacer los propios impulsos egoístas, sino en identificarse con la naturaleza y consagrarse al amor al prójimo. Luego, en los años siguientes publicará otros relatos y abordará incluso el teatro con comedias como el "El nihilista" (1865), pero éste es sobre todo el período de maduración de Guerra y Paz, obra para la que se documenta de una manera exhaustiva realizando continuos viajes, y para cuya redacción parece haber contado con la inapreciable ayuda de su esposa. El arte de Tolstói llegó en esta novela a su punto máximo de equilibrio y madurez, armonizando los aspectos personales y colectivos en una síntesis inigualables.

Después de la cumbre de Guerra y Paz, era casi inevitable que la obra de Tolstói, en cierto sentido decayera. Escribir otra novela muy ambiciosa, "Ana Karénina", en la que empezó a trabajar en 1873 y que publicó en El Mensajero Ruso entre 1875 y 1877.

Tolstói cumple los cincuenta años en 1878, cuando Ana Karénina se publica en forma de libro. Está al borde de una gran crisis íntima que se manifestará en 1880, cuando la tendencia moralista de sus últimas obras se intensifica en "Confesión" (1880-1882), libro muy confuso y apasionado. Dice haber renunciado a todas las vanidades terrenas — entre ellas la literatura, y predica un cristianismo primitivo, sin dogmas y sin Iglesia, que se reduce en un único principio, amar al prójimo como a nosotros mismos. De esta máxima extrae toda una doctrina social que difunde incansablemente en numerosos opúsculos publicados en el extranjero, pero que circulaban clandestinamente por Rusia; por ejemplo "La Iglesia y el Estado" (1881), "En qué consiste mi fe?" (1883-1884) y "Qué hacer?" (1884-1886).

Hace más aún. Desde 1881 escribe relatos y cuentos para el pueblo, como un escarnio a la ambiciosa literatu-

ra que había cultivado hasta entonces; y se hace notar con peticiones que escandalizan a la opinión pública, como cuando después de que el zar Alejandro II encuentra la muerte en un atentado terrorista (marzo de 1881), solicita que los asesinos no sean condenados a muerte. En 1882 la familia se traslada a Moscú por necesidades de la educación de los hijos, y Tolstói descubre entonces la miseria del proletariado urbano, reafirmando a sus ideas del retorno a la vida natural.

Condena no sólo la guerra, sino incluso la resistencia al mal, niega que los hombres tengan derecho a juzgar a sus semejantes. Su ideal es que cada hombre posea sólo el trozo de tierra que pueda trabajar con sus manos para alimentar a su familia, y que viva lleno de amor fraternal por sus semejantes en un mundo utópico sin estado, sin ejército, sin tribunales de justicia, ignorando la industria y el lujo. El arte sólo se justifica en función de su mensaje religioso, concepto que para Tolstói tenía un contenido fundamentalmente moral, y así renegó de sus obras anteriores, hasta declarar públicamente que renunciaba a sus derechos de autor (para los libros posteriores a 1881).

En estos años la difusión de sus ideas — que tiene un enorme eco, no sólo en su patria, sino incluso en países como Gran Bretaña, Suecia, Holanda, Alemania y Estados Unidos, surgiendo una verdadera tendencia o moda de "tolstoyanos" que acudian en piadosa veneración a Yásnaia Poliana a visitar al maestro — es más importante que sus obras de carácter literario. Pero aún publica obras verdaderamente interesantes como la "Muerte de Iván Ilich" (1886) y el poderoso drama "El poder de la tinieblas" (1886). No obstante, "La Sonata de Kreutzer" (1889), terrible alegato contra el matrimonio, cuenta mucho más como reflejo de sus tensiones interiores que como literatura.

Su última novela, "Resurrección", de 1899, es una violentísima crítica a la sociedad y las instituciones, sobre todo a la iglesia y a la justicia. No menos agresivo y

escandaloso es su drama "El cadáver viviente" (1900), el que ataca a la familia burguesa.

En 1901, después de una grave enfermedad, se trasladó a Crimea para pasar allí su convalecencia.

En 1903 se publican "Acera de Shakespeare" y el drama, donde se condena en bloque al autor de Hamlet, al teatro en general y a toda la literatura, y el relato "Hadjí Murad", episodio de las luchas de los montañeses caucásicos frente a los conquistadores rusos, una vez más el choque desigual de los seres sencillos y naturales con la cruel civilización. Por su tema Hadjí Murad nos devuelve a la juventud de Tolstói y a sus primeras experiencias militares, pero ya es demasiado tarde para volver atrás y éste será el canto del cisne del escritor.

En Yásnaia Poliana, rodeado de su numerosa familia y atormentado por incontables escrúpulos de conciencia, Tolstói se afanaba por ser literalmente fiel a sus convicciones: renunciaba a todos sus bienes, él mismo se hacía los zapatos y araba sus campos, adoptaba el régimen vegetariano, y ofrecía a sus frecuentes visitantes el extraño aspecto de un mujik descalzo y barbudo que clamaba contra el horror y el desvarío del mundo circundante. La tragedia de su país, en sus dos vertientes que abominaba por igual, la represión policíaca y los asesinatos terroristas, le desazonaba, y sus desaveniencias conyugales contribuían también a su desequilibrio.

El 10 de noviembre de 1910 huyó de Yásnaia Poliana rumbo a lo desconocido, como un nuevo Pierre en busca de un ideal inalcanzable. Tenía entonces ochenta y dos años. Como un viejo peregrino alucinado recorrió a pie una considerable distancia, hasta caer enfermo en una pequeña estación ferroviaria de Astapovo, en el gobierno de Riazán. Y allí murió de una neumonía el 20 de noviembre. Fue enterrado sin ninguna ceremonia religiosa en una pequeña loma cercana a Yásnaia Poliana, el día 22 de noviembre de 1910.

España

Испания

Conocida por su historia, arte, corridas de toros, flamenco, playas y tantas horas de sol al año, es España, sin embargo, no solo esto, sino mucho más. Esta tierra es y ha sido desde hace milenios uno de los centros culturales de Europa. Tantas de sus ciudades, e incluso los más perdidos enclaves, albergan monumentos de extraordinario valor, ya sea por su antigüedad o por su riqueza artística, sin mencionar los extraordinarios parajes naturales con que esta aceja península cuenta.

Se ha utilizado hasta la saturación el típico de "España es diferente"; pero la pregunta es: ¿Diferente de qué?. De todo; de Europa, del mundo, y sobre todo... de sí misma. Pues España es un país lleno de contrastes, al que han llegado a llamar "la pequeña Europa" por la diversidad de sus paisajes, que frecuentemente recuerdan a puntos muy remotos del continente europeo. A su vez, cada región, cada ciudad dentro de una misma región, y a veces cada pueblo, presentará una realidad tan contradictoria como fascinante. España cuenta con 17 comunidades autónomas: Cataluña, El País Vasco, Galicia, Andalucía, Valencia, Extremadura, Islas Canarias, Islas Baleares, Castilla-León, Castilla-la Mancha, Asturias, Navarra, Murcia, La Rioja, Aragón, Cantabria, Madrid.

Historia de España

История Испании

La Prehistoria

Los más antiguos yacimientos arqueológicos encontrados en España se consideran entre al 30.000–50.000 a. C. (caso de las pinturas rupestres más emblemáticas), como el caso del hombre de Orce, el Arte Rupestre, etc. Entre los restos más importantes encontrados en España podemos mencionar los de las cuevas de Cova Negra (Jativa) y Pinar (Granada).

La España Celtibérica

Las últimas teorías consideran que los Iberos llegaron a la Península Ibérica desde el Norte de África, asentándose fundamentalmente en la costa mediterránea y al sur, donde crearon diversas culturas de las que aún hoy se conservan restos arqueológicos de gran importancia. Entre ellas destaca la que relatos griegos llamaron de turdetanos o túrdulos y cuya ciudad fue Tartessos.

Hoy está considerada como una tribu ibérica, que fundó un importante reino de gran cultura en el valle del Guadalquivir, al sur de España. Sobre el año 1.200 a.C. tribus celtas entraron en la península por el Norte, se establecieron en gran parte de su territorio asentándose y mezclándose con los iberos. Parece ser que las montañas en que vivía el pueblo vasco nunca fueron penetradas por ningún tipo de invasión, por lo que se considera el origen de esta población incierto, y de seguro muy antiguo, como su lengua, barajándose la posibilidad de que se tratase de una población pre-ibérica.

Fenicios, Griegos y Cartaginenses

Alrededor del año 1.100 a.C. los fenicios llegaron a la península y fundaron colonias, la más importante fue Gadir, la que hoy es Cadiz. A su vez los griegos fundaron sus colonias en el sur y en la costa mediterránea.

Durante las Guerras Púnicas entre Roma y Cartago, los Cartaginenses invadieron España y conquistaron una gran parte de la península. Sus colonias más importantes las establecieron en la isla de Ibiza y en Cartagena, nombre que debiera hacer referencia a la nueva Cartago.

Romanos y Godos

Después de que Roma hubiera derrotado por completo a Cartago, también Invadió sus colonias en España, terminando por conquistar la península casi por completo. Así aparece en la historia la provincia de Hispania, que llegó a formar parte del imperio romano adquiriendo gran importancia dentro del mismo, incluso dos emperadores romanos Trajano y Adriano nacieron en ella.

España absorbe por completo la cultura romana y adopta su lengua. En el año 409, cuando comienza la caída del Imperio Romano, tribus godas invaden la península y establecen su reinado en el año 419.

La España Musulmana y la Reconquista

El dominio de los visigodos duró hasta el año 711, cuando un ejército Musulmán, con unos 50.000 soldados, cruzaron el estrecho de Gibraltar, vencieron al ejército visigodo en la batalla de Guadalete, cerca de Cadiz.

Rodrigo, el último rey godo, fue derrotado pero ello no terminaría allí, en unos cuatro años terminarían por dominar casi toda la península, convirtiéndose ésta en un emirato, o provincia del imperio árabe, llamada Al-Andalus. Los s. VIII y XI, significarían un creciente poderío musulmán, a pesar de que se forman núcleos de resistencia al Norte de la península. Los territorios con-

quistados se van arabizando y se independizan políticamente del imperio árabe. En el s. X Abderramán III convierte Al-Andalus en califato independiente, con independencia religiosa, siendo una época de gran prosperidad cultural, gracias a las innovaciones en las ciencias y en las letras y la especial atención que dedicaron al desarrollo de las ciudades. Las ciudades más importantes fueron Valencia, Zaragoza, Sevilla y Córdoba, la cual llegó a ser en el s. X la mayor ciudad de Europa Occidental, contando con 500.000 habitantes, y centro cultural de la época. Sin embargo la decadencia llegó en el s. XI, cuando comenzaron las pugnas entre las distintas familias reales musulmanas y el califato se desmembró en un mosaico de pequeños reinos taifas. El movimiento de Reconquista se hizo cada vez más fuerte, la primera derrota la tendrían los musulmanes en Covadonga, Asturias, de mano del Rey Pelayo en el año 722, durante estos años, sobre todo tras la decadencia se sucedieron las victorias de los reinos del Norte.

Hasta que en el s. XIV los musulmanes españoles solo poseían el reino de Granada, que mantuvieron hasta finales del s. XV, cuando los Reyes Católicos lo incorporaron a la corona de Castilla.

Los Reyes Católicos

El matrimonio entre Isabel de Castilla y Fernando de Aragón, (los Reyes Católicos), en 1469, herederos de los dos reinos más importantes del Norte, cambió definitivamente el polo de la Reconquista. Así, tras la última derrota en 1492 en que Granada se incorpora a España, se inicia un nuevo capítulo en la historia: La Unificación de todo el territorio español bajo una única corona y una única religión, la católica. Y en esta decisión de recristianización aparece uno de los capítulos más negros de la historia española, se decide la expulsión de los judíos o musulmanes que no quisieran convertirse y nace la Inquisición.

El mismo año de la toma de Granada, Cristóbal Colón llega por primera vez a América con sus naves. A ello le seguiría la carrera expansionista de la conquista de las tierras americanas, a las que posteriormente otros países como Portugal, Francia e Inglaterra se le unirían. Toneladas de plata y oro se trajeron del nuevo continente, y España se convierte en una de las naciones más poderosas del mundo.

Las dinastías de los Habsburgo y de los Borbones

Tras la muerte de Isabel la Católica, en 1504, su hija Juana, casada con Felipe, hijo del rey de Austria y emperador del Sacro imperio Romano-Germánico, le sucede en el trono. Con ello se fusionan ambos reinados, creándose el mayor imperio de la historia. Sin embargo Felipe al que llamaron el hermoso, muere muy joven y a Juana se le incapacitó por loca. Su hijo Carlos I heredaría el imperio. Pero en su madurez decide retirarse a la vida religiosa recluyéndose, en 1556 en el Monasterio de Yuste, con ello el imperio se desmembró dividiéndose entre los miembros de la familia Habsburgo, la española y la austriaca.

España siguió prosperando bajo la dinastía Habsburgo gracias al comercio con las colonias americanas, pero al mismo tiempo sostuvo guerras contra Francia, Holanda e Inglaterra, culminando con la desastrosa derrota de la "Armada Invencible" en 1588.

Cuando el último rey de la dinastía de los Habsburgo murió sin descendencia, Felipe de Borbón, sobrino del rey de Francia, Luis XIV, le sucedió en el trono.

Como consecuencia de la Revolución Francesa, España declaró la guerra a la nueva república, pero fue derrotada. Napoleón tomó el poder y envió sus tropas contra España en 1808, imponiendo a su hermano José en el trono. Los españoles mantuvieron una Guerra de Independencia que duraría 5 años.

Tras la derrota definitiva de Napoleón en Waterloo, en 1815, Fernando VII vuelve al trono de España y co-

mienza un sistema de rígido absolutismo. Como consecuencia de la designación como heredera de su hija Isabel II, mediante la derogación de la Ley Sáica que impedía la sucesión real de mujeres, su hermano Carlos se rebela contra ello iniciándose la Guerra de los Siete Años.

La recesión económica y la inestabilidad política fueron lógicas consecuencias tras la guerra, y España perdió sus colonias de ultramar, con la excepción de Puerto Rico, Cuba y Filipinas.

La revolución de 1868 obligó a Isabel II a renunciar al trono. Se convocaron Cortes Constituyentes que se pronunciaron por el régimen monárquico y se ofrece la corona a Amadeo de Saboya, hijo del rey de Italia. Su breve reinado dio paso a la proclamación de la I República, que tampoco gozó de larga vida, con el Golpe de Estado del General Pavía que disolvió el Parlamento. Con ello se proclama rey a Alfonso XII, hijo de Isabel II. En 1885 murió Alfonso XII y se encargó la regencia a su viuda Maria Cristina, hasta la mayoría de edad de su hijo Alfonso XIII. La rebelión en 1895 de Cuba en pro de la independencia, decide a los Estados Unidos a declarar la guerra a España, con su derrota España perdió sus últimas colonias en ultramar.

Siglo XX

El siglo comienza con una gran crisis económica y la subsiguiente inestabilidad política desembocó en el Golpe de Estado del general Primo de Rivera, que estableció una dictadura militar hasta 1930, en que presentó su dimisión al rey y marchó a París donde murió. Las elecciones de 1931 conocieron la victoria de las izquierdas, y a la vista de los resultados el rey renunció al trono y abandonó el país. Se proclamó la II República. A ello siguió una época de grandes crisis políticas y disturbios. Las elecciones de Febrero de 1936 dieron de nuevo el triunfo a las izquierdas en el llamado Frente Popular. El 13 de Julio fue asesinado Calvo Sotelo, jefe del Bloque Nacional, que

agrupaba a monárquicos de Renovación Española y a los tradicionalistas. El 17 de julio se subleban las guarniciones de África Española y España queda dividida en dos.

El 1 de Octubre el general Franco era nombrado jefe de Estado de la zona nacional y reconocido como tal por Alemania e Italia. El apoyo alemán sobre todo y también por parte de Italia fue mucho más decisivo que el soporte ruso a la España republicana, por lo que en 1939 termina la guerra con la victoria de los nacionalistas.

A pesar de que Franco mantuvo al país neutral en la II Guerra Mundial, su dictadura militar condujo a un aislamiento internacional de carácter político y económico. En 1956 Marruecos adquiere su independencia y se pone en marcha un plan de estabilización económica del país. En 1969 Franco nombra a Juan Carlos de Borbón, nieto de Alfonso XIII, príncipe de España, su sucesor a título de Rey.

Franco murió en 1975, estableciéndose una Monarquía Constitucional. Tras las primeras elecciones democráticas Adolfo Suarez, del partido de Centro Democrático, fue elegido presidente del gobierno, introduciéndose importantes reformas políticas yнициándose las negociaciones para la entrada de España en las Comunidades Europeas. Tras su dimisión en 1981, en la misma ceremonia de investidura de su sucesor Calvo Sotelo, tuvo lugar un intento de golpe de Estado, que fue abortado en un día. Las siguientes elecciones de 1982, trajeron la victoria del Partido Socialista Español, con Felipe Gonzalez como presidente, que se mantendría en el poder durante las tres siguientes legislaturas. En 1985 España entra en la OTAN y en 1986 ingresó en la Comunidad Europea. En 1992 España aparece de forma llamativa en el escenario internacional con la celebración de los Juegos Olímpicos en Barcelona, la declaración de Madrid como Ciudad Cultural Europea, y la celebración en Sevilla de la Exposición Universal EXPO' 92. Las elecciones de 1996 conocieron la victoria al Partido Popular, con José María Aznar como presidente.

España: situación geográfica

Испания: географическое положение

España forma, junto con Portugal, la más occidental de las tres penínsulas mayores del sur de Europa, un enorme promontorio octogonal, en el extremo sudoeste del continente. Está situada en una zona templada. De un total de 580.825 kilómetros cuadrados, España ocupa cuatro quintos de la península. Limita al norte con el mar Cantábrico, Francia y Andorra; al este, con el mar Mediterráneo; al sur y al oeste, con el mar Mediterráneo y el océano Atlántico, y al este con el océano Atlántico y Portugal.

Los historiadores dieron a España numerosos nombres diferentes en el pasado. Para algunos era Ophiusa, para otros Edetania, Sacania, Tartessos, Hesperia. Fueron los romanos quienes dieron con el nombre de Hispania, una palabra aparentemente de origen fenicio, derivada del pastoreo, que probablemente significa "costa o isla de conejos". El profesor García y Bellido cree que el nombre de Hispania data del siglo II a.C. Strabo consideró que los términos Iberia e Hispania eran sinónimos. "Los romanos han llamado esta región entera", escribió, "Iberia o Hispania, dividiéndola en dos partes, Ulterior y Citerior, y reservándose el derecho a modificaciones administrativas posteriores" (subsiguientemente la división sería Baética, Lusitania y Tarraconense).

La España peninsular tiene un área total de 493.486 kilómetros cuadrados, a los que hay que añadir 4.992 km. cuadrados por las Baleares, 7.447 por el ar-

chipiélago Canario y 32 por las ciudades españolas situadas en el norte de África: Ceuta, con 18 km. cuadrados, y Melilla, con 14 km. cuadrados.

La parte más importante de la España insular son los archipiélagos Balear y Canario. El primero, situado a un lado de la Península, en el Mediterráneo oriental, consiste en las islas de Mallorca, Menorca, Ibiza, Formentera, Cabrera y otras similares, mientras que las Islas Canarias, al sur, en el Atlántico, frente a la costa africana, comprenden Lanzarote, Fuerteventura, Gran Canaria, Tenerife, Gomera, Palma, Hierro y unos pocos islotes.

Clima

Климат

Aunque España se encuentra en una zona templada, su accidentado relieve da lugar a una gran variedad de clima.

Las montañas del Cantábrico marcan la primera zona de división climatológica bien definida. Al norte de esta cadena, en la estrecha franja del norte, donde se sitúan el País Vasco, Cantabria, Asturias y Galicia, se encuentra lo que podríamos llamar la España lluviosa, con un clima marítimo por excelencia, solamente con ligeras variaciones de temperatura, suaves inviernos y veranos frescos, un cielo casi constantemente nublado y frecuentes lluvias, aunque menores durante el verano. Este clima, que es típico en la Europa occidental, favorece al tipo de vegetación del norte de Europa.

Al sur de la cadena cantábrica se encuentra la España seca, con un clima extremadamente variable, siempre caracterizado por escasas lluvias y un implacable sol ardiente en un cielo intensamente azul, ocasionalmente cruzado por feroces tormentas locales de corta duración.

En términos de superficie, la España lluviosa ocupa un tercio del país, mientras que los otros dos tercios corresponden a la España seca.

Producción mineral

Полезные ископаемые

Iberia, Hesperia o Hispania, los diferentes nombres con que la antigua España fué conocida, era famosa por sus recursos naturales, y en particular por la abundancia y variedad de su riqueza mineral. Ésto atrajo la atención de pueblos guerreros y, de esta manera, España se convirtió en campo de batalla para los ejércitos de Cartago y Roma. Incluso antes de ésto, los viajes de los fenicios a los "pilares de Hércules" (tal como era conocido el Estrecho de Gibraltar) y más allá hacia las Islas Casitéridas pueden ser explicados por la existencia de plata en Cartagena (Murcia) y Sierra Morena (Andalucía), de cobre en Huelva (Andalucía) y de oro y estaño en Galicia. Todavía a principios del presente siglo, España poseía algunos de los más importantes depósitos de varios minerales, y el desarrollo económico de ciertas regiones, como las provincias vascas y Asturias, se basó en su riqueza mineral. Hoy la situación ha cambiado; pero, no obstante, España sigue siendo uno de los países más ricos de Europa en producción mineral.

En el presente, la producción de mineral en España está centrada en fuentes de producción no energéticas. A nivel mundial, y teniendo en cuenta exclusivamente el valor de los minerales metálicos y no metálicos y productos mineros, España ocupa internacionalmente la novena posición y el primer lugar entre los países de la Comunidad Europea. Si añadimos los materiales productores de energía (carbón, petróleo, gas y uranio) a este cómputo, España desciende hasta la 38 posición en la clasificación mundial.

Si consideramos solamente los productos energéticos, España se encuentra en la 40 posición. Así pues, la minería representa solamente el 15% del Producto Nacional Bruto y da empleo solamente a 85.000 personas, distribuidas entre 3.700 zonas mineras.

La diversidad de la producción mineral española — con la excepción de minerales productores de energía — es grande; encontramos en el suelo español casi todo tipo de minerales. Sin embargo, de un total de unos cien productos, sólo diecisiete se extraen en cantidades significativas. Se trata de hierro, pirita, cobre, plomo, estaño, mercurio y wolframio (entre los minerales metálicos); y argilita refractaria, bentonita, cuarzo, espato fluoroso, glauberita, magnetita calcinada, sal de roca y marina y sales potásicas y sepiolíticas (minerales no metálicos).

Aunque es variada, la producción de minerales metálicos no es suficiente para satisfacer las demandas nacionales. Por otro lado, la situación de los minerales no metálicos está marcada por excedentes y supera de sobra las necesidades del mercado interior.

Vegetación

Растительный мир

La relación entre relieve, clima y vegetación es evidente así como su influencia en ciertos sectores socioeconómicos, en la agricultura y el turismo. La vegetación de un país es un claro reflejo de su diversidad climática y puede ser observada en los paisajes característicos de las dos Españas: la España verde, con sus exuberantes y extensos bosques de hoja caduca y sus ricas planicies cubiertas de hierba; y la España mediterránea, con tierras no cultivadas y llenas de maleza xerófila y con unos pocos bosques que se han adaptado a la sequedad del verano. Sus paisajes diversos y su rica flora (unas 8.000 especies) constituyen otro tipo de cruce de caminos, en el que plantas procedentes de toda Europa se encuentran y mezclan con vegetación del norte de África. De esta manera la haya europea crece junto al roble mediterráneo, el pino carrasco, la palmera africana e incluso el eucalipto australiano.

Este cruce de caminos botánico se caracteriza por ciertas zonas bien definidas que corresponden en gran medida a los principales tipos de clima español. En la España húmeda predomina el bosque, en el que abundan especies como la haya o el roble, que crecen en las húmedas regiones marítimas, con sus hojas planas y húmedas que caen en los meses más fríos del invierno. Esta masa fresca está acompañada por un rico y variado monte bajo dominado por helechos, aliagas y brezos. El accidentado relieve del terreno y la altitud ocasionan la aparición de varios tipos de vegetación; por ejemplo, en las sombréadas colinas de

cadena montañosa hay bosques de robles mientras que encinas y otros árboles similares tienden a desarrollarse en espacios abiertos; más arriba, el terreno está dominado por hayas y castaños, de acuerdo con el tipo de suelo, mientras que la reforestación ha añadido varias especies de piceas; más alto incluso se encuentran praderas alpinas y maleza.

La España seca se divide en otros dos grupos distintivos de vegetación, de acuerdo con su temperatura peculiar y aridez, que se corresponden con la Meseta y la depresión ibérica, por una parte, y la España mediterránea por otra. Estos dos grupos tienen en común su adaptabilidad a la aridez, que ha dado lugar a una combinación de bosque y maleza que pueden crecer con muy poca humedad. Por lo tanto, y a pesar del deterioro producido por el hombre, un bosque típico de encinas y alcornoques sobrevive en la Meseta, aunque estos últimos prefieren generalmente suelos más silíceos y las sombreadas arboledas el sur y oeste de la región, extendiéndose hasta el oeste de Andalucía.

En las zonas más secas, como La Mancha, Extremadura y especialmente el valle del Ebro la encina es reemplazada por matorral escaso y muy seco. En las regiones más húmedas y silíceas (León, Extremadura), es el monte bajo; en las más secas, suelos calcáreos de La Mancha y La Alcarria, es la garriga; y finalmente la estepa, tanto artificial como natural, cada vez está más afectada por la erosión y la desertificación, sobre todo en el oeste de Andalucía y Levante.

En las zonas costeras del Mediterráneo existe una mezcla botánica más compleja. En la costa misma, los bosques de encina están intercalados con una masa conífera dominada por el pino carrasco, el cual una vez alcanzadas mayores altitudes es reemplazado por otro tipo de coníferos más adecuados para regiones montañosas, como el alerce y el pino rodeno. Junto con ellos, y según la zona,

es posible encontrar hayas y robles, en el caso de las sierras centrales de la Meseta, o roble y castaño en Sierra Nevada, o incluso abeto español, una conífera de origen norteafricano en las colinas de Ronda. En costas más altas, se encuentra un tipo de paisaje sin árboles cubierto con matorral xerófito que se ha adaptado a las temperaturas frías y secas típicas de las regiones montañosas mediterráneas. Por el contrario, a las orillas del Mediterráneo se extiende un tipo de desierto con escasísima vegetación, en el sudoeste de Murcia y Andalucía. En esta última, es fácil encontrar algunas especies de plantas exóticas, como la palmera enana, el peral espinoso indio y plantas de aloe. Ocasionalmente brotarán arboledas compactas o dispersas de palmeras si hay suficiente cantidad de agua subterránea.

Lenguas habladas en España

Языки, на которых говорят в Испании

El castellano es la lengua oficial del Estado español. Sin embargo, el castellano no es la única lengua española. En la actualidad existen otras lenguas españolas que constituyen un patrimonio lingüístico singularmente rico.

La Constitución Española reconoce el derecho de las Comunidades Autónomas de usar sus propias lenguas.

El artículo 3 de la Constitución dice:

“El castellano es la lengua oficial del Estado español. Todos los españoles tienen el deber de conocerla y el derecho de usarla.

Las otras lenguas españolas serán también oficiales en sus respectivas Comunidades Autónomas y de acuerdo con sus Estatutos.

La riqueza de las diferentes variantes lingüísticas de España es una herencia cultural que será objeto de respeto y protección especial.”

Las lenguas españolas oficialmente reconocidas por los Estatutos de las Comunidades Autonomas son eúscara (País Vasco y Navarra), gallego (Galicia), catalán (Cataluña, Islas Baleares y comunidad Valenciana donde, según el Diccionario de la Real Academia la variedad del Catalán recibe el nombre de Valenciano).

Otros Estatutos dan especial protección a las siguientes lenguas españolas: el bable que es el dialecto en Asturias y la diversidad lingüística de Aragón.

El Catolicismo, la religión de la mayoría

Католицизм — религия большинства

Durante la Edad Media, el Cristianismo coexistió junto con el Judaísmo y el Islam, pero desde la época de los Reyes Católicos, se convirtió en la religión obligatoria de los españoles, con la Inquisición siempre vigilante, protegiendo la ortodoxia católica romana hasta principios del siglo pasado. Las Constituciones liberales del siglo XIX establecieron la libertad religiosa, pero durante los períodos conservadores, la religión católica se convirtió en la religión oficial del Estado y la única cuyas manifestaciones públicas estaban permitidas.

Durante los dos últimos siglos la secularización se ha extendido ampliamente, aunque la influencia de la Iglesia católica es todavía muy importante.

Prácticamente todos los españoles son católicos, y aunque pocos participan activamente, la mayoría celebran, de acuerdo con los ritos de la Iglesia, las tres ceremonias consideradas más importantes por todas las sociedades para marcar el ciclo vital individual: nacimiento (bautismo), matrimonio y muerte. A ellas hay que añadir una cuarta, reciente pero con amplia tradición entre los niños: la Primera Comunión, que se celebra entre los 7 y 10 años de edad.

Por tanto, existe la religiosidad externa e interna, basada en creencia y sentimientos. Sin embargo, para una minoría, existe otra importante distinción entre la religión personal y la religión popular. El centro de esta religiosidad popular es la devoción a la Virgen María y los santos, mostrada en oraciones, culto de imágenes y, sobre todo, en fiestas.

Minorías étnicas

Национальные меньшинства

Al principio de la Edad Moderna, el Estado nacional impuso una rígida homogeneidad étnica, religiosa y cultural. Después de expulsar a las dos minorías más importantes, los judíos, exiliados por los Reyes Católicos en 1492, y los moriscos, desterrados por Felipe II en 1609, existe una población religiosamente homogénea, inconsciente de sus orígenes étnicos (por lo menos hasta la aparición en el siglo XIX del nacionalismo vasco), y que asimiló fácilmente las pequeñas minorías inmigrantes (como los esclavos africanos traídos a España en los siglos XVI y XVII y los germanos que se asentaron en Sierra Morena en el siglo XVIII).

Siempre han existido algunos grupos diferenciados, por ejemplo los "agotes" en Navarra o los "vaqueiros de alzada" en Asturias, sin embargo la única minoría étnica claramente tradicional son los gitanos, que parece que llegaron a España al final de la Edad Media. Su modo de vida nómada les ha dispersado por todo el país aunque la mayor parte de comunidades gitanas se encuentran en Madrid, Barcelona y las ciudades más grandes del sur. Como en otros países, los gitanos españoles han conservado desde hace siglos su propia organización cultural y social, basada en clases y linajes. El modelo tradicional de segregación es cada vez más difícil de mantener en áreas urbanas, donde su integración plantea problemas en escuelas, vecindarios, e incluso en comunidades locales.

La inmigración más reciente está dando paso a nuevas minorías étnicas todavía no definidas claramente.

Mientras que los europeos no tienen problemas de incorporación, y la asimilación de latinoamericanos presenta pocas dificultades debido a su afinidad cultural con España, la integración de africanos y asiáticos es más conflictiva.

Los informes elaborados sobre este tema muestran que el nivel de hostilidad hacia los inmigrantes extranjeros en España es uno de los más bajos de Europa.

Primeras manifestaciones culturales

Ranние следы культуры

Las primeras manifestaciones culturales de importancia se remontan a la época prehistórica. Ya en el período paleolítico, alrededor del 15.000 a.C., existía una cultura franco-cantábrica de arte cavernario que se extendía desde el norte de España a través de Europa a Asia. Se manifestaba en figuras de animales polícromas pintadas en cuevas, con fines mágicos o religiosos. La obra maestra de esta época es la gran galería de las Cuevas de Altamira, en Cantabria, llamada la Capilla Sixtina del período artístico Cuaternario y de la cual se puede ver una réplica exacta en el Museo Arqueológico Nacional de Madrid.

Durante la siguiente época, el Mesolítico, las pinturas corresponden a la escuela levantina, de origen africano y localizada en los refugios rocosos que se extienden desde Lérida (Cataluña) a Albacete (Castilla-La Mancha). Representan la figura humana. Algunos críticos han señalado la relación entre la revolución pictórica impulsada por Picasso y estos antecedentes artísticos de la prehistoria española.

Durante el primer milenio antes de Cristo, apareció una cultura de grandes estructuras megalíticas (navetas, taulas, talayots) entre las que destaca la Naveta del Tudons, cerca de Ciudadela (Menorca). Al mismo tiempo, en la cuenca baja del valle del Guadalquivir, se desarrolló la mítica cultura de Tartesos, que mantenía relaciones comerciales con las colonias fenicias y, de acuerdo con algunos especialistas, con el mito de la Atlántida. El Mu-

seo Arqueológico de Sevilla exhibe el espléndido tesoro de Carambolo, una excepcional muestra de esta civilización. También durante este período, se desarrollaba en Almería una cultura simbolizada por dólmenes en galerías cubiertas y cámaras funerarias circulares, bajo una falsa bóveda; la cueva de Menga cerca de Antequera es la más representativa.

Entre los primeros pueblos que habitaron la península estaban los celtas, cuya cultura fue la responsable, según la evidencia disponible, de grandes esculturas de animales, tales como los toros de Guisando, en Ávila; y los iberos, cuya cultura es una mezcla de varias influencias mediterráneas ilustrada por las tres figuras femeninas que exhibe el Museo Arqueológico Nacional de Madrid — las Damas de Elche, procedentes de la colina de Los Santos (Montealegre, Albacete) y de Baza. También los griegos fundaron colonias a lo largo de la costa mediterránea y dejaron importantes restos artísticos en lugares como Ampurias (Gerona).

La Huella Romana

Римское влияние

La romanización unificó culturalmente la Península Ibérica y dejó, además del idioma y numerosas instituciones sociales, abundantes restos artísticos. Algunos de ellos son fundamentales para comprender el arte romano, como el acueducto de Segovia y Los Milagros (Mérida), el puente de Alcántara o el arco de Medinaceli (Soria), las ruinas de Bolonia (Cádiz), Sagunto (Valencia), Tarragona y Ampurias y el circo de Tarragona.

Dos de las ruinas romanas más importantes son las de Itálica (Sevilla) y Mérida, con su espléndido teatro en el que, cada mes de julio, se ofrece un festival internacional de teatro clásico. La gran cantidad de restos romanos en esta ciudad llevó a la construcción del Museo Nacional de Arte Romano, inaugurado en 1986.

Si durante los cinco primeros siglos Hispania fue moldeada según el patrón romano, el favor fue devuelto muy pronto en forma de sus hijos más capaces—algunos de los cuales llegarían a ser emperadores: Trajano y Adriano. Marco Anneo Séneca, Lucio Anneo Séneca y Marco Anneo Lucano representaron una familia excepcional. Otras figuras importantes fueron el geógrafo Pomponio Mela, el escritor de tratados de agricultura Columela, el erudito Quintiliano y el mejor poeta epigramático, Valeriano Marcial.

El legado de Roma impregnó las instituciones y el mundo del Derecho. Introdujo, a través del latín vernáculo, casi todas las lenguas de la península con la excepción del éuskara (lengua vasca): el castellano, catalán, gallego y portugués.

La España musulmana

Мусульманская Испания

Fue uno de los clanes nobles, la familia Witiza, el que causó el declive de los visigodos a comienzos del siglo VIII, al pedir ayuda a los guerreros musulmanes y bereberes del otro lado del estrecho de Gibraltar, con el objeto de combatir al usurpador de la Corona. El hecho fue que la desintegración del aparato estatal permitió a los musulmanes firmar pactos diversos con una aristocracia que era semi-independiente y estaba enfrentada con el monarca.

A mediados del siglo VIII los musulmanes culminaron la ocupación y el príncipe omeya Abderramán se refugió en el territorio beréber, huyendo de la matanza de Al-Andalús, con el apoyo de los yemeníes, que eran uno de los dos grupos musulmanes de la península; igualmente, se proclamó Emir de Córdoba, independiente de Damasco. Durante el primer tercio del siglo X, el omeya español Adderramán III restauró y amplió el emirato de Al-Andalús y se convirtió en el primer califa español.

La proclamación del califato tenía un doble propósito: en el interior, los omeyas querían reforzar el reino peninsular. Fuera del país, querían consolidar las rutas comerciales del Mediterráneo, garantizar una relación económica con el Bizancio oriental y asegurar el suministro de oro. Melilla fue ocupada en el año 927 y, a mediados de ese siglo, los omeyas controlaban el triángulo formado por Argelia, Siyimasa y el Atlántico. El poder del Califato andaluz también se extendió a Europa occidental, y hacia el año 950 el Imperio Romano-Germánico intercambiaba embajadores con el Califato cordobés. Unos

años antes, Hugo de Arles pidió salvoconductos al potente Califato español para el tráfico de sus barcos mercantes por el Mediterráneo. Las pequeñas plazas fuertes cristianas del norte de la península se convirtieron en modestas posesiones feudales del Califato, al que reconocían su superioridad y arbitraje.

Los cimientos en los que se basó la hegemonía andaluza fueron: una considerable capacidad económica, fundamentada en un importante comercio; una industria artesana desarrollada, y una técnica agrícola, que era mucho más eficiente que cualquier otra del resto de Europa. El Califato cordobés tenía una economía basada en la moneda, y la introducción de la acuñación representó un papel fundamental en su esplendor financiero. La moneda cordobesa de oro se convirtió en la más importante de ese período y probablemente fue imitada por el Imperio carolingio.

Por lo tanto, el Califato de Córdoba fue la primera economía comercial y urbana que floreció en Europa desde la desaparición del Imperio Romano. La capital y ciudad más importante del Califato Córdoba tenía alrededor de 100.000 habitantes, constituyéndose en la principal concentración urbana de esa época.

La España musulmana produjo una cultura floreciente, sobre todo tras la llegada al poder del califa Al-Hakam II (961-976). Se le atribuye la fundación de una biblioteca de cientos de miles de volúmenes, que era inconcebible en la Europa de ese tiempo. El rasgo más distintivo de esta cultura fue la temprana asunción de la filosofía clásica por parte de Ibn Masarra, Abentofain, Averroes y el judío Maimónides. Pero los pensadores hispano-musulmanes destacaron, sobre todo, en Medicina, Matemáticas y Astronomía.

La fragmentación del Califato de Córdoba tuvo lugar al final de la primera década del siglo XI; esto se produjo como consecuencia del enorme esfuerzo bélico que reali-

zaron los dirigentes cordobeses, y de la agobiante presión fiscal. Los treinta y nueve sucesores del Califato unido fueron considerados como los primeros (1009-1090) Taifas (pequeños reinos), denominación que se ha incorporado a la lengua española como sinónimo de la ruina generada por la fragmentación y desunión de la Península. Esta división se reprodujo posteriormente, y así se crearon más Taifas en otras ocasiones y tuvieron lugar nuevas invasiones desde el Norte de Africa. La primera vez los almorávides (1146) y la tercera, los banu marins (1224). Este progresivo debilitamiento significó que, a mediados del siglo XIII, la España islámica quedó reducida al reino nazarí de Granada. Situado entre el estrecho de Gibraltar y el cabo de Gata, este histórico reducto no capituló hasta el 2 de enero de 1492, al final de la Reconquista.

La Edad Media

Культура Средневековья

La expansión de la cristiandad en España coincidió con el principio de la invasión germánica. Se han conservado pocos vestigios del arte visigodo y los que hay parecen revelar influencias bizantinas y norteafricanas más que romanas. El arco de herradura, las ventanas arqueadas dobles separadas por una columna y las bóvedas de túnel son las principales características de las iglesias cristianas primitivas (Santa Comba de Bande en Orense y San Pedro de la Nave en Zamora).

El arte pre-románico asturiano comenzó en el siglo VIII y alcanzó su cota más alta durante el reinado de Ramiro I (la iglesia de Santa María del Naranjo y la de San Miguel de Lillo).

La invasión musulmana y la posterior etapa de la Reconquista significaron la amalgama de tres culturas. Su armonía y la simbiosis cultural representaron uno de los procesos más fructíferos de la cultura europea.

La perpetuidad del legado clásico estuvo garantizada por la Escuela de Traductores del Alfonso X en Toledo y Sevilla. Alfonso X el Sabio amplió la legislación iniciada a comienzos del período visigodo con el "Código de Eurico" (466), el "Codex Revisus" de Leovigildo y el "Liber Iudiciorum" (656) y con la promulgación de sus Siete Partidas, y también hizo aportaciones en el campo de la ciencia ("Lapidario").

La conjunción de la cultura árabe-cristiana generó el doble fenómeno del arte mozárabe y el arte mudéjar. En el siglo XI, Andalucía y Valencia eran centros rivales de

la cultura islámica. La poesía alcanzó su cenit con las figuras de Ibn Zaydin, Ibn Khafaja y el rey poeta Al-Mu'tamid. Pero el poeta más notable fue Ibn Quzman (muerto en 1160), renovador de la métrica clásica y creador de las mohaxajas y zéjeles. Entre los filósofos, merece especial atención el extraordinario Averroes (1126-1198, Córdoba) por sus comentarios de las obras de Aristóteles.

Y si resultó ser una época muy fructífera para la literatura, no lo fue menos para la arquitectura. La Mezquita de Córdoba (comenzada en el 784) y Medina Azahara son los dos ejemplos más sobresalientes del arte bajo el Califato de Córdoba. En Sevilla, el antiguo minarete de la mezquita, la Giralda, la Torre del Oro y el Alcázar representan algunos de los monumentos islámicos más celebrados a los que debemos añadir la ciudadela-palacio de los sultanes de Granada: la Alhambra.

Mientras que la presencia árabe persistía en el sur, el norte de España mantenía un contacto muy estrecho con la cultura europea contemporánea a través del Camino de Santiago de Compostela, que terminaba en la tumba del apóstol. A lo largo del camino se construyeron iglesias en las que el arte románico europeo se mezclaba con el arte pre-románico típico español: la catedral de Jaca en Huesca, la iglesia de Formista en Palencia, el panteón de San Isidoro en León, con sus hermosos frescos, y, sobre todo, la gran catedral de Santiago, con sus hermosas esculturas adornando el portal de La Gloria, considerada como la expresión más importante del arte románico español.

Con respecto a la escultura, las tradiciones locales jugaron un papel fundamental que se hizo patente en el siglo XI. Algunas de las obras más importantes son: el claustro de Santo Domingo de Silos (Burgos), el panteón y las puertas de la iglesia de San Isidoro de León, los capiteles de la catedral de Jaca (Huesca), el monasterio de Ripoll y la catedral de Santiago.

También en la región de Castilla-León podemos encontrar monumentos románicos notables: en Ávila, Zamora, Soria, Salamanca, Segovia y Burgos. En el norte, hay otros monumentos en Navarra, Aragón y Cataluña. En esta última región, se pueden encontrar iglesias con magníficas pinturas, la mayoría expuestas en el Museo del Arte de Cataluña en Barcelona, como por ejemplo un fresco de la iglesia de San Clemente de Tahull (Lérida) del año 1123.

La literatura de este período — siglo XII — inauguró el uso del castellano como lengua literaria con “El Cantar del Mío Cid”, primer poema épico. La poesía lírico-narrativa tendría que esperar aún otro siglo, apareciendo casi al mismo tiempo que el estilo gótico en el arte.

El estilo gótico apareció en España a comienzos del siglo XIII con el primer gótico cisterciense — el monasterio de Las Huelgas (Burgos) y el de Poblet (Tarragona) — y alcanzó su máximo esplendor en la catedral de León. En el siglo XIV, se desarrolló el gótico catalán — Barcelona, Gerona, Palma de Mallorca — y en el siglo XV evolucionó el gótico flamenco — Sevilla, Toledo y Burgos. En esta época se emprendieron proyectos arquitectónicos públicos: los muelles de Barcelona y los mercados de Valencia y Palma son dos ejemplos.

La literatura se desarrolló de manera importante. Los poemas épicos primitivos se habían mezclado con las poesías líricas de los juglares y trovadores de origen provenzal y más tarde se adaptaron al gallego, el lenguaje de Galicia. Y aparte de los populares versos de trovador, apareció una forma de poesía clerical. Gonzalo de Berceo fue el primer poeta en lengua castellana con sus “Milagros de Nuestra Señora”.

Ya hemos mencionado a Alfonso X el Sabio en relación con sus Siete Partidas, pero merecen también mención su “Crónica General de España” y las “Cantigas de Santa María”, estas últimas compuestas en gallego. Durante su reinado aparecieron las primeras colecciones de historias cortas (“Libro de Calila e Dimna”) y la primera pieza teatral: el “Auto de los Reyes Magos”.

El Descubrimiento de América

Открытие Америки

Una de las fechas más significativas durante el reinado de los Reyes Católicos fue la del 12 de octubre de 1492: el día en que Cristóbal Colón descubrió América.

El hecho de que Cristóbal Colón (que no era español de origen) acudiera a una corte extranjera para ofrecer sus servicios prueba que el descubrimiento de América no fue en modo alguno accidental.

Portugal y Castilla (España) estaban muy avanzados en la exploración de rutas mercantiles marítimas y Sevilla, una rica y populosa ciudad española era por entonces un importante centro comercial. Sabemos que las rutas africanas permanecían cerradas para Castilla en favor de Portugal. En 1479, por el tratado de Alcasova, Alfonso V de Portugal renunció a sus aspiraciones sobre Castilla y reconoció los derechos de Castilla en las islas Canarias, mientras que Castilla reconocía los derechos de Portugal en las Azores, Cabo Verde y Madeira.

Las Islas Canarias eran una puerta excelente hacia rutas alternativas. Esto es lo que Cristóbal Colón ofreció, y lo hizo a un estado que precisaba de ellas, y que estaba también acostumbrado y preparado para este tipo de empresa.

La España unificada poseía en 1492 una poderosa maquinaria de guerra, una sólida economía, una proyección exterior, experiencia naval que incluía la exploración de rutas mercantiles, y un notable potencial científico-tecnológico: matemáticos, geógrafos, astrónomos y constructores navales, que habían sido formados en

una mezcla de tres culturas (judíos, musulmanes y cristianos). Su único rival era la vecina Portugal que, como ya sabemos, había puesto punto final a la expansión española en Africa.

La oferta de Colón fue rápidamente aceptada a pesar de sus conocidos errores. Pero durante su viaje a Asia sus carabelas, inesperadamente, tropezaron con el continente americano.

Los españoles estaban especialmente bien preparados por su historia para conquistar, ocupar, poblar y explotar nuevas tierras y asimilar nueva gente. América, entonces, se convirtió en la nueva tierra prometida para aquella gente acostumbrada a la aventura y con las armas militares, diplomáticas y administrativas a su disposición para afrontar el reto. A mediados del siglo XVI, se habían establecido en dos de los virreinos más importantes, Méjico en el Atlántico y Perú en el Pacífico.

Cristóbal Colón

Христофор Колумб

Un 12 de octubre de 1492 se escribió un importante capítulo en el encuentro de dos culturas: la americana y la europea. Cristóbal Colón, en su afán por descubrir una nueva ruta desde Europa hacia el Oriente, llegó a América. ¿Quién era este osado personaje?

Difícil resulta precisar el lugar donde Cristóbal Colón nació, la historia, a través de la pluma de algunos cronistas, se confunde entre varios países: unos dicen que es español, otros que es portugués y algunos estudiosos lo identifican como italiano. Existen dos documentos en los que se atestigua el origen genovés de Colón, la "Raccolta colombiana" y "Documento Aseretto".

Nosotros tomaremos esta información y consideraremos a Colón como originario de Génova, Italia.

Hijo de Dominico Colombo y de Suzanna Fontanarossa, Cristoforo Colombo nació alrededor de 1451. La precisión de esta fecha también resulta dudosa si pensamos que en esa época no existían registros tan eficientes como los de ahora.

Criado en el seno de una familia de tejedores, Cristóbal vivió la dura etapa del cambio entre la organización medieval y el florecimiento renacentista. Serios problemas económicos, inseguridad social y peligro en las calles de Génova, fueron las dificultades que afectaron a su familia y a él.

Cuando tenía 14 años empezó a navegar como grumete, en buques de compañías comerciales genovesas. A los 25 años, cuando arribó a Lisboa, era ya un experi-

mentado marino. Relacionado con los círculos mercantiles de sus compatriotas en dicha ciudad (los Spínola y di Negro), conoció a doña Felipa Moñíz de Perestrello, de quien se enamoró y contrajo matrimonio a los pocos meses, en 1476.

El matrimonio marchó a vivir a Porto Santo, donde nació su hijo Diego.

Cristóbal Colón se dedicó al negocio azucarero que tenía la compañía Centurione, entrando en contacto con el plan portugués de hallar una ruta marítima directa a la India a través de África.

Con esa experiencia y sus lecturas, concibió un proyecto muy aventurero, que consistía en alcanzar la India por una ruta distinta de la que tradicionalmente buscaban los portugueses: a través del océano.

Cuatro viajes realizó Colón, al nuevo continente, mas nunca sospechó que sus pies habían tocado una tierra jamás vista por el hombre europeo. El continente americano, lleva este nombre en memoria de Américo Vespucio, marinero florentino que al ver las nuevas tierras, se dio cuenta de que no eran las Indias que decía Colón.

La Cultura Renacentista

Культура Возрождения

El siglo XIV fue una época extraordinariamente prolífica en la que se dejó sentir fuertemente la influencia del Humanismo italiano. Algunas de las figuras literarias importantes del momento fueron Juan Ruiz, arcipreste de Hita, que escribió el "Libro del Buen Amor"; Juan Manuel, sobrino de Alfonso X y autor de "El conde Lucanor", y el canciller real de Castilla, Pedro López de Ayala, autor de "Crónicas" y los versos "Rimado de Palacio".

A principios del siglo XV, la literatura se hizo más lírica y cortesana en preparación de la transición ideológica de las ideas medievales al Renacimiento, que inicia la Edad Moderna. El marqués de Santillana (1398-1458), una de las figuras principales de la época, fue el introductor del soneto en España, escribió poesía alegórica y lírica, coleccionó proverbios y es recordado por sus serranillas (canciones pastorales). Otros grandes autores — Juan de Mena ("Laberinto de Fortuna"), el arcipreste de Talavera ("Corbacho") y el brillante Jorge Manrique con sus "Coplas a la muerte de su padre" — construyeron un valioso panorama poético.

El período durante el que convergieron el Gótico español y el Renacimiento importado de Italia coincidió con el desarrollo de las universidades (Alcalá de Henares y Salamanca), que combinaron elementos de los dos estilos arquitectónicos creando así el estilo plateresco. La lengua castellana se consolidó con la publicación de la primera gramática aplicada de una lengua vernácula: "El arte de la lengua castellana".

Los escritores de prosa ya no se concentraron en colecciones de narraciones cortas y fábulas de estilo oriental sino en novelas, entre las que destacarían especialmente los romances de caballerías, que gozaría de un gran éxito. El primero, y probablemente el mejor, de este género fue "Amadís de Gaula".

También el teatro se desarrolló de manera notable. Las obras de Juan de Encina (1469-1529) eran un reflejo de la vida secular, pero la gran revolución en todas las esferas llegó con la publicación de "La Celestina o tragicomedia de Calixto y Melibea", la segunda obra literaria española más importante después de "El Quijote".

El Siglo de Oro

Золотой век

El período entre el Renacimiento y el Barroco, la "Edad Dorada" de España realmente se extendió durante dos siglos (el XVI y el XVII) y es la etapa más fecunda y gloriosa de las Artes y las Letras españolas. La novela alcanzaría su más alto nivel de universalidad y expresión con "Don Quijote" de Miguel de Cervantes y otros géneros claramente españoles como el de la novela picaresca ("Lazarillo de Tormes" y el "Guzmán de Alfarache" de Mateo Alemán).

Fue también una época dorada para la poesía. En el siglo XVI, Boscán y Garcilaso de la Vega adaptaron la poesía lírica italiana al castellano alcanzándose la máxima expresión en la poesía mística de Fray Luis de León y San Juan de la Cruz y en la prosa de Santa Teresa. Dos grandes figuras de los siglos XVI y XVII fueron Luis de Góngora, cuyo estilo difícil y complejo derivaba originalmente de un movimiento latinizante ("culteranismo"), y Francisco de Quevedo, maestro del "conceptismo".

El teatro es otro género que también alcanzó un gran nivel. Las obras dramáticas ya no se pusieron en escena en los alrededores de las iglesias después de la creación de los "corrales de comedias", algunos de los cuales todavía existen, como el de Almagro (Ciudad Real). Juan de Encina, Torres Navarro y Gil Vicente fueron los precursores de Lope de Vega, Tirso de Molina y Calderón de la Barca.

También el Humanismo había florecido desde los principios de la Edad Moderna con Luis Vives y las obras monumentales como la "Biblia Políglota Complutense" en

las que colaboraban varios autores. Obras fundamentales en los campos de la historia y la política fueron las de Mariano Zurita, Hurtado de Mendoza y las crónicas de la colonización de América de varios protagonistas.

El período del siglo XVII se cerró con la publicación de "Idea de un Príncipe", del licenciado Saavedra Fajardo, y de "El Criticón", del filósofo y escritor Baltasar Gracián.

El siglo XVI produciría uno de los maestros de la pintura española: Doménikos Theotokópoulos, "El Greco", que realizó la mayoría de su trabajo en Toledo, donde se conservan muchas de sus pinturas: "El expolio" (Cristo con sus ropas desgarradas), "El martirio de San Mauricio", "La resurrección de Cristo" y "El entierro del conde Orgaz" representan un momento decisivo para la pintura española y universal.

Entre los primeros pintores del siglo XVII que practicaron el realismo figuran Ribalta y Rivera pero este estilo alcanzó su esplendor con Diego Velázquez de Silva (1599-1660), cuyas numerosas obras cuelgan en el Museo del Prado: "Las Meninas", "La rendición de Breda", "La fragua de Vulcano", "Las Hinanderas", además de sus famosos retratos de Felipe IV, Inocencio X, el príncipe Baltasar Carlos y del conde-duque de Olivares.

Velázquez fue el pintor de Madrid pero Zurbarán y Murillo trabajaron en Sevilla, volcados en la temática religiosa. La Edad de Oro tiene también su estilo arquitectónico propio, el Plateresco, un estilo similar al trabajo de los plateros, una reacción purista y espartana contra el trabajo de filigrana. Su ejemplo más representativo es el monasterio de El Escorial de Felipe II que fue iniciado por Juan Bautista de Toledo y que terminó, tras su muerte, Juan de Herrera.

El Estilo Barroco

Стиль барокко

El término Barroco, procedente de Italia, encarnó el espíritu de la Contrarreforma. Se trata fundamentalmente de un estilo decorativo de formas recargadas, elaboradas y caprichosas.

José de Churriguera creó obras tan avanzadas en este estilo que existe una variante de decoración arquitectónica barroca que recibe el nombre de churrigueresco.

El Barroco, a través de los jesuitas, impregnó todos los monumentos religiosos de las épocas precedentes superponiendo su estilo al gótico y al románico con retablos llenos de pequeños pilares y dorados.

En Madrid, la capital del reino, es donde se encuentran la mayoría de los monumentos más representativos: la fachada del Hospicio, la iglesia de Montserrat y la fachada de San Cayetano.

Pero el Barroco está presente en todas partes: el Palacio de San Telmo (Sevilla), la Portada del Obradoiro (Santiago de Compostela), la iglesia de los jesuitas de Loyola, la fachada de la Universidad de Valladolid y el Santuario del Pilar en Zaragoza son todas expresiones de un arte que coexistió con el estilo herreriano durante la Edad de Oro y duró hasta principios del siglo XVIII.

La Era de la Ilustración

Эра Просвещения

El espíritu de la Ilustración apareció en España con la dinastía de los Borbones. En realidad, el cambio dinástico en España fue acompañado de un extraordinario progreso en el pensamiento político, en la ciencia y la cultura. El siglo XVIII, que inició la era de la Ilustración conllevó avances en la educación, la ciencia, las obras públicas y un concepto de racionalidad, tanto en la política como en la vida en general.

La creación de nuevas instituciones culturales comenzó durante el reinado de Felipe V con la fundación en 1714 de la Librería Real, que se convertiría más adelante en la Biblioteca Nacional, y la Real Academia Española de la Lengua. Veinte años más tarde se fundaron la Academia de Medicina, la de Historia, Farmacia, Derecho y la de Artes de San Fernando.

Existía una gran avidez en el campo de la ciencia. Pronto se crearon el Gabinete de Historia Natural, los Jardines Botánicos, la Escuela de Mineralogía, el Gabinete de Máquinas del Retiro, el Real Laboratorio de Química y algunas Escuelas de Ingeniería.

Continuamente llegaban de América nuevos minerales y especímenes zoológicos y botánicos, fruto de las expediciones científicas organizadas, y aparecieron también varios científicos eminentes: Lagasca, Mutis, Gómez Ortega, Cavanillas, los hermanos Elhuyar, Azara, etc.

En el campo de la literatura, empezaron a florecer publicaciones de índole científica, cultural, satírica y política. La obra de las figuras literarias de España no

alcanzó la grandeza de los dos siglos precedentes, sin embargo sobresalieron algunos nombres: Leandro Fernández de Moratín, Diego de Torres Villarroel, Meléndez Valdés, Quintana, los fabulistas Samaniego e Iriarte, y el extraordinario dramaturgo "costumbrista" (retratista de usos y costumbres regionales) Ramón de la Cruz. Los poetas más notables fueron Cadalso, Nicasio Gallego y Alberto Lista. Las dos grandes figuras de la época fueron el padre Feijoo y Jovellanos.

En la arquitectura, el estilo barroco dio paso al Neoclasicismo. Los Borbones trajeron a varios artistas extranjeros y Carlos III inició importantes obras públicas. Ventura Rodríguez y Juan de Villanueva fueron los arquitectos españoles más importantes de esta época durante la cual fueron construidos el Palacio Real, el Museo del Prado y la Puerta de Alcalá.

La pintura, por el contrario, experimentó un declive. Tanto españoles como extranjeros, los pintores encargados de la decoración de palacios resultaron ser bastante mediocres. Y esta situación no cambió hasta que, a finales del siglo, apareció uno de los más grandes pintores del mundo: Francisco de Goya. Considerado el precursor de todos los "ismos", sus pinturas recorren todas las formas de expresión y todos los temas; desde sus animadas caricaturas de la "Real Fábrica de Tapices", los macabros "Desastres de la Guerra", el enfermizo humor de "Los Caprichos", sus "Disparates" y las escenas de toros de "Tauromaquia" a los dramáticos "Fusilamientos del 3 de mayo de 1808" o los frescos de la capilla de San Antonio de la Florida en Madrid. Existe una exposición de las obras de Goya en el Museo del Prado donde sus famosas "Majas" figuran entre las obras maestras más conocidas.

El Romanticismo

Романтизм

El Romanticismo, la expresión artística y literaria del pensamiento liberal, penetró por primera vez en España en 1820 y alcanzó su máxima importancia entre los años 1830-1840, una década marcada por la vuelta del exilio de muchos liberales tras la muerte de Fernando VII. Habían recibido influencias del Romanticismo francés tardío sin seguir los modelos ingleses y alemanes. Mariano José de Larra (1809-1837) fue su máximo exponente y el espíritu romántico se dejó sentir todavía a finales del siglo a través de la poesía del Gustavo Adolfo Bécquer (1836-1870) y, de manera parcial, en el drama grandilocuente del primer ganador español del Premio Nóbel, José Echegaray.

El Romanticismo daría paso al movimiento costumbrista de Mesonero Romanos y Estebáñez Calderón; a la poesía de Espronceda y a las piezas teatrales del Duque de Rivas, García Gutiérrez, Hartzenbusch y José Zorrilla.

Durante la segunda mitad de siglo la exaltación romántica de los valores nacionalistas estimuló la aparición de las culturas regionales. En Cataluña, se restablecieron los Juegos Florales y Rubio y Ors, Verdaguer y Guimerá iniciaron un renacimiento lingüístico y literario catalán (La Renacimiento).

De un modo similar, Nicomedes Pastor Díaz puso las bases para el renacimiento de las letras gallegas, que producirían dos figuras de excepción: Rosalía de Castro y Curros Enríquez.

En el último tercio de siglo, el movimiento romántico encontró su contrapartida en la prosa realista relacionada con el costumbrismo, el retrato de costumbres y usos: Fernán Caballero, Alarcón y Pereda fueron los mayores exponentes. En el teatro, hubo autores prominentes como el sofisticado escritor de comedias Tamayo y Baus y Ventura de la Vega, autor de sainetes (farsas en un acto) y libretos para zarzuelas. Las dos grandes figuras de este período fueron Juan Valera (1828-1905) y Benito Pérez Galdós (1843-1920). Galdós, padre de la novela contemporánea, recreó la historia mundial de los 70 años anteriores en sus "Episodios Nacionales".

El Realismo y Costumbrismo dieron paso al Naturalismo, con tres figuras de excepción: Leopoldo Alas "Clarín", Emilia Pardo Bazán y Vicente Blasco Ibáñez.

El final del siglo XIX fue testigo de inquietudes artísticas, filosóficas, literarias y políticas. Las instituciones fundadas a principios de siglo — el Ateneos (asociación cultural) y las Sociedades Artísticas y Literarias — alcanzaron su momento de mayor actividad. El idealismo ético y la filosofía krausista representaron la ideología fundamental de los intelectuales más progresistas, aunque hubo muchos que permanecieron fieles a ideas más tradicionales. Joaquín Costa y Giner de los Ríos iniciaron el movimiento regeneracionista que dio como fruto varios investigadores extraordinarios en el campo del estudio de la historia: Amador de los Ríos, Menéndez Pidal, Rafael Altamira, Mila y Fontanals. El filósofo tradicional más importante fue Marcelino Menéndez Pelayo. Al mismo tiempo, se produjo una recuperación gradual en las investigaciones científicas, sobre todo en el campo de la medicina, con figuras tan importantes como Jaime Ferrán y el que sería ganador del Premio Nobel, Santiago Ramón y Cajal.

La Generación del 98

Поколение-98

A pesar de los numerosos desequilibrios políticos y de las vicisitudes sociales que afectaron la escena española durante el primer tercio del siglo XX, la creatividad cultural fue testigo de un renovado esplendor, lo que llevó a ciertos observadores a hablar de una Edad de Plata que comenzaba en 1898 y finalizaba con el estallido de la Guerra Civil en 1936.

La primera de estas fechas marca la pérdida de las últimas colonias españolas y, en términos generales, el final del largo período de declive iniciado en el siglo XVII. Un amplio grupo de escritores reaccionaron ante este hecho, indagando en sus causas e intentando buscar remedios para la regeneración de España. Fueron conocidos como la Generación del 98 e incluyen entre ellos algunas figuras literarias de importancia. Sus actividades, sin embargo, no estaban limitadas a la literatura, sino que se extendían a los campos de la ciencia, la medicina, la historia y el ensayo.

Al mismo tiempo, surgieron el Modernismo, un movimiento afín al simbolismo francés, el impresionismo pictórico y musical, el estilo decorativo moderno y el pre-Rafaelismo, entre otras tendencias. Cataluña, siempre más abierta a los vientos de cambio que frecuentemente llegaban a España, vivió este fenómeno con especial intensidad. El brillante arquitecto Antonio Gaudí fue su figura principal, ligado como estaba a la Renacimiento de la cultura catalana que había surgido de la prosperidad de una burguesía industrial cultivada con una creciente inclinación

a apoyar ideas regionalistas. El arte extremadamente personal de Gaudí, lleno de sugerencias botánicas y animales, con trabajos tan revolucionarios como la inconclusa Sagrada Familia y el fantástico jardín del Parque Guell, se puede admirar principalmente en Barcelona. En este ambiente modernista catalán aparecerían también dos grandes pintores: Picasso y Nonell.

A principios del siglo, también llegaron a España los ecos de nacionalismo musical que resonaban por todo el continente. Dos compositores ganaron reconocimiento internacional dentro de esta corriente: fueron Isaac Albéniz y Enrique Granados. La "Suites Iberia" para piano, una creación de Albéniz, sintetiza la levedad impresionista, virtuosa y romántica con el barroco pintoresco y el color de la música popular española. En "Las danzas españolas y Goyescas", una de las composiciones de Granados, se hace evidente un romanticismo intimista con acentos de todas las regiones de España.

En el campo de la pintura, Ignacio Zuloaga representó, con sus trazos robustos y sus figuras típicamente españolas, un mundo íntimamente ligado a la literatura de la Generación del 98.

En una diferente línea estética, podemos catalogar al valenciano Joaquín Sorolla como un post-impresionista que hace uso de un brillante colorido. Más allá de la anécdota retratada en cada lienzo, la luz levantina es la gran protagonista de sus escenas de costa, que pueden ser admiradas en el Museo Sorolla de Madrid. Otro impresionista catalán, Mariano Benlliure, destacó como brillante escultor de monumentos, bustos y escenas de toreo.

La Generación del 98 estaba casi obsesivamente preocupada por lo que se llamó el "problema español", y de esta manera redescubrieron la belleza del sobrio paisaje castellano y desarrollaron una considerable renovación estilística evitando la característica retórica del siglo XIX.

Algunos miembros de esta generación alcanzaron un renombre auténticamente universal, como es el caso del vasco Miguel de Unamuno, el cual, en su "Sentimiento trágico de la vida", anticipa las reflexiones y los temas básicos del existencialismo. Otro vasco, Pío Baroja, el gran novelista del realismo, narra con tal simplicidad, naturalidad y dinamismo que no es sorprendente que Hemingway lo proclamara su maestro. El valenciano Azorín cantó con sensibilidad impresionista a la serena Castilla y a sus gentes, a la "belleza de lo cotidiano". El gallego Ramón María del Valle Inclán dio musicalidad a la prosa española, primero desde una estética modernista y, más tarde, en un expresionismo español conocido como "esperpento". El andaluz Antonio Machado inició la poesía española contemporánea mezclando la seriedad reflexiva, la profunda meditación temporal y motivos cívicos con el simbolismo. En esta misma línea sentimental surgió la poesía del premio Nobel Juan Ramón Jiménez, que evolucionó con el tiempo, llevado por el perfeccionismo, hacia un lirismo más profundo, abstracto y complejo.

Los intelectuales españoles de este período sintieron con especial intensidad la influencia de la cultura europea y realizaron un esfuerzo notable para incorporar los avances más recientes. El filósofo Ortega y Gasset estudió en Alemania y trajo consigo a España muchas novedades del vitalismo contemporáneo. Fue el fundador de la "Revista de Occidente", una de las primeras publicaciones intelectuales de la Europa de entonces. Ramón Pérez de Ayala fue atraído por el espíritu liberal inglés y lo expresó en sus ensayos y novelas intelectuales que le permitieron gozar de un considerable prestigio en Europa. Casi todos estos autores escribían habitualmente para periódicos, dando información y promoviendo la educación cultural. Ellos fueron los responsables de la renovación de la sensibilidad nacional, exponiéndola a la modernidad europea.

La Generación del 27

Поколение-27

En la década de los 20, soplaron con fuerza los vientos regeneradores del vanguardismo estético en Europa. A este movimiento pertenecieron personalidades españolas de excepción como Pablo Picasso, Salvador Dalí y Luis Buñuel. La obra del primero estuvo íntimamente ligada a sus raíces españolas y a un temperamento barroco y lleno de excesos y contrastes, que era lo que parecía caracterizar al arte español. Fue Picasso quien, con el estilo cubista, escribió la primera página de la pintura del siglo XX. Los admiradores de este pintor malagueño pueden apreciar en el Museo de Arte Reina Sofía de Madrid su "Guernica", el retrato del horror del bombardeo nazi sobre un refugio vasco durante la Guerra Civil. En Barcelona, los amantes del arte pueden visitar la calle Aviño, la simbólica cuna del cubismo representada por Las Señoritas de Avignón. Existe también un estupendo Museo Picasso en el centro del Barrio Gótico de Barcelona que recoge algunas de sus obras de juventud y muchos grabados y series de pinturas inspiradas en "Las Meninas" de Velázquez.

Madrid fue el lugar de nacimiento del cubista Juan Gris que supo reducir los objetos que pintaba a su masa cromática y propiedades geométricas esenciales. Y Cataluña puede presumir de la paternidad de Juan Miró, el maestro del surrealismo, un hombre profundamente poético y original y con un estilo infantil que traiciona su sabia visión. Una gran parte de su obra se exhibe en la Fundación Miró de Barcelona, alojada en un espléndido edificio diseñado por el arquitecto Josep Luis Sert.

También asociado con el surrealismo está Salvador Dalí, artista excepcional que gustaba de provocar la sensibilidad burguesa con gestos escandalosos y calculados. Dalí había vivido con Luis Buñuel y Federico García Lorca en la Residencia de Estudiantes de Madrid en los años 20. Esta institución, enormemente importante por su ambiente intelectual y su gran fertilidad artística, es todavía un centro cultural floreciente y la sede del Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Fue allí donde nació el grupo de poetas conocido como la Generación del 27.

Por primera vez desde principios del siglo XVII coincidieron en España un grupo de talentos líricos eminentes: Jorge Guillén, Pedro Salinas, Federico García Lorca, Rafael Alberti, el ganador del Premio Nobel Vicente Alexandre, Luis Cernuda, Dámaso Alonso, Gerardo Diego... Desde un punto de vista cultural, la Generación del 27 representó una ocasión única en la que las impresiones que imperaban eran una actitud descuidada de la vanguardia, la ilusión del arte modernista y el optimismo del Viejo Continente de entre guerras. En España, esta atmósfera floreció efímeramente en un ambiente impetuoso que se creó con la proclamación de la Segunda República. Los artistas jóvenes se sentían extasiados con el mundo del cine, las "luces de la ciudad", la ruptura con la burguesía, el arte del realismo y la ilusión de una revolución política y estética.

Años más tarde, todos ellos sufrirían las tremendas heridas de la Guerra Civil. Federico García Lorca fue asesinado por los nacionalistas y su dramática muerte simbolizó la de toda una generación creadora. Rafael Alberti, Luis Cernuda, Pedro Salinas, Jorge Guillén, Rosa Chacel y María Zambrano se vieron forzados al exilio. Su poesía, que había traído a la lírica española el ideal de perfección de la "poesía pura", se volvió más temporal, más reflexiva.

Guerra Civil Española

Гражданская война в Испании

Introducción

1936 a 1939: Un alzamiento militar originado en Marruecos y encabezado por el General Francisco Franco, se extiende rápidamente por todo el país, empezando así la Guerra Civil.

Tras algunas sangrientas batallas, en las cuales la fortuna cambia de un bando a otro, los nacionales triunfan finalmente y hacen una victoriosa entrada en Madrid (28 de marzo de 1939).

Hechos significativos

1936: La trágica muerte de Calvo Sotelo acelera un golpe de estado militar que llevaba preparándose desde hacía algún tiempo. De hecho, los conspiradores estaban esperando la decisión del General Franco para empezar el alzamiento. El 18 de julio la rebelión se extendió a otras guarniciones de la España metropolitana y el día siguiente Franco tomó el mando del ejército en Marruecos. El alzamiento tuvo éxito en Sevilla (dirigido por el general Queipo de Llano), en las islas Baleares (general Goded), las islas Canarias y Marruecos (Franco), Navarra (Mola), Burgos y Zaragoza. El general Yague avanzó en Extremadura y Mola tomó Irún. Al final de 1937 las tropas nacionalistas controlaban la mayor parte de Andalucía, Extremadura, Toledo, Avila, Segovia, Valladolid, Burgos, León, Galicia, una parte de Asturias, Vitoria, San Sebastián, Navarra y Aragón, así como las islas Canarias y Baleares, con excepción de Menorca. Castilla la Nueva,

Cataluña, Valencia, Murcia, Almería, Gijón y Bilbao permanecían en manos republicanas.

El gobierno republicano formó un Gabinete de coalición encabezado por Giral que fue sucedido por otro con Largo Caballero al frente. Esto llevó a la CNT (Confederación Nacional del Trabajo, la unión anarco-sindicalista) al Gabinete que se trasladó a Valencia. El 29 de septiembre la Junta de Defensa Nacional nombró a Franco jefe de gobierno y comandante de las Fuerzas Armadas. Para compensar estas circunstancias, el gobierno republicano creó un ejército popular y militarizó las milicias. Ambos bandos iban pronto a recibir ayuda extranjera: las Brigadas Internacionales apoyaban la España Republicana y las tropas alemanas e italianas a la España Nacionalista.

Jarama, Brunete, Quinto, Belchite, Fuentes de Ebro, Teruel y el Ebro son los campos de batalla de la Guerra Civil española en la que más de 12.000 soldados canadienses participaron apoyando la España Republicana. Estos hombres crearon la unidad militar más auténtica de la historia de Canadá: el batallón Mackenzie-Papineau de la 15ª Brigada Internacional del Ejército Republicano Español, los "Mac-Paps".

1937: El año 1937 estuvo caracterizado por la lucha en el norte del país: Guernica fue bombardeada en abril, en junio Bilbao fue tomada, Santander cayó en agosto y Gijón en octubre. La reacción de los republicanos fue abrir frentes en Guadalajara (en marzo), Brunete (julio) y Belchite (agosto). La batalla de Teruel se inició a final de año.

1938: Los nacionalistas trasladaron sus esfuerzos a Aragón, recuperaron Teruel y dividieron la zona republicana en dos partes tras entrar en Castellón en julio de ese mismo año. El gobierno respondió con la llamada Batalla del Ebro (julio-noviembre de 1938) que terminó con la derrota republicana y 70.000 bajas.

1939: Una vez extinguida la resistencia del gobierno, el exilio republicano comenzó con la huida de nume-

rosos españoles a través de la frontera con Francia. Cataluña claudicó el 10 de febrero de 1939. Madrid era la única ciudad que resistía y las propuestas de paz de su Junta de Defensa (encabezada por Casado y Besteiro) eran inútiles. Las fuerzas nacionalistas ocuparon la capital el 28 de marzo de 1939 y el 1 de abril el general Franco declaró oficialmente el fin de la guerra.

La Monarquía Parlamentaria

Парламентская монархия

La Constitución Española, que fue aprobada unánimemente por el Parlamento y votada por el 87% de los ciudadanos en un referéndum celebrado el 6 de diciembre de 1978, estipula en su artículo 1 una Monarquía Parlamentaria dentro del clásico estilo liberal europeo, con ciertas peculiaridades a tener en cuenta la situación española.

El artículo 1.3 dice: La forma política del estado español es la de Monarquía Parlamentaria.

La Constitución estipula la separación entre legislativo, ejecutivo y judicial y respalda institucionalmente al Rey como Jefe del Estado y jefe supremo de las Fuerzas Armadas.

El poder soberano está sostenido por un Parlamento de dos cámaras, llamado las Cortes, cuyos miembros son elegidos por todos los ciudadanos mayores de 18 años, por un período máximo de cuatro años. Los representantes del pueblo son elegidos por votación a partir de listas cerradas confeccionadas por los partidos políticos o coaliciones; el número de diputados y senadores elegidos por cada partido está en proporción al número de votos que cada lista ha recibido. La proporción está compensada en favor de la lista que recibe el mayor número de votos de acuerdo con la llamada Ley de Hondt, la cual adjudica un mayor número de diputados en el Parlamento a la lista que consigue más votos en las circunscripciones menores. La ley se introdujo por consenso entre los diferentes partidos políticos para evitar la posibilidad de que un sistema estrictamente proporcional tuviera como resultado

un número demasiado elevado de partidos en el Parlamento, lo que conllevaría unos gobiernos más inestables.

La preocupación por la estabilidad de los gobiernos electos se ve reflejada en el método de elección del Gobierno. Éste es nombrado por el Presidente del Gobierno (Primer Ministro) y los ministros dependen directamente de él. De esta manera, es el candidato a Presidente del Gobierno quien, después de haber sido encomendado por el Rey para formar gobierno, presenta su programa a las Cortes y es elegido por voto mayoritario. Para ser elegido el Primer Ministro debe recibir una mayoría absoluta de votos en la primera vuelta o una mayoría relativa en una segunda votación. Con el propósito de reforzar la estabilidad del gobierno así elegido, cualquier moción de censura debe incluir el nombre del candidato nominado para reemplazar al Presidente del Gobierno; y en el supuesto de que la moción sea aprobada, se formará un nuevo gobierno de acuerdo con este mismo procedimiento. Este método es una protección muy efectiva contra la inestabilidad que resulta de cambios repentinos en gobiernos de coalición. Un gobierno sólo puede caer si una mayoría llega a un acuerdo sobre su sustitución.

La estabilidad de la democracia española se ha beneficiado también del apoyo incondicional de la Corona. En la restauración de la monarquía en España el rey Juan Carlos I ha demostrado inteligencia y sensatez, hasta el punto de situar el buen nombre de la monarquía en el nivel más alto de la historia moderna de España, tanto entre los propios españoles como en otros países. El estilo abierto y directo de la Familia Real, su sencillo estilo de vida, la ausencia de Corte Real y el apoyo dado por el Rey, la Reina, el Príncipe y las dos Infantas a numerosas causas morales y humanitarias han tenido como consecuencia el emplazamiento de la Corona por encima de confrontaciones políticas e ideológicas, todo ello en muy pocos años, convirtiéndose en la garantía última de las instituciones y valores democráticos.

La Corona

Королевская монархия

La Constitución Española de 1.978 establece en su artículo 1, apartado 3 que “la forma política del Estado español es la Monarquía parlamentaria”.

El Título II de la Constitución trata de “La Corona” en sus artículos 56 a 65.

Art. 56

El Rey es el Jefe del Estado, símbolo de su unidad y permanencia, arbitra y modera el funcionamiento regular de las instituciones, asume la más alta representación del Estado español en las relaciones internacionales, especialmente con las naciones de su comunidad histórica, y ejerce las funciones que le atribuyen expresamente la Constitución y las leyes.

Su título es el de Rey de España y podrá utilizar los demás que correspondan a la Corona.

La persona del Rey es inviolable y no está sujeta a responsabilidad. Sus actos estarán siempre refrendados en la forma establecida en el artículo 64, careciendo de validez sin dicho refrendo, salvo lo dispuesto en el artículo 65.2.

Art. 57

La Corona de España es hereditaria en los sucesores de S. M. Don Juan Carlos I de Borbón, legítimo heredero de la dinastía histórica. La sucesión en el trono seguirá el orden regular de primogenitura y representación, siendo preferida siempre la línea anterior a las posteriores, en la misma línea el grado más próximo al más remoto, en el mismo grado, el varón a la mujer, y en el mismo sexo, la persona de más edad a la de menos.

El Príncipe heredero, desde su nacimiento o desde que se produzca el hecho que origine el llamamiento, tendrá la dignidad de Príncipe de Asturias y los demás títulos vinculados tradicionalmente al sucesor de la Corona de España.

Extinguidas todas las líneas llamadas en Derecho, las Cortes Generales proveerán a la sucesión en la Corona en la forma que más convenga a los intereses de España.

Aquellas personas que teniendo derecho a la sucesión en el trono contrajeran matrimonio contra la expresa prohibición del Rey y de las Cortes Generales, quedarán excluidas en la sucesión a la Corona por sí y sus descendientes.

Las abdicaciones y renunciaciones y cualquier duda de hecho o de derecho que ocurra en el orden de sucesión a la Corona se resolverán por una ley orgánica.

Art. 58

La Reina consorte o el consorte de la Reina no podrán asumir funciones constitucionales, salvo lo dispuesto para la Regencia.

Art. 59

Cuando el Rey fuere menor de edad, el padre o la madre del Rey y, en su defecto, el pariente mayor de edad más próximo a suceder en la Corona, según el orden establecido en la Constitución, entrará a ejercer inmediatamente la Regencia y la ejercerá durante el tiempo de la minoría de edad del Rey.

Si el Rey se inhabilitare para el ejercicio de su autoridad y la imposibilidad fuere reconocida por las Cortes Generales, entrará a ejercer inmediatamente la Regencia el Príncipe heredero de la Corona, si fuere mayor de edad. Si no lo fuere, se procederá de la manera prevista en el apartado anterior, hasta que el Príncipe heredero alcance la mayoría de edad.

Si no hubiere ninguna persona a quien corresponda la Regencia, ésta será nombrada por las Cortes Generales, y se compondrá de una, tres o cinco personas.

Para ejercer la Regencia es preciso ser español y mayor de edad.

La Regencia se ejercerá por mandato constitucional y siempre en nombre del Rey.

Art. 60

Será tutor del Rey menor la persona que en su testamento hubiese nombrado el Rey difunto, siempre que sea mayor de edad y español de nacimiento; si no lo hubiese nombrado, será el tutor el padre o la madre, mientras permanezcan viudos. En su defecto, lo nombrarán las Cortes Generales, pero no podrán acumularse los cargos de Regente y de tutor sino en el padre, madre o ascendientes directos del Rey.

El ejercicio de la tutela es también incompatible con el de todo cargo o representación política.

Art. 61

El Rey, al ser proclamado ante las Cortes Generales, prestará juramento de desempeñar fielmente sus funciones, guardar y hacer guardar la Constitución y las leyes y respetar los derechos de los ciudadanos y de las Comunidades Autónomas.

El Príncipe heredero, al alcanzar la mayoría de edad, y el Regente o Regentes al hacerse cargo de sus funciones, prestarán el mismo juramento, así como el de fidelidad al Rey.

Art. 62

Corresponde al Rey:

Sancionar y promulgar las leyes.

Convocar y disolver las Cortes Generales y convocar elecciones en los términos previstos por la Constitución.

Convocar el referéndum en los casos previstos en la Constitución.

Proponer el candidato a Presidente de Gobierno y, en su caso, nombrarlo, así como poner fin a sus funciones en los términos previstos en la Constitución.

Nombrar y separar a los miembros del Gobierno, a propuesta de su Presidente.

Expedir los decretos acordados en el Consejo de Ministros, conferir los empleos civiles y militares y conceder honores y distinciones con arreglo a las leyes.

Ser informado de los asuntos de Estado y presidir, a estos efectos, las sesiones del Consejo de Ministros, cuando lo estime oportuno, a petición del Presidente del Gobierno.

El mando supremo de las Fuerzas Armadas.

Ejercer el derecho de gracia con arreglo a la ley, que no podrá autorizar indultos generales.

El Alto Patronazgo de las Reales Academias.

Art. 63

El Rey acredita a los Embajadores y otros representantes diplomáticos. Los representantes extranjeros en España están acreditados ante él.

Al Rey corresponde manifestar el consentimiento del Estado para obligarse internacionalmente por medio de tratados, de conformidad con la Constitución y las leyes.

Al Rey corresponde, previa autorización de las Cortes Generales, declarar la guerra y hacer la paz.

Art. 64

Los actos del Rey serán refrendados por el Presidente del Gobierno y, en su caso, por los Ministros competentes. La propuesta y el nombramiento del Presidente del Gobierno, y la disolución prevista en el artículo 99, serán refrendados por el Presidente del Congreso.

De los actos del Rey serán responsables las personas que los refrenden.

Art. 65

El Rey recibe de los presupuestos del Estado una cantidad global para el sostenimiento de su Familia y Casa, y distribuye libremente la misma.

El Rey nombra y releva libremente a los miembros civiles y militares de su Casa.

La Familia Real Española

Королевская семья Испании

Datos biográficos de S.M. el Rey Don Juán Carlos I

Биография короля Дона Хуана Карлоса I

S.M. el Rey nació el 5 de enero de 1938 en Roma, donde residía La Familia Real, que había tenido que abandonar España al proclamarse la República en 1931. Fueron sus padres Don Juán de Borbón y Battenberg, Conde de Barcelona y Jefe de la Casa Real española desde la renuncia de su padre el Rey Don Alfonso XIII, y Doña María de las Mercedes de Borbón y Orleans.

Por expreso deseo de su padre, su formación se desarrolló en España, a la que llegó por primera vez a los diez años. En 1954 terminó el Bachillerato en el Instituto San Isidro, de Madrid, y desde 1955 estudió en las Academias y Escuelas Militares de los tres Ejércitos, donde adquirió el grado de Oficial. En esta etapa realizó su viaje de prácticas como Guardiamarina en el buque escuela "Juan Sebastián Elcano", y obtuvo su título de piloto militar. En 1960-61 completó su formación en la Universidad Complutense de Madrid, donde cursó estudios de Derecho Político e Internacional, Economía y Hacienda Pública.

El 14 de mayo de 1962 contrajo matrimonio en Atenas con la S.A.R. la Princesa Sofía de Grecia, primogénita de SS.MM. los Reyes Pablo I y Federica. Tras su viaje de bodas, los Príncipes comenzaron a vivir en el Palacio de la Zarzuela, en los alrededores de Madrid, que sigue siendo hoy su residencia. En 1963 nació la primera de sus tres hijos, S.A.R. la Infanta Doña Elena, dos años más tarde S.A.R. la Infanta Doña Cristina y en 1968 S.A.R. el Príncipe Don Felipe.

Designado sucesor a la Jefatura del Estado en 1969, comenzó una etapa de actividades oficiales, viajes por España y visitas a países extranjeros.

Tras la muerte del anterior Jefe del Estado, Francisco Franco, Don Juán Carlos fue proclamado Rey el 22 de noviembre de 1975, y pronunció en las Cortes su primer mensaje a la nación, en el que expresó las ideas básicas de su reinado: restablecer la democracia y ser el Rey de todos los españoles, sin excepción.

La transición a la democracia, pilotada por un nuevo equipo, comenzó con la Ley de Reforma Política en 1976. En mayo de 1977, el Conde de Barcelona transmitió al Rey sus derechos dinásticos y la Jefatura de la Casa Real española, en un acto que constataba el cumplimiento del papel que correspondía a la Corona en el retorno a la democracia. Un mes más tarde se celebraron las primeras elecciones democráticas desde 1936, y el nuevo Parlamento elaboró el texto de la actual Constitución, aprobada por referéndum el 6 de diciembre de 1978 y sancionada por S.M. el Rey en la sesión solemne de las Cortes Generales del 27 del mismo mes y año.

La Constitución establece como forma política del Estado la Monarquía parlamentaria, en la que el Rey arbitra y modera el funcionamiento regular de las instituciones. En su mensaje a las Cortes, Don Juán Carlos proclamó expresamente su decidido propósito de acatarla y servirla. De hecho, fue la actuación del Monarca la que

salvó la Constitución y la democracia en la noche del 23 de febrero de 1981, cuando los demás poderes Constitucionales estaban secuestrados en el Parlamento por una intentona golpista.

A lo largo de su reinado ha visitado oficialmente la práctica totalidad de los países del mundo y los principales organismos internacionales, tanto de carácter universal como regional.

S.M. el Rey ha impulsado un nuevo estilo en las relaciones iberoamericanas, subrayando las señas de identidad propias de una comunidad cultural que se basa en una lengua común y señalando la necesidad de alumbrar iniciativas comunes y participar en fórmulas adecuadas de cooperación. Con gran generosidad los países del área han coincidido en la necesidad de crear un marco permanente capaz de expresar esta nueva realidad, fijando sus objetivos y articulando programas y acciones concretas. Esta es la razón de ser de las Conferencias éxico, en 1991.

Don Juan Carlos ha recordado siempre la vocación europea de España a lo largo de su historia y ha alentado su proceso de incorporación a las Comunidades Europeas. La importancia de la Unión Europea en el mundo contemporáneo y en particular en las áreas que le son afines, incluida Iberoamérica, ha sido subrayada por el Rey en numerosos mensajes.

Su perfil europeísta y su papel en el restablecimiento de la democracia en España han sido reconocidos a través de numerosos Premios Internacionales. Atento siempre al mundo intelectual y a su capacidad de innovación, Don Juan Carlos ejerce el Alto Patronazgo de las Reales Academias y mantiene una asidua relación con los ámbitos culturales y en particular con la Universidad. Ha sido investido Doctor honoris causa por una treintena de prestigiosas universidades españolas y extranjeras.

La lengua castellana, patrimonio de la comunidad de hispanohablantes, y su prometedor futuro en el mundo

actual son temas que merecen especialmente su atención. Todos los años entrega los Premios Cervantes, que distinguen a los mejores escritores de nuestra lengua en ambos continentes.

A través de las diversas Fundaciones de las que es Presidente de Honor apoya personalmente la creación y desarrollo de nuevas tecnologías en España, y alienta numerosas iniciativas en las áreas de la economía y la empresa, la investigación, los avances sociales y el desarrollo solidario de la convivencia española en sus más variadas manifestaciones.

La Constitución establece que corresponde al Rey el mando supremo de las Fuerzas Armadas. En el ejercicio de su función, Su Majestad se reúne una vez al año con los tres Ejércitos en la fiesta de la Pascua Militar, preside la entrega de despachos y diplomas en las Academias y Escuelas Superiores Militares, visita numerosas unidades y asiste a sus maniobras y ejercicios.

Asiduo practicante de varios deportes, sobre todo el esquí y la vela, Don Juan Carlos apoya la práctica deportiva como escuela de formación de indudable valor social. La presencia de los Reyes y la Familia Real y su estímulo a los equipos olímpicos españoles es constante y tuvo especial relieve durante los Juegos Olímpicos de Barcelona de 1992.

Datos biográficos de S.M. la Reina Doña Sofía

Биография королевы Дони Софии

Doña Sofía de Grecia y Hannover nació en Atenas el 2 de noviembre de 1938.

Hija primogénita de Sus Majestades los Reyes de Grecia Pablo I y Federica, pasó parte de su niñez en Egipto y África del Sur, pues su familia tuvo que expatriarse durante la Segunda Guerra Mundial. Regresó a su Patria en 1946, completó Su formación en el prestigioso internado alemán de Schloss Salem, y de nuevo en Atenas, se especializó en Puericultura, Música y Arqueología. Participó como suplente en el equipo de vela griego, durante los Juegos Olímpicos de Roma en 1960.

El 14 de mayo de 1962 contrajo matrimonio con Su Alteza Real el Príncipe Don Juan Carlos de Borbón y Borbón, y en los años siguientes nacieron sus tres hijos: Sus Altezas Reales la Infanta Doña Elena el 20 de diciembre de 1963, la Infanta Doña Cristina el 13 de junio de 1965, y el Príncipe Don Felipe el 30 de enero de 1968.

Además de su participación en actos institucionales, Su Majestad la Reina dedica gran atención a actividades sociales y asistenciales. Es Presidenta ejecutiva de la Fundación Reina Sofía y Presidenta de Honor del Real Patronato de Educación y Atención a personas con Minusvalías, y de la Fundación de Ayuda contra la Drogadicción, así como de varias Instituciones, sobre todo musicales.

Participa también en varios proyectos internacionales sobre el desarrollo de la mujer rural y la expansión empresarial de las capas sociales más desfavorecidas a través del microcrédito.

En el área de la cultura, Su Majestad la Reina ha recibido importantes distinciones académicas y el Doctorado Honoris Causa de prestigiosas universidades españolas y extranjeras.

Datos biográficos de S.A.R. el Príncipe de Asturias

Биография Принца Астурийского

Don Felipe de Borbón y Grecia, tercer hijo de los Reyes Don Juan Carlos y Doña Sofía, nació en Madrid el 30 de enero de 1968.

Su venida al mundo, que aseguraba por vía masculina la sucesión a la Corona, en la que en España los varones preceden a las mujeres, fue un acontecimiento dinástico subrayado por los nombres simbólicos que se dieron en el bautismo, Felipe, Juan, Pablo y Alfonso de Todos los Santos (los del primer Borbón que reinó en España, sus abuelos el Conde de Barcelona y el Rey Pablo de los Helenos, y su bisabuelo el Rey Don Alfonso XIII), y por el hecho de que sus padrinos fueran el Jefe de la Casa Real española y la Reina Doña Victoria Eugenia, que con este motivo volvió a pisar tierra española por primera vez desde 1931.

Comenzó sus estudios en el Colegio Santa María de los Rosales, un centro moderno en el que pudiera integrarse sin distinciones, donde permaneció hasta 1984.

Herederero de la Corona desde la proclamación de su padre como Rey (1975), recibió en 1977 el título de Príncipe de Asturias, junto con los de Príncipe de Gerona y de Viana, correspondientes a los primogénitos de los Reinos de Castilla, Aragón y Navarra, cuya unión formó en el siglo XVI la Monarquía española.

Concluidos sus estudios secundarios, cursó un año de preparación a la Universidad en Lakefield College School, Canadá (equivalente a grado 13) y a continuación inició su formación militar en las Academias y Escuelas de los tres Ejércitos durante tres años.

En 1987 realizó su viaje de prácticas como Guardiamarina en el buque escuela de la Armada "Juan Sebastián Elcano", y en el curso del mismo fue recibido por los Presidentes de Argentina, Brasil, Estados Unidos, República Dominicana y Uruguay.

El 30 de enero de 1986, a los dieciocho años, juró ante las Cortes (reunidos en solemne sesión conjunta el Congreso y el Senado) fidelidad a la Constitución y al Rey, asumiendo la plenitud de su papel institucional como sucesor a la Corona.

De octubre de 1988 a junio de 1993 estudió en la Universidad Autónoma de Madrid, donde se licenció en Derecho y asistió también a cursos de Economía. Entre septiembre de 1993 y junio de 1995 realizó un Master en Relaciones Internacionales en la cátedra Edmund Walsh del departamento de asuntos extranjeros de la Universidad de Georgetown (Washington D.C.).

Ha realizado varios viajes oficiales a países europeos y a Iberoamérica, así como a los del mundo Árabe, Extremo Oriente y Oceanía.

Desde enero de 1996, Su Alteza Real ha asumido la representación del Estado en las tomas de posesión de los Presidentes iberoamericanos. Los asuntos internacionales por los que S.A.R. muestra un especial interés son todos aquellos relacionados con Oriente Medio, Norte de África y Iberoamérica.

En octubre de 1995 inició una serie de visitas oficiales a las Comunidades Autónomas con el fin de profundizar en el conocimiento de España y en su conocimiento por los españoles.

Dirige preferentemente su atención a las actividades relacionadas con proyectos de desarrollo, proyección de la Universidad, participación de la juventud en el mundo del trabajo y la empresa, y comunicación social, a través de varias Asociaciones y Fundaciones de las que es Presidente de Honor.

Entre ellas destaca la que lleva su nombre, en la que entrega anualmente los Premios Príncipe de Asturias, de prestigio internacional.

Preocupado por el medio ambiente, ha presentado entre noviembre de 1996 y enero de 1997 los diez capítulos de la serie "LA ESPAÑA SALVAJE", dedicada a la Naturaleza y realizada por T.V.E. bajo el patrocinio de la Fundación TENEÓ y bajo los auspicios de la Sección Española de World Wildlife Fund.

Practica varios deportes, como el esquí y la vela. Fue miembro del equipo olímpico de esta especialidad en los Juegos de Barcelona de 1992, en cuya inauguración desfiló como abanderado del equipo español.

Datos biográficos de S.A.R. la Infanta Doña Elena

Биография Инфанта Дони Елены

Doña Elena, María, Isabel, Dominica de Silos de Borbón y Grecia es la hija mayor de los Reyes de España, Don Juan Carlos y Doña Sofía, y ocupa el segundo lugar en la línea de sucesión a la Corona, después de su hermano el Príncipe de Asturias.

Nació en Madrid el 20 de diciembre de 1963, y fue bautizada en el Palacio de la Zarzuela siendo sus padrinos su abuela paterna la Condesa de Barcelona, y Su Alteza Real Don Alfonso de Orleans y Borbón.

Cursó sus estudios secundarios en el Colegio de Santa María del Camino, y a continuación los de Magisterio en la Escuela Universitaria ESCUNI, diplomándose en 1986 como profesora de Educación General Básica, en la especialidad de Filología Inglesa.

Tras un año de trabajo como profesora de inglés en el Colegio Santa María del Camino, y un curso especializado de Sociología y Educación en la Universidad de Exeter, Reino Unido, completó sus estudios en la Universidad de Comillas, de Madrid, donde obtuvo la licenciatura en Ciencias de la Educación en junio de 1993.

A partir de su mayoría de edad comenzó a realizar actividades institucionales como miembro de la Familia Real, con ocasión de la visita a España de Jefes de Estado extranjeros. Ha viajado oficialmente a varias ciudades europeas, como Frankfurt y Londres, y a diversos países, entre ellos, Estados Unidos, Argentina, Japón y Fi-

lipinas, donde ha inaugurado una serie de actos, fundamentalmente culturales, de carácter español, y un canal de televisión en lengua castellana.

El 18 de marzo de 1995 se celebró en la Catedral de Sevilla su enlace matrimonial con Don Jaime de Marichalar y Sienz de Tejada, hijo de los Condes de Ripalda. Con tal motivo, Su Majestad el Rey le concedió el título de Duquesa de Lugo.

El 17 de julio de 1998 ha dado a luz en Madrid a su primer hijo Felipe Juan Froilón de Todos los Santos.

Además de sus actividades oficiales, la Infanta apoya y participa personalmente en numerosas actividades de tipo educativo, cultural y deportivo. Se preocupa especialmente de las actividades deportivas de los discapacitados y es Presidenta de Honor del Comité Paralímpico Español.

Es una gran aficionada a la equitación, al esquí y al "snowboard".

Datos biográficos de S.A.R. la Infanta Doña Cristina

Биография Инфанти Доньи Кристины

Doña Cristina, Federica de Borbón y Grecia es la segunda hija de SS.MM. los Reyes de España, Don Juan Carlos y Doña Sofía, y ocupa el tercer lugar en la línea de sucesión a la Corona, tras SS.AA.RR. el Príncipe de Asturias y la Infanta Doña Elena.

Nació en Madrid el 13 de junio de 1965, y fue bautizada en el Palacio de la Zarzuela por el Arzobispo de Madrid, siendo sus padrinos S.A.R. Don Alfonso de Borbón, Duque de Cádiz, y S.A.R. la Infanta Doña María Cristina de ón y Battemberg.

Cursó sus estudios secundarios en el Colegio Santa María del Camino, y desde 1984 estudió Ciencias Políticas en la Universidad Complutense de Madrid, donde obtuvo la licenciatura en 1989.

En 1990 realizó un "master" en Relaciones Internacionales en la Universidad de Nueva York, y a partir de 1991 un período de prácticas en la sede de la UNESCO en París.

Realiza numerosas actividades institucionales, culturales, académicas y de interés social, tanto en España como en el extranjero, especialmente en el ámbito europeo y iberoamericano.

Como Presidenta de Honor de la Comisión española de la UNESCO, sigue vinculada a esta organización internacional y a varios de sus proyectos, especialmente educativos, con particular atención a sus actividades de protección del Patrimonio natural y artístico.

Presta su apoyo a diversas entidades de carácter asistencial y participa personalmente en los Cursos de Vela Adaptada para personas con minusvalías.

Actualmente preside la Fundación Internacional de Vela para Discapacitados, IFDS.

Actualmente colabora en las actividades sociales y culturales de la Fundación La Caixa, en Barcelona, ciudad donde reside.

El 3 de mayo de 1997 tuvo lugar en el Palacio de la Zarzuela su compromiso matrimonial con don Iñaki Urduñarón. La boda se celebró el 4 de octubre en la Catedral Basílica de Barcelona. Con tal motivo, S.M. el Rey le concedió el título de Duquesa de Palma de Mallorca.

Aunque practica varios deportes, como el esquí, su principal afición es la vela. Ha tomado parte en numerosas pruebas tanto nacionales como internacionales y fue miembro del equipo olímpico de esta especialidad en los Juegos de Seúl de 1988, donde desfiló como abanderada del equipo español.

Datos biográficos del Excmo. Sr. Don Jaime de Marichalar

Биография Дона Хайме де Маричалара

Don Jaime de Marichalar y Sienz de Tejada es el cuarto de los seis hijos del Conde de Ripalda, Don Amalio de Marichalar y Bruguera, que falleció en 1979, y de Doña Concepciñn Sienz de Tejada y Fernández de Bobadilla.

El título de Conde de Ripalda fue concedido en 1699 a Don Esteban Joaquide Ripalda y Marichalar, Maestre de Campo General, Asistente de Sevilla y Señor del Palacio de Ripalda en Navarra.

Don Jaime de Marichalar nació en Pamplona en 1963. Realizó sus estudios en los colegios de los Jesuitas de Burgos, San Estanislao de Kostka de Madrid y en la Yago School de Dublín, Irlanda.

Su formación académica se ha orientado hacia el campo de la Economía en la especialidad de Gestión de Empresa y Marketing. En 1986 amplió sus estudios realizando períodos de prácticas en diversas entidades financieras de París, donde residió de soltero y durante los primeros años de su matrimonio.

Tras unos años de trabajo en el sector de mercados financieros de ámbito internacional, trabaja en la actualidad en la Banca privada, y en Madrid, donde vive desde 1998.

Se interesa también por la evolución de la gestión y explotación agrícola y ganadera en el marco de la Política Agrícola Común de la Unión Europea.

La Historia y el arte español y europeo, en particular de los siglos XVI a XVIII, son sus principales aficiones.

El 18 de marzo de 1995 se ó en la Catedral de Sevilla su enlace matrimonial con S.A.R. la Infanta Doña Elena.

Practica varios deportes, como la equitación y el esquí.

Datos biográficos del Excmo. Sr. Don Iñaki Urdangarón

Биография Дона Иньяки Урдангарона

Dón Iñaki Urdangarón Liebaert es el sexto hijo de Don Juan María Urdangarón Berriochoa y de Doña Claire Liebaert Courtain.

Nació en Zumárraga, Guipúzcoa, el 15 de enero de 1.968. Al poco tiempo de su nacimiento, su familia se instaló en Barcelona, donde residió hasta cumplir 16 años. A partir de entonces se trasladó a Vitoria, donde vivió hasta los 18 años, edad a la que de nuevo regresó a Barcelona, donde reside en la actualidad.

Estudió en el Colegio Sagrado Corazón de Jesús de Caspe, en Barcelona, y en el Colegio Santa María del Pilar, de Vitoria.

Formó parte de los equipos juveniles de balonmano de los dos colegios citados. A los 18 años ingresó como jugador profesional en el equipo de balonmano del F.C. Barcelona, pasando a jugar en la División de Honor, donde permanece hasta la actualidad.

En su amplio historial deportivo destacan los numerosos trofeos conquistados por su Club, el F.C. Barcelona, y su presencia en la selección nacional de balonmano, de la que ha formado parte en 112 ocasiones y con la que ha participado en los Juegos Olímpicos de Barcelona 92 y Atlanta 96, así como en Campeonatos del Mundo, de Europa y en numerosas competiciones internacionales.

Desde la terminación de sus estudios secundarios, ha ido compatibilizando su actividad de jugador profesional

de balonmano con estudios de Ciencias Empresariales en la Universidad de Barcelona y perfeccionando sus conocimientos de catalón e inglés.

El 3 de mayo de 1997 pidió la mano de S.A.R. la Infanta Doña Cristina en el Palacio de la Zarzuela. El enlace se celebró el 4 de octubre del mismo año en la Catedral Basílica de Barcelona.

La Casa de S.M. el Rey

Королевский дом

La Casa de S.M. el Rey es el organismo que, bajo la dependencia directa de Su Majestad, tiene como misión servirle de apoyo en cuantas actividades se deriven de sus funciones como Jefe del Estado. También atiende a la organización y funcionamiento del régimen interior de la residencia de la Familia Real.

En virtud del Real Decreto 434/1988, de 6 de mayo, sobre reestructuración de la Casa de S.M. el Rey, y de la Orden del Jefe de la Casa de 17 de abril de 1.996, dictada al amparo del artículo 14 del citado Real Decreto, la estructura actual de la misma es la siguiente:

Jefe de la Casa de S.M. el Rey

Secretaría General, cuyo responsable es el Segundo Jefe de la Casa de S.M. el Rey y Secretario General, del que dependen las siguientes Unidades:

Gabinete de Planificación y Coordinación, del que dependen la Secretaría de Despacho y Actividades y Programas

Secretaría de S.M. la Reina

Secretaría de S.A.R. el Príncipe de Asturias

Servicio de Seguridad, del que depende el Centro de Comunicaciones e Informática

Relaciones con los Medios de Comunicación

Protocolo

Intendencia

Cuarto Militar, que constituye la representación de honor de los Ejércitos, cuyo responsable es un Oficial General en situación de actividad, del que dependen:

Los Ayudantes de Campo de S.M. el Rey
Los Ayudantes de Campo de S.A.R. el Príncipe de Asturias
Un Gabinete
La Guardia Real

Palacios y Reales Sitios

*Дворцы и загородные
королевские резиденции*

De titularidad estatal, están destinados al uso y servicio de Su Majestad el Rey y de los miembros de la Familia Real para la alta representación que la Constitución y las leyes Les atribuyen.

Forman parte del Patrimonio Nacional, cuya finalidad y composición están reguladas por la Ley 23/1982 de 16 de Junio Reguladora del Patrimonio Nacional.

Palacio de la Zarzuela

Palacio Real de Madrid

Palacio Real de El Pardo

Palacio Real de La Almudaina

Monasterio de San Lorenzo de El Escorial

Palacio Real de Aranjuez

Palacio Real de La Granja de San Ildéfonso

Palacio Real de Riofrío

Palacio Real de Aranjuez

Королевский дворец Аранхуэс

El Palacio Real de Aranjuez se comenzó a construir en tiempos de Felipe II como engrandecimiento de un antiguo palacete de los Grandes Maestros de la Orden de Santiago, siguiendo planos de Juan Bautista de Toledo que fueron posteriormente remodelados por Juan de Herrera. En 1584 se había construido la Capilla, en el lado sur, junto a algunas dependencias del "Cuarto Real". En 1715 se amplió el Palacio siguiendo los planos de Herrera; para lo cual fue necesario derribar el antiguo palacete de la Orden de Santiago.

Durante el reinado de Fernando VI un fuego destruyó parte del Palacio. La reconstrucción fue encomendada a Santiago Bonavía, quien dejó la fisonomía de su fachada e interior tal y como se encuentran en la actualidad. En su ornamentación, destacan las pinturas de Lucas Jordán en la "Sala de Guardias de la Reina"; los frescos de Bayeu y la "Inmaculada" de Maella, en el "Oratorio". Otras estancias notables son el "Comedor de Gala", el "Gabinete de Porcelana", la "Sala de Pinturas Chinas" y el "Gabinete árabe", copia de una de las Dos Hermanas de la Alhambra.

Actualmente en este Palacio se desarrollan determinados actos institucionales.

Casa del Labrador

Situada dentro del Jardín del Príncipe, constituye un auténtico Museo de las artes decorativas y suntuarias. Cada habitación, cada pieza decorativa, tiene un valor incalculable.

Destacan: el "Gabinete de Platino", el más importante de Europa en estilo Imperio; las pinturas de Maella y Brambilla; la Colección de Bustos de filósofos antiguos en mármol de Carrara; la Colección de Relojes; la magnífica Colección Textil, única en el mundo, etc.

Palacio Real de La Granja de San Ildefonso

*Королевский дворец
Ла Гранжа де Сан Ильдефонсо*

El origen del Palacio de San Ildefonso se remonta a 1720 año en el que Felipe V compró unos terrenos, cercanos a la ermita de San Ildefonso, a los frailes de la comunidad del Parral.

La belleza del lugar y la abundante caza fueron decisivas a la hora de elegir el emplazamiento del futuro palacio y jardines.

Teodoro Ardemans, arquitecto formado en el estilo madrileño de los Austrias, fue el encargado de convertir el edificio conventual en un pequeño palacio adosado a un magnífico templo y flanqueado por cuatro torres con chapiteles de pizarra. Lo más significativo de este edificio es su fachada al jardín, obra de F. Juvara.

Durante el reinado de Carlos III el Real Sitio adquirió su carácter definitivo. Al "rey arquitecto" se debe, en gran parte, la ordenación de San Ildefonso, y después de él es poco y sin valor lo que se ha agregado. Durante los siglos XVIII y XIX San Ildefonso se convierte en residencia estival de los Borbones.

Actualmente en este Palacio se desarrollan determinados actos institucionales.

Jardines de la Granja

La obra de jardinería se encomendó a un equipo francés procedente de Versalles, en el que destacan nombres como Renato Carlier, Esteban Marchand y Esteban Boute-

lou. Los alrededores del Palacio están dispuestos en parterres, entre los que se ven jarrones, estatuas y fuentes que rodean estanques y cascadas. Las plantaciones de tilos, castaños, fresnos, olmos y coníferas están separadas por avenidas que se cortan, en cuyas intersecciones suele haber una fuente o un pabellón.

La contemplación de los juegos de agua de las fuentes se enmarca dentro de un "recorrido espectáculo" por unos jardines en los que los actores, de piedra o de metal, representan, a modo de teatro, episodios mitológicos en una escenografía de frondas.

Palacio de la Zarzuela

Дворец Сарсуэла

En el siglo XVII, Felipe IV mandó edificar en el lugar llamado la Zarzuela, del monte de El Pardo, junto a Madrid, un palacete campestre o refugio de caza. Su traza, original de los arquitectos reales Gómez de Mora y Carbonell, representantes del primer y sobrio barroco madrileño, constaba de un edificio rectangular, con cubiertas de pizarra y flanqueado por dos galerías porticadas, y su principal atractivo era el jardín a la italiana, con fuentes escalonadas en tres terrazas, y una huerta y un vivero de árboles.

El palacio dió nombre a las obras teatrales con recitado y canto que constituyen el género lírico específicamente español de la zarzuela. Las obras más antiguas de este carácter, con libreto de Calderó de la Barca, se representaron entre los años 1657 y 1660.

Carlos IV reedificó el edificio, conforme al gusto de la época, a fines del XVIII, y lo enriqueció con tapices, porcelanas y lámparas de las manufacturas reales, y con muebles y relojes, a los que era muy aficionado y de los que llegó a reunir una soberbia colección.

El palacio sufrió durante la guerra civil (1936-1939) daños importantes, que hicieron necesaria su restauración casi desde sus cimientos. El edificio actual, que respeta el espíritu de la traza original, fue construido para residencia del Príncipe Don Juan Carlos, y, por primera vez en su historia, acondicionado con los elementos y servicios necesarios para la vida y funciones oficiales del Heredero de la Corona.

Sus Majestades los Reyes habitan el palacio desde su matrimonio, en 1962. En su interior predominan la sencillez, la comodidad y los recuerdos familiares.

La Zarzuela, además de vivienda, es también lugar de trabajo donde los Reyes reciben a Jefes de Estado, celebran audiencias y, ocasionalmente, recepciones. En las zonas de recepción pueden admirarse muebles y objetos de las antiguas colecciones reales; en la Sala de Audiencias están los retratos que hizo Rubens de los fundadores del palacio, Felipe IV y su esposa, Isabel de Borbón.

Palacio Real de Riofrío

Королевский дворец Риофрио

Después de la muerte de Felipe V, y pensando que su hijo Fernando VI residiría en el Palacio de La Granja, Isabel de Farnesio mandó construir una nueva residencia: el Palacio de Riofrío, que era respecto a aquél como el Triánón a Versalles.

En 1731, la Reina encargó los planos de su futura residencia a Virgilio Rabaglio, a quién sucedieron en la obra los arquitectos Carlo Freschine y José Díaz Gamones.

De planta cuadrada, es una especie de copia reducida del Palacio Real de Madrid. Sus cuatro fachadas, prácticamente iguales, están pintadas de rojo. Un gran patio central y una monumental escalera, doble con los tramos independientes, conducen a suntuosos aposentos.

Actualmente en este Palacio se desarrollan determinadas actividades institucionales

Además de los salones — con gran profusión de elementos decorativos, con papeles pintados del siglo XIX — sobresale el Museo de Caza, donde se ilustra con obras de arte y dioramas la práctica de este deporte, desde la prehistoria hasta la época borbónica.

Palacio Real de Madrid

Королевский дворец в Мадриде

El Palacio Real de Madrid se levanta sobre el lugar que en su día ocupó El Alcázar árabe, y fue residencia de la dinastía de los Austrias, siendo Felipe V el primer Rey de la Casa de Borbón que lo habitó como residencia oficial, hasta que un incendio ocurrido en 1734 lo redujo a cenizas.

El mismo Rey Felipe V encargó al arquitecto italiano Felipe Juvara el diseño de un nuevo Palacio. Juvara no llegó a ver iniciarse las obras, pues el Rey quería que se levantase precisamente donde se alzaba el Alcázar, y no en el emplazamiento propuesto por el arquitecto italiano, que por otra parte, planeaba una extensión tres veces mayor a la actual.

Juan Bautista Sachetti es encargado entonces de la realización de los nuevos planos, adaptados al espacio deseado por Felipe V.

El Palacio no pudo habitarse hasta tiempos del Rey Carlos III, en 1764, y ya entonces se había quedado pequeño para las necesidades de la Corte, por lo que se hizo necesario un estudio para su ampliación, del que fue encargado Sabatini.

Las obras siguieron hasta 1892, durante la Regencia de Doña María Cristina, bisabuela de S.M. el Rey.

La construcción se realizó en piedra y granito, utilizándose la madera tan sólo en aquellos lugares en que era imprescindible, para evitar que el fuego pudiera destruirlo totalmente en caso de un nuevo incendio.

La superficie total del Palacio Real es de cien mil metros cuadrados, incluidos los sítanos, lo que le convierte en el mayor edificio de Madrid, con 870 ventanas, 240 balcones, 44 escaleras y 110 puertas generales.

El Palacio Real constituye una de las más bellas representaciones del tipo de residencia real, símbolo de la permanencia y afianzamiento de Madrid como capital política del Reino.

En él se desarrollan las más brillantes recepciones oficiales de la Corona: Audiencias de Su Majestad, cenas de gala, firma de importantes acuerdos y la tradicional ceremonia de presentación de Cartas Credenciales de los embajadores extranjeros a Su Majestad El Rey.

En su interior, puede admirarse, además de su bella arquitectura, una gran cantidad de obras de todos los campos artísticos: pintura, escultura, textiles y otras artes decorativas, pertenecientes a las Colecciones Reales Españolas, de los siglos XVII, XVIII y XIX. El edificio tiene 33 metros de altura, es de tres pisos y tres entresijos, con seis puertas principales de arco de medio punto. El patio central está rodeado de un pórtico y galería. En los frentes Norte y Sur hay estatuas de emperadores romanos.

La amplia y espléndida escalera de tipo imperial es de tres ramales, con dos leones de mármol en pedestales y pinturas de Giaquinto. Treinta salones principales forman el edificio, y sus bóvedas ostentan frescos valiosísimos, pintados por Giaquinto, Maella, González Velázquez, Bayeu, Mengs y Vicente López.

Destacan los salones decorados por Gasparini, antiguo Cuarto del Rey Carlos III; el Salón del Trono, que posee una importante colección de esculturas procedentes del Alcázar madrileño y la espléndida Capilla Real, obra de Ventura Rodríguez, situada en el lado norte del edificio.

El palacio está rodeado de los magníficos jardines llamados Campo del Moro, porque en 1109 el emir Ali-ben Yusef tuvo allí su campamento. Fueron trazados por orden de la Reina Regente, María Cristina, siguiendo el concepto romántico de la naturaleza, con masas arbóreas y

senderos caprichosos como en los parques ingleses del siglo XIX. El ancho parterre con las fuentes de las Conchas y de los Tritones, labradas en mármol blanco, ofrece magníficas perspectivas. Frente a la fachada norte del Palacio se hallan los bellos jardines de Sabatini.

Palacio Real de El Pardo

Королевский дворец Эль Пардо

El Pardo se halla situado a unos siete kilómetros de la capital. Antiguo cazadero real, el monte fue lugar predilecto de los reyes desde la Baja Edad Media. Durante el reinado de Carlos I se comenzaron las obras del actual palacio, tras demoler el anterior edificio medieval, por Luis de Vega, arquitecto real que también llevaba las obras del Alcázar madrileño.

En 1604, el palacio sufrió un incendio, perdiéndose entonces, la magnífica galería de retratos. Francisco de Mora y Juan Gómez de Mora, arquitectos de la Villa y del Rey, se ocuparon de su restauración.

Durante el siglo XVIII, Felipe V realizó obras de acondicionamiento, entre ellas la construcción de la Capilla real, y Carlos III encargó las obras a Sabatini y su decoración interior a los mejores artistas de la época.

A lo largo del siglo XIX, El Pardo fue utilizado por los reyes para pasar temporadas de descanso, siendo los reyes Fernando VII y Alfonso XII los que más se ocuparon de sus diferentes restauraciones. En el siglo XX se acondicionaron varias habitaciones para la futura reina Victoria Eugenia, con motivo de sus esponsales con el rey Alfonso XIII. Fue residencia del anterior Jefe del Estado hasta su muerte en 1975.

En la actualidad se destina a residencia de Jefes de Estado en visita oficial a España. También se celebran en él determinados Actos de Estado.

Es un amplio edificio de planta cuadrangular, con sendas torres en los ángulos. Construido con piedra be-

rroqueña. Las estancias del piso alto están ornamentadas con tapices de Goya, Bayeu y copias de Teniers. Hay también pinturas murales de Carducho, Maella, Bayeu y González Velázquez, entre otros, así como una sala con frescos de Gaspar Becerra. La ornamentación de los techos es obra de Roberto Michel.

Actualmente en el Palacio se pueden admirar magníficas colecciones de pintura, escultura, tapices, muebles y diferentes artes decorativas.

Palacio Real de La Almudaina

Королевский дворец Ла Альмудайна

La Almudaina, como Palacio Real de la ciudad de Mallorca, recoge entre sus muros la historia de esta isla, desde los asentamientos megalíticos hasta la actualidad. Es durante los siglos XIII y XIV; cuando Mallorca se convierte en un reino independiente del de Aragón, teniendo su propia corte.

Este imponente Alcázar, conocido en la época de la conquista con el nombre de "Zuda", fue reedificado en 1309 por el rey Jaime II, según modelo del Palacio Real de Perpignan. En la Almudaina tuvieron sucesivamente su Corte los Monarcas del reino de Mallorca, los de Aragón y los de España. Felipe II destinó el "Tinell" a Real Audiencia e instaló en el resto del edificio la Capitanía General de las Islas.

La estructura actual de la Almudaina corresponde a la construida en el siglo XIV con sus diferentes espacios. Los palacios del Rey y de la Reina, la capilla de Santa Ana o los baños, son los más destacados.

Su decoración presenta dos ambientes, en la planta baja se recrea el estilo medieval con obras del siglo XV al XX. La planta superior, utilizada para la celebración de actos oficiales de la Familia Real, está decorada con objetos y mobiliario procedentes de otros Reales Sitios de los siglos XVII, XVIII y XIX.

Monasterio de San Lorenzo El Real

Королевский монастырь Сан Лоренсо

El Monasterio de San Lorenzo El Real, también llamado de El Escorial, fue fundado por el Rey Felipe II. Este quiso así conmemorar la victoria sobre los franceses en San Quintín el 10 de agosto de 1557, festividad de San Lorenzo. Las obras del edificio se realizaron entre los años 1563 a 1584, aunque los trabajos de ornamentación no se terminaron hasta principios del siglo XVII. Los planos del edificio fueron ejecutados por el Arquitecto Juan Bautista de Toledo, bajo la dirección del propio rey. Aunque las obras fueron iniciadas por Toledo, tras su fallecimiento, la dirección fue llevada por Juan de Herrera.

La fundación religiosa gira en torno a la idea de "Morada Eterna" de los Reyes de España. Por eso la pieza central es el Panteón Real, con una cámara central para los Reyes y Reinas, justo debajo del Altar Mayor. Por encima, a los lados del Sagrario, se sitúan los Cuartos Reales. El conjunto se completa con un convento, un palacio, una biblioteca y un colegio.

Ya en el siglo XVIII, durante el reinado de Carlos III se añadieron al conjunto dos pequeñas construcciones de recreo llamadas "Casitas".

Además de servir como Monasterio de los frailes de la orden de San Jerónimo, una parte del edificio se destinó para el alojamiento de las personas regias y su séquito.

El edificio, con 1200 puertas y 2600 ventanas, ha sido restaurado en numerosas ocasiones. Con motivo del IV Centenario se ha rehabilitado el Palacio de los Austrias, creándose una Pinacoteca que reúne las obras más importantes de pintura que se hallaban en el Monasterio.

Madrid

Мадрид

Madrid, fundada por los árabes en el siglo IX y la capital de España desde 1562, es también centro geográfico de la Península Ibérica. Su altitud, situada en una meseta, y la cercanía a las montañas que la rodean influyen en su clima dotándola de veranos calientes e inviernos relativamente fríos.

Como de ella se espera, es ciertamente una ciudad de gran e impresionante monumentalidad, que entre sus puntos culminantes cuenta con un centro medieval peculiarísimo, construido en la época en que la dinastía Habsburgo reinaba en España, de ahí el nombre "El Madrid de los Austrias".

Con más historia que territorio, la Comunidad de Madrid se centra obviamente en la capital del Estado. La ciudad tiene un papel importante; desde la época del Magarit árabe hasta el Madrid actual, han pasado siglos de poder y expansión, que han afectado profundamente la vida del territorio.

La Reconquista, llevada a cabo en el año 1083 por Alfonso VI la incluyó, ya para siempre, entre los territorios arrebatados a Al-Andalus. Más tarde, se instauraron concejos municipales y se le concedió privilegios locales. Durante el reinado de Carlos I, Madrid fue escenario de la revuelta de los comuneros, que fracasó tras la derrota de la batalla de Villalar. Madrid no adquirió especial preponderancia hasta que Felipe II trasladó allí su Corte, convirtiéndola en la capital del país. Desde entonces, la historia de Madrid ha ido paralela a la de España.

En el siglo XVIII, comenzó un período de esplendor que culminó durante el reinado de Carlos III. El motín de Esquilache, el tumulto de Aranjuez y el alzamiento del pueblo madrileño iniciaron la Guerra de la Independencia en el año 1808, reflejando lindamente por Benito P. Caldos en sus "Episodios Nacionales".

Madrid es actualmente una ciudad moderna y activa, que ofrece innumerables atracciones al visitante. Su patrimonio arquitectónico es inmenso. La ciudad medieval ha sido conservada alrededor de la Plaza de la Paja. El barrio conocido como el Madrid de los Austrias, cerca de la Puerta del Sol, el tradicional centro de la ciudad, fue construido en el Siglo de Oro.

En esta zona está la Plaza Mayor, considerada una de las mejores de España, y la Plaza de la Villa, con su bello edificio del Ayuntamiento, de estilo barroco, construido en el siglo XVII.

El Palacio Real, rodeado por jardines, ahora parcialmente abiertos al público, es un magnífico ejemplo del arte palaciego del siglo XVIII.

La ciudad posee también interesantes tesoros de los siglos XIX y XX y un gran número de parques y jardines, entre ellos El Retiro, el Jardín Botánico, creado por el decreto real en el siglo XVII, el Parque del Oeste y la Casa de Campo.

Entre sus numerosos museos y galerías de arte están el Museo del Prado y su anexo, El Casón del Buen Retiro, el Museo Arqueológico, con colecciones que representan prácticamente todas las culturas que han florecido en España, y el Centro de Arte Reina Sofía, que exhibe entre sus tesoros el Guernica de Picasso.

Aunque ya sólo por su oferta cultural merece la visita, es también una capital excepcionalmente viva, su rutilante vida nocturna, con clubs, cafe-teatros y discotecas abiertos hasta bien entrada la mañana, la han hecho famosa desde hace muchos años.

Madrid como una comunidad autónoma

Мадрид как автономный район

Madrid, a parte de ser la capital de España, es también comunidad autónoma, constando de una sóla provincia. Esta comunidad autónoma está situada en el centro geográfico de la península, y se divide en tres sectores: La sierra, que engloba la vertiente meridional de las sierras del Guadarrama y parte de las de Somosierra y Gredos; una zona transicional conocida como La Rampa, y el sector central y meridional llano, ya en la submeseta del Tajo.

La provincia presenta un clima continental de inviernos fríos y veranos cálidos, con escasas lluvias que, junto a los contrastes de altitud, origina ecosistemas muy diferentes. Esta diversidad se manifiesta en los numerosos espacios protegidos con los que cuenta, como la Reserva Natural del Carrizal de Villamejor, y el Parque Regional de la Cuenca Alta del Manzanares, entre otros.

La capital Madrid se caracteriza por una vida cultural muy activa, entre bibliotecas, universidades, museos, exposiciones y toda clase de actos culturales. Su actividad económica se manifiesta en encuentros como los realizados en los modernos palacios de congresos o el parque Ferial Juan Carlos I, que acoge importantes ferias comerciales. Y su actividad turística, importante como en otra capital europea, cobra nuevo impulso al acoger hoy día la sede de la Organización Mundial de Turismo. El ocio está también garantizado a través de una amplia oferta de teatros, operas, zarzuelas y conciertos a lo largo de todo el año, en numerosas instalaciones deportivas o en su esfervescente vida nocturna.

Fuera del cinturón de la gran ciudad nos encontramos con la auténtica provincia de Madrid, con bellísimos paisajes montañosos y bosques donde se respira por su gran altitud un aire excepcionalmente fresco. En ella hay tres centros de atracción turística de primer orden; Alcalá de Henares, Aranjuez, San Lorenzo del Escorial y Chinchón junto con otros de importancia menor, pero no por ello de poco atractivo.

El territorio madrileño ha actuado a lo largo de la historia como punto de confluencia de las distintas culturas que desde antiguo integraron la península. Los restos de los asentamientos protohistóricos de las terrazas del río Manzanares se conjugan con los trazados de la calzada romana que atraviesa la sierra de Guadarrama, amén de la huella musulmana con la fundación por parte del emir Muhammad I, de Maórit, primitivo nombre de la que desde el reinado de Felipe II se convertiría en la capital de España. La decisión de este rey de convertir lo que era una pequeña villa en capital por su estratégica situación, trajo consigo un continuo peregrinar de gentes y la construcción de numerosos edificios monumentales.

Posteriormente el centralismo de los Borbones, continuó incrementando el patrimonio de la capital y de su entorno.

En Madrid se puede encontrar todo tipo de cocinas regionales y extranjeras del más alto nivel. Platos típicamente madrileños son el cocido o los callos, presentes tanto en la capital como en la provincia; junto las carnes de cordero y ternera del norte. Los productos hortícolas de la vega de Aranjuez y sus dulces típicos hacen que podamos disfrutar de una gastronomía rica y variada.

Sus fiestas populares discurren por la comunidad a lo largo de todo el año, y sus ferias taurinas son el broche de oro para conocer y disfrutar de una visita a esta comunidad.

Islas Baleares

Балеарские острова

Este precioso enclave del antiguo Mare Nostrum es un archipiélago compuesto por 5 islas y varios islotes. Dividido en dos grupos de islas, al Norte las Gimnesias (Mallorca, Menorca y Cabrera) y al Suroeste las Pitiusas (Ibiza y Formentera).

Su clima suave con más de 300 días de sol al año, sus bellísimos paisajes y playas, su amplísima oferta cultural, sus posibilidades de ocio o relax y la hospitalidad de sus habitantes las han convertido en un lugar cosmopolita visitado desde todos los lugares del planeta, a veces para pasar las vacaciones, y a veces para quedarse para siempre. No es una sorpresa que el aeropuerto de la capital, Palma de Mallorca, sea el más concurrido de España. Las Baleares nos sorprenden y fascinan; cada una, con su personalidad autóctona, se diferencia de la otra, y todas tienen en común el que es difícil abandonarlas sin el deseo de volver una y otra vez.

Islas Canarias

Канарские острова

Las islas paradisíacas de sol y playas de fina arena, que gozan de una temperatura primaveral durante todo el año son un archipiélago de 7 islas (Gran Canaria, Fuerteventura, Lanzarote, Tenerife, La Palma, Gomera e Hierro) y unos cuantos islotes (Alegranza, Graciosa, Montaña Clara, Roque del Este, Roque del Oeste y Lobos). Cada isla es diametralmente diversa a las otras y sus paisajes evocan rincones de todas las regiones del planeta.

Las Islas Afortunadas, los Campos Eliseos, el Jardín de las Hesperides, la Atlantida... fueron las primeras denominaciones que se encuentran en los escritos griegos y romanos sobre las Canarias. Se trataba de un archipiélago de origen volcánico habitado por los guanches, raza muy alta, de piel clara, que vivían en los acantilados, en grutas o en pequeños poblados con casas de planta circular. En 1496 se incorporan a la corona de Castilla, tras una serie de luchas en que destacó el valor y la nobleza guanche. Precisamente entonces, las naves de Colón hicieron escala en Gran Canaria y en Gomera antes de partir al Nuevo Mundo.

Cantabria

Кантабрия

Siendo Cantabria una región de tan solo 5.300 kilómetros cuadrados, ofrece curiosamente las diferencias climatológicas, faunísticas y de vegetación propias de una gran región. Su fauna y su flora son riquísimas, encontrándose en su territorio uno de los últimos refugios de osos, lobos, urogallos, pitos negros, treparriscos y águilas reales, especialmente en las reservas de Saja y Picos de Europa.

En su costa, jalonada de pueblos pesqueros, playas y pequeñas calas, se disfruta de paisajes bellísimos. En el interior abundan los paisajes montañosos, con bellos valles donde se asientan villas pasiegas de gran tipismo.

En sus ríos, con un clima en general suave y húmedo, abundan los salmones y truchas. Hidrográficamente hablando, la montaña más singular de España está en Cantabria, por la sierra de Peca Labra, una cumbre que apenas destaña entre las circundantes, pero que sin embargo tiene la peculiaridad de que una gota caída en su cumbre puede ir tanto al Océano Atlántico, como al mar Cantábrico como al Mediterráneo. A ello se debe su nombre de Pico de Tres Mares, pues de aquí parte el río Pisuerga que más tarde será el Duero, desembocando en el Atlántico; el bravo río Nansa que fluye al Cantábrico; y por último el Hija que en seguida se transformará en el Ebro para morir en el Mediterráneo. A partir de esta singular cumbre se suelen emprender excursiones montañosas y descender el Ebro en Piragua.

La capital cántabra, Santander, está situada en una hermosa bahía, cuyo puerto sostiene un gran tráfico marítimo. Posee a su vez un gran aeropuerto y se vanagloria de ser una ciudad abierta y cosmopolita. Es de destacar la amplia oferta cultural que se despliega en ella durante la época estival, sobre todo gracias a su Universidad Internacional Menéndez Pelayo y el Festival Internacional. Sus museos, ferias taurinas, casino de juegos en el incomparable marco del puerto deportivo del Sardinero, junto con sus importantes instalaciones deportivas, hacen de Santander una ciudad extremadamente atractiva para el ocio.

A pocos kilómetros de la ciudad se encuentra Santillana del Mar, bellísima localidad de calles y casas medievales, donde se encuentran las renombradas Cuevas Prehistóricas de Altamira declaradas Patrimonio Histórico de la Humanidad por la UNESCO. En toda la región se pueden visitar además otras cuevas prehistóricas, así como la Iglesia rupestre de Santa María de Valleverde, iglesias mozárabes; colegiatas románicas y otros monumentos de gran antigüedad.

Pero Cantabria no sólo nos muestra monumentos realizados por la mano del hombre, sino también aquellos realizados por la mano de Dios, hoy conservados como parques naturales, un ejemplo de ello es el situado a 17 kilómetros de la capital, Parque de la Naturaleza de Cabárceno, consistente en un singular paisaje cárstico, en el que habitan en régimen de semilibertad, animales de los cinco continentes. Las fiestas tradicionales de Cantabria, su artesanía y su gastronomía rematan tantos atractivos que hacen a esta región realmente merecedora de una visita; la cual no sólo no decepcionará sino que reportará fascinantes sorpresas.

Aragón

Арагон

Esta comunidad, frontera natural con Francia por los Pirineos Centrales, ofrece una tierra y un paisaje excepcional que sorprende al viajero por sus extremados e impresionantes contrastes. Aragón cuenta con numerosos espacios naturales protegidos y es el último refugio de animales en extinción, como el quebrantahuesos y el bucardo. Uno de los rasgos más característicos del medio físico aragonés es el agua, que forma multitud de lagos glaciares o ibones, que surgiendo en sorprendentes cascadas, talla en las rocas de alta montaña impresionantes hoces, gargantas y cañones.

El contraste lo ofrece la árida depresión del Ebro que ofrece el medio natural a especies adaptadas a la estepa, como la abutarda. Al oriente se erige el Moncayo, la sierra más elevada del Sistema Ibérico, donde se encuentra la Laguna de Gallocanta, un paraíso para las aves acuáticas.

La comunidad autónoma actual se identifica con el antiguo reino de Aragón, forjado en tiempos medievales. Recorrer sus tres provincias, sus ciudades y pueblos monumentales, nos invita a conocer la historia y origen del país que hoy es España, al mismo tiempo que contemplar los vestigios de las civilizaciones que en la Península Ibérica se asentaron.

Hacer un recorrido por sus paisajes y visitar sus estaciones de montaña nos permitirá ejercitar deportes de invierno, o conocer de primera mano la fauna y flora que permanece aún virgen en estos parajes. Conocer sus fies-

tas tradicionales, su folclore vivaz, y su artesanía es otro de los atractivos que proporciona esta extraordinaria comunidad.

Su gastronomía está prestigiada por la bondad de sus materias primas y la autenticidad de su cocina tradicional, con platos muy variados a base de carnes y verduras, sin olvidar sus postres y ricos vinos.

Aragón es en definitiva una de las regiones de España, aún por descubrir para el turista, y precisamente por ello donde uno encontrará fascinantes sorpresas.

Andalucía

Андалусия

Andalucía es la comunidad autónoma con mayor número de habitantes y la segunda de España en superficie. La variedad de sus paisajes, la benignidad de su clima y el carácter hospitalario de sus gentes la han convertido en una de las regiones más atractivas para el visitante.

Sus 3000 horas de sol al año, su suave clima mediterráneo y sus extensas costas de playas doradas con bellísimos puertos naturales, ya sirvieron de refugio seguro para los navegantes fenicios mil años antes de Cristo.

Andalucía cuenta con dos tipos de playas, las que corresponden al Océano Atlántico en el litoral de Huelva y Cádiz, que son amplias, de arena fina y fuerte oleaje; y las del Mediterráneo que van desde el Estrecho de Gibraltar a Almería, al abrigo de los vientos y con aguas más cálidas.

Sus tierras están cruzadas por el río Guadalquivir, padre de antiquísimas civilizaciones que dejaron a sus orillas una huella monumental impresionante. Adicionalmente sus montañas de Sierra Morena y Sistemas Béticos, donde se encuentran las cumbres más altas de la península; Mulhacén y Veleta, ofrecen paisajes de increíble belleza.

La oferta turística es de otro lado muy variada, entre playas doradas, alta montaña con fauna salvaje, pintorescos pueblos blancos, rico folclore, y las más modernas instalaciones deportivas. Esquiar al sol en Sierra Nevada, practicar el surf en Tarifa, donde se presentan

las condiciones más óptimas de Europa, realizar legendarias rutas ecuestres, practicar el parapente durante todo el año o disfrutar de fantásticas pistas de golf, son, entre otras, excepcionales posibilidades que ofrece esta región.

Andalucía es además patria de mitos, donde el ritual puede ser conocido en toda su autenticidad: El rito de la corrida y el mundo mágico de los toros; el rito del vino y el mundo fresco de la bodega; el rito del caballo y el mundo asombroso de su doma. En la tierra donde nació el flamenco, desde donde se partió para el nuevo mundo, o donde la literatura o la opera crearon mitos como Carmen, Don Juan Tenorio, El barbero de Sevilla... y tantos otros, encontramos una irrepetible amalgama entre tradición y progreso.

Asturias

Астурия

El Principado de Asturias podría ser definido geográficamente como un recinto amurallado por la mano de Dios, ya que está rodeado de altas y compactas montañas que miran al mar Cantábrico. Entre éste y la cordillera Cantábrica se extiende su territorio, que disfruta de un clima oceánico, con abundantes precipitaciones, provocando, como consecuencia, que la región goce de un paisaje bellísimo siempre verde, incluso en verano. Sus tierras presentan asimismo muy variados paisajes, desde la costa hasta la alta montaña, abarcando espacios naturales a lo largo de toda la cordillera Cantábrica, como es el caso de los Picos de Europa, el Parque Nacional de Covadonga, donde habitan todavía algunos osos y urogallos además de diversas especies desaparecidas ya en otros lugares.

A pocos kilómetros de la montaña, encontramos una amplia oferta de bonitas playas y acantilados salpicados de pueblos marineros que contrastan en tradiciones, actividades y colorido con los pueblos del interior.

En dirección Este-Oeste, Asturias es etapa del Camino de Santiago, por lo que las localidades por las que éste pasa jalonan la ruta con innumerables monumentos, muchas joyas importantísimas del románico. En dirección Norte-Sur Asturias marca el inicio de la Ruta de la Plata.

Las montañas y valles asturianos han sido refugio de ritos y liturgias populares, por lo que cada comarca asturiana tiene sus creencias y mitos peculiares. Sus cantos y

sus bailes son muestra de un folclore muy original, celebrándose, durante la época estival numerosas fiestas y romerías populares de gran interés. Su amplia oferta en artesanía tradicional se enriquece hoy día con las nuevas tendencias creativas, es de considerar en este ámbito un interesante auge de la creación textil.

Con respecto a su gastronomía, Asturias dispone de abundantes materias primas, sobre la que se ha creado una cocina deliciosa y fecunda. Destaca entre sus muchas creaciones tradicionales, por su fama, la Fabada hecha a base de judías, unas alubias grandes y cremosas, morcilla, chorizo y facón. La bebida por excelencia es la sidra, elaborada a partir de la manzana; todo un arte y una tradición que en parte definen a esta tierra. Asimismo, en tan pequeño territorio se encuentra una excepcional gama de quesos tradicionales, el más conocido el de Cabrales, delicioso queso azul.

Las tierras asturianas llevan maravillando durante décadas a todos aquellos españoles "bien informados" que, buscando el relax en los más bellos e idílicos paisajes de la península, vuelven una y otra vez enamorados de esta tierra, pues Asturias tiene una gran fuerza magnética que impulsa a volver.

El País Vasco

Страна басков

El País Vasco está constituido por tres provincias: Alava, cuya capital es Vitoria-Gasteiz; Guipúzcoa cuya capital es San Sebastián/Donostia; y Vizcaya, cuya capital es Bilbao.

Esta bellísima comunidad comprende un territorio reducido y muy poblado, con actividades industriales, pesqueras y comerciales muy activas. Sus paisajes con sierras de escasa altitud que sirven de línea divisoria entre los ríos de la cuenca cantábrica, ofrecen matices de verdes bellísimos. Estos ríos, cortos y bravos, con frecuentes cascadas cerca de su nacimiento, y los de la cuenca del Mediterraneo, con cursos fluviales largos que vierten al Ebro, separan a su vez los dos tipos de clima de que goza la región; el atlántico y el mediterráneo continental.

El litoral cantábrico es abrupto y de clima atlántico con su típico "txirimiri", o lluvia muy fina, y temperaturas moderadas que van acontinentalizándose hacia el sur, en la comarca de la Rioja alavesa. A pesar de ser un territorio de gran desarrollo industrial, aún conserva auténticos paraísos naturales, como los parques naturales de Valderejo y Urkiola, de evocador paisaje y la Reserva de la Biosfera de Urdaibai, mágico enclave en torno a la ría de Guérnica.

Viajar a través del País Vasco conlleva atravesar diversos puertos de montaña con un paisaje impresionante. Y es precisamente éste uno de sus extraordinarios atractivos, practicar en estos parajes el senderismo, rutas a caballo, o deportes relacionados con la montaña.

Su singular historia ha conformado el específico carácter del país Vasco, desde el misterio que envuelve sus orígenes, hasta su conversión en uno de los motores económicos de la península a raíz del desarrollo industrial del siglo XIX.

La riqueza de su cultura tradicional deriva de su situación estratégica desde donde los intrépidos marineros vascos alcanzaron las lejanas costas de Terranova y Groenlandia; esta situación permitió el asentamiento de distintos pueblos, aunque con distinto grado de penetración, pues la romanización fué un fenómeno que se dió casi exclusivamente en su parte meridional.

Durante la Edad Media fue paso obligado del Camino de Santiago, lo que le proporcionó un gran esplendor cultural y monumental. Producto de su historia son también sus instituciones de gobierno, vigentes durante siglos, y que perduran hasta nuestros días. Y su lengua propia, el éusquero, la única léngua no románica de la península y probablemente la mas antigua del continente europeo.

El País Vasco posee un folklore muy peculiar, que se manifiesta en sus fiestas populares, así como en sus deportes totalmente autóctonos, como el conocido juego de Pelota Vasca. Su cocina, de las de más reputación en la península, es célebre por su riqueza y variedad, destacando como platos típicos las cocochas de merluza, el marmitaco y otras recetas extraordinarias de pescados y mariscos.

Valencia

Валенсия

Esta bella región, mediterránea por excelencia, goza de más de 500 kilómetros de costa y algunos islotes. Su territorio ocupa, aproximadamente, la franja litoral comprendida entre los ríos Ebro y Segura y, por el oeste y sur, lo delimita el Sistema Ibérico y las Sierras Subbéticas.

Su clima es cálido y seco, alterado solamente por las lluvias otoñales, ocasionalmente torrenciales. Su naturaleza es la propia del ecosistema mediterráneo, aunque presenta grandes contrastes según se adapte a medios tan diferentes como los humedales, las dunas, la alta montaña, las estepas o los bosques, por lo que la vegetación y fauna son muy variadas. La región cuenta con once Parques Naturales de gran valor ecológico, con una importante reserva de aves.

La Comunidad Valenciana ha estado habitada desde los tiempos más remotos por fenicios, griegos, íberos y romanos. Su importante legado árabe pervive aún en la agricultura y artesanía tradicional, concretándose en el sistema de regadío y en cultivos como el arroz o las preciadas naranjas. Las conquistas del rey Jaime de Aragón sentaron las bases del reino de Valencia, territorio que se puede identificar con la actual comunidad valenciana.

La brillantez de sus fiestas, como Las Fallas, cuyo origen se pierde en el tiempo, o las Fiestas de Moros y Cristianos, declaradas de interés turístico internacional, y que conmemoran las batallas que fueron tan frecuentes en este litoral, son atractivo suficiente para visitar sus

latitudes. Su artesanía, rica y abundante en manifestaciones, se puede apreciar en importantes ferias como La Mostra de Artesanía de Altea.

La gastronomía valenciana ha trascendido internacionalmente por su plato más conocido La paella, pero no podemos reducirla a éste, cuando, tan sólo en platos hechos a base de arroz, se cuentan más de cien recetas. La cocina con aromas de montaña en sus ollas, chacinas, morteruelos y gazpachos cárnicos típica en la zona de interior, alterna con la de la costa de pescados y mariscos. Sus mundialmente conocidos turroneos o su horchata, bebida elaborada con chufa triturada, agua y azúcar, contribuyen a su fama gastronómica.

La Rioja

Puоxa

Esta comunidad, ubicada en el vértice occidental del valle del Ebro, presenta, a pesar de sus reducidas dimensiones, una privilegiada variedad de paisajes, flora y fauna, debido a las diferentes características geográficas de sus comarcas naturales, dando vida los ríos que la atraviesan a fértiles vegas.

En la Rioja Alta domina el clima atlántico de suaves temperaturas y moderadas precipitaciones, que van disminuyendo hacia la Rioja Baja. La zona oriental es llana y de tendencia mediterránea, aunque sus inviernos son fríos

Siendo la más pequeña comunidad de España, ha participado de manera importante en todos los momentos históricos de ésta. Ocupada por los romanos y musulmanes, fué en la Edad Media, centro de disputas entre Navarra, Castilla y Aragón. En este mismo período, el Camino de Santiago supuso un fenómeno determinante para su desarrollo cultural, convirtiéndose en un centro de influencia de primer orden, especialmente a través de sus Monasterios, verdaderos focos del saber y en donde se fraguó el primer texto escrito en castellano. De este modo se encuentra el camino jalonado por villas monumentales de gran belleza como Calahorra, Arnedo, San Millón de la Cogolla, Santo Domingo de la Calzada, y Logroco, ya fundada por los romanos y que es hoy la capital.

La edad Moderna fué muy agitada para la región, siendo a finales del siglo XIX, cuando se produjo el despegue de la industria vinícola riojana, recogiendo lo que des-

de tiempos remotos fué una auténtica cultura del vino. Haro es el centro más importante de su producción, cuya anual "batalla del vino" se cuenta entre las más originales fiestas de la región.

La Rioja disfruta, pese a su escaso territorio, de una gran diversidad faunística e importantes colonias de aves rapaces. La Reserva Nacional de Caza de Cameros, es clara muestra de este particular, estando parte de la misma declarada como Zona de Especial Protección. Todos estos recursos naturales permiten la práctica de una amplia serie de actividades: senderismo, montañismo, pesca, caza, deportes náuticos del embalse de Gonzalez Lasaca y de invierno como el esquí, en la estación de Valdezcaray y las modalidades de fondo o travesía en Hoyos de Iregua y el Collado de Sancho Leza.

De viaje por la Rioja, no puede faltar un recorrido por la Tierra de Cameros, rica en tradiciones, historia y hermosos paisajes. En ella encontramos una interesante arquitectura serrana y famosas grutas, en forma de viviendas excavadas en la roca.

El peso en reputación que los vinos de La Rioja tienen en su patrimonio gastronómico, denominación de Origen con siete variedades, cuatro tintas y tres blancas, no debe hacernos olvidar una interesante cocina, que destaca quizás de manera especial por sus verduras, entre las que resaltan sus deliciosos pimientos del piquillo. En lo que se refiere a las carnes, el cordero triunfa con recetas de cuidadosa preparación. Su huerta ofrece además excelentes frutas, como los melocotones. Sus dulces tradicionales son variados, pero cabría destacar los mazapanes de la Sierra de Cameros, sierra que produce además excelentes quesos.

Navarra

Наварра

Navarra ocupa una privilegiada posición geográfica, lo que le permite conjugar una gran variedad de relieves y climas que dan lugar a un amplio mosaico de ecosistemas. La región puede dividirse en tres sectores: La montaña septentrional, ejemplificada en el valle de Baztán, la zona media, de relieves más suaves y valles surcados por desfiladeros como las Hoces de Lumbier y Arabayón, y la Rivera, al Sur, que ofrece un paisaje llano, de estepas salpicadas de pequeñas lagunas junto a las fértiles vegas del río Ebro.

Navarra recibe dos influencias climáticas; la oceánica, caracterizada por sus abundantes lluvias, y la mediterránea de veranos secos y calurosos. Posee adicionalmente, más de cincuenta espacios naturales, entre los que cabe destacar la Reserva Integral de Lizarzoia y el Parque Natural de Secorio de Bértiz así como fantásticos paisajes en los pueblos pirenaicos ideales para la práctica de deportes invernales.

Su historia ha estado marcada por su situación fronteriza con Francia, Castilla, Aragón y el País Vasco, así como por su condición de escala vital en el Camino de Santiago. Su territorio actual podría identificarse prácticamente con el del antiguo reino de Navarra.

Fruto de esta historia es todo el patrimonio monumental que posee en sus diversos pueblos, y ciudades; lugares tan evocadores como Roncesvalles, donde Carlomagno perdió la batalla; Artajona, villa de apariencia medieval, rodeada de murallas, Estella; conocida como

la Toledo del Norte, por su rico patrimonio histórico-artístico; Olite, villa de aspecto medieval, sede de reyes navarros; Tudela, ciudad monumental, encrucijada de caminos entre Francia y España; y Pamplona, su capital, que fué fundada por el general Pompeyo y que hasta nuestros días ha guardado todo un pozo de las culturas que en ella se asentaron.

Su artesanía y folclore son muy ricos, manifestándose en todas sus fiestas populares. Las de los San Fermi-nes, es la más conocida internacionalmente, que se desarrolla en Pamplona del 1 al 7 de Julio, o sus tan curiosos e interesantes Carnavales Navarros con sus típicos Zanzarrak.

Su gastronomía, basada en productos muy naturales elaborados a la más tradicional usanza, al igual que la de todo el norte español, es rica y variada, gozando de una gran reputación.

Murcia

Мурсия

Murcia es una región que a pesar de haberse hecho conocida por sus bellísimas playas, presenta aún un gran número de singulares bellezas por descubrir. Es precisamente en sus condiciones naturales y sus contrastes donde reside una gran parte del atractivo de esta región. Espacios naturales que no podrían diferenciarse de un desierto conviven junto a las frondosas huertas del Valle del Segura y del Guadalentín; modernas urbanizaciones de la costa junto a pueblos del interior con estructura medieval, y grandes concentraciones humanas contrastan con comarcas prácticamente deshabitadas.

Su diversidad paisajística y ecológica junto con su clima mediterráneo, de escasas precipitaciones y suaves temperaturas invernales, crean un microclima que invita al bienestar. Su costa, que cuenta con casi 200 playas en sus dos mares, el Mediterráneo y el Mar Menor, limitado por un brazo de tierra, La Manga, se ha convertido en una de las más importantes concentraciones turísticas de la llamada Costa Cálida.

Murcia estuvo poblada en la antigüedad por tribus ibéricas que entablaron intensas relaciones comerciales con fenicios y griegos, fundando estos últimos numerosas factorías comerciales en su litoral. Es quizás desde entonces y por ello la razón de que su historia haya venido siempre marcada por el carácter naval y agrícola. Posteriormente fue sede de la primera colonia cartaginense en España, Cártago Nova, y durante la dominación árabe, fue reino independiente, siendo su fértil agricultura

explotada por los moriscos con avanzados sistemas de riego, ello ha generado la fama internacional que los productos de su huerta disfrutaban hasta hoy.

Este aspecto se extiende también a su gastronomía, con una cocina popular variada y equilibrada en la que destacan los guisos, las ensaladas, los asados y los arroces. Pero no es sólo su huerta la que proporciona excelentes materias primas, también el mar es fuente de la cocina murciana, con excelentes pescados. Con respecto a sus vinos hemos de mencionar que algunos de ellos están ganándose un merecido prestigio, cada vez con más calidad, contando alguna de sus bodegas con importantes premios nacionales e internacionales.

Su folclore combina manifestaciones religiosas de larga tradición con festejos de corte laico y raíz pagana. Su Festival de Folclore Mediterraneo en la primera quincena de Septiembre, la Semana Santa de Murcia, o sus desfiles de moros y cristianos son algunas de las fiestas dignas de presenciar.

Galicia

Галисия

Galicia es tan célebre por sus maravillosos paisajes, verdes en sus campos y plateados en el mar, como por sus bellísimas edificaciones que van desde las pintorescas viviendas tradicionales hasta las más importantes joyas monumentales. Su territorio se sitúa en el límite noroccidental de la Península, e incluso de lo que fue el mundo conocido hasta el descubrimiento de América, el cabo de Finisterre, donde hoy encontramos una típica villa de pescadores cuyo nombre recuerda a éste particular.

Galicia presenta un interior esencialmente montañoso y un litoral surcado por numerosas rías, donde se deja sentir la acción moderada del mar. Esto es lo que convierte a las Rías Bajas en el área más cálida del Norte del país. Su costa presenta grandes contrastes, entre las formas suaves de Las Maricas y los peligrosos acantilados de la Costa de la Muerte. El interior está atravesado por numerosos ríos, aspecto que lleva a Alvaro Cunqueiro a bautizarla como el país de los mil ríos.

Asomarse al abrupto litoral cantábrico, donde llegan las pequeñas rías del norte gallego, Las Rías Altas, con sus magníficas playas, pueblos pesqueros y acantilados impresionantes, o visitar en las Rías Bajas las reservas naturales o los balnearios, como el de La Toja, deparan la excelencia del encuentro con una naturaleza inmensa e impresionante. Es quizás por estas razones por las que el turismo rural esté teniendo actualmente tal auge en Galicia.

El clima en el norte es templado y lluvioso, registrándose las lluvias más frecuentes durante el invierno, con

temperaturas mínimas de 5°C. En verano se alcanzan las máximas de 15°C o 20°C. El clima en el sur, registra temperaturas más altas que en la zona norte y dos meses de sequía estival, durante Julio y Agosto. Esta humedad constante ha propiciado el bello paisaje verde que le es característico de tal tipismo con sus pequeñas aldeas dispersas, muy próximas unas a otras.

Ahora bien, Galicia posee, además un excelente paisaje, importantes ciudades y pueblos con un conjunto histórico-artístico inmejorable y puertos pesqueros de gran importancia; como el de Vigo, donde entra el mayor volumen de pesca de toda España. Conocer todos estos monumentos, su original arquitectura popular, con sus hórreos, las casas acristaladas de La Coruca, los cruceiros que presiden las plazas de muchas de sus villas y tantas otras manifestaciones de su arquitectura son uno de los muchos atractivos que ofrece esta comunidad.

Su historia data de muy antiguo; la primera cultura que dejó su huella en Galicia fué la celta, a la que le sucedió una honda romanización, de ella quedan como legado las murallas de Lugo, el puente romano de Orense y la Torre de Hércules. A ésta le siguió la dominación sueva, con una repercusión importantísima y sin parangón a la que tuvo en el resto de España. La Edad Media gallega está marcada por el descubrimiento de la tumba del Apóstol Santiago, que convirtió a Santiago de Compostela en una de las tres ciudades santas del mundo, junto a Jerusalén y Roma y fue un foco de atracción para millones de peregrinos que llegaron desde todos los puntos de la cristiandad. En esta época se forjó el Camino de Santiago o camino jacobeo, jalonado por iglesias y monasterios, que aún se pueden apreciar como herencia de la época, siendo su obra cumbre la Catedral de Santiago de Compostela.

Esta original historia la ha dotado de profundas peculiaridades e identidad propia, presentando una realidad tan original como fascinante. Muestra de ello son su

lengua, el gallego, idioma con una cadencia dulce y encantadora, su Derecho Foral, su folclore con raíces celtas, que tiene a la gaita (un instrumento musical de aire) como instrumento característico, una artesanía variada y peculiar, donde destaca la bella cerámica de Sargadelos y una tradición cultural viva aún hoy en sus gentes, y manifestada no sólo en las múltiples romerías y fiestas populares.

La gastronomía gallega está marcada por su carácter marítimo; aquí encontraremos los más exquisitos mariscos y pescados, preparados en diversidad de modos tradicionales. El pulpo a la gallega y la empanada cuentan entre sus platos más célebres. Sus dulces tradicionales, muchos resultado de recetas monacales, junto con su suave vino ribeiro hacen famosa por el buen comer a esta encantadora región.

Extremadura

Эстремадура

Extremadura es una de esas regiones aún vírgenes para el gran turismo y que tiene mucho que ofrecer. Su considerable extensión condiciona la variedad y contraste de sus tierras, cuyo relieve se distribuye en tres grandes sectores: por un lado las sierras, que engloban el sur del Sistema Central, los Montes de Toledo y la parte occidental de la Sierra Morena; por otro las llanuras y vega de los ríos Tajo y Guadiana; y por último las penillanuras de la baja Extremadura.

Su clima es continental, con inviernos cálidos, suavizados por la proximidad del Océano Atlántico, y con escasas lluvias en otoño y invierno. Los veranos son calurosos, alcanzando temperaturas máximas que superan los 30°C.

Sus tierras cruzadas por dos grandes ríos y salpicadas de embalses, ofrecen un bello paisaje y habitan para importantes concentraciones de especies amenazadas de la fauna europea. Ello podemos apreciarlo especialmente en sus reservas y Parques naturales.

Su situación geográfica, como puente entre la meseta y las sierras del sur, hicieron que desde la antigüedad se asentaran en ella diversas civilizaciones, pero es con el mundo romano cuando Extremadura entra en las páginas de la historia, convirtiéndose a la ciudad de Mérida en una de las diez más importantes del Imperio. La región fue posteriormente habitada por los árabes, y durante mucho tiempo su territorio fue frontera de la Reconquista. Pero su edad de oro llegó realmente con el descubri-

miento de América, al ser cuna de los más importantes conquistadores del Nuevo Mundo.

El norte, con un impresionante paisaje de serranías, angostos desfiladeros, rica vegetación y abundancia de agua, tuvo en la antigüedad difícil ascenso, por lo que, hasta hoy, se puede apreciar el mantenimiento de sus ricas tradiciones y costumbres. Al sur, junto a la riqueza arquitectónica, encontramos una gran riqueza paisajística junto a las estribaciones de la Sierra Morena, donde abunda la caza mayor y menor.

Extremadura conserva tradiciones folklóricas muy variadas de unos pueblos a otros y **que se hacen patentes en todas** sus fiestas populares. En su artesanía destacan el trabajo de metales de Guadalupe, la cerámica y los bordados, culminando con una cocina artesanal digna de culto. Esta, elaborada a base de verduras y hortalizas, magníficas chacinas y gran variedad de quesos, ofrece verdaderas sorpresas. Pero lo más digno de mención no es precisamente la riqueza y variedad de ingredientes sino la originalidad en su preparación, que a veces con ingredientes de la mayor simpleza consigue recetas literalmente geniales. Sus famosas migas, son un ejemplo de este aspecto, un guiso a base de miga de pan que con sabia preparación depara las delicias del paladar. Sus truchas, platos con carne de caza, innumerables dulces tradicionales y todo regado con los vinos de las distintas comarcas dan una idea tan solo aproximada de los muchos secretos culinarios a descubrir en esta región.

Castilla-La Mancha

Кастилия-Ла-Манча

La comunidad castellano-manchega está ubicada en el corazón de la península, una extensa llanura domina su fisonomía, aunque no faltan los paisajes montañosos, como el de la Cordillera Central (al norte), el Sistema Ibérico (al noreste), la Sierra Morena y los Montes de Toledo, al sur. Estos últimos constituyen la línea divisoria para las dos cuencas hidrográficas de la región: La del Tajo y la del Guadiana.

Castilla-La Mancha alberga tres parques nacionales y numerosos espacios de interés, muchos de ellos casi intactos y poco conocidos, donde habitan especies como el ciervo, el corzo, el zorro, el lince, el águila real, o el buitre negro.

Su clima es mediterráneo con tendencia a continental atenuado, con lluvias escasas, provocando el que sus temperaturas sean algo frías en invierno y cálidas en verano.

Para el turista moderno, visitar sus ciudades y pueblos cargados de historia y monumentos, degustar su cocina tradicional o acceder a sus fiestas populares es ya un atractivo más que suficiente para conocer esta comunidad. Pero se puede asimismo descubrir sus profundas originalidades recorriendo rutas alternativas; como La Ruta de los Pueblos Negros (que debe su nombre al material pizarroso abundante en estos parajes y elemento definidor de su arquitectura popular); La Ruta por campos de Azafrán; La Ciudad Encantada de Cuenca, con sus gigantescos y bizarros bloques de caliza esculpidos por los

agentes naturales; La Ruta de Don Quijote; La Ruta de los Hechizos del Mago Merlín; La Ruta por la Mancha Esteparia; Albacete Secreta; Ruta por los Castillos y tantos aspectos en definitiva que ya les contaremos.

Su gastronomía tradicional es rica y recia, con tradicionales guisos, carnes de caza, quesos, buenas chacinas, postres exquisitos y vinos de la región.

Su artesanía de gran reputación, se presenta pródiga desde la cerámica a los bordados, pasando por las espadas de Toledo o las famosas navajas de Albacete, ofreciendo un gran abanico de posibilidades donde elegir.

Castilla-Leon

Кастилия-Леон

Esta región de tanta solera, integrada por nueve provincias, es la más extensa de cuantas integran la Península Ibérica, e incluso de las regiones de la Comunidad Europea.

Esta enclavada en la submeseta norte, teniendo por límites principales el Sistema Ibérico a oriente, la Cordillera Central al sur, la Cordillera Cantábrica al norte y al occidente, está separada de Portugal por el río Duero. Aunque en un territorio tan vasto impera la diversidad geográfica, existen cuatro sectores fundamentales: la amplia llanura esteparia, poblada por enebros y sabinas y animales como el zorro, el gato montés y la ganadería ovina; las dehesas mediterraneas de la provincia salamantina, jalonada por una vegetación de encinas y alcornoques donde habitan el mayor número ganaderías de toros bravos de toda la península; las montañas septentrionales de bosques de hayedos y fauna atlántica; y la Cordillera Central tierras de pinares y águilas reales. Su clima, debido al cinturón montañoso que bordea la Comunidad, es de tipo continental.

La historia de esta comunidad se fraguó en la Edad Media, y desde esta época a nuestros días el hombre dejó muestras de su arte y cultura a lo largo de todo su territorio, poseyendo Castilla de Leon un conjunto histórico artístico importantísimo en el que se puede leer gran parte de la historia española. Admirar sus catedrales, conventos, monasterios, castillos y ciudades amuralladas conservadas en perfecto estado, suponen una experiencia

única, dando la impresión al viajero de sumergirse en tiempos pasados. Aparte de recorrer sus ciudades y pueblos repletos de un gran patrimonio monumental, Castilla de Leon nos permite disfrutar de un paisaje rico en Parques Naturales y parajes con una naturaleza prácticamente virgen.

Con respecto a su gastronomía, goza de carnes selectas, como la ternera lechal o el cordero, una de las más utilizadas en su cocina, así como de exquisitas legumbres, ejemplo de ello las alubias de El Barco de Avila, de una cremosidad extraordinaria. Todo ello sin olvidar los famosos dulces tradicionales con que cada provincia nos brinda.

Sus fiestas populares, que se desarrollan a lo largo de todo el año, nos permiten conocer aspectos de un rico y variado folklore, muy desconocido para el gran público y de raíces muy arcaicas, que por sorprendentes dejarán una fuerte huella tras la visita a esta comunidad.

Cataluña

Каталония

El territorio de esta comunidad está situado en el extremo nororiental de la Península Ibérica, y puede dividirse en tres grandes zonas geográficas: dos sectores montañosos, Pirineos y Cordilleras Costeras, y la Depresión Central Catalana. Este complejo relieve da lugar a una gran variedad de paisajes, desde la alta montaña pirenaica a las curiosas formaciones geológicas de Montserrat o los volcanes extinguidos de La Garrotxa.

El Mar Mediterráneo, bacia su Costa Brava, El Maresme y la Costa Dorada, de amplias y cálidas playas. Cataluña presenta un clima templado y un régimen hidrográfico contrastado, desde los ríos de montaña que atraviesan estrechas gargantas a la violencia de las ramblas costeras o el plácido discurrir del tramo final del río Ebro. Un Parque Nacional y otros muchos espacios protegidos ponen de relieve la riqueza ecológica de esta Comunidad.

Cataluña es una tierra de cultura eminentemente mediterránea que, aunque forjó su personalidad histórica en la Edad Media, cuando se promulgaron sus primeras leyes y se crearon sus propias instituciones de gobierno, remonta su origen y cultura a tiempos prehistóricos. Desde entonces hasta hoy ha seguido una constante e importante evolución, siendo en la actualidad una de las comunidades autónomas más dinámicas del Estado Español.

Su lengua propia, el catalán, se ha mantenido vivo incluso en tiempos en que dominó la lengua castellana, sin embargo no es ello obstáculo para los visitantes que no conozcan dicha lengua, ya que todos sus habitantes

hablan y entienden perfectamente el castellano. Cataluña teniendo una cultura propia tan marcada, es a la vez uno de los lugares más cosmopolitas de España. Precisamente por ser una comunidad abierta al Mediterráneo, siempre ha tenido una actividad comercial muy activa, lo que convirtió sus ciudades en focos culturales y comerciales muy importantes y como fruto de esta circunstancia poseen un gran patrimonio histórico-artístico.

Conocer Cataluña no sólo debe circunscribirse a su bella costa, que nos ofrece playas en las que disfrutar del sol y de múltiples actividades lúdicas, como los deportes náuticos, sino que también merece la pena visitar su zona Pirenaica, donde encontramos el Valle de Arán, que nos ofrece, además de sus estaciones de esquí, unos paisajes excepcionalmente bellos tras el deshielo. Sus pueblos y ciudades de tan rico patrimonio cultural, y unas de las mejores infraestructuras de todo el país, son por último suficiente aliciente para viajar a la zona.

Su gastronomía, rica y variada, está a caballo entre la cocina tradicional de las zonas del interior y la de las zonas costeras, con sabrosos arroces y buenos mariscos. Entre sus vinos no podemos dejar de mencionar sus internacionalmente conocidos cavas, espumantes internacionalmente apreciados incluso en Francia. Y para concluir cualquier comida tendríamos que probar sus tradicionales postres como la "crema catalana", receta original y sofisticada.

Arquitectura

Архитектура

Las obras arquitectónicas más antiguas de España se remontan a la cultura megalítica, aproximadamente 3.000 años a.C. Desde este período hasta la romanización de la Península Ibérica vamos a encontrar interesantísimos hayazgos y asentamientos de lo que se ha llamado de modo genérico la civilización ibera o Ibérica. Sin embargo no son éstos probablemente los monumentos arquitectónicos que uno mejor conoce de España, por lo que una profundización en este sentido podría llevar al visitante a encontrar verdaderas sorpresas en diversas regiones de la península, sobre todo en la zona levantina y al sur, en lo que a iberos se refiere, y al norte, referente a pueblos celtas o nórdicos en general. De épocas tampoco tan recientes, como la romana, encontramos cantidades de monumentos en el país, siendo los más importantes el colosal Acueducto de Segovia y el Anfiteatro de Mérida.

Pero quizás lo que realmente ha sorprendido al visitante durante décadas es lo que la época musulmana ha dejado como herencia. La gran Mezquita de Córdoba es uno de los monumentos más admirados, el otro es, por supuesto, la Alhambra de Granada un palacio sorprendentemente bien conservado en su estado original. Cuando se habla de la España mora, árabe, musulmana, se habla de una particularidad de la historia del arte europeo que puede resultar confusa. Pues mientras Europa continúa en la época feudal, tras la caída del Imperio Romano, a evolucionar en sus líneas visigóticas y posteriormente románicas y góticas, España entra en este capítulo de la

historia con una invasión africana que, desde el Sur, llega a casi toda la península. Solo al Norte se conservarían algunos reductos o reinos independientes que continuarían edificando en un estilo europeo medieval y que sucesivamente irían tratando durante siglos de reconquistar el territorio dirección al Sur. Estos portarían consecuentemente esta influencia europea medieval a territorios que por corto o largo espacio de tiempo habían estado bajo la influencia musulmana en sus costumbres y en su arte.

De otro lado cuando los moros llegaron a la Península Ibérica, su estilo era netamente africano, pero tras 800 años asentados en ella, lógicamente se fueron hispanizando progresivamente, alejándose de las tendencias africanas que siglos atrás hubieran traído con ellos. Este estilo propio llega a su punto culminante en el estilo Califal, generado en Córdoba, y que tuvo como máximo exponente a la Mezquita.

Estos 800 años de historia estarían caracterizados por una España muy mestiza, en la que convivirían en paz tres poblaciones con religiones diversas, los judíos, los musulmanes y los cristianos. Al igual que en territorio musulmán se respetaba la libertad de religión por la que judíos y cristianos pudieron seguir viviendo en paz y de acuerdo a sus costumbres, en los territorios reconquistados, hasta la época de los Reyes Católicos, también se permitiría a musulmanes y judíos continuar viviendo conforme a sus tradiciones en territorio reconquistado. Es precisamente esta característica la que crea esta curiosa fusión de estilos tan característicamente hispana, donde vemos monumentos de estilo mozárabe, mudejar, y todas las combinaciones posibles (gótico-mudejar, románico con ornamentos mozarábes, iglesias mozarabes, etc). Y nos preguntamos ¿Qué significa todo esto?

La palabra Mozárabe procede del árabe mustab' rab que significa que quiere parecer árabe, y así se denominaba a los cristianos que permanecieron en territorio con-

quistado manteniéndose fieles a su religión. A su estilo arquitectónico se le denominó así por extensión, y se caracterizaba por el uso de técnicas constructivas esencialmente visigóticas, modificadas por la influencia califal. De otro lado la palabra mudejar proviene de la árabe mudeóyen, que significa al que se le permite permanecer, se trataba de musulmanes que vivían en territorio hispano-cristiano. De nuevo su estilo arquitectónico se denomina del mismo modo, y se puede definir como el existente entre los s. XI al XV, en el que se mezclan elementos cristianos (románicos o góticos) con estructuras, materiales y elementos decorativos musulmanes.

Pero volvamos de nuevo atrás; cuando España estaba aún ocupada por los moros en el Sur, al Norte coexistieron reinos visigodos, como ya hemos dicho, aquellos que durante siglos se empeñarían en la Reconquista de lo que anteriormente había sido territorio cristiano. Es por esta razón por la que en esta zona se encuentran importantes joyas arquitectónicas de estilo Visigótico y Románico. Especialmente siguiendo la ruta del "Camino de Santiago", que se establecería con gran empeño como valuarte de la cristiandad. En el s. XII se introduce en España el estilo Gótico, llegando a su máxima importancia durante el s. XIII, cuando se construyeron las catedrales de Burgos, Toledo y León. El gótico español tiene la particularidad de combinar con elementos mudejares (particular que ya hemos comentado).

La llegada del Renacimiento a España está rodeada de nuevo de peculiaridades hispánicas. Esta época coincide con el final de la Reconquista, cuando los Reyes Católicos toman Granada, la que fue el último enclave musulmán, coincide, en segundo lugar, con el descubrimiento de América y, en tercer lugar, con la unificación de España bajo la corona de Castilla. Este último aspecto conlleva un intenso esfuerzo por parte de la corona y de la iglesia católica en utilizar la cristiandad como elemento

unificador, terminando con ello la larga tradición de libertad religiosa. Todos estos elementos llevan a España a enfocar el renacimiento también de una forma muy sui generis, y a pesar de que también se construye en el más puro estilo renacentista italiano, nos encontramos con una tendencia netamente hispana y mucho más ornamental que la italiana: El Plateresco, nombre con el que se designa al primer Renacimiento español que abarca los reinados de los Reyes Católicos, Carlos V y Felipe II. El nombre procede del parecido existente entre el tratamiento de la piedra calada, en complicadas y finas filigranas, con el de la plata en la orfebrería. Uno de los monumentos más representativos de este estilo arquitectónico es la Universidad de Salamanca.

El barroco en España coincide quizás con una de las épocas más prolíficas y gloriosas del arte español. En arquitectura aparecen dos visiones muy diversas que pudieran considerarse hasta contradictorias: el estilo herreriano, de Juan de Herrera, de gran austeridad, cuyo exponente más representativo es el Monasterio del Escorial, y el estilo churrigueresco, llamado así tras la obra de la familia Churriguera, de ornamentación recargada e imaginación desbordada, en la que late el tipismo español. Adicionalmente en Galicia se observa un excepcional auge barroco creándose un estilo propio, llamado Barroco Compostelano, con Santiago de Compostela como centro del mismo.

El modernismo en España de nuevo representa un importante papel dentro del contexto arquitectónico internacional, con importantes arquitectos, sobre todo en Barcelona, que llegarían a revolucionar los esquemas tradicionales. El más conocido mundialmente fue quizás Antoni Gaudí y su gran catedral la "Sagrada Familia". Pero el movimiento evolutivo no cesa y, hasta hoy, se puede considerar a Barcelona como un centro internacional de la arquitectura más innovadora.

La Mezquita

Este impresionante ejemplar del siglo VIII es por su extensión la tercera mezquita del mundo. Su interior, de 23.000 m² cerrados por fuertes muros coronados por almenas, constituye un bellissimo patrimonio de la humanidad, del que el escritor inglés Gerald Brenan escribió que es "el más bello y original edificio de España".

En su interior se pueden gozar aportaciones hispano-romanas y visigodas, con influencias siria, persa y bizantina, inaugurando el arte hispano-musulmán o estilo califal, que pervivirá a través de los reinos taifas, en el arte nazarita, y a través de los reinos cristianos en el estilo mudejar (de los musulmanes que viven en territorio reconquistado sin cambiar su religión) y en el arte de los mozarabes (cristianos que convivieron con los moros en tiempos de la reconquista).

La Mezquita fue iniciada por Abderramán I, sobre una iglesia visigótica, inspirándose en una mezquita omella de Jerusalem. El resultado de esta primera etapa constructiva fue un armónica sala de 11 naves con 110 columnas de marmol y granito con capiteles romanos paleocristianos y bizantinos. Sobre ellos una doble serie de arcos de herradura y medio punto que constituyeron una novedad arquitectónica sin precedente. El juego de luces y sombras de sus arcos, aportado por la piedra caliza y el ladrillo, crea una singular atmósfera.

En el año 833 Abderramán II la amplía, añadiendo 8 arcadas, cuyas columnas de marmol blanco proceden del teatro romano de Mérida y los capiteles son romanos, post-romanos y once árabes.

En el 961 Alhakem II aporta los mayores tesoros de la misma; el Mihrab, con su preciosista y exuberante decoración en marmol labrado y la cúpula octogonal central de arcos entrelazados de la Kliba, consideradas ambas joyas del arte universal.

La última y mayor ampliación de Alamanzor, en el año 987, casi dobló su talla, destacando de ella las columnas de marmol azul con capiteles compuestos y las de marmol pardo-rojizo con capiteles corintios.

La Mezquita presenta dos singularidades: su orientación, pues no mira a la Meca, en ello se ha querido ver la nostalgia, expresada por el mismo Abderramán I en su poesía, por la que la orienta a las mezquitas de Damasco. La otra singularidad es su ubicación descentralizada del Mihrab, ello se debe a la ampliación de Almanzor, que tuvo que hacerla por el lado oriental, ya que al Sur se topaba con el río Guadalquivir y al Oeste estaba el palacio del Califa.

Es por último de resaltar la belleza de los patios y puertas de la mezquita, por las novedades que supusieron y sus ricos artesonados.

La Catedral

El mismo año de la reconquista de Cordoba, 1236, la Mezquita fue consagrada como Catedral cristiana. Ya en el s. XII había sufrido algunas modificaciones, como lo fueron la construcción de la Capilla Real utilizada como panteon de varios reyes castellanos. Pero fue en 1523, cuando el cabildo eclesiástico, con el apoyo de Carlos V, ante la oposición del Consejo de la ciudad mandó edificar una gran nave en el interior de la misma.

Las obras tardaron 234 años, por lo que al inicial estilo gótico se le añadieron el renacentista y el barroco. Destacan en su interior la barroca Capilla del Cardenal que alberga el tesoro catedralicio, con la custodia de Enrique de Arfe, el crucifijo de marfil de Alonso Cano y notables esculturas y pinturas.

Recorridos próximos a la Mezquita

La Calleja de las Flores, de gran tipismo, donde se disfruta de una bella perspectiva de la torre de la Catedral, y, muy cerca la portada gótico-plateresca de la iglesia de San Jacinto, hoy palacio de Congresos y Exposiciones.

El Palacio Episcopal, en cuyo interior se han hallado restos del Alcazar Califal, antiguo palacio de los Gobernadores Visigodos, reconstruido durante la dominación omeya y unido a la Mezquita por un pasadizo. Fue abandonado por el traslado de la Corte a Medina-Azahara y posteriormente, tras la caída de este, volvió a ser residencia de los reyes de Taifas. La Puerta del Puente, fue parte de la muralla árabe, reconstruida en estilo renacentista. El Puente Romano, con sus 16 arcos sobre el Guadalquivir, estuvo integrado en la Vía Augusta. En su extremo sur podemos apreciar la Torre de Calahorra, fortaleza árabe de dos torres unidas por un arco y ampliadas en el s. XIV a tres torres con almenas unidas entre sí. Este conjunto que representa las grandes religiones del mundo, nos hace ver que una vez en Cordoba musulmanes, judíos y cristianos vivieron en paz y armonía.

En el río destacan los restos de los molinos árabes, como el de la Albolafia, cuya inmensa rueda elevaba el agua de los jardines al Alcazar. Enfrente se encuentra el Monumento a San Rafael, patrón de la ciudad, obra barroca de 1781.

El Alcazar de los Reyes Cristianos

A pesar de su aspecto musulmán este palacio fue iniciado en 1328 por Alfonso XI, y posteriormente fue ampliado con jardines, fuentes y albercas. En sus cuatro esquinas se elevaban La Torre de Los Leones, la más antigua, por la que se accede al Alcazar, la Torre del Homenaje, de planta octogonal, la Torre del Río, cilíndrica, y la Torre de la Vela que desapareció en el s. XIX. En este alcazar se alojaron los Reyes Católicos hasta la conquista de Granada y permaneció preso el rey moro Boabdil. De especial interés son los bellos baños y jardines árabes, el patio morisco, los mosaicos romanos que aún conserva y un sarcófago de marmol del s. III.

Las murallas que delimitan el jardín al Oeste y la Puerta de Sevilla, con el monumento al poeta Ibn Haam, suponen el final del recorrido.

La Judería

Este barrio blanco lleno de flores queda como testimonio del núcleo judío que existió en la época romana y visigoda, y que llegó a ser un importante reducto intelectual en tiempos de Abderraman III, cuando se atrajeron a la corte filósofos, científicos y poetas. En esta época de esplendor nació Maimonides, en 1135, que, expulsado por los moros en su juventud, viajó por el mundo estudiando medicina y religión. Ocho siglos tomó a los cordobeses erigir un monumento a este hijo errante, haciéndolo aquí, en su barrio, en 1965, en la pequeña plaza de Tiberias, donde en verano las mesas del restaurante de la plaza rodean a este sabio.

Asimismo en su parte occidental, combinando estanques y jardines, se rinde homenaje a otros dos ilustres cordobeses: Séneca, el escritor y filósofo romano (año 4 a.C.—año 65 d.C.), cuya estatua está situada en una encantadora plaza, junto a la Puerta de Almodovar y la estatua de Averroes en la calle de la Muralla. En la Calle de los Judíos se encuentra la Sinagoga, construida en 1315. Es una de las pocas que en España han conservado su estructura original, con la galería de las mujeres, el Arón, donde se guardaban los rollos sagrados de la Ley y su profusa decoración mudejar. Las casas colindantes se supone que fueron edificios anejos de la misma, como la Escuela Talmúdica. Muy cerca de la Sinagoga está el Museo Municipal Taurino, que expone trofeos, trajes y carteles de eminentes toreros cordobeses como Lagartijo, Machaco, Guerrita, Manolete y El cordobés.

A continuación se encuentra el Zoco, donde se reúnen las tiendas de artesanía y, en verano, un tablao flamenco. Desde aquí se llega a la Capilla de San Bartolomé, gótico-

mudejar, con su bella y extraña combinación de elementos decorativos, la Casa del Indiano, mudejar e isabelina y los minaretes que conservan la Iglesia de San Juan y el Convento de Santa Clara, ambas del s. XI. Terminando el recorrido en los Baños Arabes de la calle de Comedias.

Museos

El Museo arqueológico, instalado en un palacio renacentista, demuestra la riqueza histórica de Córdoba con sus restos prehistóricos, ibéricos (León de piedra de Nueva Cartella), romanos (cabeza de Druso), visigodos (tesoros de Donjimeno), hispano-musulmanes (ciervo de bronce de Medina-Azahara), mudejares y renacentistas entre otros.

El Museo de Bellas Artes, en el antiguo Hospital de la Caridad de los Reyes Católicos, reúne una importante colección de pinturas y esculturas, destacando entre ellas las obras de Zurbarán, Murillo, Goya, Sorolla y Mateo Inurria.

El Museo de Julio Romero de Torres, el isigne pintor cordobés que refleó en sus lienzos la singular belleza de la mujer cordobesa, es visita obligada.

El Palacio de Viana, es un valioso museo de mobiliario, tapices, cientos de piezas de porcelana fina, azulejería y pintura. Alberga en su selecta biblioteca cinegética más de 7.000 volúmenes. El edificio acapara en su interior 14 extraordinarios patios y jardines ocultos de gran belleza. Se le explicará en su visita la anécdota de la marquesa de Viana, que dió a luz en una de sus escaleras.

Plazas

No se pueden olvidar el interés de plazas como La Plaza del Potro, citada por Cervantes en el Quijote, la porticada Plaza de la Corredera, donde se celebraban en el s. XVII corridas de toros y la Plaza de las Tendillas, centro neuralgico de la ciudad, cuyo reloj marca las horas con el rasgueo de una guitarra.

Ruinas Romanas

En la calle Claudio Marcelo, pueden contemplarse, junto al Ayuntamiento, los restos de un templo romano del s. I y al noroeste de la ciudad, junto a la Torre de la Malmuerta, encontraremos las murallas romanas.

La Alhambra y El Generalife

La Alhambra, que significa "la roja", por la montaña donde está situada, no es solo el más bello, sino también el mejor conservado y más antiguo de todos los palacios árabes que quedan en el mundo. Se ingresa por la Puerta de las Armas, en el Norte, o la de la Justicia, en el Sur, por una calle reconstruida en los muros en la plazoleta de las ruinas, el primer patio, y la mezquita, para hacer un recorrido cronológico.

La Alcazaba

Impresionante fortaleza militar que se remonta al s. IX, prácticamente destruida su atalaya, fue reedificada por Muhammad III en el s. XIII para destinarla a su propia residencia. Desde la Torre de la Vela se divisa una fantástica panorámica de granad.

Los Palacios de la Alhambra

La visita se inicia por el Mexuar, construido por orden de Ismail I para la administración de justicia. Fue reformado por Muhammad V, y Carlos V le añadió un patio para convertirlo en capilla. Posteriormente se comunicó con un oratorio que tiene un minarete orientado a la Meca. Destaña el Cuarto Dorado, de techo renacentista, encargado por los Reyes Católicos.

Continúa la visita en el Palacio de Comares, de Muhammad V, obra maestra de la Alhambra con su acertada y profusa decoración, con su zona administrativa y residencia real. Destañan el Patio de los Arrayanes de grandes dimensiones, con su fuente central y las columnas de marmol y el Salón de los Embajadores, el mayor de la Al-

hambra, que permite abrir en sus muros nueve cámaras, con sus 105 estrellas en su artesonado de cedro que representan los siete cielos islámicos y las numerosas y sofisticadas inscripciones del Corán en sus paredes.

El Palacio de Muhammad V, como residencia real, es el que más magnificencia añade al conjunto, estructurado en 4 salas independientes que rodean famoso Patio de los Leones, curioso el hecho de representación de naturaleza viva en un palacio islámico. En el fondo de la fuente un poema de Ibn Zamrak advierte del sofisticado sistema de abastecimiento y desague. Después se visitarán las Sala de los Mozárabes, nombre que data de la sustitución de su cúpula original por un techo barroco.

La Sala de los Abencerrajes, denominada así por la familia árabe asesinada en el lugar.

La Sala de los Reyes, en la que destacan en sus cúpulas las pinturas en cuero que representan a monarcas nasseris, dato tan extraño por el que se duda si fuera de origen cristiano.

La Sala de las dos Hermanas, la más rica de todas, con sus artesonados representando versos del poeta Ibn Zamrak recubiertos con pan de oro, lapizlazuli, los coloridos azulejos y su cúpula mozárabe.

Por un gran arco se accede a la Sala de los Ajimences y al Mirador de Daraxa, cuya vista sobre el Albaicín, el Valle del Darro y el jardín de Lindaraja fueron cerrados por las habitaciones creadas por Carlos V.

La Alhambra tras la Reconquista

El Palacio de Carlos V, en contraste con la cercana Puerta del Vino y del resto de los edificios, se encuentra este palacio que el emperador encargó a Pedro Machuca, alumno de Miguel Ángel, en el s. XVI. De ahí su puro estilo renacentista italiano, con su fachada cuadrangular y su patio circular, que hoy alberga el Museo Nacional de Arte Hispano-Musulmán con importantísimas piezas

como uno de los famosos siete jarrones de la Alhambra, de cerámica vidriada y piezas procedentes de excavaciones en el recinto.

También se aloja aquí el Museo de Bellas Artes, que expone fundamentalmente obras de la Escuela Granadina de los siglos XV al XX. El final del recorrido lo marcan la Iglesia de Santa María, de fines del s. XVI, que ocupa el antiguo emplazamiento de la Mezquita de la Alhambra, y el Convento de San Francisco, fundado en 1495 sobre el palacio árabe de un príncipe, donde se guardaron los restos de los Reyes Católicos hasta 1521.

Los Jardines del Generalife

La exhuberancia de estos jardines, anexos a la Alhambra, poblados de fuentes y de la más exquisita estética floral ha sido inspiración para números artistas de la música, la poesía, o de la prosa, como fue el caso de Washington Irving, que los tomó como escenario para sus "Cuentos de la Alhambra". Fueron construidos en 1319 y aún hoy conservan gran parte de su forma original.

El Escorial

En San Lorenzo del Escorial, a 50 Km. de Madrid, (desde donde salen trenes cada hora en esta dirección), se encuentra uno de los monasterios más conocidos del mundo.

Esta gigantesca construcción fue erigida por orden de Felipe II, para panteón real. Con ello cumplía la promesa hecha a San Lorenzo, cuyo templo había sido profanado por los franceses durante el asedio. Su planta tiene forma de parrilla, instrumento de martirio del Santo. La obra tardó 21 años y en ella trabajaron Juan Bautista de Toledo y Juan de Herrera, quien introdujo su característico estilo exento de decoración interior y exterior.

En el merecen mención especial la Capilla Mayor, el Panteón de los reyes, Salón del Trono, los museos en el palacio de verano de Felipe II y la Casita del Príncipe.

El Valle de los Caidos

A 8 Km. del Escorial, se encuentra este monumento de extraordinarias dimensiones cuya construcción fue iniciada en 1940 por orden del general Franco, como panteón de los caídos en la guerra civil española. En ella está él enterrado.

Se compone de una gran basilica excavada en un monte rocoso coronada por una cruz de 150 m. de altura. Un funicular conduce a la base de la cruz, desde la que se domina todo el valle.

Fiestas y tradiciones

Праздники и традиции

Además de las celebraciones más importantes — Navidad, Semana Santa, Día de Todos los Santos, etc. — todos los pueblos y ciudades, e incluso los barrios y profesiones, tienen sus propios santos patronos cuyas fiestas duran varios días. Son fiestas importantes que no impiden la celebración de otras fiestas en honor de otros santos. La mayoría de celebraciones importantes es en verano y otoño, siguiendo la época de la cosecha. Esta es la justificación para fiestas como los Sanfermines en Pamplona, las Fallas de Valencia, la Feria de Abril de Sevilla y San Isidro en Madrid.

Además de estos acontecimientos populares, merecen mencionarse las diferentes celebraciones de Semana Santa, especialmente la de Sevilla.

Pero sean fiestas seculares o religiosas, siempre hay toros: los toros adultos en las plazas más importantes y los jóvenes (novillos) en las pequeñas.

La fiesta nacional, que así se llaman las corridas de toros en España, está viviendo un inesperado renacimiento, con un gran aumento de público y la aparición de una nueva generación de jóvenes toreros que se alternan con los maestros consagrados.

El toreo se realizaba originalmente a caballo y era un deporte reservado para la aristocracia. Se practicaba de dos maneras distintas: o bien el jinete y su montura se enfrentaban cara a cara con el toro, o bien lo atacaban por un costado intentando atravesarlo con la lanza durante la lucha. Gonzalo Argote de Molina fue el primero en es-

cribir las reglas del toreo en su Libro de Montera que Alfonso XI le mandó escribir. Sin embargo las normas más detalladas sobre la práctica del toreo a caballo se escribieron a mediados del siglo XVII.

Los ayudantes sólo estaban para entregar las lanzas a sus señores o ayudarles a subir al caballo si se caían durante la lucha.

La transformación radical del toreo tuvo lugar cuando Felipe V prohibió a los nobles su práctica ya que consideraba este deporte como un mal ejemplo para la educación del público.

Desde entonces los ayudantes de los aristócratas gente del pueblo, les reemplazaron y comenzaron a torear desarmados, esquivando al toro, saltando por encima de él con una vara, alzando pequeñas lanzas (origen de las banderillas actuales) y también valiéndose de objetos o trapos para evitar a las bestias; un pasatiempo que caló tan hondo y se hizo tan popular que eminentes investigadores como Thebusen y el Conde de las Navas empezaron a llamarlo "la más nacional" de las fiestas.

El paso del toreo a caballo al toreo a pie tuvo lugar hacia el año 1724. En esos tiempos no existían los carteles, y las corridas de toros eran anunciadas por el pregonero del pueblo.

Se conoce muy poco de los primeros toreros hasta que Joaquín Rodríguez (Costillares), Pedro Romero y José Delgado (Pepillo) aportaron importantes contribuciones al toreo y lo profesionalizaron. Delgado trabajó mucho para promocionar y regular el arte y escribió la primera obra didáctica sobre toreo a pie.

Los ayuntamientos democráticos han jugado un importante papel en la recuperación de las celebraciones y fiestas tradicionales. Las Romerías (que se celebran cerca de una ermita), los carnavales, especialmente los de las Islas Canarias y Cádiz, bailes y procesiones han revivido en gran parte gracias a las administraciones locales.

En la actualidad, el público ha recogido una amplia variedad de folklore nacional. Están las sevillanas, muy de moda en las discotecas, y abundan los grupos de muñeiras de Galicia, sardanas y de jota aragonesa y castellana, mientras que cada vez hay más gente aficionada al flamenco y al cante jondo. Tal como ha ocurrido con otras tradiciones, la música y los bailes folklóricos ha sacado provecho de la modernización de las costumbres.

Corrida de toros

Коррида

Los toros son una de las tradiciones españolas más conocidas en todo el mundo, aunque al mismo tiempo una de las más polémicas.

Esta fiesta no existiría si no existiese el toro bravo. El origen de esta raza de toros la encontramos en el primitivo uros o bosque no habitó exclusivamente en España, pero sí es en este país donde encontró su preferido asentamiento conservándose hasta nuestros días. En otras regiones, donde también había habitado en tiempos muy remotos, terminó siendo una especie exterminada, por considerarse una variedad zoológica arcaica.

Ya en la Biblia encontramos referencias al sacrificio de toros bravos en holocausto de la divina justicia, considerándose al toro como símbolo de fortaleza, fiereza y acometividad. Y de este modo encontramos igualmente referencias a los holocaustos religiosos que celebraban los iberos. En ellos sacrificaban a los toros bravos desafiándoles en espectáculos públicos. Otro importante precedente histórico se considera a los ejercicios de la caza del uro en la que se dieron los primeros enfrentamientos en los que más importante era la habilidad y destreza que la propia fuerza física. Es quizás en estas tradiciones tan antiguas donde podemos encontrar el origen de las corridas de toros.

Se ha considerado frecuentemente que el origen de la Plaza, Redondel o Coso, como queramos denominarlo, se encuentra en el circo romano. Sin embargo parece aún más cierto que se remonta a épocas mucho más antiguas, ya

que los templos celtibéricos, donde se celebraban sacrificios de reses bravas en honor de sus dioses tenían esta forma. Se pueden aún visitar los restos de un templo de estas características en la provincia de Soria, cerca de Numancia, donde existen evidencias de la celebración de estos ritos.

No es sin embargo menos cierto que la influencia grecorromana con su afición por el circo, tuvo una gran importancia en el sentido de acentuar el carácter de espectáculo y hacer desaparecer el papel que ocupaba como rito y holocausto religioso. Siendo esta ficción circense otro precedente de nuestras corridas de toros.

La única excepción histórica a la continuidad hispana en la celebración de las corridas de toros y en su afición a la misma la encontramos en la España musulmana, donde se prohibieron tales celebraciones por considerarse abominables. Sin embargo la España medieval mantiene el espectáculo, si bien de otro modo como un deporte de la nobleza. El *secor feudal*, a lomos de un caballo y armado con una larga saca, a modo de lanza, mantendría una lucha contra el toro bravo, demostrando en ella su habilidad y dotes de buen caballista. Se considera a esta suerte de sacas el precedente más directo de lo que es hoy el rejoneo.

Las corridas de toros como hoy las conocemos nacen en el siglo XVIII, cuando la nobleza abandona el toreo a caballo y la plebe comienza a hacerlo a pie, demostrando su valor y destreza. Así se lee en crónicas de la época como un deporte elitista se convierte en plebeyo. Al principio no existían tercios, orden ni reglas en las cuadrillas. Es Francisco Romero el primer diestro que pone orden a la fiesta y el creador de la muleta tal y como hoy la conocemos.

España cuenta con un gran número de aficionados a las corridas de toros. Estos consideran la corrida como un bello espectáculo, un Arte y una manifestación de cul-

tura ancestral que ha sobrevivido hasta nuestros días, al igual que el toro bravo. Y muy al contrario de lo que muchos piensan, no encuentran el placer en la tortura o en la pura muerte del toro, sino que lo que realmente aprecian es el valor y destreza del torero. El público se concentra en el torero, al que se le aplauden los más artísticos movimientos en momentos en que un individuo normal no tendría más deseo que abandonar las formas y "salir corriendo".

¿En que consiste una corrida?

Из чего состоит corrida?

Explicar en que consiste una corrida de toros es tarea ardua, ya que supone encorsetar a un espectáculo que es muy diferente a todos los demás y de otro lado porque como todo arte siempre es diferente. Sin embargo podemos considerar un rito y unas pautas que se repiten casi siempre, y éstas son las que vamos a describir.

En una corrida generalmente se lidian (torean) seis toros, de los cuales dos torea cada torero. Los toreros realizarán su faena por orden de antigüedad, la cual viene dada por la fecha de su "alternativa" (especie de de licenciatura). Así al primer torero le tocará lidiar el primer toro, al segundo el segundo y al tercero el tercer toro, continuando con el cuarto el primer torero y así sucesivamente.

El comienzo de la corrida se abre con el paseillo, especie de cortejo por el que desfilarán ante el público todos los que intervienen directamente en la corrida. Abren este cortejo los dos alguacilillos que van a caballo, y atraviesan la plaza para dirigirse a la Presidencia y pedirle simbólicamente la llave de la "puerta de los toriles" (donde se guardan los toros). Detrás van los tres toreros, seguidos respectivamente por los miembros de sus cuadrillas, compuestas por tres banderilleros y dos picadores. Apareciendo al final del cortejo los mozos y mulas de arrastre (que son los encargados, una vez muerto el toro, de retirarlo de la plaza).

Cuando la llave ha sido entregada y el cortejo se ha retirado, se abre la puerta de toriles. El toro saldrá a la plaza, y con ello comienza la lidia. El torero mantendrá en todo momento un diálogo y una lucha con el animal, tratando

de someterlo para conseguir esa simbiosis entre el hombre y el animal salvaje. La corrida se divide en tres partes denominadas tercios que se marcan con un toque de clarín. En el primero de ellos el diestro torea con el capote con un toque de clarín se indica que salgan los dos picadores al ruedo, situándose cada uno de ellos en un extremo de la plaza, pero sólo uno ejecuta esta "suerte".

En el segundo tercio se ejecuta la "suerte de banderillas", en la que los "subalternos", "banderillero" o "toreros de plata" como queramos denominarlos ponen al toro tres pares de banderillas.

En el último tercio el torero ejecutará la "suerte suprema", en la que toreará con la muleta en vez de con el capote para al final tomar la espada y matar al toro. Estos son los momentos más difíciles de toda su labor, pues en ellos debe conseguir que el toro le envista aprovechando el momento para clavar su espada o estoque en el corazón del animal. Es cuestión de escasos segundos, y en ellos sólo debe concentrarse en acertar en un punto muy concreto cuando el toro en movimiento está intentando investirle, es quizás aquí cuando el diestro expone más abiertamente su cuerpo ante el toro. Es a toda esta lucha a la que se ha considerado una obra de arte viva y efímera.

Si la faena del torero así como el haberle dado muerte con una buena estocada, ha transmitido al público todo ese cúmulo de sensaciones positivas, el público premia al torero. Los trofeos serán una o dos orejas del toro lidiado, y como máximo el rabo. El público solicita al presidente los trofeos moviendo simbólicamente los pañuelos, siendo el presidente de la plaza el que decidirá en última instancia accediendo a las peticiones del público. El mayor honor para el torero tras una extraordinaria faena es el de salir del ruedo a hombros de la multitud. Todas las incidencias que pueden ocurrir a lo largo de una corrida, así como todo lo que a esta rodea, está regulado por "El reglamento de espectáculos taurinos".

Flamenco

Фламенко

El Arte Flamenco es un arte andaluz, nacido al Sur de España. Este arte se manifiesta en tres formas, en el Cante, en el Baile y en la Guitarra.

Su procedencia es bastante incierta, pues al poseer raíces muy antiguas y ser a su vez una manifestación popular, no se poseen documentos que nos aclaren muchas dudas. Se cree encontrar sus orígenes en los cantos y danzas populares que existieron en Andalucía hace muchos siglos, ya que estilos propios del flamenco se basan en aires tradicionales de épocas muy remotas. Sin embargo el paso de diversas civilizaciones, razas y culturas por Andalucía, ha aportado tal variedad de influencias, y algunas de ellas tan importantes, que han decidido sustancialmente la evolución de sus ritmos y armonías.

La primera noticia escrita sobre el flamenco se encuentra en una de las "Cartas Marruecas" de Cadalso, (1774). En ellas el escritor atribuye su origen a los gitanos, o al menos especifica que es junto a ellos donde se encuentran sus manifestaciones. Si bien ello es una realidad parcial, no es menos cierta, pues los ritmos no europeos que el flamenco contiene son curiosamente muy cercanos a los complejos ritmos asiáticos que proceden de la India, y no es ninguna coincidencia que los gitanos proceden originariamente de la India. Adicionalmente el pueblo gitano ha sido el primero que ha mantenido el flamenco vivo y lo ha representado con dedicación.

Otra influencia muy fuerte del flamenco es la árabe que se puede apreciar claramente en sus armonías, el

cante flamenco guarda un gran paralelismo con otras manifestaciones musicales del norte de África, como la música marroquí. La guitarra recuerda no pocas veces a manifestaciones musicales no sólo norte-africanas, sino incluso de la África negra. Y el baile femenino, sobre todo en el movimiento de caderas y manos se asemeja a algunos bailes norteafricanos. Todas estas influencias que, por evidentes no podemos negar, no sorprenden cuando se sabe que Andalucía estuvo tantos siglos influida por esta cultura norteafricana. Adicionalmente en estas tierras convivieron diversas razas, por lo que otras influencias más remotas se pudieran aventurar en los alegres ritmos folclóricos judíos, o sus antiguas músicas litúrgicas, si bien en ello no se sabe si es coincidencia o realidad.

En cualquier caso tan puro como se considera al arte flamenco, tan mestizo es al mismo tiempo. Contiene elementos sui generis que no comparte con ningún otro folclore, al mismo tiempo que se disfrutaban claramente gran cantidad de influencias que otros pueblos fueron aportando para enriquecerlo aún más.

Haciendo un recorrido somero en lo que fuera la evolución del flamenco tal como lo conocemos hoy día, ya documentado y tratado profesionalmente, podemos comenzar por una época mucho más reciente, entre 1765 y 1860. En esta época encontramos tres focos de importancia que crearían escuela: Cádiz, Jerez de la Frontera, y el barrio de Triana en Sevilla. Es a partir de esta época cuando el baile flamenco, empieza a tener un sitio entre los bailes españoles que se desarrollan en las escuelas, representándose frecuentemente en patios, ventas y salones privados cuando se celebraban fiestas.

En lo que concierne a la guitarra, al principio no solía acompañar al cante, que normalmente se realizaba sin acompañamiento alguno, como se a dado en llamar a "palo seco", salvo percusiones con las manos o toque de palmas.

Algunos compositores, como Julián Arcas, comienzan a componer temas con sonidos flamencos que iniciarían una nueva era.

Entre 1860 y 1910 se entra en una época más prolífica que se ha llegado a llamar La edad de oro del Flamenco. En esta época florecen los cafés cantantes, desarrollando el flamenco todas sus facetas; la instrumental, la de canto y la de baile, hasta fijar definitivamente lo que pudiéramos considerar clasicismo de lo "jondo". El baile adquiere un esplendor sin precedentes, siendo éste el mayor atractivo para el público de estos cafés cantantes y se da un gran impulso a la guitarra, como complemento fundamental e indispensable para el canto y para el baile.

Entre 1910 y 1955, el canto está marcado por lo que ha llegado a llamarse la etapa de la ópera flamenca donde mandan los cantes más ligeros como los fandangos y cantes de ida y vuelta (estos son los cantes de influencia sudamericana, que trajeron los cantores que habían sido emigrantes en latino-américa). Este camino nuevo que había tomado el flamenco no gusta a todo el mundo y en 1922 los intelectuales de la Generación del 27, Falla y otros artistas, crean en Granada un Concurso, con la finalidad de buscar nuevos valores que cultiven el "cante" jondo auténtico.

A partir de 1915 se produce un ciclo de baile teatral de excepcional calidad, llevando el baile español y flamenco por todos los escenarios del mundo.

El Renacimiento del flamenco surge a partir de 1955, siendo Antonio Mairena su figura principal, con ese rigor interpretativo y su afán investigador y de divulgación de la ortodoxia del canto.

El baile en esta época se desarrolla en los tablaos, que son los herederos de los cafés cantantes anteriores. Esta época cuenta con verdaderas personalidades del baile, que alternan sus actuaciones no sólo en los tablaos, sino en teatros, festivales y otros escenarios.

La música flamenca actual está en gran parte marcada por el mestizaje con otras músicas como el jazz, la salsa, la bossa nova, y sonos étnicos de muy diversas genealogías y geografías.

Igualmente el baile introduce elementos de novedad e investigación que pueden decidir el futuro. En la evolución de este siglo se puede observar que el baile femenino va cediendo cada vez más lugar al del hombre. De un lado, aparecen en los años sesenta figuras legendarias como Antonio el bailarín o Rafael de Córdoba que revolucionan el baile masculino llevándolo a las más altas cotas de calidad artística. De otro lado la mujer que a principios de siglo se había concentrado en el baile de cintura para arriba, donde el braceo, el juego de manos, las castañuelas y la altivez de la cabeza habían sido los elementos esenciales, transformando esta tendencia. Progresivamente va acentuado la parte inferior, llegando desde los años 50 a los 70 a equilibrar esta atención tanto en la superior como en la inferior, terminando hoy por acentuar los movimientos de la parte inferior. Con ello podemos apreciar hoy excepcionales taconeos. En el baile se puede observar hoy un ligero predominio del hombre.

El guitarrista es actualmente no sólo acompañamiento, sino solista. Paco de Lucía marca el inicio de una nueva etapa de esplendor sin precedentes, realizando una verdadera revolución estilística en el toque. Junto a él habría que citar a otros muchos que son verdaderos virtuosos de este instrumento, como a Manolo Sanlúcar.

El flamenco es una música íntima por antonomasia, pero su auge lo empuja a una nueva era donde los grandes medios de comunicación son testigos de su gracia, su fuerza, su duende y su verdad. Pero siempre donde mejor se sentirá, será en ese círculo pequeño de amigos donde sólo se encuentran la guitarra, la voz, y ese cuerpo bailando en una noche de madrugada.

El día de San Valentín

День святого Валентина

El 14 de febrero fué señalado como día de fiesta hacia 1969, cuando el calendario Católico Romano dedicó esa fecha para recordar a dos santos cristianos, uno de ellos San Valentín, martirizado por el emperador romano Claudio II.

La historia detrás nos dice que San Valentín fue sacrificado porque se dedicó a casar parejas aun cuando el emperador lo había prohibido. Al parecer, el dirigente romano tenía la creencia de que los soldados casados no eran tan buenos y eficientes como los solteros.

Además, en la antigua Roma, el 15 de febrero se celebraba el día de la fertilidad o lupercalia, en honor del dios Lupercus.

A través de los siglos se han conjugado toda una serie de leyendas y tradiciones y el Día de San Valentín es en la actualidad una fecha dedicada a los enamorados; una fecha en que se intercambian mensajes y obsequios para demostrar amor y amistad a los seres más cercanos.

Fiestas y Folclore en España

Праздники и фольклор в Испании

Lo más conocido mundialmente entre las tradiciones folclóricas españolas son ciertamente Flamenco y Toros. Corridas de toros se encontrará en realidad por todo el país, siendo los más populares y conocidos espectáculos los encierros que se celebran durante los Sanfermines en Pamplona. Pero las corridas de toros son una parcela que aparecerá en España en cualquier Fiesta Flamenco, de otro lado, es la tradición folclórica del sur, en particular de Andalucía. Y es a esta región donde se tendrá que desplazar a conocer las raíces del cante, la guitarra y el baile flamenco. En Abril se celebra la Feria de Abril, en Sevilla, una semana repleta de cante y baile, donde se bebe vino de Jerez y otros deliciosos caldos de la zona, acompañados de jamón y queso viejo entre otros manjares de la zona... así que al que le gusten estas cosas no debiera perderselo; si es que encuentra alojamiento en estas fechas (tarea nada fácil), ahora bien, ya puestos a hacer el viaje, porqué no llegar unas dos semanas antes de la feria y disfrutar de la otra celebración excepcional que la ciudad ofrece, la Semana Santa, con sus famosas cofradías.

Otro acontecimiento que atrae a millones de personas a un pequeño pueblo situado en la provincia de Huelva, es El Rocío, una romería al pueblo del mismo nombre donde se venera a la Virgen del Rocío. En tradicionales y simples carretas adornadas y dentro del más auténtico tipismo flamenco acudirán multitudes, no solo de la zona sino de puntos muchos más alejados, a pie, a caballo o en

carreta, celebrando un espectáculo único, donde folclore y alegría se mezcla con religiosidad en una curiosa y colorida combinación difícil de comprender.

Y como no, otra fiesta excepcional "Las Fallas de San José" en Valencia, que se celebran en Marzo, cuando toda la ciudad se convierte en un escenario enorme de fiesta y arte, con inmensas cantidades de la más extraordinaria pirotecnia. Una semana salvaje se podrá encontrar también en San Sebastian durante el mes de febrero, cuando se celebra La Tamburrada.

Las fiestas más típicas de Madrid son las de "San Isidro", en Mayo. En estas fechas se celebran unas de las más importantes corridas de toros del año.

El Carnaval tiene su popularidad en muy diversos puntos del país, siendo muy conocidos el de Santa Cruz de Tenerife, por su belleza, el de Sitges y el de Cádiz.

Pamplona — Fiestas y Folclore

Памплона: праздники и фольклор

Evidentemente la fiesta por excelencia y la más conocida en el mundo entero es la de los Sanfermines, que dura una semana. Comienza el 6 de Julio con el disparo del tradicional chupinazo, al día siguiente comenzará el espectáculo inarrable del encierro donde se sueltan los toros por las estrechas calles de Pamplona, y una muchedumbre de jóvenes pamplonicas en fantástica carrera delante de los toros, se dirigen a la arena. Por la tarde se celebrará la corrida.

Este espectáculo impresionante y juego entre la vida y la muerte de ancestral tradición y fuerza indescriptible fue lo que tanto impresionara a Hemingway. Los días consecutivos se dará la mayor explosión de fiesta por todas las calles, los jóvenes, ataviados con el tradicional pantalón y camisa blanca con pañoleta roja, corren bailan y cantan por todas las calles, bebiendo vino de la tradicional bota de piel. Espectaculos, bailes, desfiles y toros llenaran la más excitante semana de todo el año en Pamplona.

Pero a pesar de que los famosos Sanfermines se celebran en Pamplona esta misma fiesta con paralelas celebraciones se extiende por toda la provincia, tomando lugar entre el 24 al 28 de Julio en Tudela, a partir del primer Sábado de Agosto en Estella, del 15 al 20 de Agosto en Tafalla y del 11 al 17 de Septiembre en Sanguesa.

Otras fiestas curiosísimas en la provincia son el 13 de Julio la "Ceremonia del Tributo de las tres Vacas" en el valle de Roncal, por medio de la cual los habitantes del

valle de Baretous (Francia) desde 1375 cumplen su compromiso de entregar el tributo de tres vacas a los habitantes de Piedra San Martín, sus alcaldes, vestidos con los trajes tradicionales, recibirán la entrega.

El 25 de Mayo en Estella, el día de la Virgen del Puy, se celebra el Baile de la Era, al son de la gaita y el tamboril.

El Domingo de Resurrección se celebra en Tudela, la "Bajada del Ángel", un niño de corta edad, vestido con una túnica blanca y alas, se desliza por una cuerda y descubrirá el rostro de la Virgen que ha recorrido la ciudad en solemne procesión.

En Yanci cada 24 de Junio acuden gentes de Guipúzcoa y Navarra a la ermita de San Juan de Xar, situada en una cueva natural donde se encuentran las aguas de tres fuentes diversas, a lavar las partes enfermas de sus cuerpos en la creencia de las propiedades curativas de las mismas.

Las fiestas del 3 de diciembre en Yesa, concentran misioneros de toda España que parten al extranjero y se les impone el crucifijo en solemne ceremonia.

Sevilla — Fiestas y Folclore

Севилья: Праздники и фольклор

En primavera, cuando toda Sevilla huele a azahar, con solo una o dos semanas de intervalo, tienen lugar las dos fiestas más impresionantes del año; la Semana Santa, de fama universal por sus tradiciones procesionales, y la Feria con todo el folclore flamenco.

La Semana Santa es una simbiosis entre arte, espiritualidad y pasión difícil explicar. Su origen se remonta al s. XVI en que la Iglesia deseosa de incrementar la fe trató de acercar al pueblo el misterio de la pasión de Jesucristo de un modo más palpable y humano. Para ello se encargaron a imagineros figuras que representarían la pasión de Jesucristo con tal fuerza patética que hicieran comprender el dolor y la resignación. Los más insignes imagineros del barroco elaboraron estas tallas de madera policromadas, vestidas y frecuentemente con cabellos de seda, con tal realismo, que impresionaba su contemplación. Cargados sobre hombros de costaleros desfilarían por la ciudad, dando la impresión que realmente la Virgen llorando, o Jesucristo con la Cruz a hombros, caminaban entre la muchedumbre. Y el efecto se consiguió, y esta celebración religiosa del s. XVI sigue portando al extasis a un pueblo que se dejará llevar como hace siglos por esta exaltación de los sentidos.

Las cofradías son agrupaciones religiosas de ciudadanos pertenecientes a una parroquia, que alberga las imágenes que saldrán en procesión. Los hermanos o miembros se ocupan de todo lo relativo a estas procesiones durante todo el año. Cada cofradía suele tener dos pasos, normal-

mente el primero representará a Jesucristo en la Cruz o en otra escena referente a su "Pasión" (escenas transcurridas entre los momentos de oración en el "Huerto de los Olivos" hasta su muerte) y el segundo a la Virgen, como madre que sufre. Los hermanos llevan con honor el cargo de salir como nazarenos con sandalias o descalzos (vestidos con túnica larga y antifáz en forma de capirote) portando un cirio o cargando una pesada cruz de madera. Otro honor es salir en Semana Santa de costalero compartiendo con otros la carga del paso sobre sus hombros (un solo costalero puede llegar a soportar un peso de hasta 100 Kg). Cada paso desfilará un día de la Semana Santa, saliendo de su parroquia, pasando por el "recorrido oficial" (el recorrido que todos hacen y que incluye la Catedral), y volviendo a su Iglesia, todo ello en unas 8 horas. Sevilla tiene unas 52 cofradías, con unos 100 pasos, que desfilarán entre el Domingo de Ramos y el Domingo de Resurrección, incluyendo la madrugada entre el Jueves y Viernes.

El visitante observará un espectáculo fuerte y contradictorio; los contrastes entre una procesión y otra, son indescriptibles. Pero todas con el punto común de manifestar de corazón la buena fe de un pueblo alegre y folclórico, que no puede entender la espiritualidad de otro modo si no es a través de sus propias pasiones humanas. Contrasta sin duda ver a la "Virgen de la Candelaria" cruzar los "Jardines de Murillo" la noche del Martes, al son de la alegre música de los "campanilleros", cuando sus costaleros la mecén de tal forma que parece que baila; y ello justo después de haber visto a "los estudiantes", con su larga fila de penitentes cargando cruces, entrar en la Universidad, en recorrido silencioso y solemne.

Es asimismo contradictorio ver, en la madrugada del Viernes, en una pequeña callejuela entre una multitud con solo la luz de los cirios, a un Cristo cargando una Cruz. En el silencio solo se siente el esforzado paso de los costaleros. Al mismo tiempo, en otra calle, vemos a las "centurias roma-

nas", la gente grita fascinada a la Virgen, como si de una mujer se tratase, "Macarena, guapa". Esta es la cofradía de la Macarena, una de las más populares de Sevilla. En otra pequeña plazuela, abarrotada de gente morena, sale de la Iglesia, el "Cristo de los Gitanos", casi sin caber por las puerta, con difíciles maniobras de los costaleros, quizás derrodillas. Una mujer gitana, en un balcón canta una triste "saeta" que, en el más profundo y sentido flamenco, llora la pasión de Cristo. Y el cabello se eriza en este momento emocionante y humano, lleno de pasión, con el olor a incienso y cera. Es difícil expiicar todo lo que se siente durante una semana tan emotiva y fuerte a aquel que nunca lo ha visto.

Una o dos semanas más tarde llega La Feria de Abril, una fiesta con gracia conocida mundialmente. Su origen es el de una popular "feria de ganado", que aunque sigue celebrándose ha cedido protagonismo a lo que hoy es un espectáculo de folclore y alegría extraordinario, donde toda la ciudad se viste con los tradicionales trajes de flamenca. El escenario lo constituye una efímera gran ciudad de lona, con centenares de casetas o casas en miniatura. Estas se alinean en calles artificiales recubiertas de albero dorado, adornadas con flores, banderines y farolillos de colores, y con fastuosa luminotecnia nocturna. Dura seis días, desde el lunes a las 11 de la noche hasta el domingo a la misma hora.

A diario acuden los sevillanos, a media mañana, a disfrutar del vistoso Paseo de Caballos, donde jinete o amazona con sus bellos trajes típicos lucen sus dotes y su caballo, o donde los más bonitos enganches (de coches de caballo) colorean el recinto. Se pasará el día bailando y cantando flamenco, comiendo y bebiendo el dorado Fino de Jerez o la Manzanilla. Por la tarde, a las 5, se irá a los toros, y se volverá a la feria al atardecer, cuando los inmensos arcos de madera (también improvisados cada año para la feria) inundados de bombillas de colores se encienden inaugurando una noche de cante y baile. Todo ello terminará con el desayuno del tradicional chocolate con churros antes de volver a casa. Alegría

y tipismo, un espectáculo de luz y de color que en tan solo unas semanas, se monta, se vive y se desmonta. .

A continuación de la feria, se da una sucesión de ferias en todos los pueblos de la provincia y los alrededores que durará hasta Septiembre. Su fisonomía será parecida, solo la distinguen el hecho de que la de Sevilla es mucho más grande e impresionante.

Entre las fiestas de otoño destaca la que se celebra, la madrugada del 11 al 12 de Diciembre, en el monumento a la Virgen de la Inmaculada, de la Plaza del Triunfo, entre la Catedral y el Alcazar.

Allí se congrega una muchedumbre para asistir al tradicional desfile de todas las tunas de la ciudad y muchas de las afueras que vienen a cantar a la Virgen en conmemoración a dicha fiesta. El espectáculo y el ambiente se extenderá hasta muy entrada la mañana.

A la mañana siguiente se asiste a la tradicional y antigua danza de los seises, niños que cantan y bailan en la catedral. El espectáculo está lleno de gracia con el color que aportan sus ancestrales trajes en celeste, blanco y oro (aún los originales, ya que, como reza la tradición, está permitido repararlos pero nunca hacerlos nuevos).

El Año Nuevo comienza al pie del reloj del Ayuntamiento en la Plaza Nueva. Allí se reúne una multitud, a tomar las 12 tradicionales uvas al compás de las campanadas, que marcan los últimos 12 segundos del año. A partir de aquí se celebrarán fiestas públicas y privadas en toda la ciudad, hasta la mañana en que se suele ir a desayunar antes de ir a dormir.

El 5 de Enero, por la tarde-noche, cruza la ciudad la tradicional Cabalgata de los Reyes Magos, con un excepcional espectáculo de luz y color. Desde las carrozas, llamativamente decoradas como en carnaval, los Reyes, sus pajes y las damas tiran caramelos a los niños. Ello simboliza la entrada en la ciudad de los Reyes Magos que el día 6 de Enero por la mañana traeran los regalos a los niños.

Valencia — Fiestas y Folclore

Валенсия: Праздники и фольклор

Valencia, tierra de fiestas explosivas y majestuosas, de banderolas, pasacalles y musica y sobre todo de fuego en todas sus formas, donde nacieron los especialistas del fuego de artificio. Aquí, hasta las procesiones religiosas contienen elementos folclóricos y espectaculares.

Viva con ellos sus fiestas, en pocos sitios en el mundo se sentirán emociones tan inolvidables. Y es que el valenciano derrocha y vive el presente, es quizás uno de los pocos pueblos en donde se puede trabajar todo un año elaborando el más impresionante monumento artesanal para quemarlo en una noche.

Y uno, cuando admira tal esplendor se pregunta si son pirómanos, esos valencianos. Pero en cualquier caso esa explosión de colorido habla de un sentido arraigado del vivir el presente con la mayor alegría, un pueblo de levante, acostumbrado a improvisar, que festeja como si del último día de su vida se tratarse.

Su fiesta más importante y aquella que sintetiza todo lo dicho y el festejar valenciano es Las Fallas de San José. Durante 4 días y cuatro noches permanecen plantados en numerosas calles y plazas inmensos monumentos de cartón, burla plástica y escandalosa, proferida con tanto arte como desenfado. Esta es la manera de recibir el comienzo de la primavera, con explosión y fuego (que es lo que la palabra falla significa). El último día, el de San José, el 19 de Marzo los quemarán e impresionantes hógueras, reminiscencia de un rito ancestral y así la ciudad arderá por sus cuatro costados.

A ello se le une una gran lista de fiestas que durante una semana tendrán lugar en la ciudad, como desfiles típicos, donde destaca la belleza de los trajes folclóricos femeninos que son los más ricamente elaborados de España, bailes, comilonas, y todo un carnaval con corridas de toros y, como siempre, los extraordinarios fuegos de artificio.

Otras fiestas populares de interés son: La Feria de Julio, con fantásticos alardes de pirotecnia, batallas de flores y competiciones deportivas e importantes corridas de toros, sobre todo la del 25 de Julio, que convoca a los más insignes toreros del momento.

El 9 de Octubre, día de la Comunidad Valenciana, se conmemora la conquista de la ciudad de manos árabes por Jaime I. Celebrando la "Fiesta de la Mocaorá", en la que cada señorita recibirá un pañuelo de seda (mocador) envolviendo los típicos dulces de mazapán llamados piulettes y tronadores.

Miguel de Cervantes (1547–1616)

Мигель Сервантес

Nace Miguel de Cervantes Saavedra en 1547, en Alcalá de Henares, de un padre cirujano que del lado materno tenía ascendencia, tal vez, conversa. De sus primeros años no se sabe nada seguro. Sólo nos quedan cuatro poesías suyas publicadas en 1569 en Madrid por su maestro, el humanista Juan López de Hoyos, con las cuales se inicia su carrera de escritor. De 1569 a 1580, la vida de Cervantes toma otro rumbo y se separa por completo del campo de las letras. Tras haber estado en Roma, pelea "muy valientemente" en Lepanto, perdiendo, a consecuencia de un arcabuzazo, el uso de la mano izquierda. Recuperado de su herida, toma parte el año siguiente en las acciones militares llevadas por don Juan de Austria en Navarino, Corfú y Túnez. En 1575, al regresar por mar a España, cae en manos de corsarios argelinos. Llevado a Argel como esclavo, conoce un cautiverio de cinco años, marcado por cuatro intentos frustrados de escape. Rescatado en 1580 por los trinitarios, Cervantes regresa a Madrid. En 1585 publica "La Galatea", mientras hace representar varias comedias que se han perdido, con excepción de "El trato de Argel y El cerco de Numancia". Por aquellas mismas fechas contrae matrimonio con Catalina de Salazar y Palacios. Pronto va a empezar otro capítulo de su vida. A partir de 1587, desempeña varias comisiones en Andalucía: primero, como proveedor de la Armada Invencible, luego para la Hacienda pública, con la cual conoce oscuras desavenencias, siendo encarcelado en 1597, durante

varios meses, en Sevilla. En 1605 se encuentra en Valladolid, por aquel entonces sede de la Corte, el mismo año en que sale a luz en Madrid la primera parte del "Quijote", consiguiendo un éxito inmediato. En 1607 regresa a Madrid. Esta última fase de su vida queda marcada por una intensa actividad literaria. En 1613 se editan sus "Novelas ejemplares". En 1614 da a conocer el "Viaje del Parnaso", y en 1615, las "Ocho comedias y ocho entremeses". También el mismo año publica la segunda Parte del "Quijote", respuesta a la continuación apócrifa publicada el año anterior por el misterioso Avellaneda. Por fin, en 1616, termina "Los trabajos de Persiles y Sigismunda". A los tres días de redactada la dedicatoria, muere Cervantes el 22 de abril de 1616, coincidiendo su desaparición con la de William Shakespeare.

Lo que sabemos de la vida de Cervantes es fruto de investigaciones sucesivas, realizadas desde el primer tercio del siglo XVIII. Pero la aportación más significativa ha sido la de los eruditos de principios de este siglo, y en particular de Cristobal Pérez Pastor. Los documentos publicados por ellos proceden de los archivos públicos, parroquiales y notariales. Se refieren, en su mayoría, al cautiverio de Cervantes, a las comisiones que desempeñó en Andalucía y a sucesos particulares de su vida externa. En cambio, muy pocos son los que arrojan alguna luz sobre su carrera de escritor, por no decir nada de su personalidad.

Federico García Lorca (1898—1936)

Федерико Гарсия Лорка

Entre los pueblos del soto de Roma, hay uno que se llama Fuente Vaqueros y otro Asquerosa. En el primero de éstos, nació, Federico García Lorca el cinco de junio de mil ochocientos noventa y ocho. Poco tiempo después, la familia de Federico se trasladó al pueblecito cercano, llamado Asquerosa. Aquí el poeta vivió su niñez y adolescencia, en cuyo paisaje su estro creador lo hizo sentir sus primeros versos, que firmó y fechó con algo de rubor: Vega de Zujaira.

Por el hecho de haber sido cuna y lares de la niñez de este gran poeta, asesinado en la flor de su vida, Fuente Vaqueros y Asquerosa, han adquirido de pronto personalidad inesperada en la geografía del sentimiento y la cultura y se han convertido en una especie de portal de belén de la poesía. Por ser cuna de canciones, santuario de recuerdos y también a lo mejor, refugio de remordimientos.

Hacia finales del siglo, don Federico García Rodríguez, hombre sencillito, robusto, acomodado e inteligente, se había casado en segundas nupcias con doña Vicenta Lorca, una maestra callada, discreta, amable, cariñosa, de voz dulce, formando así un hogar lleno de compresicon y armonía. Era ésa una casa de pueblo, bien acomodada.

Este pueblecito de Asquerosa, donde transcurriera la infancia del gran poeta, reunía características de una extraordinaria distinción. Sus pobladores en su mayor parte eran muy intuitivos y sensibles, se sentaban a leer y tocar el piano. En España no hay pueblo de tanta prepa-

ración fina autodidacta, ni de esa ansiedad espiritual de perfeccionamiento. Cuando el matrimonio García Lorca se trasladó a Asquerosa, ya había nacido Federico. Luego vinieron Francisco, Conchita e Isabelita. Cuatro hijos, todos sanos, inteligentes y traviesos como todo niño.

Jugaban, correteaban los campos, perseguían polluelos de perdiz o mariposas; cortaban amapolas o espigas de trigo para adornarse con ellas. Sólo la monotonía de la escuela ensombrecía esta existencia tan alegre; pero a la salida se desquitaba, reuniéndose en turbulentos corros y cantando.

Federico era el que tomaba la iniciativa en estas alegres rondas, de cuyo recuerdo estaba impregnada toda su obra poética y teatral.

Su infancia se va deslizando entre letras y música que aprendía de su madre. Ha tenido una infancia larga y de ella le ha quedado la alegría, ese optimismo inagotable.

Federico hereda de su madre una gran sensibilidad artística y humana; de su padre, la pasión.

También es Doña Vicenta Lorca quien le enseña sus primeras letras; después sigue estudiando con el maestro Antonio Rodríguez Espinosa. Luego ingresa en un colegio de Almería.

Más tarde, la familia se traslada a Granada, cosa que le permite asistir al Colegio del Sagrado Corazón de Jesús y al Instituto de esa ciudad. Por entonces, los meses de estudio los pasaban en Granada y las vacaciones en Fuente Vaqueros.

Federico es una personalidad polifacética. Su sensibilidad artística va despertando hacia varios campos; y antes de la poesía, despertó hacia la música. También es su madre la primera maestra en este arte y más de una vez, Federico pensó en consagrarse a la música.

En la Universidad de Granada sigue dos carreras: una, por complacer a su padre: Derecho. Otra, por satisfacción personal: Filosofía y Letras. Aparte de esto continuará con lecciones de guitarra y piano.

Pero todavía surgen otras inquietudes que precisarán otro lenguaje: el de la poesía. En 1915 empieza a nacer el poeta en García Lorca. Una poesía íntima de adolescente impulsado por el ansia de crear. En Granada escribe estos versos:

*Mi corazón oprimido
siente junto a la alborada
el dolor de sus amores
y el sueño de las distancias...*

(Alba)

Los primeros escritos que publica son trabajos en prosa. Por delante va un artículo con motivo del centenario de Zorrilla, en el boletín del Centro Artístico de Granada, en febrero de 1917. Luego, un libro titulado Impresiones y Paisajes, que aparece en Granada en 1918 y que fue el resultado de un viaje de estudios que realizó con otros compañeros de la Universidad, bajo la dirección del catedrático de Teoría del Arte, el año 1917 por las viejas ciudades castellanas. Se nota en esta obra una semejanza al estilo de Gabriel Miró.

En este momento nuestro joven poeta se proyectaba simultáneamente a través de la poesía, de la prosa, de la música y de la pintura.

Don Fernando de los Ríos, presidente de aquel entonces, del Centro Artístico de Granada, al oírlo tocar unas sonatas de Beethoven, se interesó por el joven que tocaba tan "maravillosamente". Y descubrió al mismo tiempo, que no sólo tenía ese talento musical, pues también escribió poesías que anunciaban algo muy personal. Desde ese momento se convierte en su mentor espiritual, y entendiendo que la providencia no era lugar propicio para el desarrollo completo de este poeta en ciernes, le aconseja que se marche a Madrid.

García Lorca se va a Madrid en la primera primavera de 1919, donde pasará los meses de curso hasta 1928. En

las vacaciones, tiempo de calor, viajará con su familia hacia el campo.

Durante esos años Federico se hospeda en la famosa Residencia de Estudiantes, donde asiste a algunas clases y a conferencias de los consagrados. Allí en Madrid encontró un ambiente propicio para desarrollarse totalmente y convertirse en el artista asombroso que España conoció a través de su obra poética y teatral.

Al llegar conoció el Madrid de la postguerra mundial, con grandes deseos de renovación en lo político, social, artístico y literario. En poesía era el momento del Ultraísmo. El arte de vanguardia era el predominante entre los jóvenes. La generación anterior, modernista y del noventa y ocho, seguía también ofreciendo sus frutos, pero los jóvenes sentían más admiración por escritores como Juan Ramón Jiménez, Antonio Machado, Ortega y Gasset, Gabriel Miró y Ramón Gómez de la Serna, por encontrarlos más afines a su propia sensibilidad.

Federico García Lorca prefirió seguir un camino distinto, aunque tuvo amistad y contacto con algunos poetas ultraístas.

En la Residencia Universitaria y en las tertulias del Café Alameda, en Madrid, Lorca entabló amistad con los artistas jóvenes más notables y con los ya consagrados. Allí conoció al pintor Salvador Dalí y al cineasta Luis Buñuel.

Pronto Federico se ocupó en proyectarse más y más, como poeta, músico, folclorista, dibujante, conferenciante y dramaturgo.

Entre los años 1919 y 1928 realizó sus inmortales aportaciones al teatro y a la poesía española. La primera poesía que publica, Balada de la Placeta, aparece en la Antología de la Poesía Española de la novela corta en 1919.

El primer intento dramático, titulado El maleficio de la mariposa, se estrena y fracasa el 22 de mayo de 1920.

Al año siguiente publica su primer libro poético, el libro de los poemas.

En 1923 obtiene su grado de licenciado en derecho de la universidad de Granada. Al año siguiente empieza a escribir El Romancero. En 1925 ha terminado su Mariana Pineda. En 1927 resuelve publicar Canciones. Al mismo tiempo se estrena en Barcelona y luego en Madrid su Mariana Pineda y se inicia en la Residencia de Estudiantes como conferenciante.

El año 1928 marca algo trascendental en la vida del poeta: la publicación del Romancero Gitano. Rápido llega el éxito y elogio de la crítica. La primera edición se agota rápidamente, y al año siguiente, 1929, se publica una segunda edición del Romancero.

La casualidad de una visita de don Fernando de los Ríos y el estado de ánimo un tanto crítico de Federico, motivaron su primer viaje fuera de la Patria.

Viajó a New York en el verano de 1929, habiendo pasado antes por París, Londres, Oxford y Escocia. García Lorca buscó la compañía de compañeros que radicaban allí o se encontraban de paso, como León Felipe, Federico de Onís, Angel del Río, Dámaso Alonso, la bailarina argentina Antonia Merced y el torero Ignacio Sánchez Mejías.

Asistió como estudiante y a la vez conferencista a la Universidad de Colombia. A fines del verano pasó una temporada en el campo, en las Catskill Mountains, y en el otoño volvió a la Universidad de Columbia. En New York escribió una gran parte de La zapatera prodigiosa. Pero donde manifiesta el choque de su espíritu con el ambiente de la gran ciudad en Poeta es en New York.

Antes de regresar a España, va a Cuba en 1930, donde pronuncia cuatro conferencias, invitado por la Institución Hispano Cubana de Cultura. En Cuba escribe varios poemas. En el verano regresa a su Patria y estrena la versión de cámara de "La zapatera prodigiosa" en el Teatro Español de Madrid.

Al año siguiente publica "Poema del Cante Jondo".

En 1931 se proclama la República Española, y en 1933 D. Fernando de los Ríos era Ministro de Instrucción Pública. Este insinúa a Federico y a Eduardo Ugarte la organización del teatro estudiantil "La Barraca". Constituido el elenco con los estudiantes de la Universidad de Madrid, García Lorca recorrió todos los rincones de España. "Bodas de sangre" también se estrena este año (1933), marcando su primer auténtico triunfo en el teatro, como antes lo hiciera "El romancero" en poesía.

En Octubre de 1933, Federico viaja a Buenos Aires, reclamado por el éxito del estreno alcanzado por Bodas de Sangre, puesta en escena por la compañía de Lola Membrives. Allí permanece hasta Marzo de 1934; pronuncia tres conferencias y lee públicamente algunas de sus poesías de Poeta en Nueva York. También se representan "Mariana Pineda" y "La Zapatera prodigiosa" y, además, dirige la Dama Boba, reactualizando a Lope de Vega.

De vuelta a España, llega justamente al estreno de Yerma, en 1934. Al año siguiente Margarita Xirgú protagoniza el personaje de doña Rosita la Soltera. También en este período Federico escribe "Llanto por la muerte de Ignacio Sánchez Mejías", como elegía a la muerte de su amigo torero, ocurrida en el año anterior. También se estrena la versión ampliada de "La Zapatera prodigiosa" en el Coliseum de Madrid.

En la primavera de 1935 el poeta estaba en su plenitud. Ha terminado una nueva obra: La casa de Bernarda Alba.

Margarita Xirgú desde México, donde estaba representando obras clásicas y dando a conocer las de García Lorca, le dirige una invitación para que asista en persona al estreno de sus obras. El 10 de Junio de 1936 García Lorca había manifestado su viaje inminente a México y no se sabe cual sería el móvil que cambió su planes; ya

que el 16 de Julio de 1936 abandonó Madrid rumbo a Granada, donde estaba en prensa, por la Universidad, un nuevo libro de poesías: Diván del Tamarit.

El 17 de Julio estalla el movimiento militar-falangista contra la República, y una de las primeras noticias trágicas que recorre el mundo es el fusilamiento de Federico García Lorca.

D. Manuel de Falla, al llegar a Buenos Aires, comenta aún consternado a José Moro, amigo común de él y de Federico, algunos rumores que oyó sobre la muerte de este.

Según Falla, Lorca había sido descubierto en casa de un amigo y estaba preso. No se sabía cómo, si por un error o por venganza personal lo habían descubierto. Luego, el poeta había sido sacado de su prisión al amanecer para ser llevado al lugar del sacrificio en las laderas de la sierra.

En la serenidad de la mañana, los caminos que recorrió fueron los mismos de sus alegres correrías de estudiante.

Para la inmensa comparsa de sus asesinos anónimos, García Lorca será la imagen viva del sacrificio inocente.

El Greco (1541–1614)

Эль Греко

Domenikos Theotokopoulos, El Greco, nació en la isla de Creta (Candía), en 1541. Abandonó Creta alrededor de los veinte años. Su producción de este período está vinculada a las tradiciones bizantinas, con influjos italianizantes.

En torno a 1560 llega a Venecia, desplazándose a Roma en 1570. En Venecia pudo adentrarse en el mundo del color y del espacio (Tiziano, Tintoretto) y en Roma conoció la obra de Miguel Ángel, aunque se mantuvo ligado a la expresión del color veneciana.

En 1576–1577 ya está en España, en parte atraído, como otros artistas italianos, por la obra de El Escorial y, fundamentalmente, por la promesa de importantes encargos en Toledo, donde tenía conocidos vinculados a su pasado romano, como D. Luis de Castilla quien puso en contacto a El Greco con los preladados de la Catedral toledana.

En Toledo desarrolló su personal manera de pintar. Manierista, pero de gran vigor expresivo, aparece también vinculado a la España de la Contrarreforma. Aparte de su producción de temas religiosos, es importante su labor como retratista y su particular tratamiento y reinterpretación del paisaje.

En el período que abarca de la década de 1580 hasta 1614, fecha de su muerte, tuvo importantes encargos.

Salvador Dalí (1904–1984)

Сальвадор Дали

Salvador Dalí Domenech nació el 11 de mayo de 1904 a las 8,45 de la mañana en el pueblo de Figueras, lugar donde su padre gozaba de cierta reputación como notario.

El destino de su vida, una mezcla bien dosificada de genialidad y delirio, parece presentido; “Mi feto se enredaba en una placena infernal”. En realidad, Dalí nació tres años después de la muerte de su hermano primogénito causada por una meningitis cuando sólo contaba siete años. “Al nacer — escribió en 1973 — me puse a caminar sobre los pasos de un muerto adorado, a quien se continuó amando a través de mí, tal vez más aún. El exceso de amor que me infligía mi padre desde los primeros días de mi vida fue una gran herida”.

El nombre que le pusieron, Salvador, es el mismo que tenía su hermano muerto, de quien el pintor parece el gemelo. El espejo viviente de aquel cuyo inquietante retrato se encontraba en el dormitorio de sus padres, colgado junto a un Cristo crucificado de Velázquez.

Salvador Dalí se convirtió, precozmente, en un pequeño déspota. Las crisis histéricas y teatrales, desencadenadas a propósito para conmover y llamar la atención de la familia, eran habituales. Ni siquiera el nacimiento de su hermana Ana María, a quien estuvo ligado por mucho tiempo, logró aplacarlo. Al contrario, a medida que pasaba el tiempo, más irresistible era el deseo de expresar su propia diversidad.

El niño enfermo es el título de su primer autorretrato, realizado a la edad de diez años. Poco después comenzó su primer curso de dibujo. Su maestro era Juan Nócez, que era también un buen grabador, de quien aprendió el uso del claroscuro. A continuación, a través de las elecciones de Ramón Pixot, conoció a los impresionistas y realistas catalanes. Luego descubrió la ténpera, el cubismo y a Juan Gris, y a los futuristas italianos.

A principios de los años veinte fue admitido en la escuela de la Academia de San Fernando de Madrid, de la cual fue expulsado, acusado de subversión anarquista; fue arrestado y pasó un corto período en la cárcel, en Gerona (1923). Tras ser readmitido, fue definitivamente expulsado en 1926 por su excesiva excentricidad. Al año siguiente conoció a Picasso en París, y diez años más tarde, en Londres, Stefan Zweig le presentó a Sigmund Freud.

Conoció a Luis Buñuel y García Lorca en Madrid en 1923. Dalí se transformó ante todo en un dandy. El cabello largo, las patillas a media mejilla, el traje de terciopelo negro y el fantástico sombrero de fieltro, la capa impermeable que le llegaba hasta los pies y pipa apagada que nunca abandonaba se convirtieron de pronto en cabellos cortísimos y engominados, camisa de seda azul y gemelos de zafiro, ropa deportiva, muy cara. Su jornada, que giraba alrededor de una charla culta, se arrastraba de un cinzano con aceitunas en el bar Regina a una comida a base de macarrones con pinchones en el restaurante Los Italianos, una cerveza con gambas en la cervecería alemana, una nueva sesión en Los Italianos, whisky y champán, pollo y espaguetis a las dos de la madrugada en el club del Palace.

Con Buñuel realizó la escenificación de "Un perro andaluz" y colaboró, en una segunda etapa, en La edad de oro, dos películas surrealistas que envolvieron a París en el escándalo; pero Dalí tomó distancia del segundo film, juzgándolo "anticlerical e irreligioso" por culpa de Buñuel.

Hubo que esperar hasta 1929 para asistir al encuentro trascendental de su vida: con Gala, hija de un abogado ruso y compañera del poeta surrealista Paul Eluard.

Pocos meses después, profundamente enamorados, se van a vivir juntos. Desde aquel momento Gala será para Dalí amante y amiga, musa y modelo, consuelo y, sobre todo, directriz de su existencia. Juntos viajaron por el mundo huyendo de la guerra, primero de la Guerra Civil española, luego de la Guerra Mundial.

Pero ya en 1934 había roto con sus viejos camaradas surrealistas, tras cinco años de activa colaboración. Acusado de ser un pequeño burgués, de huir del compromiso político, desembarcó en Nueva York. Pero volvió y a menudo. Por ejemplo, después de que los fascistas asesinaran a su amigo García Lorca, o después de la invasión de los nazis. Sin embargo, fue muy buscado, expuesto, amado, bien pagado por los norteamericanos, que le dedicaron en 1966 una retrospectiva en el museo de Arte Moderno de Nueva York. Para la otra gran exposición, la del Beaubourg, tuvo que esperar hasta 1979. Tres años después en 1982 murió Gala. Desde entonces casi dejó de pintar, Dalí se instala en el castillo de Púbol donde fue sepultada Gala y pinta un centenar de obras, que serán las últimas.

Después de haber pasado todas las técnicas e influencias posibles, después de haber construido con locura la torre de Babel de su gigantesca obra, Salvador Dalí logró entender un hilo material a lo largo del recorrido de su arte. Un hilo que invisiblemente une su primer cuadro surrealista, *La miel es más dulce que la sangre*, realizado cuando aún no estaba con Bretón, con su obra realmente surrealista; los cuadros pomposos con los objetos pop.

Los ojos de Dalí, aquellos que Freud había visto sinceros y fanáticos indagaron siempre en un mundo que descubrían alucinante.

Dalí no tuvo nunca, aparte de Gala, su adorada musa, necesidad más que de sí mismo, de su personaje tragicómico, de su arte, para envolver la realidad.

Después de haberse salvado de un incendio en el castillo de Pubol, el 23 de enero de 1984, muere en el hospital de Figueras, a los 79 años de edad. Su cadáver es embalsamado y enterrado en una tumba bajo la cúpula geodésica que domina su museo en Figueras.

Una carta de Madrid

Письмо из Мадрида

Bien, mi nombre es Alejandro. Tengo 25 años y vivo en Madrid aunque soy natural de Almería (una ciudad de costa en el sureste español). Mi afición por viajar y conocer sitios siempre ha sido una de mis mayores pasiones.

Estudio una ingeniería superior, de la que tengo ya ganas de acabar. Me gusta hacer deporte. Os lo recomiendo. Tengo una estatura media (1.77 m.) y peso unos 72 Kg. aproximadamente. Soy el segundo de tres hermanos. Soy un auténtico Aries: impulsivo, rebelde, extrovertido y de mucho carácter.

No tengo pareja, y mi vida sentimental actualmente es bastante tranquila. Me gusta mucho conocer gente, experimentar cosas nuevas, vivir intensamente. Me aburre la rutina, aunque estemos sometidos a ella sin quererlo.

Cosas que me gustan: comer bien, reírme mucho (cuanto más mejor), ligar (eso sobre todo), discutir sobre algo interesante, escuchar a everything, irme a una playa perdida, hacer mucho turismo, diseñar páginas web, ver una buena película española...

Lo que no me gusta: que me engañen intencionadamente, comerme la cabeza por algo (me pasa de vez en cuando), los juegos de azar, la concentración de poder, los malos vicios, la pasividad frente a la injusticia... Me preocupan mucho los problemas que tiene la humanidad: las guerras, el sufrimiento, la explotación infantil... Desde que las naciones crearon sus fronteras, el mundo se mueve por un entramado de intereses que impiden a los seres humanos poder moverse libremente.

Sueño con el día en que esta situación termine y las personas nos sintamos ciudadanos de un mismo hogar: éste que véis a la izquierda. Internet puede empezar a cambiar dicha circunstancia, siempre y cuando nos molestemos en que todo el mundo tenga acceso. Y mientras que esa quimera llega, me quedaré apoyado junto a este tranvía que, añorando tiempos de grandeza, se ha convertido en un mensajero de las nuevas modas del mercado.

¿Sabía usted?

Знаете ли Вы?

España tiene todavía mas emigrantes que inmigrantes.

El fenómeno de la inmigración no presenta actualmente en España ninguna de las características que tiene en países como Alemania, Francia o el Reino Unido.

Según las últimas estimaciones, hay 538.984 residentes extranjeros oficialmente censados en España, es decir, un 1,3% de la población total. El número de estos inmigrantes se ha triplicado en quince años. Según cifras del Ministerio del Interior, el número de inmigrantes extranjeros era de 198.042 en 1981, bastante inferior a la de nuestros residentes en el exterior.

La Oficina de Información Diplomática del Ministerio de Asuntos Exteriores acaba de publicar las informaciones siguientes: la población española fuera de España era a finales de 1996, de 1.174.102 personas. En resumidas cuentas, hay 635.118 fuera de España mas que extranjeros en España.

Habría que matizar estas cifras puesto que no existe un registro de extranjeros ilegales, esto es, aquellos que residen en España de forma ilegal. Según las asociaciones de Derechos Humanos y contra el racismo, las cifras se sitúan entre las 250.000 y 300.000 personas.

De cualquier manera, incluso añadiendo esa cifra al número de residentes legales, el número de españoles en el extranjero sigue siendo mayor.

El 59,25% de los extranjeros que residen en España (319.327) son de origen comunitario: nacionales de paí-

ses de la Unión Europea o parientes de estos o de españoles. Un 40,75% (219.657) pertenecen a la categoría que el Ministerio del Interior denomina "países terceros". Pero este colectivo se incrementa en los últimos años en detrimento de los comunitarios.

Un estudio comparado de los datos del Ministerio del Interior y de Asuntos Exteriores arroja las siguientes curiosidades. El número de Españoles que residen en Argentina es de 270.217, mientras que el de argentinos en España es de solo 18.246, es decir, tantos como el número de gallegos en aquel país, como lo demuestra el número de gallegos que votaron en las últimas elecciones regionales (16.999).

Si en la República Dominicana no viven mas que 2.432 españoles, España acoge a 17.845 dominicanos. Respecto a otros países, hay 133.879 españoles en Alemania, contra 45.898 alemanes en España. 127.525 españoles viven en Venezuela mientras que el número de venezolanos que viven en España es tan reducido que ni siquiera se les considera de una "nacionalidad determinada", según la terminología empleada por el Ministerio del Interior.

Del total de extranjeros residentes en España (538.984), 191.600 poseen un permiso de trabajo, de los que un 86,31% por cuenta ajena y un 13,69% por cuenta propia. El 67,78% de todos estos (mas de 110.000) proceden de Marruecos, Perú, la República Dominicana, Filipinas, China y Argentina.

Crecimiento lento y moderado de la población española.

En cinco años, desde 1991 a 1996, el crecimiento de demográfico de España ha sido de 797.126 habitantes, es decir, un crecimiento del 2.05%. Los resultados oficiales de los censos municipales realizados en 1996 arrojan una población total de 39.669.394 habitantes.

Con una tasa de crecimiento casi nula y una población envejecida, la Inmigración extranjera supone el aporte

fundamental de este incremento. Las Comunidades Autónomas que reciben esta aportación extranjera registran una ganancia de habitantes, mientras que Castilla-León (-1,48%), Asturias, Navarra y Aragón se despueblan.

Las Canarias y las Baleares, 7,4% y 7,22%, son las primeras del crecimiento demográfico español. En gran parte porque atraen a los inmigrantes europeos que se establecen allí seducidos por el clima y el desarrollo turístico. Murcia y Andalucía ganan habitantes, gracias al retorno de emigrantes de otras regiones españolas.

El nivel de descentralización de España y las previsiones para el año 2000.

Según las previsiones del Gobierno español, la Administración central del Estado sólo gestionará la mitad del gasto público cuando finalice el actual proceso de transferencias a las Comunidades Autónomas hacia el año 2000.

El paulatino proceso de descentralización iniciado en 1981 y durante el que las Administraciones periféricas (Comunidades Autónomas y Corporaciones Locales — Ayuntamientos y Diputaciones Provinciales) han ido incrementado su peso en el gasto público, sitúa actualmente a España en la media de los países federales y confederados, pero al ritmo previsto los superará en la próxima legislatura, a partir del año 2001.

Las previsiones presupuestarias para el año 98 cifran el Presupuesto consolidado de la Administración central en el 59% del total. El resto — 41% — será gestionado por la Administración periférica del Estado: 28% por las Comunidades Autónomas y prácticamente la mitad, el 13%, por las entidades locales.

En los primeros meses de 1998 se avocinan trasposos de transferencias de un gran peso presupuestario en educación y sanidad — especialmente destinadas para las Comunidades que accedieron a la autonomía a través del

artículo 143 de la Constitución, los denominadas “de vía lenta”. Sólo el traspaso de las competencias en materia de educación supondrá tres puntos porcentuales del presupuesto del Estado. A estas transferencias se unirán próximamente los medios materiales y humanos de la Administración de Justicia, las políticas activas del Instituto Nacional de Empleo y la Formación Profesional.

El siguiente empuje importante llegará la próxima legislatura, cuando estas mismas Comunidades Autónomas asuman el Instituto Nacional de la Salud. Con los datos de los Presupuestos del 97, este traspaso dejará el gasto público en manos de la Administración central en el 54% del total y el de los entes territoriales en el 46%. Según un detallado informe realizado por el Ministerio de Administraciones Públicas, el reparto del gasto público (incluyendo el gasto no financiero más la Seguridad Social) presenta un “horizonte inminente de descentralización” que dejará en manos de la Administración central el 54% del gasto, en las CCAA el 33% y en las corporaciones locales el 13%.

Si continúa al ritmo previsto el crecimiento de determinados gastos, especialmente en educación y sanidad, a la altura del año 2000 se llegará a una estructura de gasto del 51% por parte de la Administración Central frente al 49% por las Administraciones Periféricas.

¿Cuáles son los cuatro países con las mayores reservas del mundo?

Según datos del Fondo Monetario Internacional, Japón es con mucho el país con mayores reservas del mundo (contando divisas, derechos especiales de giro y la posición de reserva en el Fondo Monetario Internacional). Ello es producto del superávit tradicional de su balanza por cuenta corriente. A finales de 1997 Japón tenía 221.000 millones de dólares de reservas. Japón también es el primer país del mundo en cuanto a cobertura de importaciones — el

número de meses que un país puede mantener sus importaciones corrientes con su nivel de divisas — (7,4 meses).

Alemania, segundo exportador mundial, ocupa el segundo lugar en cuanto a reservas, con 77.000 millones de dólares (con una cobertura de 2,1 meses).

España es el tercer país del mundo en reservas con 66.000 millones de dólares (con una cobertura de 6,3 meses, la segunda mayor del mundo tras Japón).

Los Estados Unidos de América ocupan el cuarto lugar con 56.000 millones de reservas (0,8 meses de cobertura).

¿Cuáles son las previsiones de la Comisión Europea sobre la evolución de los criterios de convergencia establecidos en el tratado de Maastricht para España?

La Comisión Europea ha confirmado que España cumplirá a finales de 1997 todos los criterios para formar parte del euro a partir de su lanzamiento el 1 de enero de 1999.

Las previsiones del ejecutivo comunitario señalan que para 1997 el déficit público español se reducirá hasta el 2,9 por ciento del Producto Interior Bruto (PIB), por debajo del 3 por ciento exigido en el Tratado de Maastricht. Para 1998, Bruselas previó que España continuará reduciendo su déficit hasta el 2,4 por ciento del PIB.

Las previsiones también indican que la inflación española — expresada en términos de deflactor del consumo privado — cerrará a finales de 1997 con un 2,1 por ciento, por lo que se encontrará dentro de los límites que fija el Tratado. Para 1998, la Comisión Europea predice que el índice de precios al consumo español alcanzará el 2,2 por ciento.

La evolución de la deuda pública española, según los datos presentados Bruselas, también será a la baja: la deuda pública representará en 1997 un 68,1 por ciento del PIB y en 1998 un 66,5 por ciento del PIB.

La Comisión Europea previó por otra parte que la economía española alcanzará a finales de este año un crecimiento del 3,3 por ciento, por encima de la media comunitaria (2,6 por ciento), y de un 3,5 por ciento en 1998.

¿Cuál es el primer país receptor neto de inversión extranjera de la OCDE?

De acuerdo con las estadísticas de la OCDE de 1997 sobre las tendencias mundiales de inversión, España fue de los 28 países miembros de la OCDE, en 1996, el mayor país receptor neto de inversiones extranjeras.

Esta tendencia está cambiando en la actualidad, dado el incremento de las inversiones de algunas empresas españolas (tales como Telefónica, Repsol, Endesa, BBV, Banco de Santander, Tabacalera etc.) en el extranjero, en particular, en Hispanoamérica.

(Receptor neto= inversiones extranjeras — inversiones nacionales en el extranjero)

¿Cuáles son los diez primeros países del mundo en cuanto a la calidad de sus productos?

De acuerdo con una encuesta de opinión de Bozell-Gallup de 1997, basada en un cuestionario completado por 20.000 consumidores, son los siguientes: Japón, Alemania, Estados Unidos, Reino Unido,

Francia, Canadá, Italia, España, China.

¿A qué director de cine le fue otorgado el Primo de mejor realizador en el Festival de Cine de Montreal, en 1997?

A Carlos Saura, Director de la película "Pajarico", inspirada en memorias de su infancia. Hay que recordar que a Carlos Saura se le concedió también en el mismo Festival Internacional, hace dos años, el "Gran Premio Especial" por el conjunto de su obra cinematográfica. Conjuntamente con la Directora japonesa, Juni Ichikawa, por su película "La Balada de Tokio".

¿Cuál es la audiencia de Radio Exterior de España en el mundo?

Radio Exterior de España (REE) tiene una media de 80 millones de radiooyentes asemanales y es, junto a la BBC, La Voz de América y Radio Vaticano, una de las cuatro estaciones de radio más influyentes del mundo.

REE emite 42 horas de programación diaria, de los que 29 son en español. Hay también programas emitidos en gallego, catalán y basco, así como en otros idiomas como inglés, francés, alemán, ruso, árabe y sefardí.

Los oyentes de REE normalmente se interesan en España y en la Interpretación española de los acontecimientos internacionales. Hay cuatro programas de noticias diarios, de una hora de duración, y otros boletines de un cuarto de hora.

Los programas se emiten en onda corta a través de los satélites Hispasat, Eutelsat, y Asiasat. Los programas en español se pueden oír en los cinco continentes.

Intervención del Ministro de Asuntos Exteriores de España Excmo. Sr. Don Abel Matutes

*Выступление министра иностранных дел
Испании Дона Абеля Матутеса
на 54-й сессии ГА ООН*

Nueva York, 21 de septiembre de 1999
Sr. Presidente,

Le felicito sinceramente por su elección como Presidente de esta sesión de la Asamblea General de las Naciones Unidas, la última que se celebra antes del nuevo milenio, y le deseo el mayor éxito en el desempeño de sus funciones. En diferentes partes del mundo se han dado crisis muy graves y en ocasiones, se ha cuestionado el papel desarrollado en ellas por las Naciones Unidas. Todos somos conscientes de los esfuerzos desplegados por el Secretario General para que la Organización pudiera jugar a fondo el papel para el que fue creada en 1945. Sin embargo, en determinados sectores de la opinión pública internacional ha prendido la idea de unas Naciones Unidas que no han sido capaces de asumir el papel central que les correspondía en este tipo de situaciones.

Todos debemos tratar de aprender de las lecciones que se derivan de estos acontecimientos. En primer lugar, los Estados miembros, ya que las Naciones Unidas sólo podrán actuar en la medida en que nosotros se lo permitamos. Pero tenemos también la responsabilidad de explicar ante la opinión pública que la imagen que a veces se proyecta de las Naciones Unidas es equivocada e injusta.

Las Naciones Unidas tienen éxitos y fracasos, como toda Institución humana. En cualquier caso, han sido una pieza clave de las relaciones internacionales en toda la segunda mitad del siglo XX y siguen siéndolo en el umbral del siglo XXI. Desempeñan un papel esencial que ha de verse reforzado a medida que avanza el fenómeno de la globalización, el cual plantea una serie de problemas de alcance global, a los que sólo las Naciones Unidas están en posición de dar respuestas también globales. Se trata, en fin, de un instrumento único a la hora de ir dando forma a las relaciones internacionales del siglo XXI. Es responsabilidad de todos los Estados miembros el utilizarlo sabiamente y hacer lo posible por reforzarlo.

Reforma de las NN.UU.

Es evidente que al tiempo que reconocemos el valor único de las Naciones Unidas, resulta necesario revisar algunos aspectos de su funcionamiento. De ahí la importancia del proceso de reforma emprendido por el Secretario General. Se ha avanzado en el logro de una mayor eficiencia en el empleo de los recursos, en la disciplina presupuestaria y en la coordinación entre los diferentes órganos de la Organización. La creación del Dividendo para el Desarrollo ha permitido asignar los ahorros así generados a la asistencia al desarrollo.

Sigue siendo necesario avanzar todavía más en esa dirección. De todos modos, deseo subrayar que España no contempla la reforma de las Naciones Unidas como un proyecto que persiga como objetivo esencial el ahorro, sino la mejora de la eficacia de la Organización para afrontar con éxito los retos del nuevo siglo.

Un aspecto fundamental de este proceso es la reforma del Consejo de Seguridad, lo que es consecuente con el protagonismo que atribuye a este órgano la Carta de las Naciones Unidas. España considera que su reforma debe buscar tres finalidades fundamentales:

- una mayor transparencia en los métodos de trabajo, ampliando la cantidad y la calidad de las consultas de los países que forman parte del mismo, tanto entre sí como con los demás Estados miembros.
- una mayor eficacia, para lo cual sería conveniente limitar el ejercicio del derecho de veto. Hay casos en que el uso de este derecho — o incluso la amenaza más o menos velada de hacerlo — ha bloqueado el funcionamiento del Consejo de Seguridad, impidiendo adoptar decisiones fundamentales que gozaban de un amplio apoyo en la Comunidad Internacional. En algunos momentos, ello no sólo ha imposibilitado el que las Naciones Unidas cumplieran la función esencial de mantenimiento de la paz y seguridad internacionales para la que fueron creadas, sino que ha sido en buena medida responsable de esa imagen de ineficacia y impotencia de la Organización en determinados sectores de nuestras opiniones públicas a la que me he referido anteriormente.
- una mayor democratización, lo que significa adaptar su composición a la evolución reciente de la comunidad internacional. Las intensas discusiones mantenidas sobre este punto en estos últimos años llevan a pensar que sólo parece posible alcanzar un consenso suficiente en torno a la idea de ampliar el número de miembros no permanentes. España es favorable a incrementar la presencia en el Consejo de Seguridad de todos los grupos regionales.

Situación financiera

Sr. Presidente,

Los atrasos en los pagos de algunos Estados son injustificables y ponen en peligro el funcionamiento mismo de la Organización, precisamente en un momento en que se le pide que lleve a cabo tareas cada vez más complejas. Para decirlo en pocas palabras, no se puede mantener el actual

nivel de impagos y al mismo tiempo exigir a las Naciones Unidas que pongan en pie MINUK, organicen la transición hacia la independencia de Timor Oriental, establezcan Tribunales Penales Internacionales, hagan frente a la tragedia de los refugiados, envíen fuerzas de pacificación a diversas regiones del mundo o asignen suficientes recursos para sus múltiples programas de desarrollo.

Quisiera que se entendiera bien la posición de mi gobierno sobre este asunto. España es el octavo contribuyente al presupuesto ordinario de la Organización, y como tal tiene un interés muy directo en cuestiones como la disciplina presupuestaria o el uso eficaz de los recursos. Asimismo, España considera que todos los problemas que puedan preocupar a los Estados miembros en relación a esta cuestión pueden y deben discutirse a fondo. Pero lo que no resulta aceptable es condicionar el pago a exigencias unilaterales.

Asamblea del milenio

La próxima Asamblea del Milenio constituye una buena oportunidad para reflexionar sobre todas estas cuestiones, así como sobre el papel de las Naciones Unidas en el siglo XXI, tema central acertadamente propuesto para la misma por el Secretario General. Dicha Asamblea, en cuya preparación ha de participar la sociedad civil, debe igualmente permitir un debate dinámico que arroje resultados concretos. Un debate que, en mi opinión, debe centrarse en dos cuestiones: la Erradicación de la pobreza y las consecuencias de la globalización.

Una política de erradicación de la pobreza implica entre otras cosas una estrategia de prevención de conflictos, políticas de desarrollo sostenible, buen gobierno y una regular disposición de fondos para financiar el desarrollo. Todo ello supone la puesta en común de esfuerzos, y también la asunción de responsabilidades, de modo compartido, por parte de los Estados desarrollados y de los que están en vías de desarrollo.

Las Naciones Unidas en un mundo globalizado

Sr. Presidente

La globalización es un fenómeno que tiene evidentes riesgos, pero que también genera oportunidades. Frente al riesgo de que los países más débiles y los sectores de la población más frágiles queden marginados de sus beneficios, es necesaria la acción decidida de los gobiernos y la cooperación internacional. Las amenazas a la pluralidad cultural y lingüística requieren medidas decididas que garanticen su defensa.

Al mismo tiempo, la globalización también genera oportunidades y beneficios: crecimiento económico, multiplicación de las comunicaciones y del acceso a la información, posibilidades de acercamiento entre pueblos y culturas diferentes. Es aquí donde resalta especialmente el valor único de las Naciones Unidas. Ante todos estos nuevos problemas globales, que rebasan ampliamente la capacidad de actuación aislada de los Estados, caben dos respuestas posibles. Una respuesta unilateral, mediante la cual quienes están en posición de hacerlo imponen en la práctica a quienes no lo están sus propias soluciones. O una respuesta multilateral, que sea el resultado del diálogo y de la concertación internacional. Las Naciones Unidas ofrecen el foro más apropiado para esta última opción.

En lo referente a Operaciones de Mantenimiento de la Paz, sólo las Naciones Unidas tienen, en última instancia, la legitimidad necesaria para autorizarlas, ya que sólo ellas pueden ejercer las facultades que les atribuye la Carta en lo concerniente al mantenimiento de la paz y la seguridad internacionales.

España prácticamente ha duplicado este año el número de efectivos que aporta a esta clase de Operaciones, estando actualmente presente en misiones de Naciones Unidas en Guatemala, Kosovo, Bosnia-Herzegovina y Timor Oriental. A ello habría que añadir los importantes

efectivos que mi país ha colocado al servicio de misiones autorizadas por Resoluciones del Consejo de Seguridad, como SFOR y KFOR. España participó en MONUA hasta su reciente desmantelamiento y colabora con el proyecto para Reforzar las Capacidades Africanas para Operaciones de Mantenimiento de la Paz.

España ha alcanzado un Acuerdo con las Naciones Unidas sobre el texto de un Memorandum de entendimiento para poner a disposición de la Organización unas Fuerzas de Despliegue Rápido que permitan la intervención inmediata de efectivos españoles al servicio de Naciones Unidas en Operaciones de Mantenimiento de la Paz. Este Memorandum, que será firmado próximamente, refleja el compromiso político de mi país con este tipo de Operaciones, necesarias para que la Organización pueda responder en momentos de urgencia.

La conciencia ética de la Humanidad no tolera ya, en los umbrales del siglo XXI, que las atrocidades y los crímenes de guerra queden impunes, se cometan donde se cometan. Ha ido apareciendo un amplio consenso sobre la necesidad de dar respuesta colectiva a las violaciones masivas de los derechos humanos, aunque ello suponga contemplar desde una óptica nueva principios tan fundamentales como el de la soberanía del Estado. Ahora bien, faltaba canalizar ese sentimiento generalizado y convertirlo en una línea de actuación concreta de la comunidad internacional. Fueron las Naciones Unidas quienes lo hicieron, convocando la Conferencia que en Roma terminó adoptando el Estatuto de la Corte Penal Internacional.

España ha firmado el Estatuto y el proceso de ratificación del mismo se encuentra en una fase ya avanzada. Además, ha adoptado iniciativas, tanto bilaterales como en el marco de la Unión Europea, para impulsar la firma y ratificación del Tratado a fin de que entre en vigor lo antes posible.

España apoya también la labor de los otros dos Tribunales Penales Internacionales creados por las Naciones Unidas para Ruanda y para la antigua Yugoslavia, respectivamente. Con éste último acaba de rubricar un acuerdo sobre cumplimiento de sentencias que espera poder firmar en breve plazo. Además, mi país ha puesto a disposición de este mismo Tribunal un equipo de forenses que ha estado investigando las atrocidades y crímenes de guerra cometidos en Kosovo.

Las Naciones Unidas han realizado una aportación fundamental al proceso de universalización de los derechos humanos, que es uno de los fenómenos más relevantes del siglo XX. La necesidad de defender los derechos y libertades fundamentales está convirtiéndose poco a poco en un valor común a todos los pueblos, aunque haya que lamentar el que aún quede un largo camino por recorrer. España, que ha sido elegida como miembro de la Comisión de Derechos Humanos por un período de tres años, seguirá cooperando con las Naciones Unidas en la defensa de estos derechos, en lo que constituye una de las líneas fundamentales de su política exterior.

Muy relacionada con esta cuestión está la idea de la seguridad humana. España ya tomó en una anterior Asamblea General la iniciativa de proponer una Resolución sobre la seguridad del personal internacional de asistencia humanitaria, que finalmente fue aprobada. En este momento resulta de especial importancia la actividad del Comité Especial sobre Niños y Conflictos Armados, así como la importante labor del Representante Especial del Secretario General para esta cuestión, Sr. Otunu. La reciente Resolución 1261 del Consejo de Seguridad constituye un paso importante en el enfoque de este problema.

La Cooperación para el Desarrollo es sin duda una de las cuestiones globales prioritarias en la agenda de las Naciones Unidas. Es necesario preparar adecuadamente

la reunión especial sobre Financiación para el Desarrollo del 2001, así como mantener el esfuerzo de seguimiento de las Grandes Conferencias.

España atribuye especial importancia a la Iniciativa para los Países Pobres Fuertemente Endeudados, cuyo alcance y profundidad debe ser ampliado. Con ocasión del huracán Mitch, España puso en práctica programas de condonación de deuda para los países más afectados del área centroamericana.

Mi país ha realizado en estos años un esfuerzo muy importante en sus programas de cooperación al desarrollo. España, no hace muchos años país receptor de ayuda, está hoy por encima de la media de la OCDE en la proporción de PIB que dedica al desarrollo. En 1998 los fondos de Ayuda Oficial al Desarrollo crecieron un 14%, colocando a España entre los tres países desarrollados que más aumentaron esos fondos durante el citado año.

En lo que concierne al Desarme, las Naciones Unidas y la Conferencia de Desarme seguirán preparando la convocatoria de una Conferencia sobre Armas Cortas en el 2001, y haciendo frente a los retrocesos recientes en el régimen de No Proliferación. Es fundamental que el Tratado de Prohibición Completa de Ensayos Nucleares pueda entrar en vigor rápidamente, y que se superen las dificultades en la Preparación de la conferencia de revisión del TNP. Será necesario igualmente culminar la negociación del Protocolo de Verificación de Armas Biológicas y abordar la cuestión del material fisible.

Hay muchas otras cuestiones globales en las que las Naciones Unidas desempeñan un papel indispensable, como la lucha contra el terrorismo, la droga o el crimen organizado. Quisiera detenerme sin embargo en otra cuestión, de la que también se ocupa la Organización, y que no suele figurar en las portadas de los periódicos, pero a la que mi gobierno otorga gran importancia: se trata de los problemas del envejecimiento y de las perso-

nas mayores. La Estrategia Internacional sobre la Personas Mayores que se debate en el marco de la Organización reviste un interés especial para mi gobierno. España desea hacer una aportación a ese debate, a partir del modelo existente en mi país para el tratamiento de este problema. Se propone igualmente presentar un proyecto de Resolución en esta próxima Asamblea General, que incluya una propuesta de revisión del Plan de Acción Mundial de Naciones Unidas de 1982. España ha ofrecido también su candidatura como país sede de la Segunda Asamblea Mundial sobre envejecimiento que podría convocarse en el año 2002.

Finalmente, Sr. Presidente, permítame que me refiera al problema de la Descolonización. Cuando está a punto de concluir el Decenio de la Descolonización, mi país sigue sufriendo la presencia de un enclave colonial en su territorio. Gibraltar fue ocupada por las tropas británicas en 1704, durante una de las guerras dinásticas europeas. El territorio fue convertido en una base militar, expulsándose de allí a la población española. Los ciudadanos españoles hasta hace poco han sufrido en Gibraltar graves discriminaciones en el ejercicio de sus derechos.

La Resolución 2353 de la Asamblea General respaldó las tesis españolas sobre la descolonización del territorio, reconociendo que la situación colonial de Gibraltar no debe resolverse mediante la autodeterminación sino mediante el restablecimiento de la integridad territorial española. Lamentablemente, sus términos han sido ignorados por la potencia colonizadora. España y Gran Bretaña iniciaron un proceso de negociación sobre todas las cuestiones, incluida la soberanía, mediante la Declaración de Bruselas de 1984, pero sin que se hayan producido avances significativos. España ha realizado una propuesta al Reino Unido que tiene en cuenta los intereses de los habitantes de la colonia, y que permitiría recuperar la soberanía sobre el territorio al término de un largo período.

do. Tampoco ha habido por el momento respuesta. Mi gobierno seguirá colaborando con el Comité de Descolonización en el seguimiento de esta cuestión.

Crisis regionales

Sr. Presidente,

África ha sido por desgracia el escenario de algunas de las más graves amenazas a la paz y la seguridad internacionales en este pasado año. Por ello deseo subrayar la importancia del Informe del Secretario General Kofi Annan sobre las "Causas de los conflictos y la promoción de la paz duradera y el desarrollo sostenible en África". Su enfoque integral de estos problemas y su propuesta de soluciones concretas hacen doblemente importante que se le dé el seguimiento necesario.

En el Sahara Occidental, España ha apoyado con medidas concretas la actuación de MINURSO y el Plan de Arreglo del Secretario General, y está dispuesta a ampliar ese apoyo si la Organización se lo pide y las partes directamente interesadas están de acuerdo. Es necesario que el Referendum se celebre en las fechas previstas, sin nuevos retrasos, para lo cual el proceso de identificación de votantes debe progresar a buen ritmo, lo mismo que los preparativos para el regreso de los refugiados. Lo fundamental es que las partes muestren flexibilidad y una actitud constructiva que permita avances en el proceso.

Mi país ve con gran esperanza las nuevas perspectivas de diálogo que se han abierto en Oriente Medio tras la firma del Memorandum de Sharm-el-Sheikh. España se felicita de los resultados que arroja el proceso iniciado en la Conferencia de Madrid, y seguirá colaborando con todas las partes para que prosiga su curso.

Hay que subrayar los importantes avances registrados en Iberoamérica, tanto en lo referente a los procesos de pacificación y democratización interna como en el saneamiento y crecimiento económicos. España contribuye

activamente a unos y a otros. Apoya asimismo los esfuerzos del Presidente Pastrana a favor del proceso de paz en Colombia y confía en que el proceso constituyente que atraviesa Venezuela se desarrolle dentro de la tradición democrática de este país. España, que ha enviado más de 600 millones de dólares a Centroamérica para hacer frente a la destrucción causada por el huracán Mitch, seguirá colaborando en las labores de reconstrucción en la zona.

Sr. Presidente,

Al principio de mi intervención hacía referencia a las lecciones que todos debemos aprender de las situaciones de crisis vividas este año. Pues bien, una de esas lecciones es sin duda que la salida política a la crisis de Kosovo sólo ha sido posible gracias al papel que en ella han desempeñado las Naciones Unidas. Sólo después de que el Consejo de Seguridad adoptara la Resolución 1244 pudo ponerse fin a los enfrentamientos. Únicamente las Naciones Unidas son capaces de poner en pie una Operación de Mantenimiento de la Paz de la dimensión de la que actualmente se desarrolla en Kosovo.

La importancia política de la cuestión de Kosovo, y la envergadura de los objetivos y competencias de UNMIK, constituyen un desafío ingente para la Organización. Las Naciones Unidas se juegan una parte importante de su imagen ante la opinión pública internacional en el éxito de esta operación. Es fundamental que el despliegue de los diversos componentes de MINUK se realice de manera rápida y efectiva. Para ello, la Organización debe recibir el pleno apoyo de los Estados miembros y los recursos necesarios. España, además de una contribución extraordinaria para el Fondo Fiduciario para la Administración Civil de MINUK, ha desplegado ya 50 observadores policiales y un equipo de forenses que se encuentra trabajando allí al servicio del Tribunal Penal Internacional para la antigua Yugoslavia. También está a punto de incorpo-

rarse una unidad especial de la Guardia Civil compuesta por 113 efectivos. A ello hay que añadir, naturalmente, los 1.200 hombres y mujeres que ha aportado a la KFOR y su participación, como miembro de la Unión Europea, en el Pacto de Estabilidad para la Europa Suroriental aprobado en Colonia el 10 de junio pasado.

El objetivo final no debe ser otro que crear una situación que permita alcanzar los objetivos establecidos en la Resolución 1244: una autonomía sustancial para Kosovo respetando la soberanía y integridad territorial de Yugoslavia. Es fundamental para ello la desmilitarización de los grupos armados y la colaboración de todos los Estados de la región, empezando por Yugoslavia, cuya democratización es el factor clave para su reincorporación plena a la comunidad internacional.

En el caso de Irak, desde hace meses nos encontramos ante una situación en la que no hay inspecciones de armamento, la situación humanitaria de la población iraquí es cada día más grave, y se producen continuos incidentes en las zonas de exclusión aérea con el consiguiente peligro de que uno de ellos escale hacia un enfrentamiento de mayor envergadura.

Ante tal estado de cosas, resulta fundamental recomponer el consenso en el seno del Consejo de Seguridad, que debería aprobar pronto una nueva resolución que permita la reanudación de las inspecciones y reafirme el vínculo que la Resolución 687 establece entre el cumplimiento de las obligaciones que esa misma Resolución impone a Irak y el levantamiento de las sanciones. Mientras tanto, es necesario mejorar el funcionamiento del programa Petróleo por Alimentos.

Finalmente, la organización del Referéndum en Timor Oriental ha sido posible también gracias a la intervención de las Naciones Unidas, cuyos representantes — incluido el equipo de observadores policiales enviado por España — han desempeñado su tarea en condiciones muy difíciles. España condena los actos de violencia contra la

población civil que tuvieron lugar después del referéndum y se felicita de la adopción de la Resolución 1264 del Consejo de Seguridad, que autoriza el despliegue de una fuerza multinacional que garantice la seguridad en el territorio. Esta fuerza debe actuar en coordinación con el gobierno de Indonesia, que sigue siendo responsable del mantenimiento de la paz y seguridad en Timor Oriental en la fase de transición hacia la independencia. España está dispuesta a realizar una aportación a dicha fuerza, y ha anunciado asimismo una contribución extraordinaria al fondo establecido por ACNUR para hacer frente con urgencia a la grave situación humanitaria y a los problemas de los refugiados en la isla.

Sr. Presidente:

La tarea de la Organización es a veces visible, otra veces callada, pero siempre imprescindible. Los ciudadanos de nuestros países deben valorarla a fin de que goce del apoyo que necesita para desempeñar eficazmente sus funciones.

En el umbral del Siglo XXI, España reitera una vez más su firme compromiso con la Organización y su disposición a poner su capacidad de acción exterior al servicio de los principios y objetivos enumerados en la Carta.

Muchas gracias, Sr. Presidente.

Resumen de la prensa (27-9-99)

Обзор прессы за 27.9.99

Prensa hoy destaca que juicio extradición ex general Pinochet comienza hoy en tribunal penal Bow Street a las 11,30 horas, hora peninsular, bajo impacto noticia de nuevo magistrado, Ronald Bartle, que ha de resolver suerte ex dictador, es miembro club conservador St. George Royal Society, del que es vicepresidenta ex primera ministra Margaret Thatcher, y que él mismo fue candidato por citado partido a Parlamento británico en 1959. Thatcher se ha mostrado como firme partidaria ex dictador. Fiscalía Corona británica, que representa a España, centrará demanda en 36 casos tortura cometidos a partir 8 diciembre 1988, en juicio cuya fecha límite es 1 octubre. Fallo, que será anunciado por magistrado Bartle en una o dos semanas después vista, puede ser recurrido por Alto Tribunal Justicia y, más tarde, ante lores. Bartle, adjunto a Graham Parkinson, magistrado jefe tribunal penal Bow Street, donde se resuelven casos extradición en Reino Unido, fue nombrado para hacerse cargo juicio 10 septiembre. Hasta entonces, Parkinson, que fue magistrado que convocó a Pinochet 11 diciembre 98 en tribunal Belmarsh para anunciarle proceso extradición, siempre declaró a dos partes — Fiscalía y defensa Pinochet — que llevaría caso en persona. 10 diciembre, Parkinson informó que tras ser nombrado para coordinar aplicación nueva ley acceso a justicia en Reino Unido había tomado decisión delegar en adjunto, magistrado Bartle, en caso Pinochet. Anuncio fue hecho a través comunicado oficina prensa lord Chancellor, Irvine of Lairg, más alto dig-

natario de justicia en Reino Unido, y miembro Gabinete primer ministro Blair. Bartle, como magistrado tribunal Bow Street intervino en caso Pinochet pocos días después de detención ex dictador en Londrés, 16 octubre 98. Fue con ocasión presentación segunda orden captura Pinochet, que subsanaba errores en primera y ampliaba cargos. Intervención Bartle se consideró meramente administrativa, basada en orden detención cursada días antes; además, tenía lugar cuando Pinochet ya estaba detenido.

Fuentes jurídicas consultadas anoche por "EL PAIS" dijeron que magistrado Bartle, tras conocerse su vinculación con partido tory y su pertenencia a club St. George Royal Society, seguramente preguntará a dos partes, nada más iniciarse juicio, si tienen algo que decir. Vista durará como máximo hasta 1 de octubre. En vista, Fiscalía Corona tiene que probar, a satisfacción magistrado, que conduzca Pinochet sería delictiva si hubiera tenido lugar en Reino Unido y que estaría castigada como pena superior a un año prisión. Fiscalía tendrá que certificar además inculpación Pinochet en España. En ese juicio, asunto jurisdicción ocupará parte decisiva. Defensa Pinochet, que sólo admite existencia un caso tortura a partir diciembre 88, negando participación ex dictador, sostiene que España no tiene jurisdicción para enjuiciarle por tortura. Aunque este asunto ya ha sido definido por Cámara Lores, defensa Pinochet presentará testimonio escrito, bajo juramento, de dos expertos independientes. Se trata de dictámenes de dos catedráticos españoles Derecho internacional, encargados por abogados Pinochet en Madrid, José María Stampa y Fernando Escardó. Estos dos catedráticos estarán en juicio para ratificar declaraciones juradas. Decisión de dar curso no a extradición la adoptará magistrado. Su fallo puede ser recurrido, por cualquiera dos partes, ante Alto Tribunal Justicia y luego ante Cámara Lores. Sólo después de que estas ins-

tancias se pronuncien, caso de haber recursos, asunto pasa a ministro Interior, Jack Straw, para que éste adopte decisión final. Por otro lado, un año después de detención Pinochet, chilenos dicen preferir, por razones no siempre coincidentes, que general regrese a su país (50 por ciento). A 35 por ciento le parece bien que siga detenido en Reino Unido hasta enjuiciamiento en España. Así lo indica última encuesta consultora MORI, una de más prestigiosas Chile. Su directora ejecutiva, Marta Lagos, explica significado: "No es que opinión pública crea que Pinochet no es culpable de lo que se le acusa — dos tercios población le condenarían —; lo que ha cambiado es dónde creen chilenos que debería ser juzgado."

Según "EXPANSION" hace algo más de una semana, ministro Exteriores chileno, J. G. Valdés, convocó a varios directivos empresas españolas para transmitirles posible recrudescimiento relaciones económicas entre España y Chile y avanzarles posibilidad sanciones. Tensiones que afectan relaciones diplomáticas entre ambos países comienzan a salpicar intereses grupos españoles. Inversiones españolas ascienden a 1,4 billones pesetas. Tormenta arrecia en momento en que grandes compañías españolas como Telefónica, Endesa, Iberdrola, Aguas de Barcelona y Dragados, y principales entidades financieras, han demostrado interés sin precedentes en país andino y han sustituido a Estados Unidos como cabeza inversora.

"EL MUNDO" de hoy informa que Ejército Ecuador tiene localizados, en interior selva ecuatoriana, a 12 extranjeros — tres españoles, ocho canadienses y un estadounidense — que fueron secuestrados hace dos semanas en ese país por grupo de 25 hombres armados. Secretario Estado canadiense para latinoamérica, D. Kilgour, hizo estas declaraciones durante entrevista con

televisión pública Canadá CBD que se emitió ayer. Españoles que están en poder de guerrilla, presumiblemente FARC son Ander Mimenza, su hermana María Jesús y el esposo de ésta, José María Magunagoikoetxea. Kilgour explicó a cadena que uno altos mandos destacamento militar Amazonía Ecuatoriana afirmó que 2.000 soldados que rastrean jungla habían localizado grupo en interior territorio Ecuador. Militar también añadió que en próximos días sestarán en disposición rodear totalmente a secuestradores.

Según publica hoy "DIARIO 16" contactos entre Gobierno y ETA no se han roto, aunque en estos momentos van encaminados a lograr nuevo encuentro a más alto nivel. Ambas partes intercambian información desde agosto para encontrar diplomático acreditado en España que supervise reunión. Se ha barajado nombre embajador turco, ya que Ejecutivo no quiere a nadie de UE ni EE.UU.

"EL PAIS" sábado informa que anunciada ausencia presidentes Chile y Argentina IX Cumbre Iberoamericana, que se celebrará en La Habana noviembre, ha empujado que diplomacia mexicana despliegue capacidades para evitar fracaso reunión. Jorge Alberto Lozoya, director ejecutivo Instituto Mexicano Cooperación Internacional, será elegido en La Habana para nueva Secretaría Cooperación Iberoamericana, creada en última cumbre que tuvo lugar en Oporto. Presidente Gobierno español tiene previsto viajar a Honduras y Costa Rica antes de desplazarse a La Habana para asistir a Cumbre Iberoamericana. Diplomacia española ha intentado dejar al margen Cumbres Iberoamericanas diversos problemas que pudieran existir entre Estados miembros.

Prensa informa que ministro Administraciones Públicas, A. Acebes, CC.OO y CESIF suscribieron viernes pacto por el que dos centrales aceptan subida salarial 2 por

ciento para funcionarios, con fondo adicional 13.000 millones pesetas que se distribuirá en incentivos salariales por mejora productividad y servicio público. Acuerdo, que afecta a 600.000 empleados Administración Estado, no fue respaldado por UGT porque es "precipitado e insuficiente", aunque no descarta que hoy sus órganos dirección decidan suscribirlo.

Festival Cine San Sebastián se clausuró sábado con polémica. Concha Oro a mejor película fue para francesa "C'est quoi la vie", no complació ni público ni crítica. Lo mismo ocurrió con Concha Plata a mejor actriz, ganada por Aitana Sánchez-Gijón, protagonista "Volavérunt" quien se vió abucheada tras recibir galardón.

Ryder Cup: EE.UU arrasó y se hizo con título. Triste final para Sergio García, que pese a derrota mantuvo tipo.

El alemán de Telekom Ullrich se proclamó ayer ganador Vuelta Ciclista a España. Los españoles I. González (Vitalicio Seguros) y R. Heras (Kelme) ocuparon segunda y tercera plaza.

Resultados Liga Fútbol: R. Sociedad 0, Celta 2; R. Vallecana 0, Zaragoza 2; At. Madrid, 2, Racing 0; Sevilla 1, Espanyol 2; Oviedo 1, Alavés 0; Barcelona 4, Betis 1; Valencia 0, Valladolid 0; Málaga 1, R. Madrid 1; Deportivo 0, Numancia 2; Mallorca 2, Ath. Bilbao 1.

Bolsa Madrid (viernes) 864,74 (-0,98). Euro-dólar, 1,0478. Dólar-peseta 158,82.

Resumen de editoriales

Обзор передовых статей

Juicio de extradición contra Pinochet.

El juicio de extradición contra Pinochet, que hoy se inicia en Londres, es objeto de comentario editorial por diversos diarios. "EL MUNDO" analiza consecuencias detención de ex dictador chileno y dice que "en nuestro país, PSOE no ha dejado escapar oportunidad que actuaciones técnicamente discutibles y políticamente rechazables de Fiscalía Audiencia Nacional le han brindado para arremeter contra Gobierno y arrimar a su sardina el ascua votantes de izquierda que guardan en su memoria una profunda inquina al general chileno". Editorialista también critica postura adoptada por ex presidente González y añade que, al igual que la prensa chilena, "no aceptan que proceso no ha sido puesto en marcha por Estado español, sino por un juez, y que el papel del Gobierno, cumplido con escrúpulo, ha sido meramente el de transmisor solicitud extradición". En otro orden de cosas, "EL MUNDO" considera que "proceso a Pinochet ha tenido virtud de espolear confianza en una justicia global, frente a impunidad de que han gozado genocidas y asesinos en masa". Por ello, concluye diciendo que "jueces británicos tienen en sus manos posibilidad sentar precedente histórico en persecución a violadores derechos humanos, el establecimiento de una justicia universal y el fin de la impunidad".

Editorial de "EL PERIODICO DE CATALUNYA" recuerda que en las últimas semanas se han repetido imágenes de un A. Pinochet en silla de ruedas, "en un intento

de conseguir la piedad pública". Según este diario, "se ha pretendido que opinión pública se apiade del máximo responsable de unos crímenes horrendos. Se ha buscado detener acción justicia...". Más adelante, editorialista califica a fiscal general Estado, Cardenal, y al fiscal jefe Audiencia Nacional, E. Fungairiño, de "cómplices destacados" de los "sembradores de escollos". Asimismo, considera que opiniones de ambos fiscales "les han desacreditado ante sectores sensibles sociedad, mientras sus argumentos eran desmontados jurídicamente". Postura de este diario consiste en que "justicia que no hubo en Chile durante dictadura debe examinar responsabilidad Pinochet en la represión. Lo contrario sería una burla para quienes murieron y para cuantos aún confían en misión de tribunales".

"DIARIO-16" recuerda "algo que debiera ser una obviedad", que nos encontramos "ante un caso judicial". Editorialista parte "del hecho incuestionable de que tanto Chile como España y el Reino Unido son Estados de derecho respetuosos con independencia judicial" y por ello dice que "resulta casi obscena virulencia con que políticos y algunos juristas han intentado y siguen intentando torcer proceso de los tribunales". Asimismo, "DIARIO-16" afirma que actitud Gobierno de Chile "sólo se explica por miedo que tienen autoridades chilenas a un zarpazo de sus propios espadones". En esta misma línea, editorial critica "insólitas declaraciones de Felipe González, quien debiera saber mejor que nadie que en aplicación de las leyes cabe hablar de todo menos de colonialismo". Como conclusión, editorial dice: "Pero la Justicia, pese a todo, sigue su curso. Es de esperar, y de desear, que ninguna añagaza lo tuerza".

"LA RAZON" considera que juicio contra Pinochet se inicia con el "estado de salud del preso y las sospechas

sobre el juez extendiendo sus sombras en el proceso". Editorialista recuerda que "Gobierno español no puede jugar pieza alguna en el tablero, tras mantener una actitud escrupulosamente respetuosa con Poder Judicial". Sin embargo, éste no es el caso Gobierno británico, que puede no autorizar extradición de Pinochet. Según este diario, esta es "una posibilidad" y "nada podrá hacer entonces Gobierno español, excepto soportar previsibles ataques de la oposición". Asimismo, "LA RAZON" destaca que este proceso "ha vuelto a poner de manifiesto diferencias existentes dentro PSOE entre actual dirección y el ex secretario general, F. González, que ha sorprendido a todo el mundo con sus declaraciones sobre 'colonialismo' que supone este proceso judicial".

Principales titulares de prensa

Заголовки основных новостей в прессе

"EL PAIS"

"Almunia amenaza a Aznar con sacar al PSOE del Pacto de Toledo."

"Acuerdo del FMI para aliviar la deuda de los países más pobres."

"Barrero logra el liderazgo del PP extremeño en un tenso congreso."

"Un magistrado vinculado a Thatcher decide a partir de hoy la suerte de Pinochet."

"EL MUNDO"

"Arzalluz arremete contra los 'disidentes' del PNV por criticar sus pactos con EH."

"La prensa chilena ataca a España usando las palabras de González."

"Almunia acusa al Gobierno de incumplir el Pacto de Toledo y amenaza con abandonarlo."

"Gil falseó las cuentas del Atlético para no pagar 2.392 millones a Hacienda."

"ABC"

"EE.UU. gana la Ryder en la que se consagró 'El Niño'."

"Arzalluz advierte a los disidentes del PNV, mientras llama 'carroñeros' al PP y al PSOE, a quienes 'no les interesa la paz'."

"El Insalud reconoce la inspección a 1.600 médicos por prescribir más recetas de lo que es habitual."

“Barrero, reelegido presidente del PP de Extremadura con un fuerte voto de castigo.”

“LA VANGUARDIA”

“Pinochet se enfrenta hoy en Londres a juicio de extradición.”

“Arzalluz amonesta a Ardanza por disentir del pacto con EH.”

“La dirección del PP sufre su primer voto de castigo en Extremadura.”

“El Barca ya es líder y el Español gana en Sevilla.”

“EL PERIODICO DE CATALUNYA”

“Azalluz amenaza a los discrepantes internos del PNV.”

“Empieza en Londres el juicio de extradición de Pinochet.”

“Almunia advierte al PP de que puede romper el Pacto de Toledo por las pensiones.”

“Rusia prepara una invasión de Chechenia mientras siguen los bombardeos.”

“DIARIO-16”

“Ulrich, rey de la mejor vuelta.”

“El Gobierno y ETA buscan a un diplomático extranjero como mediador.”

“Una explosión causa más de 50 muertos en México.”

“Dos taiwaneses sobrevivieron seis días bajo los escombros.”

“LA RAZON”

“Inglaterra cede a España el mando OTAN en Gibraltar.”

“Almunia responde a Aznar con insultos y amenaza con retirar al PSOE del Pacto de Toledo.”

“Una explosión en un mercado de Celaya (México) causa más de 50 muertos y 80 heridos y siembra el caos en la ciudad.”

“Ulrich gana la Vuelta ás dura, escoltado por dos españoles.”

El cine

Кинематограф

El cine o cinematografía se desarrolló a partir de los conocimientos que había sobre la fotografía y los principios de la óptica. Se desarrolló bajo el principio de que el ojo humano tiene memoria y que, por lo tanto, cuando se le muestra una rápida sucesión de imágenes, tiende a unir-las. Si éstas son parecidas, con mínimos cambios y expuestas a una velocidad de 10 por segundo, el cerebro las capta como imágenes en movimiento. Este fenómeno se conoce como “persistencia de la visión”. El doctor J.A.Paris, en 1826, fue el primero en exponer prácticamente este fenómeno, al dibujar en discos una jaula y un canario. Cuando hacía girar los discos en forma paralela, la imagen se superponía y el ojo humano percibía al canario dentro de la jaula.

En sus inicios, el cine fue casi una curiosidad de feria, un invento que permitía mostrar la realidad en movimiento. Con el paso de los años, sin embargo, se fue consolidando como espectáculo de masas, que atrae a las salas a miles de espectadores de cualquier nacionalidad.

El cine tiene una breve historia, si se compara con otras artes, pero ya en su centenario se ha convertido en el arte propio del siglo XX y ha dado a luz numerosas obras maestras.

Oficialmente, se considera que el cine comenzó en febrero de 1895 cuando los hermanos Lumière patentaron un tomavistas automático denominado cinematógrafo. Simultáneamente, un invento parecido vio la luz en Estados Unidos en manos de Thomas Alva Edison. En un prin-

cipio, el aparato sólo servía para impresionar noticiarios y escenas cortas. Poco a poco, gracias al perfeccionamiento y mejora de las cámaras, las películas y los objetivos, se consiguió impresionar cintas más extensas.

Con el correr de los años, cada vez se perfeccionó más tanto la técnica como el estilo, hasta que el francés Georges Méliès se las jugó por las posibilidades narrativas del cine. Para ello creó decorados teatrales y efectos especiales.

Por su parte, los pioneros ingleses, como James Williamson y George Albert Smith, formaron la llamada Escuela de Brighton, de carácter documentalista, pionera en la utilización de un montaje primitivo. La primera gran industria cinematográfica tuvo su origen en Francia, con Charles Pathé, que empezó llevando el cinematógrafo por las ferias y produciendo pequeñas cintas para crear luego un gran estudio cuyos productos mostraban gran preocupación por el realismo.

En la actualidad, Estados Unidos tiene el liderazgo en esta materia, con industrias que mueven millones de dólares anualmente. Universal es una de ellas. Un genio del cine mundial es Chaplin. Este actor de origen británico se consagró con su inolvidable personaje de Charlot, mezcla de humor, poesía, ternura y crítica social. "El chico" (1921) y "La quimera del oro" (1925) estuvieron entre sus más famosas películas del inicio. Cuando Europa entró en guerra, Hollywood se quedó sin competencia y pudo consolidar su industria, haciendo célebres a sus actores en todo el mundo.

El sonido se incorporó al cine en 1927, al estrenarse "El cantante de jazz", de Alan Crosland, con el actor Al Jolson. Desde Estados Unidos, las cintas sonoras se extendieron por todo el mundo, en lucha con las películas mudas. El cine se convirtió en un espectáculo visual y sonoro, destinado a un mayor público, empezando a darse mayor importancia a los elementos narrativos, y éstos llevaron al cine al realismo y la teatralidad.

Antonio Banderas: sobre su vida

Антонио Бандерас: о своей жизни

San-Sebastian (Europa-Press) viernes 17 septiembre 1999.

Cuando Antonio Banderas se decidió a dar el salto y marcharse a hacer las Américas, se vio que este actor malagueño de origen humilde tenía la fuerza suficiente para enfrentarse a todo lo que se le plantara delante. Desde entonces ha pasado mucho tiempo y su carrera ha subido como la espuma, además, en contra de los que podría ser lógico, su empeño por seguir fiel a sí mismo no le ha abandonado.

"Me tengo que dejar llevar por mi corazón, aunque a veces me lleve a territorios peligrosos. Esto no quiere decir que busque el riesgo por el riesgo, simplemente me interesa algo e intento resolverlo", afirmó Banderas, quien dejándose llevar por este espíritu se puso detrás de la cámara después de 51 películas como actor para rodar 'Locos en Alabama', su ópera prima como realizador, que, protagonizada por su esposa Melanie Griffith, inauguró este jueves la sección Zabaltegui del Festival Internacional de Cine de San Sebastián.

"Tengo mucha capacidad de trabajo, incluso descanso trabajando. La promoción es lo más duro para mí", añadió Banderas, quien lleva más de 10 días hablando de su filme con la prensa de medio mundo. "Estoy tan ilusionado con mi faceta de director porque es lo nuevo, hasta ahora, siempre he estado al otro lado del espejo. Que un actor se convierta en director es casi una necesidad, siempre cuentas las historias de otros y cuando empiezas a

cuestionar el trabajo de los directores lo mejor que puedes hacer es saltar el charco; sino te pasas la vida pensando que podrías hacerlo mejor, pero nada más”, explicó un director novel que dice haberlo aprendido todo en los ‘set’ de rodaje.

“Mi escuela ha sido mi trabajo como actor. He usado mucho lo que he aprendido de los directores con los que he trabajado”, explicó de su primera experiencia como director de un filme que él mismo definió como “un cuento para niños que tiene que ver conmigo más que con ninguna de las otras cosas que he hecho”.

Pero aunque Banderas se muestre totalmente ilusionado con su nueva faceta, dentro de ésta hay aspectos que le gustan más que otros. “La parte más divertida es la técnica, lo más difícil es cuando te metes en la sala de montaje y te tienes que desprender de muchas cosas que te gustan porque tienes un metraje de casi tres horas”, subrayó nuestro actor más internacional, que en nuestro país de dio a conocer por sus trabajos con Pedro Almodóvar.

“Locos en Alabama se creó dentro del espíritu de DreamWork, que nació buscando un espacio, no alternativo, sino más personal, aunque tampoco se rechaza el trabajo de estudio, como pueda ser ‘La máscara del Zorro’, explicó el protagonista de cintas españolas como ‘La ley de deseo’ o ‘Atame’ y americanas como ‘Entrevista con el vampiro’ o ‘Evita’, entre otras.

“Fue Melania quien me enseñó la historia y me enamoré de ella y de la reflexión que realiza sobre la libertad y la justicia”, comentó Banderas, quien también reconoció que la película, que contó con un presupuesto de 15.000 millones de dólares, era “compleja de realizar por lo que cuenta, por el tipo de humor que tiene y por el rodaje, que fue frenético y se llevó a cabo en 44 días, algo que los actores, con los que ensayé bastante en Louisiana, entendieron perfectamente”.

Sobre la elección de su esposa para protagonizar el filme — trabajo para el que la ha convertido en una explosiva morena a raíz de verla en ‘Algo salvaje’ — Banderas fue rotundo al afirmar que “la oportunidad de tener a la actriz en casa era muy importante para mí, porque así era más fácil compartir mi visión de la película y hablar del ritmo que debía tener”.

Además, el ahora también director pensó que Griffith era la actriz perfecta para imprimir a ‘Locos en Alabama’ un espíritu femenino fuerte. En este sentido, afirmó que “mientras los hombres van de la A a la B en línea recta, las mujeres siempre dan rodeos, y así es la película, te da y te quita”.

Y es que, aunque ‘Locos en Alabama’ se cuenta desde la perspectiva de un niño — interpretado por Lucas Black — la gran protagonista es su excéntrica y atractiva tía Lucille, quien, dejando atrás a su abusivo marido, se larga a Hollywood para alcanzar sus sueños de ‘glamour’ y estrellato en la televisión. Mientras, su sobrino Peejoe durante el verano de 1965 en un rústico pueblo de Alabama, irá aprendiendo nuevos puntos de vista sobre temas como la libertad del individuo, los derechos de la mujer y los prejuicios raciales.

Melanie da en el clavo

Мелани попадает в самую точку

Banderas sabe muy bien que no tiene que explicar por qué ha rodado un filme tan 'americano', pero aún así apuntó que, en muchas ocasiones, "la cultura americana nos la han contado escritores o cineastas europeos". A su vez, reconoció que "después de estar viviendo unos 10 años en Estados Unidos hay ciertos españoles políticos, como son los derechos civiles, que me interesan muchísimo", un hecho que conocía perfectamente su esposa, quien le mostró el libro en el que está basado 'Locos en Alabama'.

"Al proponerme dirigir esta película dio en el clavo me conoce perfectamente", indicó Banderas, quien no tuvo problemas en sentarse en el suelo de una de las habitaciones del Hotel María Cristina para atender a un nutrido grupo de periodistas.

A su vez, aunque afirmó que la taquilla que haga con 'Locos en Alabama' no le preocupa, puede estar tranquilo, ya que tras la proyección de la cinta, que tuvo lugar el jueves por la noche en la sala Zabaltegui del centro Kursaal, el público se entregó y no dudo ni un momento en aplaudir su primer trabajo como director. "Cuando entré en la sala tuve algo de miedo porque el público era muy Tarantino y mi película no hay ni pistolas ni sexo. Pensaba que la presentación aquí iba a ser más compleja que en París o en Londres, reconozco que tenía miedo a cagarla en mi propio país", afirmó Banderas, quien ahora está encantado con la acogida que ha tenido la cinta entre los asistentes al certamen donostiarra.

Finalmente, parece que el tándem cinematográfico formado por esta pareja de estrellas no se romperá, ya que Banderas tiene previsto, si se lo permite el rodaje de 'El fantasma de la ópera', volver a dirigir a su esposa en su segundo proyecto, un filme sobre la Guerra Civil española contada desde la perspectiva de una americana. "El filme es la reflexión poética de una mujer americana que queda atrapada unos días durante la ocupación de Málaga. Así cierro el círculo y después de hacer una película americana siendo español, haré una película española desde la perspectiva de una americana, aunque no lo hago porque me sienta obligado, sino porque la historia me engancha", explicó Banderas.

Pero antes de volver a ponerse detrás de la cámara para grabar esta "historia intimista y de atmósfera", a parte del proyecto de 'El fantasma de la ópera', Banderas podría protagonizar bajo las órdenes a Pedro Almodóvar un filme sobre la vida de Víctor Jara. "Me gustaría hacerla y, aunque todavía no sé qué pasará, compartiría protagonismo con Emma Thompson, que también se ocuparía de escribir el guión", concluyó el actor, que tiene pendiente de estreno en nuestro país 'El 13 guerrero', un filme en el que, según sus propias palabras, "he salvado el papel en lo que podría haber sido un desastre".

Festival Internacional Cervantino

Международный сервантесовский фестиваль

Los orígenes del Festival Internacional Cervantino se encuentran históricamente en los "Entremeses Cervantinos" que desde 1953 eran representados por un grupo de aficionados conducidos por el entonces director del Teatro Universitario de Guanajuato, Enrique Ruelas. Con motivo de la conmemoración de los veinte años de estas representaciones, y en virtud del interés por hacer en México un festival de gran nivel internacional, se creó en 1972 el Primer Festival Internacional Cervantino.

Al inicio, el Festival centró la temática de su programación en la figura de don Miguel de Cervantes y Saavedra. En sus orígenes se definía como un festival dedicado principalmente al teatro; y los ciclos, las exposiciones y las conferencias que complementaban la programación, se desarrollaban en torno a la figura de Cervantes.

Debido al éxito que tuvo, el Festival Internacional Cervantino se consolidó como un acontecimiento cultural de gran relevancia en nuestro país, y por decreto presidencial, se creó el Comité Organizador del Festival Internacional Cervantino en 1976. A la par de la creación del Comité, el Festival creció en alcances y logró ofrecer al público espectáculos de primer nivel mundial. Al paso del tiempo se convirtió en un festival multiartístico que presentaba a los más valiosos exponentes del arte en todas sus disciplinas: música, ópera, teatro, danza, artes plásticas, cine; además de actividades académicas que enriquecieron notablemente a la población mexicana y extranjera.

El prestigio del Festival Internacional Cervantino ha trascendido fronteras y tras veinte años de constante esfuerzo es dable decir que este festival sigue siendo el más importante de Hispanoamérica y uno de los más preponderantes del mundo. En la ciudad de Guanajuato, en una temporalidad específica se logra anualmente el encuentro de artistas profesionales, nacionales e internacionales para integrar una programación que abarca las principales disciplinas del arte y que privilegia la calidad como criterio rector del contenido de cada edición festiva.

Desde la creación del Festival Internacional Cervantino, la presencia del arte contemporáneo en todas sus manifestaciones es uno de sus grandes intereses. En cada edición del festival hay proyectos internacionales de artistas jóvenes que reúnan el nivel de calidad y excelencia que se requiere, además cada año el festival produce dos o tres espectáculos nacionales de teatro y ópera, y encarga una o varias obras de composición musical a artistas mexicanos fomentando así, la participación de los jóvenes artistas en foros internacionales.

Los foros donde se presentan las actividades del Festival son espacios de gran riqueza histórica. El principal escenario es el Teatro Juárez, construido entre 1872 y 1903, tiene una fachada neoclásica, un foyer de estilo francés y una sala morisca. A éste se unen el Teatro Principal, el Cervantes y el Auditorio del Estado.

La Alhóndiga de Granaditas es una imponente fortaleza de piedra edificada en el siglo XVIII que se encuentra enmarcada por una gran explanada en la cual se instala, año con año, un magnífico escenario al aire libre.

Los Templos de la Valenciana y de la Compañía, ambos construidos en el siglo XVII, son ejemplos importantes del arte de churrigueresco mexicano; los conciertos que ahí se presentan logran un ambiente muy especial.

La Ex-hacienda San Gabriel de Barrera, antigua casa

señorial convertida en museo, es también un hermoso escenario al aire libre; los estupendos jardines que la rodean hacen del espectáculo que presenta una agradable experiencia.

Las muestras de artes plásticas, las proyecciones de cine y video, los encuentros literarios se llevan a cabo en espacios de gran atractivo arquitectónico y estético: Universidad de Guanajuato, Museo Regional de Guanajuato-Alhóndiga de Granaditas, Museo Iconográfico del Quijote y Museo del Pueblo.

Estos escenarios han recibido, a lo largo de 24 festivales, figuras legendarias de la vida artística internacional, entre las cuales se pueden mencionar las siguientes: Narciso Yepes, Cyprien Katsaris, Chabuca Granda, Martha Argerich, Gewandhaus Orchester Léipzig, Ella Fitzgerald, Mstislav Rostropovich, Wiener Philharmoniker, Mozarteum Orchester Salzburg, New York Philharmonic Orchestra, Zubin Metha, Vladimir Ashkenazy, Leonard Bernstein, I Musici, Rudolf Nureyev, Eduardo Mata, Claudio Arrau, La Comedie Francaise, Lindsay Kemp, Els Joglars, Le Cirque invisible, O Vertigo, Theatre Maribor, Compacía Nacional de Teatro Clásico de Espaca, Alicia Alonso, I Solisti Veneti, Victoria de los Angeles, Academia Bizantina, Duo Labeque, Luciano Berio, Philip Glass, Giuseppe Sinopoli, Kronos Quartet, Henryk Górecki, Francisco Araiza, Camerata Academia ds Mozarteums Salzburg, Rudolph Buchbinder, The Royal Shakespeare Company, Nuria Espert, Stuttgart Ballet, Martha Graham, Ballet Culberg, Momi Dance Theatre, y muchos otros.

La ciudad de Guanajuato goza de un excelente clima y una estratégica ubicación geográfica con estupendas vías de comunicación. La transportación terrestre incluye vías rápidas hacia las principales ciudades del centro de México y se tiene un eficiente servicio de autotransporte. El aeropuerto internacional del Bajío cuenta con vue-

los diarios a diversas ciudades de los Estados Unidos y de la República Mexicana.

Su amplia infraestructura hotelera, comercial y de servicios y, en especial la calidés de sus habitantes, el ambiente festivo y lo maravilloso de sus calles, rincones y túneles, harán de la visita a Guanajuato: un viaje inolvidable.

La Tierra, nuestro planeta

Земля — наша планета

La Tierra es nuestra gran casa. ¿Conoces sus secretos y los del espacio que la rodea?

Desde hace miles de años, los seres humanos se han interesado por revelar esos misterios. Con el paso del tiempo y el desarrollo de la tecnología, han avanzado en esta tarea. En la actualidad, enormes naves espaciales viajan buscando información, grandes telescopios permiten estudiar las estrellas y modernos instrumentos han permitido estudiar a los otros planetas y a la Luna.

En esta oportunidad, queremos compartir contigo algunos de estos conocimientos.

Si la comparamos con el resto del Universo, la Tierra es un planeta pequeño.

Para conocerlo mejor y ubicarnos en él, lo hemos dividido imaginariamente mediante líneas. Estas son: la línea del Ecuador, que lo divide en dos, separándolo en los hemisferios Norte y Sur, y los Trópicos — uno en cada hemisferio. El del Hemisferio Norte se llama Trópico de Cáncer y el del Hemisferio Sur, Trópico de Capricornio. Los Círculos Polares, que son líneas que están muy cerca de los Polos. El del Hemisferio Norte se llama Círculo Polar Ártico, y el del Hemisferio Sur, Círculo Polar Antártico.

Estas líneas imaginarias también nos permiten dividir a la Tierra en zonas más pequeñas, lo que facilita su estudio. En cada una de ellas, el clima es muy diferente, lo que las hace fácil de diferenciar unas de otras.

Aunque no lo notemos, la Tierra se mueve constantemente. Sus movimientos más importantes son los siguientes:

Rotación: es el movimiento que hace la Tierra en un día, o sea cada 24 horas, dando una vuelta completa sobre sí misma. La rotación tiene una consecuencia muy importante: produce el día y la noche. Si la tierra no girara sobre sí misma, los rayos del Sol siempre alumbrarían una misma zona de nuestro planeta. En la otra parte, habría una permanente oscuridad.

Traslación: es el movimiento que hace la tierra alrededor del Sol, en un año, es decir, en 365 días. Debido a él, se presentan las estaciones del año: Otoño, Invierno, Primavera y Verano.

Cuando la Tierra gira en torno al Sol lo hace lentamente, y algunas veces está más cerca de él. Cuando es así, la luz y el calor de sus rayos llegan con más fuerza. Entonces, estamos en Verano. Antes del Verano está la Primavera, que es cuando la Tierra se está acercando al Sol.

Cuando la Tierra está más lejos del Sol, se produce el Invierno. Antes del Invierno está el Otoño, que es cuando la Tierra se está alejando del Sol.

Otra característica muy importante de la Tierra es que ella está algo inclinada. Esa inclinación es la responsable de que las estaciones que se presentan en un hemisferio y el otro, sean completamente opuestas.

Por ejemplo, mientras es Verano en el Hemisferio Sur, es Invierno en el Hemisferio Norte.

Los rayos del Sol no llegan parejos a todo el planeta. Las partes más insoladas (con más llegada de los rayos del Sol) son las regiones cercanas a la línea del Ecuador. Las zonas con menos llegada de los rayos solares, son los Círculos Polares.

En estos últimos, la llegada del Invierno o del Verano no cambia mucho la cantidad de frío o calor. Donde se nota la diferencia es en las regiones de la Tierra ubicadas entre los Trópicos y los Círculos Polares.

El calendario

Календарь

En sus diversas formas, el calendario es un sistema para el cómputo del tiempo. La palabra deriva del latín *calendas*, que significa primer día del mes. Todos los calendarios conocidos, incluso los de las civilizaciones primitivas se basaban en la alternancia día-noche (rotación de la tierra sobre su eje), las fases de la luna (traslación del satélite alrededor de la Tierra) y las estaciones del año (traslación de la Tierra alrededor del Sol). Por razones prácticas, el tiempo se divide en períodos fijos o días. La razón de la existencia de diversos sistemas para la medida del tiempo obedece a que ni la órbita de la Luna ni la de la Tierra se describen en días completos. Un mes lunar (o sinódico), esto es el tiempo comprendido entre dos lunas llenas, equivale a unos 29 días y un año solar (año del trópico) a 365 días aproximadamente. En el calendario lunar cada mes comienza con la luna nueva y tiene, alternativamente, 29 y 30 días. El año lunar se compone de doce meses y no coincide con el año solar, por lo que las festividades caen en diferentes estaciones según los años. El calendario musulmán actual se basa todavía en un sistema lunar.

El calendario Lunisolar combina los meses lunares y el año solar, lo que exige intercalar un mes bisiesto cada cierto número de años. En este caso el comienzo del nuevo año tiene siempre lugar en la misma estación. Los babilonios y los griegos adoptaron este tipo de calendario. El calendario civil judío es unisolar.

En un principio, los romanos se regían por un año de diez meses, que comenzaba en marzo y terminaba en di-

ciembre. Más tarde dividieron el año en 12 meses, añadiendo el mes bisiesto como reajuste. El año 46 A.C. Julio César introdujo el calendario Juliano de 365 días y un cuarto. Para solucionar el problema de la fracción se intercaló un año bisiesto (de 366 días) cada cuatro.

El año del calendario juliano es ligeramente más largo que el año solar y así, cada 128 años se acumulaba un día de más (367). Para solventar esta discrepancia el Papa Gregorio XIII hizo una reforma en 1582 y estableció el calendario gregoriano. El error se compensó convirtiendo en bisiesto el primer año de cada siglo únicamente si es divisible por cuatrocientos (el año 2000 será bisiesto pero no el 2100) con lo que sólo se acumula un día de más cada 3 mil años. Este es el sistema que rige en la actualidad al mundo occidental.

El punto de partida de la cronología en los diversos calendarios suele coincidir con acontecimientos importantes para las diferentes culturas. Así el calendario judío toma como fecha inicial "La creación del mundo" (que se ha establecido alrededor del 3761 antes de Cristo). El mundo musulmán, considera la huida de Mahoma hacia Medina (662 después de Cristo) y el Cristiano, el nacimiento de Jesucristo. La cronología cristiana fue establecida en el siglo VI por el monje Dionisio el Exiguo, pero contiene un error de seis años con respecto al nacimiento de Cristo. No obstante, en el siglo X fue adoptado por todo el mundo cristiano.

El eclipse de Sol

Солнечное затмение

En un cuartel militar el coronel Montoya da una orden al comandante Ramírez:

“Mañana a las nueve habrá eclipse de sol, lo cual no ocurre todos los días. Haga salir a todos los hombres al patio, en traje de campaña, para que vean ese raro fenómeno, y yo les daré las explicaciones convenientes. En caso de lluvia, no podremos ver nada. Entonces llevará a los hombres al gimnasio.”

El comandante transmite la orden al capitán:

“Por orden del señor coronel, mañana a las nueve habrá un eclipse de sol. Si llueve, cosa que no ocurre todos los días, no se podrá ver el fenómeno al aire libre, y entonces, en traje de campaña, tendrá lugar el eclipse en el gimnasio.”

El capitán al teniente:

“Por orden del señor coronel mañana todos los hombres en traje de gimnasia estarán a las nueve en el patio del cuartel para asistir a la inauguración de un eclipse de sol. Como este fenómeno ocurre todos los días, forme a los hombres con la debida anticipación, pues el señor coronel en traje de campaña dará las ordenes de si llueve o no.”

El teniente al oficial de mando:

“Mañana, a las nueve, el señor coronel en traje de campaña eclipsará el sol. Si llueve, como suele ocurrir cuando este fenómeno se presenta, mandará hacer gimnasia en el patio y sin las explicaciones de nadie.”

El oficial al brigada:

“Mañana, a eso de las nueve, tendrá lugar el eclipse de coronel en traje de campaña. Como eso no ocurre todos

los días; preparé a los hombres en el gimnasio y situese en la puerta hasta que el fenómeno haya desaparecido.”

El brigada al cabo:

“Mañana a las nueve, el coronel en traje de gimnasia con condecoraciones dará las explicaciones necesarias de como deben comportarse los hombres en campaña cuando haya eclipse de sol. Como esto no ocurre todos los días, los hombres en traje de lluvia saldrán al gimnasio para observar tan raro fenómeno.”

El cabo a los soldados:

“Mañana a las nueve y en traje de campaña todo bicho viviente estará formado en el patio del cuartel junto al gimnasio. El señor coronel, sin dar explicaciones a nadie, hará llover hasta que todo el mundo se haya eclipsado.”

Los soldados entre si:

“Parece ser que mañana, a las nueve y sin dar explicaciones a nadie van a encerrar 24 horas al coronel en el gimnasio. Todo viene porque cuando estuvo en campaña no quería hacer gimnasia los días de lluvia y eclipse. ¡Lástima que esto no ocurra todos los días!”

Organización de las Naciones Unidas (ONU)

Организация Объединенных Наций (ООН)

Es una organización internacional, constituida en 1945 por los Estados adheridos a La Carta de las Naciones Unidas (firmada en San Francisco el 26 de junio de 1945) para salvaguardar la paz y la seguridad mundiales, y para instituir entre las naciones una cooperación económica, social y cultural. Su residencia está en Nueva York.

Su Carta de Fundación fue establecida el 24 de octubre de 1945; y el 10 de diciembre de 1948, se agregó, como uno de sus fundamentos, la Declaración Universal de los Derechos Humanos.

Los órganos principales de la ONU son Asamblea General, el Consejo de Seguridad, la Secretaría, el Consejo Económico y Social, el Tribunal Internacional de Justicia y el Consejo de Administración Fiduciaria.

La ONU, por lo tanto, es un vasto y completo conjunto de organizaciones que trata de dar respuestas a los problemas internacionales a nivel universal.

Un apreciable logro en las relaciones internacionales fue la creación del Tribunal Internacional de Justicia, con sede en La Haya, Holanda, cuya misión es resolver conflictos jurídicos entre los países, y el Consejo de Administración Fiduciaria, competente en materia de descolonización.

Secretarios Generales: Ellos hacen las veces de presidente de la Organización pero no se denominan así porque en cada sesión ellos eligen un presidente, mientras el Secretario General permanece en su cargo por cuatro años o más si es reelegido.

Por último, para tratar los problemas y fijar las políticas en materias específicas de la convivencia internacional, existen organismos dependientes o asociados a Naciones Unidas, tales como UNESCO, en el tema de ciencia, cultura y educación; el PNUMA, en el medio ambiente; la UNICEF, dedicada a la infancia; la UNCTAD, en el ámbito del comercio y desarrollo.

Santa Claus

Санта Клаус

El Santa Claus original nació en el siglo IV d.C. en la antigua Turquía en el pueblo de Lycia. En realidad se llamaba Nicolás de Bari y su aspecto distaba bastante del que hoy se le atribuye, pues se le representaba como un hombre de complexión delgada y gran estatura que vestía como un sacerdote. Dos aspectos de su personalidad que no han cambiado son notorios: su generosidad y gran amor por los niños. El hecho de que se le represente con tres bolsas doradas se debe a que, según cuenta la leyenda, Nicolás de Bari supo en una ocasión que uno de sus vecinos se encontraba en bancarrota y desesperado por no tener la dote de su hija, comprometida para casarse en fecha próxima. Al conocer las tribulaciones de su vecino, Nicolás dejó una bolsa con monedas de oro como un obsequio en la casa del mercader. La boda se celebró sin contratiempos. Desde entonces cobró fuerza la costumbre de intercambiar regalos en Navidad. El nuevo aspecto de tan querido símbolo navideño, un hombre regordete de sonrosadas mejillas y larga barba blanca se debió al arte del caricaturista norteamericano del siglo XIX Thomas Nast, quien representó así a Santa Claus en una ilustración. De 1863 a 1886 este personaje fue el centro de atracción en la revista Harper's Weekly.

La Navidad

Рождество

La Navidad es una fiesta que conmemora el nacimiento de Jesucristo. La encarnación de Dios como Hombre para rescatar a la humanidad del pecado. La iglesia católica festeja el 25 de diciembre de cada año, en todo el mundo, la tan esperada llegada del Mesías.

Posadas Navideñas Para miles de familias de la ciudad de México, del interior de la República Mexicana y de otros países, las famosas posadas mexicanas se han convertido en la forma más genuina y alegre de celebrar la temporada navideña.

Las posadas son fiestas en las que se conjuga la candorosa representación del nacimiento de Cristo, con los elementos festivos más puros y característicos de las fiestas mexicanas; todo ello con la activa participación de los asistentes, que además de espectadores son actores y hasta autores de todo lo que sucede.

Esta deliciosa festividad, nos ofrece la oportunidad de ubicarnos en la corriente más pura de nuestras tradiciones indígenas y españolas. Además, son una buena oportunidad para recordar escenarios gratos de nuestra infancia y el mágico encanto de esta temporada navideña, en la que se combina el frío de la noche invernal, con el calorcito del ponche, los tamales, el atole, los buuelos, la espiritualidad de la tradición cristiana con la diversión y la convivencia con nuestros seres queridos.

El origen de las posadas es mexicano, ya que los misioneros durante la colonia aprovecharon los festejos Aztecas del nacimiento del dios Huitzilipochtli, que em-

pezaba nueve días antes del actual 25 de diciembre — o la fecha similar del calendario azteca — para adentrar a los mexicanos en el misterio del Nacimiento del Salvador.

Nueve noches antes de Navidad se acostumbra hacer un novenario, que consiste en ir a misa o rezar el rosario y cantar la letanía, paseando a las imágenes de la Sagrada Familia por varias casas, recordando las puertas que ellos tocaron para ser recibidos en algún mesón o posada y significar que si otras puertas aún se la cierran, nosotros estamos deseosos de recibirlos.

La tradición dice que son nueve posadas, porque cada noche representa un mes de espera de la Virgen María.

Las posadas comenzaron en el convento Agustino de Acolman, de donde era el Prior Fray Diego de Soria, él en 1586 desde México lo notificó a Roma y pidió al Papa Sixto V, indulgencias para quien celebrara las posadas asistiendo a nueve misas antes del 25 de diciembre, petición que fue concedida por la bula expedida en 1587.

El día 24 es la última posada, es por esto que en México, le damos más importancia a la cena de Nochebuena, que a la comida de Navidad, como sucede en otros países.

La Picata: La picata es una tradición muy mexicana que tiene sus orígenes en la época precolombina pero que no nace con su sentido y forma actuales hasta que maduró ese tan determinante proceso de asimilación de lo hispánico por lo prehispánico.

La palabra picata quiere decir que apica, junta o ata. Las tradiciones hablan de una olla que es el mal. De siete picos que son los siete pecados capitales. De muchos adornos que nos impiden ver el mal como el mal mismo, distrayendo nuestra atención, disfrazada entre lazos de colores.

Al que va a romper la picata, se le vendan los ojos representando la fe que Dios nos da y que rompe con las mentiras y engaños. Y un palo, que significa su ayuda y que nos da fuerzas para romper con el mal. Se necesita la

esperanza que es el tino para acertar y así uniendo la fe, la fortaleza y la esperanza empezamos a dar de palos.

Una vez que logramos después de varios intentos, romper el mal dejamos escapar todos los tesoros, dulces y sorpresas que la olla apicaba y que significan los talentos y valores que por generosidad celestial todos llevamos dentro.

El Nacimiento: Hay investigaciones que aseguran que la primera representación del Nacimiento fue en el año 345, sobre un sepulcro en la iglesia de San Juan de Letrán, Italia. Otros aseguran que fue en el siglo VII dentro de la iglesia de Santa María La Mayor, en Roma, pero de lo que sí quedó testimonio, es que en 1221 San Francisco de Asís, fue el primero en impulsar la costumbre de representar ese bendito momento. El Papa Honorio II dio el permiso para que los Franciscanos difundieran esta devoción en el siglo XVI.

A partir de entonces, es una tradición poner el Nacimiento. Se representa con personas o con imágenes. Desde la conquista española, Fray Pedro de Gante ya instruía y catequizaba a las personas que iban a tomar parte en la representación.

Esta tradición se perdió y fue hasta el siglo XIX que resurgió en nuestro país. Los nacimientos son un bello apoyo para nuestros sentidos y elevan el espíritu. Es tal el arte, técnica y creatividad que actualmente se puede asistir a maravillosas exposiciones y representaciones de Nacimientos.

Los principales personajes de la Navidad son, entonces, San José, La Virgen María, El Ángel, Los Pastores, Los Santos Reyes Magos y, sobre todo, Jesús, el Niño Dios que a todos vino a salvar.

Julio Cortázar (1914–1984)

Хулио Кортасар

Julio Cortázar nació en Bruselas el 26 de Agosto de 1914, de padres argentinos. Llegó a la Argentina a los cuatro años. Paso la infancia en Bánfield, se graduó como maestro de escuela e inició estudios en la Universidad de Buenos Aires, los que debió abandonar por razones económicas. Trabajó en varios pueblos del interior del país. Enseñó en la Universidad de Cuyo y renunció a su cargo por desavenencias con el peronismo. En 1951 se alejó de nuestro país y desde entonces trabajó como traductor independiente de la Unesco, en París, viajando constantemente dentro y fuera de Europa. En 1938 publicó, con el seudónimo Julio Denis, el librito de sonetos (“muy mallarmeanos”, dijo después el mismo) “Presencia”. En 1949 aparece su obra dramática *Los reyes*. Apenas dos años después, en 1951, publica *Bestiario*: ya surge el Cortázar deslumbrante por su fantasía y su revelación de mundos nuevos que irán enriqueciéndose en su obra futura: los inolvidables tomos de relatos, los libros que desbordan toda categoría genérica (poemas-cuentos-ensayos a la vez), las grandes novelas: “*Los premios*” (1960), “*Rayuela*” (1963), “*62/Modelo para armar*” (1968), “*Libro de Manuel*” (1973). El refinamiento literario de Julio Cortázar, sus lecturas casi inabarcables, su incesante fervor por la causa social, hacen de él una figura de deslumbrante riqueza, constituida por pasiones a veces encontradas, pero siempre asumidas con él mismo, genuino ardor. Julio Cortázar murió en 1984 pero su paso por el mundo seguirá suscitando el fervor de quienes conocieron su vida y su obra.

Gabriel José García Márquez (г.р. 1928)

Габриэль Хосе Гарсиа Маркес

Nació en Aracataca, en el hogar de Gabriel Eligio García, telegrafista y de Luisa Santiaga Márquez Iguarán. Siendo muy niño fue dejado al cuidado de sus abuelos maternos, el Coronel Nicolás Márquez Iguarán — su ídolo de toda la vida — y Tranquilina Iguarán Cortés. El reconoce que su madre es quien descubre los personajes de sus novelas a través de sus recuerdos. Por haber vivido retirado al comienzo de su padre, le fue difícil tratarlo con confianza en la adolescencia; “nunca me sentía seguro frente a él, no sabía cómo complacerlo. El era de una seriedad que yo confundía con la incomprensión”, dice García Márquez.

En 1936, cuando murió su abuelo, fue enviado a estudiar a Barranquilla. En 1940, viajó a Zipaquirá, donde fue becado para estudiar bachillerato. “Allí, como no tenía suficiente dinero para perder ni suficiente billar para ganar, prefería quedarme en el cuarto encerrado, leyendo”, comenta el Nobel. En 1946 terminó bachillerato. Al año siguiente se matriculó en la Facultad de Ciencias Políticas de la Universidad Nacional y editó en diario “*El Espectador*” su cuento, “*La primera designación*”. En 1950, escribió una columna en el periódico “*El Herald*” de Barranquilla, bajo el seudónimo de Séptimus y en 1952, publicó el capítulo inicial de “*La Hojarasca*”, — su primera novela en ese diario — en el que colaboró desde 1956.

En 1958, se casó con Mercedes Barcha. Tienen dos hijos, Rodrigo y Gonzalo.

Gabriel García Márquez, quien está radicado en Ciudad de México desde 1975, en una vieja casona restaurada por él mismo, es amigo cercano de importantes personalidades mundiales, lo fue de Omar Torrijos y conserva fuertes lazos con Fidel Castro, Carlos Andrés Pérez, Francois Mitterrand, los presidentes de México, Venezuela, Colombia y otros muchos.

El 11 de diciembre de 1982, después de que por votación unánime de los 18 miembros de la Academia Sueca, fue galardonado con el Premio Nobel de Literatura por su obra.

La vida y obra del Nobel García Márquez ha sido reconocida públicamente: en 1961 recibió el Premio Esso, en 1977, fue homenajeado en el XIII Congreso Internacional de Literatura Iberoamericana; en 1971, declarado "Doctor Honoris Causa" por la Universidad de Columbia, en Nueva York; en 1972, obtuvo el Premio Rómulo Gallegos por su obra "La Cándida Eréndira y su abuela desalmada". En 1981, el gobierno francés le concedió la condecoración "Legión de Honor" en el grado de Gran Comendador. Ese año asistió a la posesión de su amigo y Presidente de la República, Francois Mitterrand. En 1992, fue nombrado jurado del Festival de Cine de Cannes.

El último libro de Gabriel García Márquez fue publicado en 1994. Sobre él, "Del amor y otros demonios", dijo Alvaro Mutis: "es una novela perfecta desde el punto de vista histórico, con fuertes planteamientos de carácter dogmático en la que aparecen ciertos personajes cuya caracterización es realmente genial".

Gabriel García Márquez, quien hoy prepara un libro que titulará "La profesión más hermosa del mundo", sobre periodismo, a sus 66 años es considerado por un importante grupo de intelectuales como el escritor vivo más importante del mundo, según lecturas dominicales de El Tiempo del 28 de agosto de 1994.

"Gabo", quien alterna su vida entre México y Colombia, prácticamente vive en un avión. Ha recorrido el mundo entero y engrandecido el nombre del país en el exterior, llevando nuestros paisajes y costumbres de un continente a otro, itinerario que inició en 1957 cuando visitó la República Democrática Alemana, Checoslovaquia, Polonia, Hungría y la Unión Soviética, temas de su artículo "Noventa días en la cortina de hierro". Después de 1967 cuando se fue a vivir a Barcelona y cuando el mundo se dio cuenta de su obra maestra "Cien Años de Soledad", que ha marcado la historia de la literatura de nuestro siglo, García Márquez se ha convertido en invitado de honor de sucesos intercontinentales, de congresos, de festivales, de posesiones y de eventos, porque su presencia tiene un valor muy especial.

Pablo Neruda (1904–1973)

Пабло Неруда

El 12 de julio de 1904 nace en la ciudad de Parral, Chile, Ricardo Eliecer Neftalí Reyes Basoalto, que más tarde sería conocido en todo el mundo con el nombre de Pablo Neruda. Sus padres fueron Rosa Basoalto de Reyes y José del Carmen Reyes Morales.

En 1910 ingresa al liceo de hombres de Temuco, donde permanece hasta terminar sus estudios secundarios en 1920. Durante los años 1918–1919 comienzan a aparecer publicados sus primeros poemas en la revista *Corre Vuela*.

La primera publicación con el nombre de Pablo Neruda aparece en octubre de 1920 y el 28 de noviembre de ese mismo año recibe el primer premio en la fiesta de la Primavera de Temuco, además fue nombrado presidente del Ateneo Literario del Liceo de Temuco y prosecretario de la Asociación de estudiantes de Cautín.

En 1920–1921 compuso una gran cantidad de poemas, algunos de ellos forman parte de *Crepusculario*. En 1921 viaja a Santiago para seguir la carrera de profesor de Francés en el Pedagógico. El 14 de octubre de ese mismo año obtiene el primer premio en el concurso de los Juegos Florales, organizados por la Federación de Estudiantes, por su poema “Canción de la fiesta”, publicado en la revista *Juventud*, de propiedad de la Federación. A mediados del año 1923, Neruda abandonó definitivamente sus estudios universitarios para dedicar todo su tiempo a la creación literaria.

Este mismo año aparece *Crepusculario*. El año 1924 aparece su famoso libro “Veinte poemas de amor y una canción”. Durante los años 1925–1926, depresivo, pobre y angustiado se va a vivir un tiempo junto a su amigo Rubén Azócar, en Ancud, Isla de Chiloé.

En junio de 1927 comienza su carrera diplomática al ser nombrado cónsul honorario en Rangún, Birmania. Entre 1927–1928 viaja por toda Asia y a fines de 1928 obtiene el cargo de cónsul honorario en Colombo, Ceilán. En 1930 es trasladado con el mismo cargo a Batavia, Java. El 6 de diciembre de 1930, el poeta contrae matrimonio con María Antonieta Hagenaar, una holandesa criolla de Java. En 1931 es nuevamente trasladado como diplomático a Singapur. En 1932 regresa a Chile. En 1933, ocupa el cargo de cónsul en Buenos Aires, lugar donde conoce a Federico García Lorca y publica “El hondero entusiasta” y “Residencia en la tierra”.

En 1934, es nombrado cónsul en Barcelona, allí nace su hija Malva Marina. En 1935 es trasladado a Madrid. Ediciones Plutarco edita: “Homenaje a Pablo Neruda de los poetas españoles”. También aparece “Residencia en la Tierra II”. En 1936, Neruda empieza a componer sus poemas que denomina “España en el corazón”. Es destituido en su cargo consular.

En 1937, en París, funda el “Grupo hispanoamericano de ayuda a España” y pronuncia un discurso en el Congreso de las Naciones Americanas. En Chile funda y preside la alianza de Intelectuales de Chile para la defensa de la cultura.

En 1938, luego de la muerte de su padre escribe “La copa de sangre” y comienza a escribir “Canto General”, referido a todo el continente. En 1939, es nombrado cónsul encargado de la inmigración española con sede en París.

En 1944, obtiene el Premio Municipal de Poesía y en 1945 comienza su carrera política al ser elegido senador

de la República por las provincias de Tarapacá y Antofagasta. Ese mismo año obtiene el Premio Nacional de Literatura.

El 24 de febrero de 1949, después de haber permanecido oculto, abandona el país cruzando la cordillera por el sur. Ese mismo año viajó a la Unión Soviética. En noviembre de ese año recibe, junto a Picasso y otros artistas, el "Premio Internacional de la Paz". En el año 1965 se le otorga el título de Doctor Honoris Causa en Filosofía y Letras de la Universidad de Oxford. En 1966 publica "Arte de pájaros" y una obra teatral: "Fulgor y muerte de Joaquín Murieta". En 1969 publica "Fin del mundo" y "Aún". Ese año el comité central del Partido Comunista lo designa candidato a la presidencia de la República pero renuncia para dar lugar a la designación de Salvador Allende como candidato de la Unidad Popular. Cuando Allende asumió en el mando, nombró a Neruda Embajador en París.

El 21 de octubre de 1971 obtuvo el Premio Nobel de Literatura (en la imagen), siendo el segundo chileno en recibir tan alta distinción. En 1972 renunció a su cargo de embajador y regresó a Chile gravemente enfermo.

El 23 de septiembre de 1973, poco después del derrocamiento del Gobierno Constitucional de Salvador Allende, Neruda muere en la ciudad de Santiago. Las circunstancias que se vivían en el país en ese momento no permitieron que se le tributarán los homenajes que se debían a uno de los más grandes poetas de la lengua española. Su autobiografía "Confieso que he vivido", se publicó en forma póstuma.

Rómulo Gallegos (1884–1969)

Ромуло Гальегос

La inquietud social y la descripción de los conflictos derivados de la injusta distribución de la tierra y la riqueza son dos de las constantes argumentaciones en la obra de Rómulo Gallegos, novelista y político venezolano que, después de ocupar diversos cargos en la administración pública, llegaría incluso a ostentar la presidencia de la república.

Rómulo Gallegos Freire nació el 2 de agosto de 1884. Abandonados los estudios de leyes y agrimensura en la Universidad Central de Venezuela, pasó al campo de la enseñanza y de él al de la política, nombrado senador durante el régimen de Juan Vicente Gómez, se expatrió, no obstante, a los Estados Unidos y, posteriormente, a España, donde activaría su producción literaria, por oposición al gobierno autoritario de aquél. Gallegos regresó a Venezuela en 1936 e intervino en la creación del partido Acción Democrática, que lo nombró candidato a la presidencia de la república en 1947. Elegido por mayoría absoluta, ejerció su mandato hasta noviembre de 1948, mes en que fue derrocado por un golpe militar. Se exilió entonces a México y Cuba y retornó a su país a la caída de Marcos Pérez Jiménez.

La carrera literaria de Gallegos se inició en 1909, año en el que colaboró en la fundación de la revista *La alborada*. Participó inicialmente en el movimiento modernista y publicó sus primeros relatos en "El cojo ilustrado". Su primera obra fue "Los aventureros" (1913), una colección

de narraciones. A ésta siguieron "El último solar" (1920), "La rebelión" (1922) y "Los inmigrantes" (1922). En 1929 se publicó "Doña Bárbara", novela que supuso la consagración de Gallegos como escritor y que constituiría su más difundida creación. De estructura compleja, en la obra se logró una acertada caracterización de los personajes, introducidos en un ambiente tenso y violento y con frecuentes referencias a la mitología indígena. Posteriormente, aparecieron "Cantaclaro" (1934) y "Canaima" (1935), en la que describió las costumbres y los conflictos sociales de la vida en los Llanos venezolanos. Rómulo Gallegos murió en Caracas el 4 de abril de 1969.

Cuentos de Rafael Pombo

Сказки Рафаэля Помбо

Rafael Pombo (1883–1912)

Poeta nacido en Santa Fe de Bogotá, Colombia, en 1883. Desempeñó un cargo diplomático representando al gobierno de Colombia en Washington. Durante su larga permanencia en los Estados Unidos de Norteamérica fue contratado por la editorial Appleton, de Nueva York, para llevar al castellano algunas de las nursery rhymes de la tradición oral anglosajona. De ese encargo nacieron sus libros Cuentos pintados y Cuentos morales para niños formales en los que, más que traducir, crea y recrea historias en verso que sobresalen, dentro de la literatura infantil hispanoamericana del siglo XIX, por su humorismo, desenfado e imaginación. Pombo es no sólo el gran clásico de las letras colombianas para la niñez, sino uno de los grandes iniciadores de esta modalidad literaria en la región. Falleció en Santa Fe de Bogotá, en 1912.

"Rafael Pombo era un hombre de una cultura amplia y universal. Fue poeta romántico, escritor del amor y la naturaleza, pensador, traductor y fabulista. Era aficionado a la música y a las artes plásticas. Era además un incansable lector, y los libros de su biblioteca estaban llenos de notas y observaciones. Todo este refinamiento cultural se mezcla con un gusto y conocimiento profundo de la música popular. Esta fusión entre lo culto y lo popular se refleja en muchas de sus poesías."

Beatriz Helena Robledo

La pobre viejecita

Бедная старушка

Cuento en verso de Rafael Pombo

Érase una viejecita
 Sin nadita que comer
 Sino carnes, frutas, dulces,
 Tortas, huevos, pan y pez.
 Bebía caldo, chocolate,
 Leche, vino, té y café,
 Y la pobre no encontraba
 Qué comer ni qué beber.
 Y esta vieja no tenía
 Ni un ranchito en qué vivir
 Fuera de una casa grande
 Con su huerta y su jardín.
 Nadie, nadie la cuidaba
 Sino Andrés y Juan y Gil
 y ocho criadas y dos pajes
 De librea y corbatín.
 Nunca tuvo en qué sentarse
 Sino sillas y sofás
 Con banquitos y cojines
 Y resorte al espaldar.
 Ni otra cama que una grande
 Más dorada que un altar,
 Con colchón de blanda pluma,
 Mucha seda y mucho holán.
 Y esta pobre viejecita
 Cada año hasta su fin,
 Tuvo un año más de vieja

Y uno menos que vivir.
 Y al mirarse en el espejo
 La espantaba siempre allí
 Otra vieja de antiparras,
 Papalina y peluquín.
 Y esta pobre viejecita
 No tenía qué vestir
 Sino trajes de mil cortes
 Y de telas mil y mil.
 Ya no ser por sus zapatos
 Chanclas, botas y escarpín,
 Descalcita por el suelo
 Anduviera la infeliz.
 Apetito nunca tuvo
 Acabando de comer,
 Ni gozó salud completa
 Cuando no se hallaba bien.
 Se murió de mal de arrugas,
 Ya encorvada como un 3,
 Y jamás volvió a quejarse
 Ni de hambre ni de sed.
 Y esta pobre viejecita
 Al morir no dejó más
 Que onzas, joyas, tierras, casas,
 Ocho gatos y un turpial.
 Duerma en paz, y Dios permita
 Que logremos disfrutar
 Las pobrezas de esta pobre
 Y morir del mismo mal.

El renacuajo paseador

Головастик-гуляка

Cuento en verso de Rafael Pombo

El hijo de Rana, Rinrín Renacuajo,
Salió esta mañana, muy tieso y muy majo
Con pantalón corto, corbata a la moda,
Sombrero encintado y chupa de boda.
“¡Muchacho, no salgas!” le grita mamá.
Pero él hace un gesto y orondo se va.
Halló en el camino a un ratón vecino,
Y le dijo: “¡Amigo! venga, usted conmigo,
Visitemos juntos a doña Ratona
Y habrá francachela y habrá comilona.”
A poco llegaron, y avanza Ratón,
Estirase el cuello, coge el aldabón.
Da dos o tres golpes, preguntan: “¿Quién es?”
— “Yo, doña Ratona, beso a usted los pies.”
“¿Está usted en casa?” — “Sí, señor, sí estoy:
Y celebro mucho ver a ustedes hoy;
Estaba en mi oficio, hilando algodón,
Pero eso no importante; bien venidos son.”
Se hicieron la venia, se dieron la mano,
Y dice Ratico, que es más veterano:
“Mi amigo el de verde rabia de calor,
Démele cerveza, hágame el favor.”
Y en tanto que el pillo consume la jarra
Mandó la señora traer la guitarra
Y a Renacuajito le pide que cante
Versitos alegres, tonada elegante.
— “¡Ay! de mil amores lo hiciera, señora,

Pero es imposible darle gusto ahora,
Que tengo el gaznate más seco que estopa
Y me aprieta mucho esta nueva ropa.”
— “Lo siento infinito, responde tía Rata,
Aflójese un poco chaleco y corbata,
Y yo mientras tanto les voy a cantar
Una cancioncita muy particular.”
Más estando en esta brillante función
De baile y cerveza, guitarra y canción,
La Gata y sus Gatos salvan el umbral,
Y vuélvese aquello el juicio final.
Doña Gata vieja trinchó por la oreja
Al niño Ratico maullándole: “Hola”
Y los niños Gatos a la vieja Rata
Uno por la pata y otro por la cola.
Don Renacuajito mirando este asalto
Tomó su sombrero, dio un tremendo salto,
Y abriendo la puerta con mano y narices,
Se fue dando a todos “noches muy felices.”
Y siguió saltando tan alto y aprisa,
Que perdió el sombrero, rasgó la camisa,
Se coló en la boca de un pato tragón
Y éste se lo embucha de un solo estirón.
Y así concluyeron, uno, dos y tres,
Ratón y Ratona, y el Rana después;
Los gatos comieron y el Pato cenó.
¡Y mamá Ranita solita quedó!

Cuentos de José Martí

Сказки Хоце Марму

José Martí (1853–1895)

José Martí nació en La Habana, Cuba, en 1853. Poeta, narrador, ensayista y periodista, dedicó su vida a la lucha por la independencia de su patria. Su producción literaria lo sitúa entre los más importantes intelectuales hispanoamericanos de su época. Falleció en combate, en Dos Ríos, Cuba, en 1895.

En 1889, cuando vivía en Nueva York y desde allí preparaba la segunda guerra independentista de Cuba, emprende un proyecto llamado a renovar, por la originalidad de sus temas y su alta calidad estética, la literatura infantil de su época: la revista para niños *La Edad de Oro*. Cada edición de esta publicación mensual contenía artículos sobre distintos temas, cuentos y poesías y era redactada íntegramente por José Martí. De *La Edad de Oro* alcanzan a aparecer cuatro números; con posterioridad ha sido reeditada en forma de libro.

“Martí sitúa la literatura infantil en el rango de la gran literatura de su tiempo. La gran lección que nos da en *La Edad de Oro* — lección de permanente vigencia — es la necesidad de que el autor de literatura para niños permanezca fiel a sí mismo, a sus ideas y a sus concepciones estéticas. José Martí escribe para los niños sobre aquellas temáticas que lo obsesionan, que le parecen claves en su momento histórico, las mismas que aborda en su discurso dirigido a los adultos; escribe haciendo gala de su maestría de artífice de la lengua, poniendo en tensión toda su

experiencia y su madurez creativa. No subestima al lector infantil: lo reta. Esta autenticidad temática e ideológica es lo que hace que los textos incluidos por Martí en la revista difieran sustancialmente de cuanto escribían sus coetáneos en materia de letras para la niñez.”

Antonio Orlando Rodríguez

Los zapaticos de rosa

Баумачки из роз

A mademoiselle Marie: Cuento de José Martí

Hay sol bueno y mar de espuma,
 Y arena fina, y Pilar
 Quiere salir a estrenar
 Su sombrerito de pluma.
 — “¡Vaya la niña divina!”
 Dice el padre, y le da un beso:
 “Vaya mi pájaro preso
 A buscarme arena fina.”
 — “Yo voy con mi niña hermosa”,
 Le dijo la madre buena:
 “¡No te manches en la arena
 Los zapaticos de rosa!”
 Fueron las dos al jardín
 Por la calle del laurel:
 La madre cogió un clavel
 Y Pilar cogió un jazmín.
 Ella va de todo juego,
 Con aro, y balde, y paleta:
 El balde es color violeta:
 El aro es color de fuego.
 Vienen a verlas pasar:
 Nadie quiere verlas ir:
 La madre se echa a reír,
 Y un viejo se echa a llorar.
 El aire fresco despeina
 A Pilar, que viene y va
 Muy oronda: — “¡Di, mamá!

¿Tú sabes qué cosa es reina?”
 Y por si vuelven de noche
 De la orilla de la mar,
 Para la madre y Pilar
 Manda luego el padre el coche.
 Está la playa muy linda:
 Todo el mundo está en la playa:
 Lleva espejuelos el aya
 De la francesa Florinda.
 Está Alberto, el militar
 Que salió en la procesión
 Con tricornio y con bastón,
 Echando un bote a la mar.
 ¡Y qué mala, Magdalena
 Con tantas cintas y lazos,
 A la muñeca sin brazos
 Enterrándola en la arena!
 Conversan allá en las sillas,
 Sentadas con los señores,
 Las señoras, como flores,
 Debajo de las sombrillas.
 Pero está con estos modos
 Tan serios, muy triste el mar:
 ¡Lo alegre es allá, al doblar,
 En la barranca de todos!
 Dicen que suenan las olas
 Mejor allá en la barranca,
 Y que la arena es muy blanca
 Donde están las niñas solas.
 Pilar corre a su mamá:
 — “¡Mamá, yo voy a ser buena:
 Déjame ir sola a la arena:
 Allá, tú me ves, allá!”
 — “¡Esta niña caprichosa!
 No hay tarde que no me enojés:
 Anda, pero no te mojes

Los zapaticos de rosa.”
 Le llega a los pies la espuma:
 Gritan alegres las dos:
 Y se va, diciendo adiós,
 La del sombrero de pluma.
 ¡Se va allá, donde muy lejos!
 Las aguas son más salobres,
 Donde se sientan los pobres,
 Donde se sientan los viejos!
 Se fue la niña a jugar,
 La espuma blanca bajo,
 Y pasó el tiempo, y paso
 Un águila por el mar.
 Y cuando el sol se ponía
 Detrás de un monte dorado,
 Un sombrerito callado
 Por las arenas venía.
 Trabaja mucho, trabaja
 Para andar: ¿qué es lo que tiene
 Pilar que anda así, que viene
 Con la cabecita baja?
 Bien sabe la madre hermosa
 Por qué le cuesta el andar:
 — “¿Y los zapatos, Pilar,
 Los zapaticos de rosa?”
 “¡Ah, local ¿en dónde estarán?
 ¡Dónde, Pilar!” — “Señora”,
 Dice una mujer que llora:
 “¡Esán conmigo: aquí están!”
 “Yo tengo una niña enferma
 Que llora en el cuarto oscuro
 Y la traigo al aire puro
 A ver el sol, y a que duerma.”
 Anoche soñó, soñó
 Con el cielo, y oyó un canto:
 Me dio miedo, me dio espanto,

Y la traje, y se durmió.
 Con sus dos brazos menudos
 Estaba como abrazando:
 Y yo mirando, mirando
 Sus piecitos desnudos.
 Me llegó al cuerpo la espuma,
 Alcé los ojos, y vi
 Esta niña frente a mí
 Con su sombrero de pluma.
 — “¡Se parece a los retratos
 Tu niña!” dijo: “¿Es de cera?
 ¿Quiere jugar? ¡si quisiera!...
 ¿Y por que está sin zapatos?”
 “Mira: ¡la mano le abrasa,
 Y tiene los pies tan fríos!
 ¡Oh, toma, toma los míos:
 Yo tengo más en mi casa!”
 “No sé bien, señora hermosa,
 Lo que sucedió después:
 ¡Le vi a mi hijita en los pies
 Los zapaticos de rosa!”
 Se vio sacar los pañuelos
 A una rusa y a una inglesa;
 El aya de la francesa
 Se quitó los espejuelos.
 Abrió la madre los brazos:
 Se echó Pilar en su pecho,
 Y sacó el traje deshecho,
 Sin adornos y sin lazos.
 Todo lo quiere saber
 De la enferma la señora:
 ¡No quiere saber que llora
 De pobreza una mujer!
 — “¡Sí, Pilar, dáselo! ¡y eso
 También! ¡tu manta! ¡tu anillo!”
 Y ella le dio su bolsillo,

Le dio el clavel, le dio beso.
 Vuelven calladas de noche
 A su casa del jardín:
 Y Pilar va en el cojín
 De la derecha del coche.
 Y dice una mariposa
 Que vio desde su rosal
 Guardados en un cristal
 Los zapaticos de rosa.

Nené traviesa

Шалунья Нене

Cuento de José Martí

¿Quién sabe si hay una niña que se parezca a Nené! Un viejito que sabe mucho dice que todas las niñas son como Nené. A Nené le gusta más jugar a “mamá”, o “a tiendas”, o “a hacer dulces” con sus muñecas, que dar una lección de “treses y de cuatros” con la maestra que le viene a enseñar. Porque Nené no tiene mamá: su mamá se ha muerto: y por eso tiene Nené maestra. A hacer dulces es a lo que le gusta más a Nené jugar: ¿y por qué será?: ¡Quién sabe! Será porque para jugar dulces le dan azúcar de veras: por cierto que los dulces nunca le salen bien de la primera vez: ¡son unos dulces más difíciles: siempre tiene que pedir azúcar dos veces. Y se conoce que Nené no quiere dar trabajo a sus amigas; porque cuando juega a paseo, o a comprar, o a visitar, siempre llama a sus amiguitas; pero cuando va a hacer dulces, nunca. Y una vez le sucedió a Nené una cosa muy rara: le pidió a su papá dos centavos para comprar un lápiz nuevo, y se le olvidó en el camino, se le olvidó como si no hubiera pensado nunca en comprar el lápiz: lo que compró fue un merengue de fresa. Eso se supo, por supuesto; y desde entonces sus amiguitas no le dicen Nené, sino “Merengue de Fresa”. El padre de Nené la quería mucho. Dicen que no trabajaba bien cuando no había visto por la mañana a “la hijita”. Él no le decía “Nené”, sino “la hijita”. Cuando su papá venía del trabajo, siempre salía ella a recibirlo con los brazos abiertos, como un

pajarito que abre las alas para volar; y su papá la alzaba del suelo, como quien coge de un rosal una rosa. Ella lo miraba con mucho cariño, como si le preguntase cosas: y él la miraba con los ojos tristes, como si quisiese echarse a llorar. Pero en seguida se ponía contento, se montaba a Nené en el hombro, y entraban juntos en la casa, cantando el himno nacional.

Siempre traía el papá de Nené algún libro nuevo, y se lo dejaba ver cuando tenía figuras; y a ella le gustaban mucho unos libros que él traía, donde estaban pintadas las estrellas, que tiene cada una su nombre y su color: y allí decía el nombre de la estrella colorada, y el de la amarilla, y el de la azul, y que la luz tiene siete colores, y que las estrellas pasean por el cielo, lo mismo que las niñas por un jardín. Pero no: lo mismo no: porque las niñas andan en los jardines de aquí para allá, como una hoja de flor que va empujando el viento, mientras que las estrellas van siempre en el cielo por un mismo camino, y no por donde quieren: ¿quién sabe?: puede ser que haya por allá arriba quien cuide a las estrellas, como los papás cuidan acá en la tierra a las niñas. Sólo que las estrellas no son niñas, por supuesto, ni flores de luz, como parece de aquí abajo, sino grandes como este mundo: y dicen que en las estrellas hay árboles, y agua, y gente como acá: y su papá dice que en un libro hablan de que uno se va a vivir a una estrella cuando se muere. “Y dime, papá”, le preguntó Nené: “¿qué ponen las casas de los muertos tan tristes? Si yo me muero, yo no quiero ver a nadie llorar, sino que me toquen la música, porque me voy a ir a vivir en la estrella azul”. “¿Pero, sola, tú sola, sin tu pobre papá?” Y Nené le dijo a su papá: — “¡Malo, que crees eso!” Esa noche no se quiso ir a dormir temprano, sino que se durmió en los brazos de su papá. ¡Los papás se quedan muy tristes, cuando se muere en la casa la madre! ¡Las niñas deben querer mucho, mucho a los papás cuando se les muere la madre!

Esa noche que hablaron de las estrellas trajo el papá de Nené un libro muy grande: ¡oh, como pesaba el libro!: Nené lo quiso cargar, y se cayó con el libro encima: no se le veía más que la cabecita rubia de un lado, y los zapatitos negros de otro. Su padre vino corriendo, y la sacó de debajo del libro, y se rió mucho de Nené, que no tenía seis años todavía y quería cargar un libro de cien años. ¡Cien años tenía el libro, y no le habían salido barbas!: Nené había visto un viejito de cien años, pero el viejito tenía una barba muy larga, que le daba por la cintura. Y lo que dice la muestra de escribir, que los libros buenos son como los viejos: “Un libro bueno es lo mismo que un amigo viejo”: eso dice la muestra de escribir. Nené se acostó muy callada, pensando en el libro. ¿Qué libro era aquel, que su papá no quiso que ella lo tocara? Cuando se despertó, en eso no más pensaba Nené. Ella quiere saber qué libro es aquel. Ella quiere saber cómo está hecho por dentro un libro de cien años que no tiene barbas.

Su papá está lejos, lejos de la casa, trabajando para ella, para que la niña tenga casa linda y coma dulces finos los domingos, para comprarle a la niña vestiditos blancos y cintas azules, para guardar un poco de dinero, no vaya a ser que se muera el papá, y se quede sin nada en el mundo “la hijita”. Lejos de la casa está el pobre papá, trabajando para “la hijita”. La criada está allá adentro, preparando el baño. Nadie oye a Nené: no la está viendo nadie. Su papá deja siempre abierto el cuarto de los libros. Allí está la sillita de Nené, que se sienta de noche en la mesa de escribir, a ver trabajar a su papá. Cinco pasitos, seis, siete... ya está Nené en la puerta: ya la empujó; ya entró. ¡Las cosas que suceden! Como si la estuviera esperando estaba abierto en su silla el libro viejo, abierto de medio a medio. Pasito a pasito se le acercó Nené, muy seria, y como cuando uno piensa mucho, que camina con las manos a la espalda. Por nada en el mundo hubiera tocado Nené el libro: verlo no más, no más que verlo. Su papá le dijo que no lo tocara.

El libro no tiene barbas: le salen muchas cintas y marcas por entre las hojas, pero esas no son barbas: ¡el que sí es barbudo es el gigante que está pintado en el libro! y es de colores la pintura, unos colores de esmalte que lucen, como el brazalete que le regaló su papá. ¡Ahora no pintan los libros así! El gigante está sentado en el pico de un monte, con una cosa revuelta, como las nubes del cielo, encima de la cabeza: no tiene más que un ojo, encima de la nariz: está vestido con un blusón, como los pastores, un blusón verde, lo mismo que el campo, con estrellas pintadas, de plata y de oro: y la barba es muy larga, muy larga, que llega al pie del monte: y por cada mechón de la barba va subiendo un hombre, como sube la cuerda para ir al trapecio el hombre del circo. ¡Oh, eso no se puede ver de lejos! Nené tiene que bajar el libro de la silla. ¡Cómo pesa este pícaro libro! Ahora sí que se puede ver bien todo. Ya está el libro en el suelo.

Son cinco los hombres que suben: uno es un blanco, con casaca y con botas, y de barba también: ¡le gustan mucho a este pintor las barbas!: otro es como indio, sí, como indio, con una corona de plumas, y la flecha a la espalda: el otro es chino, lo mismo que el cocinero, pero va con un traje como de señora, todo lleno de flores: el otro se parece al chino, y lleva un sombrero de pico, así como una pera: el otro es negro, un negro muy bonito, pero está sin vestir: ¡eso no está bien, sin vestir! ¡por eso no quería su papá que ella tocara el libro! No: esa hoja no se ve más, para que no se enoje su papá. ¡Muy bonito que es este libro viejo! Y Nené está ya casi acostada sobre el libro, y como si quisiera hablarle con los ojos.

¡Por poco se rompe la hoja! Pero no, no se rompió. Hasta la mitad no más se rompió. El papá de Nené no ve bien. Eso no lo va a ver nadie. ¡Ahora sí que está bueno el libro este! Es mejor, mucho mejor que el arca de Noé. Aquí están pintados todos los animales del mundo. ¡Y con colores, como el gigante! Sí, ésta es, esta es la jirafa, comiénd-

dose la luna: este es el elefante, el elefante, con ese sillón lleno de niñitos. ¡Oh, los perros, cómo corre, cómo corre este perro! ¡ven acá, perro! ¡te voy a pegar, perro, porque no quieres venir! Y Nené, por supuesto, arranca la hoja. ¿Y qué ve mi señora Nené? Un mundo de monos es la otra pintura. Las dos hojas del libro están llenas de monos: un mono colorado juega con un monito verde: un monazo de barba le muerde la cola a un mono tremendo, que anda como un hombre, con un palo en la mano: un mono negro está jugando en la yerba con otro amarillo: ¡aquellos, aquellos de los árboles son los monos niños! ¡qué graciosos! ¡cómo juegan! ¡se mecen por la cola, como el columpio! ¡qué bien, qué bien saltan! ¡uno, dos, tres, cinco, ocho, dieciseis, cuarenta y nueve monos agarrados por la cola! ¡se van a tirar al río! ¡se van a tirar al río! ¡visst! ¡allá van todos! Y Nené, entusiasmada, arranca al libro las dos hojas. ¿Quién llama a Nené, quién la llama? Su papá, su papá, que está mirándola desde la puerta.

Nené no ve. Nené no oye. Le parece que su papá crece, que crece mucho, que llega hasta el techo, que es más grande que el gigante del monte, que su papá es un monte que se le viene encima. Está callada, callada, con la cabeza baja, con los ojos cerrados, con las hojas rotas en las manos caídas. Y su papá le está hablando: — “¿Nené, no te dije que no tocaras ese libro? ¿Nené, tú no sabes que ese libro no es mío, y que vale mucho dinero, mucho? ¿Nené, tú no sabes que para pagar ese libro voy a tener que trabajar un año?” Nené, blanca como el papel, se alzó del suelo, con la cabecita caída, y se abrazó a las rodillas de su papá: — “¡Mi papá”, dijo Nené, “mi papá de mi corazón! ¡Enojé a mi papá bueno! ¡Soy mala niña! ¡Ya no voy a poder ir cuando me muera a la estrella azul!”

Cuentos de Horacio Quiroga

Сказки Орасио Кироги

Horacio Quiroga (1878–1936)

Horacio Quiroga nació el 31 de diciembre de 1878 en Salto, Uruguay. Durante un viaje a Buenos Aires, Argentina, en 1902 es invitado a participar como fotógrafo en una expedición por la selva de Misiones. El viaje lo deslumbra y en lo adelante vivirá durante largos años en Misiones, lugar donde encuentra el escenario y los personajes de los cuentos que lo hicieron famoso.

En 1918 dio a conocer el libro *Cuentos de la selva*, considerado un clásico de la literatura para niños en América Latina. *Cuentos de la selva* es un canto a la naturaleza, a la armonía y la solidaridad. El libro contiene seis relatos magistrales: “La gama ciega”, “El loro pelado”, “Las medias de los flamencos”, “La guerra de los yacarés”, “La tortuga gigante”, “Historia de dos cachorros de coatí y de dos cachorros de hombre”, “La abeja haragana” y “El paso del Yabebirí”. En ellos, los niños lectores han encontrado, durante décadas, escenarios atractivos, personajes verosímiles, acontecimientos llenos de peripecia, sentimientos profundos y aventura, y un gran respeto por la naturaleza y todos los seres vivos.

Horacio Quiroga se suicidó el 19 de septiembre de 1936, al saberse víctima de una enfermedad incurable.

“La infancia de Horacio Quiroga transcurre entre Salto, Córdoba y Montevideo. No conocemos sus lecturas de entonces, pero sí las que quiso para sus hijos a los que

cuida y educa — viudo ya — en la selva misionera. Para ellos crea *Los cuentos de la selva*, cuya edición príncipe, que constituye el primer aporte válido de narrativa infantil uruguaya, aparece en 1918.”

Sylvia Puentes de Oyenard

Las medias de los flamencos

Чулки фламинго

Cuento de Horacio Quiroga

Cierta vez las víboras dieron un gran baile. Invitaron a las ranas y los sapos, a los flamencos, y a los yacarés, y los pescados. Los pescados, como no caminan, no pudieron bailar; pero siendo el baile a la orilla del río, los pescados estaban asomados a la arena, y aplaudían con la cola.

Los yacarés, para adornarse bien, se habían puesto en el pescuezo un collar de bananas, y fumaban cigarros paraguayos. Los sapos se habían pegado escamas de pescado en todo el cuerpo, y caminaban meneándose, como si nadaran. Y cada vez que pasaban muy serios por la orilla del río, los pescados les gritaban haciéndoles burla.

Las ranas se habían perfumado todo el cuerpo, y caminaban en dos pies. Además, cada una llevaba colgando como un farolito, una luciérnaga que se balanceaba.

Pero las que estaban hermosísimas eran las víboras. Todas sin excepción, estaban vestidas con traje de bailarina, del mismo color de cada víbora. Las víboras coloradas llevaban una pollerita de tul colorado; las verdes, una de tul verde; las amarillas, otra de tul amarillo; y las yararás, una pollerita de tul gris pintada con rayas de polvo de ladrillo y ceniza, porque así es el color de las yararás.

Y las más espléndidas de todas eran las víboras de coral, que estaban vestidas con larguísimas gasas rojas, blancas y negras, y bailaban como serpentinas. Cuando las víboras danzaban y daban vueltas apoyadas en las puntas de la cola, todos los invitados aplaudían como locos.

Sólo los flamencos, que entonces tenían las patas blancas, y tienen ahora como antes la nariz muy gruesa y torcida, sólo los flamencos estaban tristes, porque como tienen muy poca inteligencia, no habían sabido cómo adornarse. Envidiaban el traje de todos, y sobre todo el de las víboras de coral. Cada vez que una víbora pasaba por delante de ellos, coqueteando y haciendo ondular las gasas de serpentina, los flamencos se morían de envidia.

Un flamenco dijo entonces:

— Yo sé lo que vamos a hacer. Vamos a ponernos medias coloradas, blancas y negras, y las víboras de coral se van a enamorar de nosotros.

Y levantando todos el vuelo, cruzaron el río y fueron a golpear en un almacén del pueblo.

— ¡Tantan! — pegaron con las patas.

— ¿Quién es? — respondió el almacenero.

— Somos los flamencos. ¿Tiene medias coloradas, blancas y negras?

— No, no hay — contestó el almacenero. — ¿Están locos? En ninguna parte van a encontrar medias así.

Los flamencos fueron entonces a otro almacén.

— ¡Tantan! ¿Tiene medias coloradas, blancas y negras?

El almacenero contestó:

— ¿Cómo dice? ¿Coloradas, blancas y negras? No hay medias así en ninguna parte. Ustedes están locos. ¿Quiénes son?

— Somos los flamencos, — respondieron ellos.

Y el hombre dijo:

— Entonces son con seguridad flamencos locos.

Fueron entonces a otro almacén.

— ¡Tantan! ¿Tiene medias coloradas, blancas y negras?

El almacenero gritó:

— ¿De qué color? ¿Coloradas, blancas y negras? Solamente a pájaros narigudos como ustedes se les ocurre pedir medias así. ¡Váyanse enseguida!

Y el hombre los echó con la escoba.

Los flamencos recorrieron así todos los almacenes, y de todas partes los echaban por locos.

Entonces un tatú, que había ido a tomar agua al río, se quiso burlar de los flamencos y les dijo, haciéndoles un gran saludo:

— ¡Buenas noches, señores flamencos! Yo sé lo que ustedes buscan. No van a encontrar medias así en ningún almacén. Tal vez haya en Buenos Aires, pero tendrán que pedir las por encomienda postal. Mi cuñada, la lechuza, tiene medias así. Pídanse las, y ella les va a dar las medias coloradas, blancas y negras.

Los flamencos le dieron las gracias, y se fueron volando a la cueva de la lechuza. Y le dijeron:

— ¡Buenas noches, lechuza! Venimos a pedirle las medias coloradas, blancas y negras. Hoy es el gran baile de las víboras, y si nos ponemos esas medias, las víboras de coral se van a enamorar de nosotros.

— ¡Con mucho gusto! — respondió la lechuza — Esperen un segundo, y vuelvo enseguida.

Y echando a volar, dejó solos a los flamencos; y al rato volvió con las medias. Pero no eran medias, sino cueros de víbora de coral, lindísimos cueros recién sacados a las víboras que la lechuza había cazado.

— Aquí están las medias — les dijo la lechuza — No se preocupen de nada, sino de una sola cosa: bailen toda la noche, bailen sin parar un momento, bailen de costado, de pico, de cabeza, como ustedes quieran; pero no paren un momento, porque en vez de bailar van entonces a llorar.

Pero los flamencos, como son tan tontos, no comprendían bien qué gran peligro había para ellos en eso, y locos de alegría se pusieron los cueros de las víboras de coral, como medias, metiendo las patas dentro de los cueros que eran como tubos. Y muy contentos se fueron volando al baile.

Cuando vieron a los flamencos con sus hermosísimas medias, todos les tuvieron envidia. Las víboras querían bailar con ellos, únicamente, y como los flamencos no dejaban un instante de mover las patas, las víboras no podían ver bien de qué estaban hechas aquellas preciosas medias.

Pero poco a poco, sin embargo, las víboras comenzaron a desconfiar. Cuando los flamencos pasaban bailando al lado de ellas, se agachaban hasta el suelo para ver bien.

Las víboras de coral, sobre todo, estaban muy inquietas. No apartaban la vista de las medias, y se agachaban también, tratando de tocar con la lengua las patas de los flamencos, porque la lengua de las víboras es como la mano de las personas. Pero los flamencos bailaban y bailaban sin cesar, aunque estaban cansadísimos y ya no podían más.

Las víboras de coral, que conocieron esto, pidieron enseguida a las ranas sus farolitos, que eran bichitos de luz, y esperaron todas juntas a que los flamencos se cayeran de cansados.

Efectivamente, un minuto después, un flamenco, que ya no podía más, tropezó con el cigarro de un yacaré, se tambaleó y cayó de costado. Enseguida las víboras de coral corrieron con sus farolitos, y alumbraron bien las patas del flamenco. Y vieron qué eran aquellas medias, y lanzaron un silbido que se oyó desde la orilla del Paraná.

— ¡No son medias! — gritaron las víboras — ¡Sabemos lo que es! ¡Nos han engañado! ¡Los flamencos han matado a nuestras hermanas y se han puesto sus cueros como medias! ¡Las medias que tienen son de víbora de coral!

Al oír esto, los flamencos, llenos de miedo porque estaban descubiertos, quisieron volar; pero estaban tan cansados que no pudieron levantar una sola ala. Entonces las víboras de coral se lanzaron sobre ellos, y enroscándose en sus patas les deshicieron a mordiscones las medias. Les arrancaban las medias a pedazos, enfurecidas, y les mordían también las patas, para que se murieran.

Los flamencos, locos de dolor, saltaban de un lado para otro, sin que las víboras de coral se desenroscaran de sus patas. Hasta que al fin, viendo que ya no quedaba un solo pedazo de media, las víboras los dejaron libres, cansadas y arreglándose las gasas de su traje de baile.

Además, las víboras de coral estaban seguras de que los flamencos iban a morir, porque la mitad, por lo menos, de las víboras de coral que los habían mordido, eran venenosas.

Pero los flamencos no murieron. Corrieron a echarse al agua, sintiendo un grandísimo dolor. Gritaban de dolor, y sus patas, que eran blancas, estaban entonces coloradas por el veneno de las víboras. Pasaron días y días, y siempre sentían terrible ardor en las patas, y las tenían siempre de color de sangre, porque estaban envenenadas.

Hace de esto muchísimo tiempo. Y ahora todavía están los flamencos casi todo el día con sus patas coloradas metidas en el agua, tratando de calmar el ardor que sienten en ellas.

A veces se apartan de la orilla, y dan unos pasos por tierra, para ver cómo se hallan. Pero los dolores del veneno vuelven enseguida, y corren a meterse en el agua. A veces el ardor que sienten es tan grande, que encogen una pata y quedan así horas enteras, porque no pueden estirla.

Esta es la historia de los flamencos, que antes tenían las patas blancas y ahora las tienen coloradas. Todos los pescados saben por qué es, y se burlan de ellos. Pero los flamencos, mientras se curan en el agua, no pierden ocasión de vengarse, comiéndose a cuanto pescadito se acerca demasiado a burlarse de ellos.

Yacaré: lagarto, caimán.

Pollerita: faldita, sayita.

Yarará: especie de víbora.

Tatú: especie de armadillo.

La tortuga gigante

Гигантская черепаха

Cuento de Horacio Quiroga

Había una vez un hombre que vivía en Buenos Aires, y estaba muy contento porque era un hombre sano y trabajador. Pero un día se enfermó, y los médicos le dijeron que solamente yéndose al campo podría curarse. Él no quería ir, porque tenía hermanos chicos a quienes daba de comer; y se enfermaba cada día más. Hasta que un amigo suyo, que era director del Zoológico, le dijo un día:

— Usted es amigo mío, y es un hombre bueno y trabajador. Por eso quiero que se vaya a vivir al monte, a hacer mucho ejercicio al aire libre para curarse. Y como usted tiene mucha puntería con la escopeta, cace bichos del monte para traerme los cueros, y yo le daré plata adelantada para que sus hermanitos puedan comer bien.

El hombre enfermo aceptó, y se fue a vivir al monte, lejos, más lejos que Misiones todavía. Hacía allá mucho calor, y eso le hacía bien.

Vivía solo en el bosque, y él mismo se cocinaba. Comía pájaros y bichos del monte, que cazaba con la escopeta, y después comía frutos. Dormía bajo los árboles, y cuando hacía mal tiempo construía en cinco minutos una ramada con hojas de palmera, y allí pasaba sentado y fumando, muy contento en medio del bosque que bramaba con el viento y la lluvia.

Había hecho un atado con los cueros de los animales, y lo llevaba al hombro. Había también agarrado vivas muchas víboras venenosas, y las llevaba dentro de un gran mate, porque allá hay mates tan grandes como una lata de kerosene.

El hombre tenía otra vez buen color, estaba fuerte y tenía apetito. Precisamente un día que tenía mucha hambre, porque hacía dos días que no cazaba nada, vio a la orilla de una gran laguna un tigre enorme que quería comer una tortuga, y laponía parada de canto para meter dentro una pata y sacar la carne con las uñas. Al ver al hombre el tigre lanzó un rugido espantoso y se lanzó de un salto sobre él. Pero el cazador, que tenía una gran puntería, le apuntó entre los dos ojos, y le rompió la cabeza. Después le sacó el cuero, tan grande que él solo podría servir de alfombra para un cuarto.

— Ahora, — se dijo el hombre — voy a comer tortuga, que es una carne muy rica.

Pero cuando se acercó a la tortuga, vio que estaba ya herida, y tenía la cabeza casi separada del cuello, y la cabeza colgaba casi de dos o tres hilos de carne.

A pesar del hambre que sentía, el hombre tuvo lástima de la pobre tortuga, y la llevó arrastrando con una soga hasta su ramada y le vendó la cabeza con tiras de género que sacó de su camisa, porque no tenía más que una sola camisa, y no tenía trapos. La había llevado arrastrando porque la tortuga era inmensa, tan alta como una silla, y pesaba como un hombre.

La tortuga quedó arrimada a un rincón, y allí pasó días y días sin moverse.

El hombre la curaba todos los días, y después le daba golpecitos con la mano sobre el lomo.

La tortuga sanó por fin. Pero entonces fue el hombre quien se enfermó. Tuvo fiebre, y le dolía todo el cuerpo.

Después no pudo levantarse más. La fiebre aumentaba siempre, y la garganta le quemaba de tanta sed. El hombre comprendió entonces que estaba gravemente enfermo, y habló en voz alta, aunque estaba solo, porque tenía mucha fiebre.

— Voy a morir — dijo el hombre — Estoy solo, ya no puedo levantarme más, y no tengo quien me dé agua, si quiera. Voy a morir aquí de hambre y de sed.

Y al poco rato la fiebre subió más aún, y perdió el conocimiento.

Pero la tortuga lo había oído, y entendió lo que el cazador decía. Y ella pensó entonces:

— El hombre no me comió la otra vez, aunque tenía mucha hambre, y me curó. Yo le voy a curar a él ahora.

Fue entonces a la laguna, buscó una cáscara de tortuga chiquita, y después de limpiarla bien con arena y ceniza la llenó de agua y le dio de beber al hombre, que estaba tendido sobre su manta y se moría de sed. Se puso a buscar enseguida raíces ricas y yuyitos tiernos, que le llevó al hombre para que comiera. El hombre comía sin darse cuenta de quién le daba la comida, porque tenía delirio con la fiebre y no conocía a nadie.

Todas las mañanas, la tortuga recorría el monte buscando raíces cada vez más ricas para darle al hombre, y sentía no poder subirse a los árboles para llevarle frutas.

El cazador comió así días y días sin saber quién le daba la comida, y un día recobró el conocimiento. Miró a todos lados, y vio que estaba solo, pues allí no había más que él y la tortuga, que era un animal. Y dijo otra vez en voz alta:

— Estoy solo en el bosque, la fiebre va a volver de nuevo, y voy a morir aquí, porque solamente en Buenos Aires hay remedios para curarme. Pero nunca podré ir, y voy a morir aquí.

Pero también esta vez la tortuga lo había oído, y se dijo:

— Si queda aquí en el monte se va a morir, porque no hay remedios, y tengo que llevarlo a Buenos Aires.

Dicho esto, cortó enredaderas finas y fuertes, que son como piolas, acostó con mucho cuidado al hombre encima de su lomo, y lo sujetó bien con las enredaderas para que no se cayese. Hizo muchas pruebas para acomodar bien la escopeta, los cueros y el mate con víboras, y al fin consiguió lo que quería, sin molestar al cazador, y emprendió entonces el viaje.

La tortuga, cargada así, caminó, caminó y caminó de día y de noche. Atravesó montes, campos, cruzó a nado ríos de una legua de ancho, y atravesó pantanos en que quedaba casi enterrada, siempre con el hombre moribundo encima. Después de ocho o diez horas de caminar, se detenía, deshacía los nudos, y acostaba al hombre con mucho cuidado, en un lugar donde hubiera pasto bien seco.

Iba entonces a buscar agua y raíces tiernas, y le daba al hombre enfermo. Ella comía también, aunque estaba tan cansada que prefería dormir.

A veces tenía que caminar al sol; y como era verano, el cazador tenía tanta fiebre que deliraba y se moría de sed. Gritaba:

¡Agua!, ¡agua!, a cada rato. Y cada vez la tortuga tenía que darle de beber.

Así anduvo días y días, semana tras semana. Cada vez estaban más cerca de Buenos Aires, pero también caía día la tortuga se iba debilitando, cada día tenía menos fuerza, aunque ella no se quejaba. A veces se quedaba tendida, completamente sin fuerzas, y el hombre recobraba a medias el conocimiento. Y decía, en voz alta:

— Voy a morir, estoy cada vez más enfermo, y sólo en Buenos Aires me podría curar. Pero voy a morir aquí, solo, en el monte.

Él creía que estaba siempre en la ramada, porque no se daba cuenta de nada. La tortuga se levantaba entonces, y emprendía de nuevo el camino.

Pero llegún día, un atardecer, en que la pobre tortuga no pudo más. Había llegado al límite de sus fuerzas, y no podía más. No había comido desde hacía una semana para llegar más pronto. No tenía más fuerza para nada.

Cuando cayó del todo la noche, vio una luz lejana en el horizonte, un resplandor que iluminaba el cielo, y no supo qué era. Se sentía cada vez más débil, y cerró entonces los ojos para morir junto con el cazador, pensando con tristeza que no había podido salvar al hombre que había sido bueno con ella.

Y sin embargo, estaba ya en Buenos Aires, y ella no lo sabía. Aquella luz que veía en el cielo era el resplandor de la ciudad, e iba a morir cuando estaba ya al fin de su heroico viaje.

Pero un ratón de la ciudad — posiblemente el ratoncito Pérez, — encontró a los dos viajeros moribundos.

— ¡Qué tortuga! — dijo el ratón. — Nunca he visto una tortuga tan grande. ¿Y eso que llevas en el lomo, qué es? ¿Es leña?

— No, — le respondió con tristeza la tortuga. — Es un hombre.

— ¿Y adónde vas con ese hombre? — añadió el curioso ratón.

— Voy... voy... Quería ir a Buenos Aires — respondió la pobre tortuga en una voz tan baja que apenas se oía. — Pero vamos a morir aquí, porque nunca llegaré...

— ¡Ah, zonza, zonza! — dijo riendo el ratoncito. — ¡Nunca vi una tortuga más zonza! ¡Si ya has llegado a Buenos Aires! Esa luz que ves allá, es Buenos Aires.

Al oír esto, la tortuga se sintió con una fuerza inmensa, porque aún tenía tiempo de salvar al cazador, y emprendió la marcha.

Y cuando era de madrugada todavía, el director del Jardín Zoológico vio llegar a una tortuga embarrada y sumamente flaca, que traía acostado en su lomo y atado con enredaderas, para que no se cayera, a un hombre que se estaba muriendo. El director reconoció a su amigo, y él mismo fue corriendo a buscar remedios, con los que el cazador se curó enseguida.

Cuando el cazador supo cómo lo había salvado la tortuga, cómo había hecho un viaje de trescientas leguas para que tomara remedios, no quiso separarse más de ella. Y como él no podía tenerla en su casa, que era muy chica, el director del Zoológico se comprometió a tenerla en el Jardín, y a cuidarla como si fuera su propia hija.

Y así pasó. La tortuga, feliz y contenta con el cariño que le tienen, pasea por todo el jardín, y es la misma gran tortuga que vemos todos los días comiendo el pastito alrededor de las jaulas de los monos.

La Grulla Agradecida

Благодарный журавль

Erase una vez había un joven que vivía solo en una casita al lado del bosque. De regreso a casa durante un día de invierno bastante nevoso, oyó un ruido extraño. Se puso a caminar hacia un campo lejano de donde venía el sonido, y allí descubrió una grulla tumbada sobre la nieve llorando de dolor. Una flecha incada en la ala tenía, pero el joven, muy cariñoso, se la quitó con mucho cuidado. El pájaro, ya libre, voló hacia el cielo y desapareció.

El hombre volvió a casa. Su vida era muy pobre. Nadie le visitaba, pero esa noche a la puerta sonó un frap-frap-frap. "¿Quién será, a esta hora y en tanta nieve?" pensó él. ¡Qué sorpresa al abrir la puerta y ver a una mujer joven y bonita! Ella le dijo que no podía encontrar su camino por la nieve, y le pidió dejarla descansar en su casa, para lo cual él fué muy dispuesto. Se quedó hasta el amanecer, y también el día siguiente.

Tan dulce y humilde era la mujer que el joven se enamoró y le pidió ser su esposa. Se casaron, y apesar de su pobreza, se sentían alegres. Hasta los vecinos se alegraban de verlos tan contentos. Pero el tiempo vuela y pronto llegó otro invierno. Se quedaron sin dinero y comida, tan pobres como siempre.

Un día, para poder ayudar un poco, la mujer joven decidió hacer un tejido y su marido le construyó un telar detrás de la casa. Antes de empezar su trabajo ella pidió a su marido prometerla nunca entrar al cuarto. El lo prometió. Tres días y tres noches trabajó ella sin parar y sin salir del cuarto. Casi muerta parecía cuando la mujer joven por fin salió, pero a su marido le presentó un tejido hermoso. El lo vendió y consiguió un buen precio.

El dinero les duró bastante tiempo pero cuando se acabó todavía seguía el invierno. Ya que, otra vez se puso a tejer la mujer joven, y otra vez su marido le prometió no entrar al cuarto. Fueron no tres sino cuatro días cuando ella, viéndose peor que la vez siguiente, salió del cuarto y le dió a su marido un tejido de tan gran maravilla que, al venderlo en el pueblo, consiguieron dinero suficiente para dos inviernos duros.

Mas seguros para el futuro que nunca, desafortunadamente el hombre se hizo avaro. Tormentado, tanto por el deseo de ser rico como por los vecinos siempre preguntándole que cómo se podía tejer sin comprar hilo, el joven le pidió a su señora hacer otro tejido. Ella pensaba que tenían bastante dinero y que no habia necesidad, pero el avaricioso no dejaba de insistir. Puesto que, después de recordarle a su marido la promesa, la mujer se metió en el cuarto a trabajar.

Esta vez la curiosidad no le dejaba al hombre en paz. Ignorando su promesa, fué al cuarto donde su señora trabajaba y abrió un poquito la puerta. La sorpresa de lo que vio le hizo escapar un grito. Manejando el telar estaba no su señora sino un pajarito hermoso, cual de las plumas que se iba arrancando de su propio cuerpo hacia un tejido igualmente hermoso. Cuando el pájaro, al oírle gritar, se dió cuenta de que alguien la miraba dejó de trabajar y de repente su forma se convirtió a la de la mujer joven.

Entonces, ella le explicó su historia, que ella era esa grulla cual él ayudó y que, agradecida, se convirtió a mujer, y que empezó a tejer para ayudarle no ser pobre, esto a pesar del sacrificio que tejeó con las plumas de su propio cuerpo le costaba. Pero, ahora que él sabía su secreto, tendrían que dejar de ser juntos. Al oír esto, el prometió que la quería más que todo el dinero del mundo, pero ya no había remedio. Cuando acabó su historia, ella se convirtió a grulla y voló hacia el cielo.

Cuentos de Hans Christian Andersen

Сказки Ганса Христиана Андерсена

Hans Christian Andersen (1805–1875)

Escritor nacido el 2 de abril de 1805 en Odense, Dinamarca, y fallecido en Copenhague, el 4 de agosto de 1875. Publicó obras de teatro, novelas y crónicas de viajeros, pero alcanzó el éxito con sus cuentos para niños, que le dieron renombre universal. Narraciones como “El soldado de plomo”, “La sirenita”, “El patito feo” y “La pastora y el deshollinador”, por citar unas pocas, han hecho de él un clásico de la literatura infantil. El 2 de abril, día de su nacimiento, se celebra el Día Internacional del Libro Infantil.

“Había una vez un niño flaco y largo, casi un garabato de niño, que no tenía con quién jugar sino con unos bamboleantes muñecos de palo. Su padre era el más pobre de los zapateros remendones, su mamá no sabía leer; los tres vivían en un solo cuarto que era, a la vez, taller y sala, dormitorio y cocina. Pero si aquel niño — fíjense en esto — hubiese podido escuchar estas quejas sobre su hogar estrechísimo, nos habría advertido con una voz firme y resuelta: ‘Pero de las paredes colgaban cuadros, sobre la cómoda había hermosas tazas y estatuillas de vidrio... Pero lá pequeña habitación me parecía grande y rica.’ Pues aquel niño era capaz de ver — ¡qué mirada penetrante y pura! — la extraña belleza que se oculta en todas las cosas, aún en las más menudas, en las más desdeñables.”

Eliseo Diego

La princesa y el frijol

Принцесса на горошине

Cuento de Hans Christian Andersen

Había una vez un príncipe que quería casarse con una princesa, pero que no se contentaba sino con una princesa de verdad. De modo que se dedicó a buscarla por el mundo entero, aunque inútilmente, ya que a todas las que le presentaban les hallaba algún defecto. Princesas había muchas, pero nunca podía estar seguro de que lo fuesen de veras: siempre había en ellas algo que no acababa de estar bien. Así que regresó a casa lleno de sentimiento, pues ideseaba tanto una verdadera princesa!

Cierta noche se desató una tormenta terrible. Menudeaban los rayos y los truenos y la lluvia caía a cántaros ¡aquello era espantoso! De pronto tocaron a la puerta de la ciudad, y el viejo rey fue a abrir en persona.

En el umbral había una princesa. Pero, ¡santo cielo, cómo se había puesto con el mal tiempo y la lluvia! El agua le chorreaba por el pelo y las ropas, se le colaba en los zapatos y le volvía a salir por los talones. A pesar de esto, ella insistía en que era una princesa real y verdadera.

“Bueno, eso lo sabremos muy pronto”, pensó la vieja reina.

Y, sin decir una palabra, se fue a su cuarto, quitó toda la ropa de la cama y puso un frijol sobre el bastidor; luego colocó veinte colchones sobre el frijol, y encima de ellos, veinte almohadones hechos con las plumas más suaves que uno pueda imaginarse. Allí tendría que dormir toda la noche la princesa.

A la mañana siguiente le preguntaron cómo había dormido.

— ¡Oh, terriblemente mal! — dijo la princesa. — Apenas pude cerrar los ojos en toda la noche. ¡Vaya usted a saber lo que había en esa cama! Me acosté sobre algo tan duro que amanecí llena de cardenales por todas partes. ¡Fue sencillamente horrible!

Oúendo esto, todos comprendieron enseguida que se trataba de una verdadera princesa, ya que había sentido el frijol nada menos que a través de los veinte colchones y los veinte almohadones. Sólo una princesa podía tener una piel tan delicada.

Y así el príncipe se casó con ella, seguro de que la suya era toda una princesa. Y el frijol fue enviado a un museo, donde se le puede ver todavía, a no ser que alguien se lo haya robado.

Vaya, éste sí que fue todo un cuento, ¿verdad?

El caracol y el rosal

Улитка и розовый куст

Cuento de Hans Christian Andersen

Alrededor del jardín había un seto de avellanos, y al otro lado del seto se extendía an los campos y praderas donde pastaban las ovejas y las vacas. Pero en el centro del jardín crecía un rosal todo lleno de flores, y a su abrigo vivía un caracol que llevaba todo un mundo dentro de su caparazón, pues se llevaba a sí mismo.

— ¡Paciencia! — decía el caracol. — Ya llegará mi hora. Haré mucho más que dar rosas o avellanas, muchísimo más que dar leche como las vacas y las ovejas.

— Esperamos mucho de ti — dijo el rosal. — ¿Podría saberse cuándo me enseñarás lo que eres capaz de hacer?

— Me tomo mi tiempo — dijo el caracol, — ustedes siempre están de prisa. No, así no se preparan las sorpresas.

Un año más tarde el caracol se hallaba tomando el sol casi en el mismo sitio que antes, mientras el rosal se afanaba en echar capullos y mantener la lozanía de sus rosas, siempre frescas, siempre nuevas. El caracol sacó medio cuerpo afuera, estiró sus cuernecillos y los encogió de nuevo.

— Nada ha cambiado — dijo, — No se advierte el más insignificante progreso. El rosal sigue con sus rosas, y eso es todo lo que hace.

Pasó el verano y vino el otoño, y el rosal continuó dando capullos y rosas hasta que llegó la nieve. El tiempo se hizo húmedo y hosco. El rosal se inclinó hacia la tierra; el caracol se escondió bajo el suelo.

Luego comenzó una nueva estación, y las rosas salieron al aire y el caracol hizo lo mismo.

— Ahora ya eres un rosal viejo — dijo el caracol, — Pronto tendrás que ir pensando en morirte. Ya has dado al mundo cuanto tenías dentro de ti. Si era o no de mucho valor, es cosa que no he tenido tiempo de pensar con calma. Pero está claro que no has hecho nada por tu desarrollo interno, pues en ese caso tendrías frutos muy distintos que ofrecernos. ¿Qué dices a esto?

Pronto no serás más que un palo seco... ¿Te das cuenta de lo que quiero decirte?

— Me asustas — dijo el rosal. — Nunca he pensado en ello.

— Claro, nunca te has molestado en pensar en nada. ¿Te preguntaste alguna vez por qué florecías y cómo florecías, por qué lo hacías de esa manera y de no de otra?

— No — contestó el caracol. — Florecía de puro contento, porque no podía evitarlo. ¡El sol era tan cálido, el aire tan refrescante!... Me bebía el límpido rocío y la lluvia generosa; respiraba, estaba vivo. De la tierra, allá abajo, me subía la fuerza, que descendía también sobre mí desde lo alto. Sentía una felicidad que era siempre nueva, profunda siempre, y así tenía que florecer sin remedio. Tal era mi vida; no podía hacer otra cosa.

— Tu vida fue demasiado fácil — dijo el caracol.

— Cierto — dijo el rosal. — Me lo daban todo. Pero tú tuviste más suerte aún. Tú eres una de esas criaturas que piensan mucho, uno de esos seres de gran inteligencia que se proponen asombrar al mundo algún día.

— No, no, de ningún modo — dijo el caracol. — El mundo no existe para mí. ¿Qué tengo yo que ver con el mundo? Bastante es que me ocupe de mí mismo y en mí mismo.

— ¿Pero no deberíamos todos dar a los demás lo mejor de nosotros, no deberíamos ofrecerles cuanto pudiéramos? Es cierto que no te he dado sino rosas; pero tú, en cambio, que posees tantos dones, ¿qué has dado tú al mundo? ¿Qué puedes darle?

— ¿Darle? ¿Darle yo al mundo? Yo lo escupo. ¿Para qué sirve el mundo? No significa nada para mí. Anda, sigue cultivando tus rosas; es para lo único que sirves. Deja que los castaños produzcan sus frutos, deja que las vacas y las ovejas den su leche; cada uno tiene su público, y yo también tengo el mío dentro de mí mismo. ¡Me recojo en mi interior, y en él voy a quedarme! El mundo no me interesa.

Y con estas palabras, el caracol se metió dentro de su casa y la selló.

— ¡Qué pena! — dijo el rosal. — Yo no tengo modo de esconderme, por mucho que lo intente. Siempre he de volver otra vez, siempre he de mostrarme otra vez en mis rosas. Sus pétalos caen y los arrastra el viento, aunque cierta vez vi cómo una madre guardaba una de mis flores en su libro de oraciones, y cómo una bonita muchacha se prendía otra al pecho, y cómo un niño besaba otra en la primera alegría de su vida. Aquello me hizo bien, fue una verdadera bendición. Tales son mis recuerdos, mi vida.

Y el rosal continuó floreciendo en toda su inocencia, mientras el caracol dormía allá dentro de su casa. El mundo nada significaba para él.

Y pasaron los años.

El caracol se había vuelto tierra en la tierra, y el rosal tierra en la tierra, y la memorable rosa del libro de oraciones había desaparecido... Pero en el jardín brotaban los rosales nuevos, y los nuevos caracoles se arrastraban dentro de sus casas y escupían al mundo, que no significaba nada para ellos.

¿Empezamos otra vez nuestra historia desde el principio? No vale la pena; siempre sería la misma.

La Cenicienta

Золушка

Hubo una vez una joven muy bella que no tenía padres, sino madrastra, una viuda impertinente con dos hijas a cual más fea. Era ella quien hacía los trabajos más duros de la casa y como sus vestidos estaban siempre tan manchados de ceniza, todos la llamaban Cenicienta.

Un día el Rey de aquel país anunció que iba a dar una gran fiesta a la que invitaba a todas las jóvenes casaderas del reino.

Tú Cenicienta, no irás — dijo la madrastra. — Te quedarás en casa fregando el suelo y preparando la cena para cuando volvamos.

Llegó el día del baile y Cenicienta apesadumbrada vio partir a sus hermanastras hacia el Palacio Real. Cuando se encontró sola en la cocina no pudo reprimir sus sollozos.

¿Por qué seré tan desgraciada? — exclamó. — De pronto se le apareció su Hada Madrina.

No te preocupes — exclamó el Hada. — Tu también podrás ir al baile, pero con una condición, que cuando el reloj de Palacio dé las doce campanadas tendrás que regresar sin falta. Y tocándola con su varita mágica la transformó en una maravillosa joven.

La llegada de Cenicienta al Palacio causó honda admiración. Al entrar en la sala de baile, el Rey quedó tan prendado de su belleza que bailó con ella toda la noche. Sus hermanastras no la reconocieron y se preguntaban quien sería aquella joven.

En medio de tanta felicidad Cenicienta oyó sonar en el reloj de Palacio las doce.

¡Oh, Dios mío! ¡Tengo que irme! — exclamó.

Como una exhalación atravesó el salón y bajó la escalinata perdiendo en su huída un zapato, que el Rey recogió asombrado.

Para encontrar a la bella joven, el Rey ideó un plan. Se casaría con aquella que pudiera calzarse el zapato. Envió a sus heraldos a recorrer todo el Reino. Las doncellas se lo probaban en vano, pues no había ni una a quien le fuera bien el zapatito.

Al fin llegaron a casa de Cenicienta, y claro está que sus hermanastras no pudieron calzar el zapato, pero cuando se lo puso Cenicienta vieron con estupor que le estaba perfecto.

Y así sucedió que el Rey se casó con la joven y vivieron muy felices.

Simbad el Marino

Симбад-Мореход

Hace muchos, muchísimos años, en la ciudad de Bagdag vivía un joven llamado Simbad. Era muy pobre y, para ganarse la vida, se veía obligado a transportar pesados fardos, por lo que se le conocía como Simbad el Cargador.

¡Pobre de mí! — se lamentaba — ¡qué triste suerte la mía!

Quiso el destino que sus quejas fueran oídas por el dueño de una hermosa casa, el cual ordenó a un criado que hiciera entrar al joven. A través de maravillosos patios llenos de flores, Simbad el Cargador fue conducido hasta una sala de grandes dimensiones.

En la sala estaba dispuesta una mesa llena de las más exóticas viandas y los más deliciosos vinos. En torno a ella había sentadas varias personas, entre las que destacaba un anciano, que habló de la siguiente manera:

— Me llamo Simbad el Marino. No creas que mi vida ha sido fácil. Para que lo comprendas, te voy a contar mis aventuras...

“Aunque mi padre me dejó al morir una fortuna considerable; fue tanto lo que derroché que, al fin, me vi pobre y miserable. Entonces vendí lo poco que me quedaba y me embarqué con unos mercaderes. Navegamos durante semanas, hasta llegar a una isla. Al bajar a tierra el suelo tembló de repente y salimos todos proyectados: en realidad, la isla era una enorme ballena. Como no pude subir hasta el barco, me dejé arrastrar por las corrientes agarrado a una tabla hasta llegar a una playa plagada de palmeras. Una vez en tierra firme, tomé el primer barco que zarpó de vuelta a Bagdag...”

Llegado a este punto, Simbad el Marino interrumpió su relato. Le dio al muchacho 100 monedas de oro y le rogó que volviera al día siguiente. Así lo hizo Simbad y el anciano prosiguió con sus andanzas...

“Volví a zarpar. Un día que habíamos desembarcado me quedé dormido y, cuando desperté, el barco se había marchado sin mí.

Llegué hasta un profundo valle sembrado de diamantes. Llené un saco con todos los que pude coger, me até un trozo de carne a la espalda y aguardé hasta que un águila me eligió como alimento para llevar a su nido, sacándome así de aquel lugar.”

Terminado el relato, Simbad el Marino volvió a darle al joven 100 monedas de oro, con el ruego de que volviera al día siguiente...

“Hubiera podido quedarme en Bagdag disfrutando de la fortuna conseguida, pero me aburría y volví a embarcarme. Todo fue bien hasta que nos sorprendió una gran tormenta y el barco naufragó.

Fuimos arrojados a una isla habitada por unos enanos terribles, que nos cogieron prisioneros. Los enanos nos condujeron hasta un gigante que tenía un solo ojo y que comía carne humana. Al llegar la noche, aprovechando la oscuridad, le clavamos una estaca ardiente en su único ojo y escapamos de aquel espantoso lugar.

De vuelta a Bagdag, el aburrimiento volvió a hacer presa en mí. Pero esto te lo contaré mañana...”

Y con estas palabras Simbad el Marino entregó al joven 100 piezas de oro.

“Inicié un nuevo viaje, pero por obra del destino mi barco volvió a naufragar. Esta vez fuimos a dar a una isla llena de antropófagos. Me ofrecieron a la hija del rey, con quien me casé, pero al poco tiempo ésta murió. Había una costumbre en el reino: que el marido debía ser enterrado con la esposa. Por suerte, en el último momento, logré escaparme y regresé a Bagdag cargado de joyas...”

Y así, día tras día, Simbad el Marino fue narrando las fantásticas aventuras de sus viajes, tras lo cual ofrecía siempre 100 monedas de oro a Simbad el Cargador. De este modo el muchacho supo de cómo el afán de aventuras de Simbad el Marino le había llevado muchas veces a enriquecerse, para luego perder de nuevo su fortuna.

El anciano Simbad le contó que, en el último de sus viajes, había sido vendido como esclavo a un traficante de marfil. Su misión consistía en cazar elefantes. Un día, huyendo de un elefante furioso, Simbad se subió a un árbol. El elefante agarró el tronco con su poderosa trompa y sacudió el árbol de tal modo que Simbad fue a caer sobre el lomo del animal. Éste le condujo entonces hasta un cementerio de elefantes; allí había marfil suficiente como para no tener que matar más elefantes.

Simbad así lo comprendió y, presentándose ante su amo, le explicó dónde podría encontrar gran número de colmillos. En agradecimiento, el mercader le concedió la libertad y le hizo muchos y valiosos regalos.

“Regresé a Bagdag y ya no he vuelto a embarcarme — continuó hablando el anciano. — Como verás, han sido muchos los avatares de mi vida. Y si ahora gozo de todos los placeres, también antes he conocido todos los padecimientos.”

Cuando terminó de hablar, el anciano le pidió a Simbad el Cargador que aceptara quedarse a vivir con él. El joven Simbad aceptó encantado, ya nunca más, tuvo que soportar el peso de ningún fardo...

Los tres cerditos

Три поросенка

En el corazón del bosque vivían tres cerditos que eran hermanos. El lobo siempre andaba persiguiéndoles para comérselos. Para escapar del lobo, los cerditos decidieron hacerse una casa. El pequeño la hizo de paja, para acabar antes y poder irse a jugar.

El mediano construyó una casita de madera. Al ver que su hermano pequeño había terminado ya, se dio prisa para irse a jugar con él.

El mayor trabajaba en su casa de ladrillo.

Ya veréis lo que hace el lobo con vuestras casas — riñó a sus hermanos mientras éstos se lo pasaban en grande.

El lobo salió detrás del cerdito pequeño y él corrió hasta su casita de paja, pero el lobo sopló y sopló y la casita de paja derrumbó.

El lobo persiguió también al cerdito por el bosque, que corrió a refugiarse en casa de su hermano mediano. Pero el lobo sopló y sopló y la casita de madera derribó. Los dos erditos salieron pitando de allí.

Casi sin aliento, con el lobo pegado a sus talones, llegaron a la casa del hermano mayor.

Los tres se metieron dentro y cerraron bien todas las puertas y ventanas. El lobo se puso a dar vueltas a la casa, buscando algún sitio por el que entrar. Con una

escalera larguísima trepó hasta el tejado, para colarse por la chimenea. Pero el cerdito mayor puso al fuego una olla con agua. El lobo comilón descendió por el interior de la chimenea, pero cayó sobre el agua hirviendo y se escaldó.

Escapó de allí dando unos terribles aullidos que se oyeron en todo el bosque. Se cuenta que nunca jamás quiso comer cerdito.

Blancanieves

Белоснежка

En un país muy lejano vivía una bella princesita llamada Blancanieves, que tenía una madrastra, la reina, muy vanidosa. La madrastra preguntaba a su espejo mágico y éste respondía:

Tú eres, oh reina, la más hermosa de todas las mujeres. Y fueron pasando los años. Un día la reina preguntó como siempre a su espejo mágico:

¿Quién es la más bella?

Pero esta vez el espejo contestó:

La más bella es Blancanieves.

Entonces la reina, llena de ira y de envidia, ordenó a un cazador:

Llévate a Blancanieves al bosque, máñala y como prueba de haber realizado mi encargo, tráeme en este cofre su corazón.

Pero cuando llegaron al bosque el cazador sintió lástima de la inocente joven y dejó que huyera, sustituyendo su corazón por el de un jabalí.

Blancanieves, al verse sola, sintió miedo y lloró. Llorando y andando pasó la noche, hasta que, al amanecer llegó a un claro en el bosque y descubrió allí una preciosa casita.

Entró sin dudarlo. Los muebles eran pequeñísimos y, sobre la mesa, había siete platitos y siete cubiertos diminutos. Subió a la alcoba, que estaba ocupada por siete camitas. La pobre Blancanieves, agotada tras caminar toda la noche por el bosque, juntó todas las camitas y al momento se quedó dormida.

Por la tarde llegaron los dueños de la casa: siete enanitos que trabajaban en unas minas y se admiraron al descubrir a Blancanieves.

Entonces ella les contó su triste historia. Los enanitos suplicaron a la niña que se quedase con ellos y Blancanieves aceptó, se quedó a vivir con ellos y todos estaban felices.

Mientras tanto, en el palacio, la reina volvió a preguntar al espejo:

¿Quién es ahora la más bella?

Sigue siendo Blancanieves, que ahora vive en el bosque en la casa de los enanitos...

Furiosa y vengativa como era, la cruel madrastra se disfrazó de inocente viejecita y partió hacia la casita del bosque.

Blancanieves estaba sola, pues los enanitos estaban trabajando en la mina. La malvada reina ofreció a la niña una manzana envenenada y cuando Blancanieves dio el primer bocado, cayó desmayada.

Al volver, ya de noche, los enanitos a la casa, encontraron a Blancanieves tendida en el suelo, pálida y quieta, creyeron que había muerto y le construyeron una urna de cristal para que todos los animalitos del bosque pudieran despedirse de ella.

En ese momento apareció un príncipe a lomos de un brioso corcel y nada más contemplar a Blancanieves quedó prendado de ella. Quiso despedirse besándola y de repente, Blancanieves volvió a la vida, pues el beso de amor que le había dado el príncipe rompió el hechizo de la malvada reina.

Blancanieves se casó con el príncipe y expulsaron a la cruel reina y desde entonces todos vivieron felices.

Caperucita Roja

Красная шапочка

Había una vez una niña muy bonita. Su madre le había hecho una capa roja y la muchachita la llevaba tan a menudo que todo el mundo la llamaba Caperucita Roja.

Un día, su madre le pidió que llevase unos pasteles a su abuela que vivía al otro lado del bosque, recomendándole que no se entretuviese por el camino, pues cruzar el bosque era muy peligroso, ya que siempre andaba acechando por allí el lobo.

Caperucita Roja recogió la cesta con los pasteles y se puso en camino. La niña tenía que atravesar el bosque para llegar a casa de la Abuelita, pero no le daba miedo porque allí siempre se encontraba con muchos amigos: los pájaros, las ardillas...

De repente vio al lobo, que era enorme, delante de ella.

¿A dónde vas, niña? — le preguntó el lobo con su voz ronca.

— A casa de mi Abuelita — le dijo Caperucita.

— No está lejos — pensó el lobo para sí, dándose media vuelta.

Caperucita puso su cesta en la hierba y se entretuvo cogiendo flores: — El lobo se ha ido — pensó — no tengo nada que temer. La abuela se pondrá muy contenta cuando le lleve un hermoso ramo de flores además de los pasteles.

Mientras tanto, el lobo se fue a casa de la Abuelita, llamó suavemente a la puerta y la anciana le abrió pensando que era Caperucita. Un cazador que pasaba por allí había observado la llegada del lobo.

El lobo devoró a la Abuelita y se puso el gorro rosa de la desdichada, se metió en la cama y cerró los ojos. No tuvo que esperar mucho, pues Caperucita Roja llegó enseguida, toda contenta.

La niña se acercó a la cama y vio que su abuela estaba muy cambiada.

— ¡Abuelita, abuelita, qué ojos más grandes tienes!

— Son para verte mejor — dijo el lobo tratando de imitar la voz de la abuela.

— ¡Abuelita, abuelita, qué orejas más grandes tienes!

— Son para oírte mejor — siguió diciendo el lobo.

— ¡Abuelita, abuelita, qué dientes más grandes tienes!

— Son para... ¡comerte mejooooor! — y diciendo esto, el lobo malvado se abalanzó sobre la niña y la devoró, lo mismo que había hecho con la abuelita.

Mientras tanto, el cazador se había quedado preocupado y creyendo adivinar las malas intenciones del lobo, decidió echar un vistazo a ver si todo iba bien en la casa de la Abuelita. Pidió ayuda a un segador y los dos juntos llegaron al lugar. Vieron la puerta de la casa abierta y al lobo tumbado en la cama, dormido de tan harto que estaba.

El cazador sacó su cuchillo y rajó el vientre del lobo. La Abuelita y Caperucita estaban allí, ¡vivas!

Para castigar al lobo malo, el cazador le llenó el vientre de piedras y luego lo volvió a cerrar. Cuando el lobo despertó de su pesado sueño, sintió muchísima sed y se dirigió a un estanque próximo para beber. Como las piedras pesaban mucho, cayó en el estanque de cabeza y se ahogó.

En cuanto a Caperucita y su abuela, no sufrieron más que un gran susto, pero Caperucita Roja había aprendido la lección. Prometió a su Abuelita no hablar con ningún desconocido que se encontrara en el camino. De ahora en adelante, seguiría las juiciosas recomendaciones de su Abuelita y de su Mamá.

La flauta mágica

Волшебная дудочка

Hace mucho, muchísimo tiempo, en la próspera ciudad de Hamelín, sucedió algo muy extraño: una mañana, cuando sus gordos y satisfechos habitantes salieron de sus casas, encontraron las calles invadidas por miles de ratones que merodeaban por todas partes, devorando, insaciables, el grano de sus repletos graneros y la comida de sus bien provistas despensas.

Nadie acertaba a comprender la causa de tal invasión, y lo que era aún peor, nadie sabía qué hacer para acabar con tan inquitante plaga.

Por más que pretendían exterminarlos o, al menos, ahuyentarlos, tal parecía que cada vez acudían más y más ratones a la ciudad. Tal era la cantidad de ratones que, día tras día, se enseñoreaba de las calles y de las casas, que hasta los mismos gatos huían asustados.

Ante la gravedad de la situación, los prohombres de la ciudad, que veían peligrar sus riquezas por la voracidad de los ratones, convocaron al Consejo y dijeron: “Daremos cien monedas de oro a quien nos libre de los ratones.”

Al poco se presentó ante ellos un flautista taciturno, alto y desgarrado, a quien nadie había visto antes, y les dijo: “La recompensa será mía. Esta noche no quedará ni un sólo ratón en Hamelín.”

Dicho esto, comenzó a pasear por las calles y, mientras paseaba, tocaba con su flauta una maravillosa melodía que encantaba a los ratones, quienes saliendo de sus escondrijos seguían embelesados los pasos del flautista que tocaba incansable su flauta.

Y así, caminando y tocando, los llevó a un lugar muy lejano, tanto que desde allí ni siquiera se veían las murallas de la ciudad.

Por aquel lugar pasaba un caudaloso río donde, al intentar cruzarlo para seguir al flautista, todos los ratones perecieron ahogados.

Los hamelineses, al verse al fin libres de las voraces tropas de ratones, respiraron aliviados. Ya tranquilos y satisfechos, volvieron a sus prósperos negocios, y tan contentos estaban que organizaron una gran fiesta para celebrar el feliz desenlace, comiendo excelentes viandas y bailando hasta muy entrada la noche.

A la mañana siguiente, el flautista se presentó ante el Consejo y reclamó a los prohombres de la ciudad las cien. Pero éstos, liberados ya de su problema y cegados por su avaricia, le contestaron: "¡Vete de nuestra ciudad!, ¿o acaso crees que te pagaremos tanto oro por tan poca cosa como tocar la flauta?"

Y dicho esto, los orondos prohombres del Consejo de Hamelín le volvieron la espalda profiriendo grandes carcajadas.

Furioso por la avaricia y la ingratitud de los hamelineses, el flautista, al igual que hiciera el día anterior, tocó una dulcísima melodía una y otra vez, insistentemente.

Pero esta vez no eran los ratones quienes le seguían, sino los niños de la ciudad quienes, arrebatados por aquel sonido maravilloso, iban tras los pasos del extraño músico.

Cogidos de la mano y sonrientes, formaban una gran hilera, sorda a los ruegos y gritos de sus padres que en vano, entre sollozos de desesperación, intentaban impedir que siguieran al flautista.

Nada lograron y el flautista se los llevó lejos, muy lejos, tan lejos que nadie supo adónde, y los niños, al igual que los ratones, nunca jamás volvieron.

En la ciudad sólo quedaron sus opulentos habitantes y sus bien repletos graneros y bien provistas despensas, protegidas por sus sólidas murallas y un inmenso manto de silencio y tristeza.

Y esto fue lo que sucedió hace muchos, muchos años, en esta desierta y vacía ciudad de Hamelín, donde, por más que busquéis, nunca encontraréis ni un ratón ni un niño.

Merlín el Mago

Волшебник Мерлин

Hace muchos años, cuando Inglaterra no era más que un puñado de reinos que batallaban entre sí, vino al mundo Arturo, hijo del rey Uther.

La madre del niño murió al poco de nacer éste, y el padre se lo entregó al mago Merlín con el fin de que lo educara. El mago Merlín decidió llevar al pequeño al castillo de un noble, quien, además, tenía un hijo de corta edad llamado Kay. Para garantizar la seguridad del príncipe Arturo, Merlín no descubrió sus orígenes.

Cada día Merlín explicaba al pequeño Arturo todas las ciencias conocidas y, como era mago, incluso le enseñaba algunas cosas de las ciencias del futuro y ciertas fórmulas mágicas.

Los años fueron pasando y el rey Uther murió sin que nadie le conociera descendencia. Los nobles acudieron a Merlín para encontrar al monarca sucesor. Merlín hizo aparecer sobre una roca una espada firmemente clavada a un yunque de hierro, con una leyenda que decía:

“Esta es la espada Excalibur. Quien consiga sacarla de este yunque, será rey de Inglaterra”

Los nobles probaron fortuna pero, a pesar de todos sus esfuerzos, no consiguieron mover la espada ni un milímetro. Arturo y Kay, que eran ya dos apuestos muchachos, habían ido a la ciudad para asistir a un torneo en el que Kay pensaba participar.

Cuando ya se aproximaba la hora, Arturo se dio cuenta de que había olvidado la espada de Kay en la posada. Salió corriendo a toda velocidad, pero cuando llegó allí, la puerta estaba cerrada.

Arturo no sabía qué hacer. Sin espada, Kay no podría participar en el torneo. En su desesperación, miró alrededor y descubrió la espada Excalibur. Acercándose a la roca, tiró del arma. En ese momento un rayo de luz blanca descendió sobre él y Arturo extrajo la espada sin encontrar la menor resistencia. Corrió hasta Kay y se la ofreció. Kay se extrañó al ver que no era su espada.

Arturo le explicó lo ocurrido. Kay vio la inscripción de “Excalibur” en la espada y se lo hizo saber a su padre. Éste ordenó a Arturo que la volviera a colocar en su lugar. Todos los nobles intentaron sacarla de nuevo, pero ninguno lo consiguió. Entonces Arturo tomó la empuñadura entre sus manos. Sobre su cabeza volvió a descender un rayo de luz blanca y Arturo extrajo la espada sin el menor esfuerzo.

Todos admitieron que aquel muchachito sin ningún título conocido debía llevar la corona de Inglaterra, y desfilaron ante su trono, jurándole fidelidad. Merlín, pensando que Arturo ya no le necesitaba, se retiró a su morada.

Pero no había transcurrido mucho tiempo cuando algunos nobles se alzaron en armas contra el rey Arturo. Merlín proclamó que Arturo era hijo del rey Uther, por lo que era rey legítimo. Pero los nobles siguieron en guerra hasta que, al fin, fueron derrotados gracias al valor de Arturo, ayudado por la magia de Merlín.

Para evitar que lo ocurrido volviera a repetirse, Arturo creó la Tabla Redonda, que estaba formada por todos los nobles leales al reino. Luego se casó con la princesa Ginebra, a lo que siguieron años de prosperidad y felicidad tanto para Inglaterra como para Arturo.

“Ya puedes seguir reinando sin necesidad de mis consejos — le dijo Merlín a Arturo. — Continúa siendo un rey justo y el futuro hablará de tí”.

Y Dios creó al burro

И создал Бог осла

DICEN que Dios creó al Burro y le dijo:

“Serás Burro, trabajarás de sol a sol, cargarás sobre tu lomo lo que te pongan y vivirás 30 años.”

El Burro contestó:

“Señor, ser lo que tú quieras, pero..., 30 años es mucho tiempo, ¿por qué no mejor 10 años?”

Y Dios creó al Burro.

Después Dios creó al Perro y le dijo:

“Serás Perro, cuidarás de la casa de los hombres, comerás lo que te den y vivirás 25 años.”

El Perro contestó:

“Señor, seré lo que me pidas, pero..., 25 años es mucho tiempo, ¿por qué no mejor 10 años?”

Y Dios creó al Perro.

Luego Dios creó al Mono y le dijo:

“Serás Mono, saltarás de árbol en árbol, harás payasadas para divertir a lo demas y vivirás 15 años.”

El Mono contestó:

“Señor, seré todo lo que me pidas, pero..., 15 años es mucho tiempo, ¿por qué no mejor 10 años?”

Y Dios creó al Mono.

Y finalmente Dios creó al Hombre y le dijo:

“Serás Hombre, el animal más inteligente de la Tierra, dominarás en mundo y vivirás 30 años.”

El Hombre contestó:

“Señor, seré todo lo que me pidas, pero..., 30 años es poco tiempo, ¿por qué no me das los 20 que no quiso el Burro, los 15 que rechazó el Perro y los 5 que no aceptó el Mono?”

Y Dios creó al Hombre.

Y así es que el Hombre vive 30 años como hombre, luego se casa y vive 20 como un Burro, trabajando de sol a sol y cargando sobre su espalda el peso de la familia; luego se jubila y vive 15 años como un Perro, cuidando la casa, comiendo lo que le dan, y termina viviendo 5 años como un Mono, saltando de casa en casa de los hijos y haciendo payasadas para divertir a los nietos.

Adivinanzas

Загадки

Alto alto como un pino,
pesa menos que un comino.
(*El humo*)

En el monte, grita;
en la casa, mudita.
(*El hacha*)

Adivina quién soy:
cuanto más lavo,
más sucia voy.
(*El agua*)

Oro parece, plata no es,
quien no lo adivine bien bobo es.
(*El plátano*)

Nicanor tenía un barco
y con él surcaba el río;
¿era este un barco pequeño
este era un gran navio?
Lee despacio, Encarnación,
y hallarás la solución.
(*Norte, sur, este y oeste*)

Dos niñas asomaditas
cada una a su ventana;
lo ven y lo cuentan todo,
sin decir una palabra.
(*Los ojos*)

Una cajita chiquita,
blanca como la cal:
todos la saben abrir,
nadie la sabe cerrar.
(*El huevo*)

Si lo nombro, lo rompo.
(*El silencio*)
Te la digo y no me entiendes,
te la repito y no me comprendes.
(*La tela*)

Todo el mundo lo lleva,
todo el mundo lo tiene,
porque a todos les dan uno
en cuanto al mundo vienen.
(*El nombre*)

¿Qué será, qué es:
mientras más grande,
menos se ve?
(*La oscuridad*)

Tiene ojos de gato y no es gato,
orejas de gato y no es gato;
patas de gato y no es gato;
rabo de gato y no es gato.
(*La gata*)

Una vieja titiloca
con la boca en la barriga
y las tripas en la boca.
(*La guitarra*)

No me hace falta sacar pasaje:
me mojan la espalda
y me voy de viaje.
(*La estampilla*)

Todos me pisan a mí,
pero yo no piso a nadie;
todos preguntan por mí,
yo no pregunto por nadie.
(*El camino*)

Entre más cerca más largo,
entre más largo más cerca.
(*La cerca*)

Una casita con dos ventaniscos.
Si la miras, te pones bizco.
(*La nariz*)

Vestidos de negro,
venían dos caballeros;
uno al otro le decía:
¡Yo primerol! ¡Yo primerol!
(*Los zapatos*)

Yo tengo calor y frío
y no frí sin calor
y sin ser ni mar ni río
peces en mí he visto yo.
(*La sartén*)

¿Quién es el que bebe por los pies?
(*El árbol*)

Trabalenguas

Скороговорки

Corazón de chirichispa
y ojos de chirichispé:
tú que me enchirichispaste,
hoy desenchirispame.

Había una caracatrepa
con tres caracatreptos.
Cuando la caracatrepa trepa,
trepan los tres caracatreptos.

Doña Panchívida
se cortó un dévido
con el cuchívido
del zapatévido.
Y su marívido
se puso brávido
porque el cuchívido
estaba afilávido.

Si tu gusto gustara del gusto
que gusta mi gusto,
mi gusto gustaría del gusto
que gusta tu gusto.
Pero como tu gusto
no gusta del gusto
que gusta mi gusto,
mi gusto no gusta del gusto
que gusta tu gusto.

Cuca cose en casa de Coco Suca.

Me trajo Tajo tres trajes,
tres trajes me trajo Tajo.

¡Qué triste está, Tristán,
con tan tétrica trama teatral!

Me han dicho
que has dicho un dicho,
un dicho que he dicho yo,
ese dicho que te han dicho
que yo he dicho, no lo he dicho;
y si yo lo hubiera dicho,
estaría muy bien dicho
por haberlo dicho yo.

El trapero tapa con trapos
la tripa del potro.

En el juncal de Junqueira
juntaba juncos Julián.
Juntose Juán a juntarlos
y juntos juntaron más.

Como poco coco como,
poco coco compro.

Teresa trajo tizas hechas trizas.
Papá, pon para Pepín pan.

¡Qué ingenuo es Eugenio!
¡Y qué genio tiene el ingenuo Eugenio!
Pepe Peña
pela papa,
pica piña,
pita un pito,
pica piña,
pela papa,
Pepe Peña.

El hipopótamo Hipo
está con hipo.
¿Quién le quita el hipo
al hipopótamo Hipo?

Pablito clavó un clavito.
Un clavito clavó Pablito.

El cielo está engarabintantingulizado,
¿quién lo desengarabintantingulizará?
El desengarabintantingulizador que lo
desengarabintantingulice,
buen desengarabintantingulizador será.

¿Si de aquí nos caemos nos desnarizonaremos?

Mariana Magaña
desenmarañará mañana
la maraña que enmarañara
Mariana Mañara.

¡Botijón, desembotijónate!

Sombrero de jipijapa de la jipijapería.

Dábale arroz a la zorra el abad.

No me mires que nos miran,
nos miran que nos miramos,
miremos que no nos miren
y cuando no nos miren
nos miraremos,
porque si nos miramos
descubrir pueden
que nos amamos.

Locuciones proverbiales y citas del Amor

Крылатые слова и выражения о любви

Casarse está bién. No casarse está mejor.

San Agustín

El amor no es sólo un sentimiento. Es también un arte.

Honorato de Balzac

Ahora que estás lejos de mi, ¡no sabes cuanto te extraño!
...!pero cuantooooo me divieerrrtoo!

Pintada

La desdicha es el vínculo más estrecho de los corazones.

La Fontaine

El hombre ama poco y a menudo, la mujer mucho y raramente.

Jan Basta

El amor es como el fuego, que si no se comunica se apaga.

Giovanni Papini

Seducimos valiéndonos de mentiras y pretendemos ser amados por nosotros mismos.

Paul Geraldy

Si te casas lo lamentarás. Si no te casas, también lo lamentarás.

Soren Kierkegaard

El secreto de un matrimonio feliz es perdonarse mutuamente el haberse casado.

Sacha Gvitary

Quiereme cuando menos lo merezca, porque será cuando más lo necesite.

Dr. Jeckyll

El amor nace del recuerdo; vive de la inteligencia y muere por olvido.

Ramón Llull

Una persona puede sentirse sola, aún cuando mucha gente la quiera.

Del Diario de Ana Frank

El amor nunca muere de hambre; con frecuencia, de indigestión.

Niñon de Lenclos

Hay quien tiene el deseo de amar, pero no la capacidad de amar.

Giovanni Papini

Si te gusta una chica y tú a ella no, ánimo: Hay muchas más chicas con las que podrás estar en la misma situación en el futuro.

Pintada

El único idioma universal es el beso.

Louis Charles Alfred de Musset

El amor puede ser un pasatiempo y una tragedia.

Isadora Duncan

Seguramente, existen muchas razones para los divorcios; pero la principal, es y será la boda.

Jerry Lewis

El amor es ciego, pero el matrimonio le restaura la vista.

G.C. Lichtenberg

El amor hace pasar el tiempo; el tiempo hace pasar el amor.

Proverbio italiano

Ten tus ojos bién abiertos antes del matrimonio; y medio cerrados después de él.

Benjamín Flanklín

Nadie se ama a sí mismo demasiado poco.

Benjamín Whichcote

El amor y la tos no pueden ocultarse.

Proverbio italiano

El amor es la más noble flaqueza del espíritu.

John Dryden

La luna y el amor, cuando no crecen, disminuyen.

Proverbio portugués

El mejor matrimonio sería aquel que reuniese a una mujer ciega con un marido sordo.

Michel de Montaigne

El amor nace del recuerdo, vive de la inteligencia y muere por olvido.

Ramón Llull

"Cásate; si por casualidad das con una buena mujer, serás feliz; si no, te volverás filósofo, lo que siempre es útil para un hombre.

Sófocles

"El amor es como la salsa mayonesa: cuando se corta, hay que tirarlo y empezar otro nuevo.

Enrique Jardiel Poncela

"El amor es una tontería hecha por dos.

Napoleón

El amor tiene fácil la entrada y difícil la salida.

Lope de Vega

Amor: sólo una eternidad que no se alcanza.

Percy Bysshe

El amor de los jóvenes no está en el corazón, sino en los ojos.

William Shakespeare

Para Adán el paraíso es donde estaba Eva.

Mark Twain

Dicen que el hombre no es hombre mientras no oye su nombre de labios de una mujer.

Antonio Machado

Un matrimonio feliz es una larga conversación que siempre parece demasiado corta.

André Maurois

El hombre que no ha amado apasionadamente ignora la mitad más bella de la vida.

Stendhal

Amor no es mirarse el uno al otro, sino mirar los dos en la misma dirección.

Antoine de Saint Exupéry

Amar es el más poderoso hechizo para ser amado.

Baltasar Gracián

El amor es un espíritu dentro de dos formas.

Percy Shelley

Ama a quien no te ama, responde a quien no te llama, andarás carrera vana.

Refrán español

Buscamos llenar el vacío de nuestra individualidad y por un breve momento disfrutamos de la ilusión de estar completos. Pero es sólo una ilusión: el amor une y después divide.

Lawrence Durrell

Sólo hay un amor hasta la muerte: el último.

Jacinto Miguelarena

Cualquier hombre puede llegar a ser feliz con una mujer, con tal de que no la ame.

Oscar Wilde

Temer al amor es temer a la vida, y los que temen a la vida ya están medio muertos.

Bertrand Russell

Hay quien tiene el deseo de amar pero no la capacidad de amar.

Giovanni Papini

El beso es el contacto de dos epidermis y la fusión de dos fantasías.

Alfred de Musset

¿Beso? Un truco encantado para dejar de hablar cuando las palabras se tornan superfluas.

Ingrid Bergman

El más difícil no es el primer beso, sino el último.

Paul Géraudy

Cuando la edad enfría la sangre y los placeres son cosa del pasado, el recuerdo más querido sigue siendo el último, y nuestra evocación más dulce, la del primer beso.

Lord Byron

Un beso legal nunca vale tanto como un beso robado.

Guy de Maupassant

No hay castos; solamente hay enfermos, hipócritas, maniacos y locos.

Anatole France

La libertad es incompatible con el amor. Un amante es siempre un esclavo.

A.L. Germaine

Locución proverbial y citas de la Amistad

Крылатые слова и выражения о дружбе

El que tiene un amigo verdadero puede decir que posee dos almas.

Anonimo

Quiereme cuando menos lo merezca, porque será cuando más lo necesite.

Dr. Jeckyll

El amigo seguro se conoce en la acción insegura.

Anonimo

Tu desconfianza me me inquieta y tu silencio me ofende.

Miguel de Unamuno

Es más vergonzoso desconfiar de los amigos, que ser engañado por ellos.

François de Larocheffoucauld

¿Quien necesita compañía cuando uno puede sentarse solo y beber en su habitación?

Pintada

Un amigo es una persona con la que se puede pensar en voz alta.

Ralph Waldo Emerson

Nuevos amigos, nuevos dolores.

Wolfgang Amadeus Mozart

¿Te sientes solo? ¡Hazte esquizofrénico!

Pintada

La amistad comienza donde termina o cuando concluye el interés.

Marco Tulio Cicerón

Qué desagradable resulta caerle bien a la gente que te cae mal.

Jaume Perich

Prefiero molestar con la verdad que complacer con adulaciones.

Lucio Anneo Séneca

En el fondo, son las relaciones con las personas lo que da valor a la vida.

Guillermo Von Humboldt

Nunca me enfado por lo que la gente me pide sino por lo que me niega.

Antonio Cánovas del Castillo

Nada se olvida más despacio que una ofensa; y nada, más rápido que un favor.

Martín Luther King. Predicador

Siempre es más valioso tener el respeto que la admiración de las personas.

Jean Jacques Rousseau

La amistad es un contrato por el cual nos obligamos a hacer pequeños favores a los demás para que los demás nos los hagan grandes.

Montesquieu

No hay riqueza tan segura como un seguro amigo.

Luis Vives

Los amigos se convierten con frecuencia en ladrones de nuestro tiempo.

Platón

Locución proverbial y citas sobre la Vida

Крылатые слова и выражения о жизни

Si corres mucho es muy posible que te hundas en el pantano, si vas muy despacio es muy posible que te hundas en el pantano.

Miki

Haz lo que ames, porque así amarás lo que haces.

Anónimo

De estas, ahí una para ti.

Inscripcion en un reloj de Sol

En la vida real, el que no se rinde es todo un valiente.

Paul McCartney

Los únicos errores que cometemos en la vida son las cosas que no hacemos.

Emma Thompson

Prefiero morir de pie que vivir siempre arrodillado.

Ernesto Che Guevara

El árbol de la libertad debe ser regado, de cuando en cuando, con la sangre de patriotas y tiranos.

Pintada

La Historia es como una destilación del chismorreó.

Carlyle

La tierra no nos fue heredada por nuestros padres, nos fue prestada por nuestros hijos.

Luis Donaldo Colosio Murrieta

Cumplamos la tarea de vivir de tal modo que cuando muramos incluso el de la funeraria lo sienta.

Mark Twain

No todo resbalón significa una caída.

Herbert

Es infinitamente más bello dejarse engañar diez veces que perder una vez la fe en la Humanidad.

Heinz Zschokke

Los hombres ofenden antes al que aman que al que temen.

Maquiavelo

No siento el menor deseo de jugar en un mundo en el que todos hacen trampa.

François Mauriac

La humanidad es como es. No se trata de cambiarla, sino de conocerla.

Gustavo Flaubert

No son las cosas las que atormentan a los hombres, sino la opinión que se tiene de ellas.

Epicteto

La vida es como un césped en que estas postrado... levántate y aprovecha antes que el césped te cubra...

Anonimo

Más que las ideas, a los hombres los separán los intereses.

Alexis de Tocqueville

La realización conlleva la idea de que lo que sé es definitivo.

Pierre Bonnard

La hora perfecta de comer es, para el rico cuando tiene ganas, y para el pobre, cuando tiene qué.

Luis Vélez de Guevara

El virtuoso se conforma con soñar lo que el pecador realiza en la vida.

Platón

La antigüedad del tiempo es la juventud del mundo.

Francis Bacon

La venganza más cruel es el desprecio de toda venganza posible.

Johann Wolfgang von Goethe

Los hombre vulgares han inventado la vida de sociedad porque les es más fácil soportar a los demás que soportarse a sí mismos.

Arthur Schopenhauer

De hombres es equivocarse; de locos persistir en el error.

Marco Tulio Cicerón

Más grande que el amor a la libertad es el odio a quien te la quita.

Anonimo

Recordad que el hombre permanece en el rincón de la oscuridad por temor a que la luz de la verdad le deje ver cosas que derrumbarían sus conjeturas.

J.J. Benítez

El camino más seguro es el del medio.

Ovidio

El estudioso es el que lleva a los demás a lo que él ha comprendido: la Verdad.

Santo Tomás de Aquino

Continuamos siendo imperfectos, peligrosos y terribles, y también maravillosos y fantásticos. Pero estamos aprendiendo a cambiar.

Ray Bradbury

La vida es tan corta y el oficio de vivir tana difícil, que cuando uno empieza a aprenderlo, ya hay que morirse.

Ernesto Sábato

Por que contentarnos con vivir a rastras cundo sentimos el anhelo de volar.

Hellen A. Keller

La vida es fascinante: sólo hay que mirarla a través de las gafas correctas.

Alejandro Dumas

Hay que haber vivido un poco para comprender que todo lo que se persigue en esta vida sólo se consigue arriesgando a veces lo que más se ama.

André Gide

Reconozco que muchas de mis bromas son muy idiotas. Admito mi parte de culpa en el proceso de idiotización del país.

Jim Carrey

La vida es como una leyenda: no importa que sea larga, sino que esté bién narrada.

Lucio Anneo Séneca

No os toméis la vida demasiado en serio; de todas maneras, no saldréis vivos de ésta.

Bernard de Fontenelle

No hay pasajeros en la Nave Espacial Tierra; todos somos tripulantes.

Marschall McLuhan

Para encontrar gusto a la vida, no hay como morirse.

Enrique Jardiel Poncela

La pálida muerte lo mismo llama a las cabañas de los humildes que a las torres de los reyes.

Horacio

El que no valora la vida no se la merece.

Leonardo Da Vinci

La literatura no puede reflejar todo lo negro de la vida. La razón principal es que la literatura escoge y la vida no.

Pío Baroja

Elige la mejor manera de vivir; la costumbre te la hará agradable.

Pitágoras

En realidad, los seguros de vida son seguros de muerte.

Ramón Gomez de la Serna

No es que tenga miedo a morirme. Es tan sólo, que no quiero estar allí cuando suceda.

Wody Allen

Vivir es sentir, sin amarguras, todas las edades, hasta que llega la muerte.

María Casares

En los ojos del joven, arde la llama; en los del viejo, brilla la luz.

Victor Hugo

Los viejos lo creen todo; los adultos todo lo sospechan; mientras que los jóvenes todo lo saben.

Oscar Wilde

El entusiasmo es el pan diario de la juventud. El escepticismo, el vino diario de la vejez.

Pear S. Buck

Si la juventud es un defecto, es un defecto del que nos curamos demasiado pronto.

James R. Lowell

El destino es el que baraja las cartas, pero nosotros los que las jugamos.

Arthur Schopenhauer

La esperanza es un buen desayuno pero una mala cena.

Francis Bacon

Malgasté mi tiempo, ahora el tiempo me malgasta a mí.

William Shakespeare

Tiempo: lo que los hombres siempre tratan de matar, pero acaba por matarlos.

Herbet Spencer

Vivir para los demás no es sólo la ley del deber, es también la ley de la felicidad.

Auguste Comte

El que todo lo juzga fácil encontrara la vida difícil.

Lao Tse

Dime qué es lo que verdaderamente amas, y me habrás dado con eso una expresión de tu vida. Amas lo que tu vives.

J. G. Fitch

¡Oh, insensatos afanes de los mortales! Qué débiles son las razones que nos inducen a no levantar nuestro vuelo de la Tierra!

Dante Alighieri

La principal ocupación de mi vida consiste en pasarla lo mejor posible.

Montaigne

La vejez existe cuando se empieza a decir: nunca me he sentido tan joven.

J. Renard

Para la mayoría de nosotros, la vida verdadera es la vida que no llevamos.

O. Wilde

Locución proverbial y citas sobre la Literatura y Música

*Крылатые слова и выражения
о литературе и музыке*

Conocer y amar nuestro folclor, es honrar el lenguaje de nuestra bandera.

Venezuela tambor y canto

Hay libros cortos que, para entenderlos como se merecen, se necesita de una vida muy larga.

Francisco de Quevedo

La poesía es más profunda y filosófica que la historia.

Aristóteles.

La tierra es un teatro, pero tiene un reparto deplorable.

Oscar Wilde

La prensa es la artillería de la libertad.

Hans-Dietrich Genscher

Los periodistas son quienes reparten zizafia en la vida 'moderna'.

Paco

Lo malo es que las máximas se escriben para los demás y raramente para sí mismo.

Abel Dufresne

Todos somos aficionados. En nuestra corta vida no tenemos tiempo para otra cosa.

Charles Chaplin

El mundo llama inmorales a los libros que le explican su propia vergüenza.

Oscar Wilde

A veces hay que estropear un poquito el cuadro para poder terminarlo.

Eugène Delacroix

Creo que parte de mi amor a la vida se lo debo a mi amor a los libros.

Bioy Casares

Desde que el hombre existe ha habido música. Pero también los animales, los átomos y las estrellas hacen música.

Karlheinz Stockhausen

La música es el lenguaje que me permite comunicarme con el más allá.

Robert Schumann

La música es para el alma lo que la gimnasia para el cuerpo.

Platón

No basta con oír la música; además, hay que verla.

Igor Stravinski

La música constituye una revelación más alta que ninguna filosofía.

Ludwig Van Beethoven

La música comienza donde acaba el lenguaje.

E.T.A. Hoffmann

Proverbios

Пословицы

Si te sientas en el camino, ponte de frente a lo que aún has de andar y de espaldas a lo ya andado.

Proverbio chino

Si un negocio te abrumba por el principio, comiéndalo por el fin.

Proverbio árabe

Si eres paciente en un momento de ira, escaparás a cien días de tristeza.

Proverbio chino

'Yo soy feliz', dijo. Naturalmente, se trataba de un necio.

Proverbio persa

Es una locura amar, a menos de que se ame con locura.

Proverbio latino

Si tiene remedio, ¿por qué te quejas? Si no tiene remedio, ¿por qué te quejas?

Proverbio oriental

Todos los hombres son sabios; unos antes, los otros, después.

Proverbio chino

Disfruta hoy, es más tarde de lo que crees.

Proverbio chino

La persona que no comete una tontería nunca hará nada interesante.

Proverbio inglés

El que nada duda, nada sabe.

Proverbio griego

Para que nazcan virtudes es necesario sembrar recompensas.

Proverbio oriental

Cuando el carro se ha roto mucho os dirán por donde se debía pasar.

Proverbio turco

Si no quieres que nadie se entere, no lo hagas.

Proverbio chino

Mira a las estrellas, pero no te olvides de encender la lumbre en el hogar.

Proverbio alemán

Nunca permitas que tus pies vayan por delante de tus zapatos.

Proverbio escocés

Si no entras en la madriguera del tigre, no puedes coger sus cachorros.

Proverbio japonés

La luna y el amor, cuando no crecen, disminuyen.

Proverbio portugués

El amor y la tos no pueden ocultarse.

Proverbio italiano

El amor hace pasar el tiempo; el tiempo hace pasar el amor.

Proverbio italiano.

Si tienes un problema y no tiene solución, para que te preocupas; y si tiene solución, para que te preocupas.

Proverbio chino

Estar en ayunas no mata, pero la glotonería sí.

Proverbio ruso

La primera vez que me engañes la culpa será tuya; la segunda vez, la culpa será mía.

Proverbio árabe

Reza, Pero no dejes de remar hacia la orilla.

Proverbio ruso

Nada falta en los funerales de los ricos, salvo alguien que sienta su muerte.

Proverbio chino

Añorar el pasado es correr tras el viento.

Proverbio ruso

No hay árbol que el viento no haya sacudido.

Proverbio hindú

Quien no comprende una mirada tampoco comprenderá una larga explicación.

Proverbio árabe

Cuando hables, procura que tus palabras sean mejores que el silencio.

Proverbio indio

No abras los labios si no estás seguro de lo que vas a decir, es más hermoso el silencio.

Proverbio árabe

Mal acabará quien pretenda adentrarse en el futuro, ignorando lo que sucedió en el pasado, porque entonces no vivirá el presente.

Porverbio oriental

La más larga caminata comienza con un paso.

Proverbio hindú

Es cierto que no te quiero tanto como cuando éramos novios, pero es que a mí nunca me han gustado las mujeres casadas.

Proverbio americano

Cuando apuntas con un dedo, recuerda que los otros tres dedos te señalan a tí.

Proverbio inglés

Mi alma a Dios, mi vida al rey, mi corazón a la dama.

Proverbio inglés

Hay una gran fuerza escondida en una dulce orden.

Proverbio romano

La sabiduría no se traspasa, se aprende.

Proverbio árabe

El sabio no dice lo que sabe, y el necio no sabe lo que dice.

Proverbio chino

La adulación es como la sombra, no nos hace más grandes ni más pequeños.

Proverbio danés

Por la ignorancia nos equivocamos, y por las equivocaciones aprendemos.

Proverbio romano

Una vez terminado el juego el rey y el peón vuelven a la misma caja.

Proverbio italiano

Los ojos se fían de ellos mismos, las orejas se fían de los demás.

Proverbio alemán

Los consejos útiles

Полезные советы

HIELO EN LOS CRISTALES

Si aparcas el coche en la calle en alguna zona fría, que suele helar por las noches, puedes evitar encontrarte hielo en los cristales, mezcla en un recipiente agua y sal. Luego con un palo lo pasas por todos los cristales. Evitaras encontrar hielo en los cristales durante varios días. Sirve para cualquier cristal. Ya sea de coche, del hogar y otro sitio.

ELIMINA EL VAHO DEL COCHE

Para eliminar el vaho en el interior del coche, fricciona el parabrisas con una mezcla a base de agua y glicerina. Posteriormente lo secas con una gamuza.

DORMIR A DESHORAS

Si tienes que dormir durante el día, procura que no exceda de las dos horas de sueño. Si puedes, y es de día, dedica dos horas a pasear. ¿La luz del día ayudar? A tu reloj biológico a reajustarse. Si tienes problemas para dormirte luego por la noche, para conciliar el sueño, va muy bien tomarse un vaso de leche tibia o un helado. Dichos productos ayudan a conciliar el sueño.

CINTA DE CASSETE ROTA

Si se te ha roto una cinta de cassette, y quieres arreglarla, nada más fácil. Coge las dos punta y moja una de ellas con esmalte de uñas. Una vez seca, vuelve a enrosacar la cinta utilizando un cigarrillo por el filtro. Puedes volver a escuchar, y apenas notarás el momento en que pase por el sitio pegado.

PEGAMENTO DE URGENCIA (papel y/o cartó)

¿No encuentras o no tienes con que pegar?

No hay problema, para poder pegar papel o cartón diluye harina con un poco de agua fría, haz la mezcla hasta que quede una pasta muy espesa, aplícalo, y ya tienes pegamento.

PEGAMENTO DE URGENCIA (cerámica)

Para poder pegar algún trozo de cerámica, utiliza el zumo de un ajó tierno. Cuanto más tengas que pegar, lógicamente, más ajos has de exprimir.

FOTOGRAFIAR MARIPOSAS Y INSECTOS

Si quieres fotografiar una mariposa o insecto si hacerle daño, una vez capturados, deposítalos en un frasco o recipiente y ponlo en la nevera. Con el frío la mariposa o insecto se atontará y se dormirá, entonces solo tienes que cogerlo, ponerlo encima de una flor o de sitio donde quieras realizar la foto. Una vez fotografiado, dejalo ahí, y entre 5 o 10 minutos, con la temperatura del ambiente irán despertando y se recuperarán.

ARREGLAR PELOTAS DE PING-PONG

Para devolverle su forma redonda natural, a una pelota de ping-pong abollada, coge esta y ponla rápidamente en agua caliente.

Al calentarse el aire de su interior y por efecto de la dilatación de este la pelota recobrará su aspecto esférico.

DESPEGAR LOS SELLOS

Si tu afición es coleccionar sellos y tiene una pegado al sobre, solo tienes que poner este sobre un recipiente con agua hirviendo. El vapor del agua los despegará casi al instante.

PLASTILINA CASERA

¿Tienes a los niños en casa aburridos y sin saber que hacer? Hazles plastilina para que jueguen con ella. Mez-

cla una taza de sal por dos de harina, y añade suficiente agua, hasta obtener una masa que no se pegue a los dedos. Después añade un poco de colorante alimenticio para darle color y lista. Puedes conservarla envuelta en un plástico y guardándola en la nevera. Además esta plastilina, tiene la ventaja de poder cocerse al horno y así guardar las figuras realizadas con ella.

PROTECCIÓN INFORMÁTICA

Todos sabemos las radiaciones magnéticas y la electricidad estática que producen los monitores de los ordenadores, y que son perjudiciales para la salud. Para remediar esto, hay una simple solución, y es poner una planta tropical (un cactus) llamado *Cereus Peruvianus*, el cual absorbe dichas radiaciones. Lo puedes encontrar en muchas floristerías y viveros.

EVITAR LAS AMPOLLAS EN LAS MANOS EN LOS JUEGOS DE RAQUETA

Con frecuencia al jugar a cualquier juego que implique el uso de raqueta (tenis, squaix, padel, frontón), suelen formarse ampollas en las manos. Para evitarlo, lo mejor es que te apliques polvos de talco en ellas, antes de ponerte a jugar. Si lo pones también en la empuñadura, el efecto se multiplica?

BARAJA DE NAIPES COMO NUEVA

Una baraja de naipes usada podrías limpiarla fácilmente, y conseguir que las cartas se deslicen como el primer día, si las polvoreas con polvos de talco y las mezclas para que dichos polvos se vayan intercalando entre los naipes.

ARROZ BIEN BLANCO

Para que el arroz quede muy blanco, añade unas gotas de zumo de limón al agua de la cocción. Y para que no se quemé, un chorrito de aceite.

QUESO FRESCO EN LA NEVERA

Para que el queso fresco no se estropee en la nevera, cúbrelo con una gasa esterilizada previamente mojada con agua y sal. Cambia la gasa cada 36 horas aproximadamente.

ESPÁRRAGOS DELICIOSOS

Los espárragos en conserva están deliciosos, si al sacarlos de la lata los lavas con agua templada antes de servirlos.

QUE NO SE ESCAPE EL GAS

Si te queda por la mitad alguna bebida gaseosa, y quieres conservarla sin que pierda el gas, introduce por la boca de la botella una cucharilla de café. De esta manera conservarás el gas.

CARNE GUISADA TIERNA.

La carne guisada, te quedará más tierna y sabrosa si le añades 2 o 3 cucharadas de vinagre al caldo de cocción.

SAL SIN HUMEDAD

Para que la sal no coja humedad, pon unos granitos de arroz en el salero. Puedes utilizar el mismo truco, también para la pimienta.

PARTIR BIEN UN BIZCOCHO

La mejor forma para partir un bizcocho, no es con un cuchillo, sino con un hilo de nylon. Este truco también se tiene que utilizar para los huevos duros.

CHOCOLATE A LA TAZA SIN REBOSAR

Si vas a preparar un chocolate a la taza, acuérdate de untar la cazuela o el recipiente previamente con mantequilla. De esta forma el chocolate no se saldrá.

¿SON FRESCOS LOS HUEVOS?

Para saber si los huevos están frescos, sumérgelos en un recipiente con agua salada. Si están frescos, cae-

rán inmediatamente al fondo, si tienen 2 o 3 días se quedarán en el centro, y si están pasados, flotarán horizontalmente.

COCER PESCADO, SIN QUE SE DESHAGA

Cuando vayas a cocer pescado no te olvides de agregar un chorrito de vinagre. De esta manera conseguirás que no se deshaga.

SOPA DEMASIADO SALADA

Si la sopa ha quedado muy salada, pon a cocer en ella unas rodajas de patata cruda. Cuando la retires éstas habrán absorbido el exceso de sal.

CALDO CONSISTENTE

Para que el caldo te quede más consistente añade al principio de la cocción un puñado de alubias y retíralas antes de servirlo.

CORTAR LA CEBOLLA SIN LLORAR

Si no quieres llorar al picar o cortar cebolla, lávala en agua fría antes, o simplemente córtala o trocála bajo el chorro de agua fría directamente.

CONSERVAR BIEN EL ACEITE

Para que el aceite se conserve en perfectas condiciones durante más tiempo, no hay que taponarlo herméticamente. Lo mejor es utilizar un tapón muy poroso (un tapón de trapo es ideal).

LECHUGA MUSTIA

Si la lechuga está un poco mustia, no la tires.

Ponla en remojo con abundante agua fría y una patata cruda partida en trozos.

Verás cómo en unos minutos está como recién cogida de la huerta.

CONSERVAR AGUACATES MADUROS

Si quieres conservar los aguacates maduros durante mucho más tiempo, guárdalos cubiertos por completo en harina.

UNAS GOTAS DE LIMÓN

Si tan solo necesitas unas gotas de limón, coge uno y pínchalo con un tenedor y exprime lo que necesites. De esta forma no tendrás que desperdiciar un limón entero, ya que este se conservará en perfectas condiciones.

¿TE HAS QUEDADO SIN LEVADURA?

Si al querer hacer un pastel, te has quedado sin levadura, puedes substituir esta por un poco de bicarbonato.

PIES DOLORIDOS

Después de un día con mucho trabajo o movido, los pies suelen estar hinchados y doloridos. Si llenas un recipiente con agua caliente, y le añades 4 aspirinas trituradas, en dicho recipiente, después de mantener los pies en remojo durante 15 o 20 minutos, el alivio está garantizado.

TERMINAR CON EL HIPO

Contra el hipo hay varios remedios, según la persistencia de este.

1. Para el hipo leve, basta con aguantar y/o espaciar tanto como se pueda la respiración (no olvidemos que hipo es producido generalmente por un exceso de oxígeno).
2. Para el hipo que persiste, una cucharada de azúcar bajo la lengua.
3. También suele funcionar tomar entre 7 u 10 tragos de agua, dando un salto cada vez que te tomes uno.
4. Otro remedio es mojar un terrón de azúcar en una cucharada de vinagre y masticarlo lentamente.
5. El sistema del susto, es muy poco efectivo.

ALIVIAR EL CANSANCIO

Para quien tenga un cansancio ligero, un truco sorprendente (pero dicen que funciona) es frotar enérgicamente la palma de la mano derecha (la izquierda si uno es zurdo) durante unos segundos.

Al parecer, esto estimula los nervios que actúan sobre las glándulas suprarrenales, provocando un flujo de hormonas vigorizantes. Repito que parece raro pero por intentarlo nada se pierde.

UN BUEN DENTÍFRICO CASERO

Varios:

1. Machacando hojas secas de tomillo o de salvia, se obtiene un polvo, los cuales aparte de limpiar tu dentadura desinfectará la boca.
2. Frotándote con sal fina, se blanquearán los dientes y fortalecerán las encías.
3. Y si de vez en cuando, te cepillas los dientes con zumo de limón (medio limón), también se blanquearán tus dientes además de tener agentes antisépticos.

ALIVIAR LAS QUEMADURAS

Varios remedios:

1. Para aliviar el dolor y la ampolla de las quemaduras, va bien colocar una hoja de berza o col machacada sobre la herida.
2. También funciona poner encima de la quemadura la raspadura de la patata cruda.
3. También es un buen remedio (quizás el más conocido) el untar las zonas afectadas con pasta de dientes como si fuera pomada, pues esta tiene un efecto anestésico.
4. Aplicar a la quemadura, una gasa con cebolla. Esta evitará que la parte afectada le salga la ampolla de agua.
5. Para las quemaduras solares, funciona el untar las partes afectadas con yoghurt, se deja secar y luego se quita con agua tibia.

6. También va bien para las quemaduras solares la harina de maíz.
7. Un gran alivio para las quemaduras de sol, también es poner encima de la piel quemada paños empapados con vinagre. Este absorberá el calor y hidratará la piel.

ÚLCERAS Y GASTRITIS

Comerse la parte gelatinosa de una planta llamada Sabila o también conocida como aloe, es un buen cicatrizante para las úlceras. También es bueno para úlceras y gastritis es tomarse el agua de unas patatas cocidas con piel.

Contra la gastritis también existen otros remedios:

Tomar jugo de papa por las mañanas. Esto de aliviará de las molestias de estómago durante todo el día, pero no cura.

Un buen remedio para la cura es tomar zumo de limón. Desde el primer vaso ya se siente alivio (jugo de 1 o 2 limones 3 veces al día). Lo que provoca el dolor en la gastritis son los jugos gástricos, por eso al tomar el zumo de limón, el estómago detecta que hay una sobre-acidez y deja de segregar los mencionados jugos gástricos.

Además el limón es el único ácido que se vuelve alcalino en el estómago conteniendo propiedades cicatrizantes, por lo que también cura las úlceras de estómago.

DUREZAS EN LOS PIES

Muchos tenemos el talón de los pies duros como una piedra.

Para solucionar esto, coge una cebolla, pórtela por la mitad haciendo un poco de hueco en su centro. Rellena el hueco con sal y déjalo reposar unas 6 horas aproximadamente.

Transcurrido ese tiempo, coge un pincel y mójalo en el líquido que se ha formado en la cebolla y aplícatelo en la zona afectada y veras como tus talones quedaran perfectos.

ORZUELOS EN LOS OJOS

Para que el orzuelo se rompa, y de esta manera expulsa el líquido interior. Lo mejor es ponerse un poco de miel, tanto en el párpado como en el interior del ojo. Esto no escuece, como mucho nos caerá una espesa lágrima, y en 24 horas o máximo 48 el orzuelo habrá desaparecido.

INFECCIÓN DE OIDO

Para casi cualquier infección, la única planta que suele funcionar es el ajo. Cuando tengas pequeñas infecciones de oído, y notas que están inflamados o te duelen, coge un diente de ajo y ponlo directamente al fuego hasta que se tueste y se ponga del color del café. Aún caliente, lo envuelves en un algodón y te lo colocas en el oído afectado durante unos 10 minutos. Esta operación la realizas unas tres veces al día. Resultado garantizado.

DOLOR DE ARTRITIS EN PIES Y MANOS

Para evitar el dolor producido por la artritis, un remedio eficaz y además muy fácil es utilizar agua de haber hervido las patatas para lavarnos los pies y las manos. El agua ha de estar a la temperatura más elevada que pueda soportar la persona afectada.

RESFRIADOS, TOS Y MUCOSIDAD

Podemos realizar un jarabe de cebolla o de laurel de la siguiente manera:

Cortamos una cebolla en 8 o 10 trozos aproximadamente, o en su lugar 2 hojas de laurel, y la ponemos a hervir a fuego lento con 1 litro de agua y 5-6 cucharadas soperas de azúcar moreno. Esperaremos a tener un preparado que sea consistente (espeso) en forma de jarabe. Tomaremos entre 2 o 3 cucharadas soperas al día y adiós al resfriado y a sus síntomas. Para guardar dicho jarabe, se tiene que poner en la nevera.

GARGANTA IRRITADA

Un buen y fácil remedio casero para suavizar las gar-

gantas irritadas, es hacer unas gárgaras con agua tibia en un vaso y que previamente hayamos diluido un chorro de agua oxigenada.

PICADURAS DE INSECTOS

Un método eficaz para aliviar el picor que producen las picaduras de insecto, es frotarse suavemente con un algodón empapado en vinagre.

CUANDO LOS BEBES SE GOLPEAN

Es muy común que un bebe se de golpes cuando empieza a caminar. Cuando uno de esos golpes hace que le salga el llamado "chichón", lo mejor para calmar el dolor y evitar una inflamación mayor, es combinar un poco de manteca de cerdo con chocolate de mesa y frútaselos en el lugar del golpe. Te sorprendera como baja el dolor y la inflamación.

TOBILLOS HINCHADOS

Si asiduamente, se te hinchan los tobillos, aplícate compresas de infusión de perejil.

Durante el tiempo que dure la aplicación manten las piernas en alto.

LUCHAR CONTRA EL INSOMNIO

Para luchar contra el insomnio, y favorecer el sueño, echa sobre la almoadá unas gotas de aceite esencial de salvia.

COMBATE LA CELULITIS

1. Tomar uvas en ayunas combate la aparición de la celulitis.
2. Otro remedio para tener la celulitis a raya, es no cruzar las piernas al sentarte, no abusar de los tacones altos y olvidarse de las prendas muy ajustadas.
3. Otro remedio es el beber más de dos litros de agua diários.

También para evitar la aparición de las llamadas "car-tucheras", es subir a diário un montón de escaleras.

Предметный указатель

А

Абсолютные конструкции с
неличными формами
глаголов 3
Алфавит 4
Артикль 5

Б

Безличные глаголы 7
Безличные предложения 8
Будущее время глагола в изъявительном наклонении 10

В

Возвратное местоимение 13
Вопросительные местоимения 14

Г

Герундий 16
Глагол 18
Глаголы-связки 21
Глагольные конструкции с причастием 23
Глагольные конструкции с герундием 24
Гласные 25

Д

Дифтонги 26
Дополнение 26
Дополнительное придаточное предложение 28
Дробные числительные 29

З

Залог 31

И

Имя прилагательное 34
Имя существительное 35
Имя числительное 37
Интонация 37
Инфинитив, или неопределенная форма глагола 39
Инфинитивные обороты 40
Испанское предложение 43

К

Количественные числительные 45
Косвенная речь 48

Л

- Личные местоимения 52
Личные предложения 55

М

- Междометия 56
Местоимение 57

Н

- Назывные предложения 58
Наклонение глагола 58
Наречие 60
Наречные выражения 64
Настоящее время изъявительного наклонения 65
Неопределенно-личные предложения 68
Неопределенные местоимения 68
Неопределенный артикль 71
Неполные предложения 72
Неупотребление артикля 73

О

- Обстоятельство 76
Определение 76
Определенный артикль 77
Определительное придаточное предложение 80
Орфографические особенности некоторых глаголов правильного спряжения 81
Особенности употребления ряда наречий 82
Отклоняющиеся глаголы 84
Относительные местоимения 91
Отрицательная форма глагола 93
Отрицательные местоимения 94

П

- Повелительное наклонение 96
Подлежащее 99
Порядковые числительные 99
Порядок слов в предложении 100
Правила переноса 102
Предлог 103
Придаточные предложения времени 113
Придаточные предложения места 114
Придаточные предложения образа действия 115
Придаточные предложения причины 115
Придаточные предложения сравнения 116
Придаточные предложения цели 117
Притяжательные местоимения 117
Причастие 119
Простое предложение 122
Прошедшее время изъявительного наклонения 123

Р

- Род имен прилагательных 133
Род имен существительных 134

С

- Сказуемое 138
Слова *mucho*, *poco* и *tanto* как прилагательные 140
Слогоделение 141
Сложное предложение 142
Согласные 144
Согласование времен в изъявительном наклонении 148

- Согласование прилагательных с существительными 149
Сослагательное наклонение 150
Союз 155
Степени сравнения имен прилагательных 158
Степени сравнения наречий 160

Т

- Трифтонги 164

У

- Ударение 165
Указательные местоимения 166

- Употребление времен сослагательного наклонения 168
Употребление сослагательного наклонения 170
Усечение прилагательных 174
Условное наклонение 174
Условные придаточные предложения 179
Уступительные придаточные предложения 181

Ч

- Части речи 182
Частицы 183
Число имен существительных 184
Члены предложения 186

Содержание

Грамматический справочник	3
Приложения	187
1. Список глаголов, употребляющихся с предлогами перед существительными	188
2. Список глаголов, употребляющихся перед инфинитивом (с предлогом или без предлога)	194
3. Таблица глаголов индивидуального спряжения	196
4. Суффиксы имен существительных	200
5. Основные приставки имен существительных	202
6. Основные приставки имен прилагательных	202
7. Основные суффиксы имен прилагательных	203
8. Список прилагательных, употребляемых с определенными предлогами	204
9. Сводная таблица имен существительных	207
10. Денежные единицы ряда стран	208
11. Названия стран и жителей, в них проживающих	210
Textos complementarios (Дополнительные тексты)	217
La Federación de Rusia (Российская федерация)	218
Moscú (Москва)	220
Curiosidades (Достопримечательности)	224
Historia de Rusia (История России)	226
Geografía de Rusia (Географическое положение России)	231
Clima de Rusia (Климат России)	233
Minerales Útiles (Полезные ископаемые)	235
Constitución de la Federación de Rusia (Конституция Российской Федерации)	237
Presidente de la Federación de Rusia (Президент Российской Федерации)	239
Asamblea Federal (Федеральное собрание)	240

Gobierno de la Federación de Rusia (Правительство Российской Федерации)	241
Poder Judicial (Юридическая власть)	242
Organización Federativa (Федеративное устройство)	243
Población de la Federación de Rusia (Население Российской Федерации)	245
La política exterior de la Federación de Rusia (Внешняя политика России)	247
Ciencia (Наука)	250
Enseñanza (Образование)	253
Salud Pública (Здравоохранение)	254
Cultura (Культура)	256
Religión (Религия)	258
Recreación en Rusia (Отдых в России)	261
Parques Nacionales y Cotos (Национальные парки и заповедники)	262
Fundación Alexander Púshkin (Фонд Александра Пушкина) ..	263
El titán de las letras rusas (Титан русской литературы)	265
España (Испания)	271
Historia de España (История Испании)	272
España: situación geográfica (Испания: географическое положение)	278
Clima (Климат)	280
Producción mineral (Полезные ископаемые)	281
Vegetación (Растительный мир)	283
Lenguas habladas en España (Языки, на которых говорят в Испании)	286
El Catolicismo, la religión de la mayoría (Католицизм — религия большинства)	287
Minorías étnicas (Национальные меньшинства)	288
Primeras manifestaciones culturales (Ранние следы культуры)	290
La Huella Romana (Римское влияние)	292
La España musulmana (Мусульманская Испания)	293
La Edad Media (Культура Средневековья)	296
El Descubrimiento de América (Открытие Америки)	299
Cristóbal Colón (Христофор Колумб)	301
La Cultura Renacentista (Культура Возрождения)	303
El Siglo de Oro (Золотой век)	305
El Estilo Barroco (Стиль барокко)	307
La Era de la Ilustración (Эра Просвещения)	308
El Romanticismo (Романтизм)	310
La Generación del 98 (Поколение-98)	312
La Generación del 27 (Поколение-27)	315
Guerra Civil Española (Гражданская война в Испании)	317

La Monarquía Parlamentaria (Парламентская монархия)	320
La Corona (Королевская монархия)	322
La Familia Real Española (Королевская семья Испании)	326
Datos biográficos de S.M. el Rey Don Juan Carlos I (Биография короля Дона Хуана Карлоса I)	326
Datos biográficos de S.M. la Reina Doña Sofía (Биография королевы Дони Софии)	330
Datos biográficos de S.A.R. el Príncipe de Asturias (Биография Принца Астурийского)	332
Datos biográficos de S.A.R. la Infanta Doña Elena (Биография Инфанта Дони Елены)	335
Datos biográficos de S.A.R. la Infanta Doña Cristina (Биография Инфанта Дони Кристины)	337
Datos biográficos del Excmo. Sr. Don Jaime de Marichalar (Биография Дона Хайме де Маричалара)	339
Datos biográficos del Excmo. Sr. Don Iñaki Urdangarón (Биография Дона Иньяки Урдангарона)	341
La Casa de S.M. el Rey (Королевский дом)	343
Palacios y Reales Sitios (Дворцы и загородные королевские резиденции)	345
Palacio Real de Aranjuez (Королевский дворец Аранхуэс)	346
Palacio Real de La Granja de San Ildefonso (Королевский дворец Ла Гранжа де Сан Ильдефонсо)	348
Palacio de la Zarzuela (Дворец Сарсуэла)	350
Palacio Real de Riofrio (Королевский дворец Риофрио)	352
Palacio Real de Madrid (Королевский дворец в Мадриде)	353
Palacio Real de El Pardo (Королевский дворец Эль Пардо)	356
Palacio Real de La Almodaina (Королевский дворец Ла Альмудайна)	358
Monasterio de San Lorenzo El Real (Королевский монастырь Сан Лоренсо)	359
Madrid (Мадрид)	360
Madrid como una comunidad autónoma (Мадрид как автономный район)	362
Islas Baleares (Балеарские острова)	364
Islas Canarias (Канарские острова)	365
Cantabria (Кантабрия)	366
Aragón (Арагон)	368
Andalucía (Андалусия)	370
Asturias (Астурия)	372
El País Vasco (Страна басков)	374
Valencia (Валенсия)	376
La Rioja (Риоха)	378
Navarra (Наварра)	380

Murcia (Мурсия)	382
Galicia (Галисия)	384
Extremadura (Эстремадура)	387
Castilla-La Mancha (Кастилия-Ла-Манча)	389
Castilla-Leon (Кастилия-Леон)	391
Cataluña (Каталония)	393
Arquitectura (Архитектура)	395
Fiestas y tradiciones (Праздники и традиции)	408
Corrida de toros (Коррида)	411
¿En que consiste una corrida? (Из чего состоит коррида?)	414
Flamenco (Фламенко)	416
El día de San Valentín (День святого Валентина)	420
Fiestas y Folclore en España (Праздники и фольклор в Испании)	421
Pamplona — Fiestas y Folclore (Памплона: праздники и фольклор)	423
Sevilla — Fiestas y Folclore (Севилья: Праздники и фольклор) ..	425
Valencia — Fiestas y Folclore (Валенсия: Праздники и фольклор)	429
Miguel de Cervantes (Мигель Сервантес)	431
Federico García Lorca (Федерико Гарсия Лорка)	433
El Greco (Эль Греко)	440
Salvador Dalí (Сальвадор Дали)	441
Una carta de Madrid (Письмо из Мадрида)	445
¿Sabía usted? (Знаете ли Вы?)	447
Intervención del Ministro de Asuntos Exteriores de España Excmo. Sr. Don Abel Matutes (Выступление министра иностранных дел Испании Дона Абея Матутеса на 54-й сессии ГА ООН)	454
Resumen de la prensa (27-9-99) (Обзор прессы за 27.9.99)	467
Resumen de editoriales (Обзор передовых статей)	472
Principales titulares de prensa (Заголовки основных новостей в прессе)	475
El cine (Кинематограф)	477
Antonio Banderas: sobre su vida (Антонио Бандерас: о своей жизни)	479
Melanie da en el clavo (Мелани попадает в самую точку)	482
Festival Internacional Cervantino (Международный сервантесовский фестиваль)	484
La Tierra, nuestro planeta (Земля — наша планета)	488
El calendario (Календарь)	490
El eclipse de Sol (Солнечное затмение)	492
Organización de las Naciones Unidas (ONU) (Организация Объединенных Наций (ООН))	494
Santa Claus (Санта Клаус)	496

La Navidad (Рождество)	497
Julio Cortázar (Хулио Кортасар)	500
Gabriel José García Márquez (Габриэль Хосе Гарсиа Маркес)	501
Pablo Neruda (Пабло Неруда)	504
Rómulo Gallegos (Ромуло Гальегос)	507
Cuentos de Rafael Pombo (Сказки Рафаэля Помбо)	509
La pobre viejecita (Бедная старушка)	510
El renacuajo paseador (Головастик-гуляка)	512
Cuentos de José Martín (Сказки Хосе Мартина)	514
Los zapaticos de rosa (Башмачки из роз)	516
Nené traviesa (Шалунья Нене)	521
Cuentos de Horacio Quiroga (Сказки Орасио Кироги)	526
Las medias de los flamencos (Чулки фламинго)	528
La tortuga gigante (Гигантская черепаха)	533
La Grulla Agradecida (Благодарный журавль)	538
Cuentos de Hans Christian Andersen (Сказки Ганса Христиана Андерсена)	540
La princesa y el frijol (Принцесса на горошине)	541
El caracol y el rosal (Улитка и розовый куст)	543
La Cenicienta (Золушка)	546
Simbad el Marino (Симбад-Мореход)	548
Los tres cerditos (Три поросенка)	551
Blancanieves (Белоснежка)	553
Caperucita Roja (Красная шапочка)	555
La flauta mágica (Волшебная дудочка)	557
Merlín el Mago (Волшебник Мерлин)	560
Y Dios creó al burro (И создал Бог осла)	562
Adivinanzas (Загадки)	564
Trabalenguas (Скороговорки)	567
Locuciones proverbiales y citas del Amor (Крылатые слова и выражения о любви)	570
Locución proverbial y citas de la Amistad (Крылатые слова и выражения о дружбе)	575
Locución proverbial y citas sobre la Vida (Крылатые слова и выражения о жизни)	577
Locución proverbial y citas sobre la Literatura y Música (Крылатые слова и выражения о литературе и музыке)	583
Proverbios (Пословицы)	585
Los consejos útiles (Полезные советы)	589
Предметный указатель	599
Содержание	602

ООО «СЛОВО-премьера»

ПРЕДЛАГАЕТ ОПТОВЫМ ПОКУПАТЕЛЯМ:

СПРАВОЧНИК СТУДЕНТА

Всеобщая история; Экономика; Философия; Политология

СПРАВОЧНИК АБИТУРИЕНТА

Математика; История; Русский язык; Литература; Биология;
Химия; Физика; География; Английский язык

СПРАВОЧНИК ШКОЛЬНИКА

теоретический курс (в 12 т.)

практический курс (в 8 т.)

(по всем предметам школьной программы)

СПРАВОЧНИК ДОШКОЛЬНИКА

Арифметика; Русский язык;

Чтение и развитие речи; История

ПОПУЛЯРНЫЕ ДЕТСКИЕ ЭНЦИКЛОПЕДИИ

Всё обо всех (в 15 т.)

Всё обо всём (в 20 т.)

100 великих имён

СЕРИИ ДЕТСКИХ СКАЗОК

«Лучшие сказки мира»

«Цветные сказки»

Адрес в Москве: 121357, Москва, ул. Ватутина 13, к. 1

Телефоны в Москве: (095) 444-4010; (095) 445-3577

E-mail: slovo@df.ru

Адреса магазинов

Арбат ул., 12, т. 291-6101

Ватутина ул. 13, к. 1, 440-40-10

Б. Факельный пр-д, 3, т. 911-2107

2-я Владимирская ул., 52, т. 306-1898

Звездный б-р, 21, т. 974-1805

Каретный ряд, 5/10, т. 299-6584

Ленинградский вокзал, пав. №43

Ленинский пр-т, 148, т. 433-6666

Луганская ул., 7, т. 322-2822

Новочеркасский б-р, 7, т. 356-42-61

Татарская ул., 14, т. 959-2095

Шосейная ул., 35, т. 354-0583

Шипиловский пр-д, 39, к. 1, т. 343-44 44

Щербаковская ул. 5а, т. 369-7683

Оптовые закупки можно осуществить
в издательстве «АСТ» по адресу:129085, Москва, Звездный бульвар, 21,
тел. 215-4338, 215-0101, 215-5513Книги вы можете приобрести по почте,
заказав **БЕСПЛАТНЫЙ КАТАЛОГ**

по адресу: 107140, Москва, а/я 140, «Книги по почте»

И 35 - Испанский язык. Справочник школьника / С. В. Погадаева. — М.: ООО «Издательство АСТ»; Филол. общ-во «СЛОВО», 2001. — 608 с.

ISBN 5-17-005279-0 (ООО «Издательство АСТ»)

ISBN 5-8123-0034-8 (Филол. общ-во «СЛОВО»)

Данное учебное пособие составлено в соответствии с новой программой обучения школьников иностранному языкам, рекомендованной Министерством образования Российской Федерации.

Для выпускников школ, абитуриентов, школьных учителей.

УДК 806.0(038)

ББК 81.2Исп

Учебное издание

Погадаева Светлана Викторовна

СПРАВОЧНИК ШКОЛЬНИКА

ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК

Редактор Е. В. Коровкина

Компьютерная верстка М. Ф. Гришиной

Обложка Н. Г. Новичихиной

Подписано в печать с готовых диапозитивов 24.11.2000.
Формат 84×108¹/₃₂. Бумага типографская. Печать офсетная.
Усл. печ. л. 31,92. Тираж 5000 экз. Заказ 10.

Налоговая льгота — общероссийский классификатор продукции
ОК-005-93, том 2; 953000 — книги, брошюры.

Гигиеническое заключение № 77.99.14.953.П.12850.7.00 от 14.07.2000 г.

ООО «Издательство АСТ». Лицензия ИД № 02694 от 30.08.2000 г.
674460, Читинская область, Агинский район,
п. Агинское, ул. Базара Ринчино, д. 84.

Наши электронные адреса: WWW.AST.RU. E-mail: astrub@aha.ru.

Филологическое общество «СЛОВО». Лицензия ЛР № 061646 от 05.12.97.
121357, Москва, ул. Ватутина 13, к. 1. E-mail: slovo@df.ru.

При участии ООО «Харвест». Лицензия ЛВ № 32 от 27.08.97.
220013, Минск, ул. Я. Коласа, 35—305.

Налоговая льгота — Общегосударственный классификатор
Республики Беларусь ОКРБ 007-98, ч. 1; 22.11.20.650.

Республиканское унитарное предприятие
«Издательство «Белорусский Дом печати»:
220013, Минск, пр. Ф. Скорины, 79.